

Juniors' German



**NEW**  
**ANALYTIC METHOD OF LEARNING LANGUAGES**



BY

*DR. F. LANGE*

# Cornell University Library

BOUGHT WITH THE INCOME  
FROM THE  
SAGE ENDOWMENT FUND  
THE GIFT OF  
**Henry W. Sage**  
1891

*A 230295*

*26/12/08*

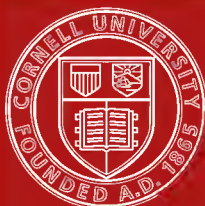
3513-1

Cornell University Library  
arV16254

Juniors' German, comprising a methodical



3 1924 031 308 095  
olin,anx



Cornell University  
Library

The original of this book is in  
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in  
the United States on the use of the text.

<http://www.archive.org/details/cu31924031308095>

**UNIFORM SERIES**  
**OF**  
**GRADUATED LANGUAGE COURSES**

**BASED ON THE NEW**  
**"ANALYTIC METHOD OF LEARNING LANGUAGES"**

**BY**

**FRANZ LANGE, PH. D.**

**PROFESSOR AT THE ROYAL MILITARY ACADEMY, WOOLWICH; LATE EXAMINER  
IN THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE AT THE VICTORIA UNIVERSITY  
MANCHESTER; EXAMINER TO THE COLLEGE OF PRECEPTORS, LONDON; AT THE  
ROYAL NAVAL COLLEGE, GREENWICH; etc.**

---

**I. JUNIORS' GERMAN.**

---



NEW  
"ANALYTIC METHOD OF LEARNING LANGUAGES".

---

I.

# JUNIORS' GERMAN

COMPRISING

A METHODICAL PART; A SYSTEMATIC GRAMMAR  
PART; AND A GERMAN READING PART, WITH  
A GRADUATED GLOSSARY

BY

FRANZ LANGE, PH. D.

=

*"Il faut apprendre la grammaire par la langue  
et non la langue par la grammaire".*

SECOND EDITION.

HACHETTE AND COMPANY.

LONDON: 18, KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS.

PARIS: 79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN.

BOSTON: CARL SCHOENHOF.

1895.

[All rights reserved.]





# CHIEF FEATURES

of

## The „New Analytic Method of Learning Languages”.

1 Every subject of instruction should be **graduated** so as to accord with the slow growth of the learner's mind.

2. This method, an analytico-synthetic or inductive process, is based on what we may call the fundamental “**Reading Passage**”.

The **Reading Passage**, instead of simple words or disconnected sentences, is thus the centre round which the whole instruction in all its details moves.

3. The introduction to a foreign language should begin with its **Sounds**, but with those only that are illustrated by the ‘**Reading Passage**’ of each lesson. It is monstrous to teach children the whole alphabet and the pronunciation of all the letters at one time. Pronunciation must thus be in strict accordance with the ‘**Reading Passage**’ and be taught only so far as it refers to this one passage. Reading, committing to memory, and reciting short passages of poetry, which should be at first simple and prose-like, and simplified by phonetic transcriptions, should be specially used at the beginning in order to accustom tongue and ear to the sounds of the new language. Owing to its musical character and its simpler construction poetry is more easily committed to memory than prose.

4. **Accidence** and **Syntax** are not treated as separate elements, learned by heart without the proper application of their various rules to speech, but are combined with, and inductively inferred from, the *Reading Passage of each lesson*.

Thus nothing is taught that is useless at the time.

5. The **Sentences of the Exercises** (for translation into the foreign language) are composed of the words contained in “the **Reading Passage**” now familiar to the student, and are arranged by means of permutation; that is to say, by adding the stock of words of the preceding lessons to all the subsequent ones, and by thus repeatedly re-revising the contents of the **Reading Passage**, ever new ideas and sentences are formed.

Moreover, the ability to translate into the foreign language will be acquired in a simple and easy manner well-suited to the attainments of the pupil.

6. **Conversation** in the foreign language is practised from the very beginning, and is based on the **Reading Passage** of each lesson, in the contents of which the student is now quite at home.

7. After the methodical part or some portion of it is gone through, and the student is acquainted with the chief elements of grammar as inferred from the Reading Passage, he should study the following **Systematic Grammar Part** which will impart to him grammar as a whole and teach him to comprehend the true genius of the grammatical frame-work and its contents.

8. Special care has been taken to impart a knowledge of **Every day Phrases and Idioms**, without which no study of a foreign language can be complete.

9. A Reader with a complete **Graduated Glossary** is added to each Course, the poems in the Elementary German Course being for the sake of convenience printed in English type.

10. It is calculated, that by using these courses the time of learning a language at school will be about two years less than is wanted for any other method (supposing the same number of hours a week is allowed to each); whilst a private student, with proper time at his disposal, will be well able in twelve months to master a language, so as to read and write it fluently and also to converse in it (in the case of a modern language).

Each course is intended for one school-year, so that the study of the whole 'accidence' and of the 'syntax' will extend over, and be completed within, two years.

The *Graduated Prose Writing* should be used side by side with the ordinary *Juniors'*, and *Seniors' Courses*, with which its chapters correspond.

This method should be rightly called **analytico-synthetic**, because it resolves the Reading Passage into its constituent elements or component parts and again combines them, in the course of the instruction, into a whole; but, for the sake of convenience, we call it „Analytic Method“, analysis being the chief process employed.

# CONTENTS.

	Page
Chief Features of the new Analytic Method of teaching and learning Languages . . . . .	V

## Phonetic Introduction. (Master's Part.)

1. Organs of speech . . . . .	3
2. Pronunciation of Vowels . . . . .	4
3. Pronunciation of Consonants . . . . .	10
4. German Accentuation . . . . .	15
5. Symbols used in the Phonetic Transcriptions . . . . .	22
6. Phonetic Transcriptions . . . . .	23
7. Division of words into syllables . . . . .	25

## I. Methodical Part.

Lesson I.	Reading Passage:	Der Frühling . . . . .	32
II.	"	(Continued.) . . . . .	34
III.	"	Der Sommer . . . . .	36
IV.	"	Der Herbst . . . . .	39
V.	"	Der Winter . . . . .	42
VI.	"	Frühlingslied . . . . .	44
VII.	"	Morgenlied . . . . .	47
VIII.	"	Die Dienerschaft . . . . .	50
IX.	"	Winternähen . . . . .	54
X.	"	Zwei Paare und Einer . . . . .	57
XI.	"	Ruhe . . . . .	60
XII.	"	Das Brot . . . . .	63
XIII.	"	Die Zeit . . . . .	67
XIV.	"	Der Himmel . . . . .	72
XV.	"	Das Roß und der Stier . . . . .	78
XVI.	"	Liebe eines Storchs . . . . .	83
XVII.	"	Der Morgen . . . . .	89

				Page
Lesson	XVIII.	Reading Passage:	Mutterstolz . . . . .	94
"	XIX.	"	Wahre Höflichkeit . . . . .	101
"	XX.	"	Der Bär und Gase . . . . .	109
"	XXI.	"	Der Zaunkönig . . . . .	115
"	XXII.	"	Wilhelms erste Reise . . . . .	123
"	XXIII.	"	Die Belohnung . . . . .	131
"	XXIV.	"	Ein Freund der Kinder . . . . .	139

## II. Systematic Grammar Part.

## Introduction: The German Alphabet.

## Elements of German Grammar.

**(I.) Accident.**

- |  |     |
|--|-----|
| <b>A. Declension, treating of inflections to mark gender, number, and case:</b>                |     |
| 1. Nouns, with their three genders . . . . .   | 163 |
| 2. Adjectives, with their degrees of comparison . . . . .                                      | 171 |
| 3. Numerals . . . . .  | 174 |
| 4. Pronouns . . . . .  | 174 |
| <b>B. Conjugation, treating of inflections to mark Voice, Mood, Tense, Number, and Person:</b> |     |
| 5 Verbs  |     |
| (1) Weak Verbs . . . . .   | 179 |
| (2) Strong Verbs . . . . .   | 180 |
| <b>C. Uninflected Words:</b>   |     |
| 6. Indeclinables.  |     |
| (1) Prepositions . . . . .   | 187 |
| (2) Adverbs . . . . .  | 187 |
| (3) Conjunctions . . . . .   | 189 |
| (4) Interjections . . . . .  | 189 |

**(II.) Syntax.**

- |  |     |
|--|-----|
| <b>A. The Simple Sentence, and its order of Words.</b> |     |
| 1. Predicative Relation . . . . .                      | 189 |
| 2. Attributive Relation . . . . .                      | 189 |
| 3. Adverbial Relation . . . . .                        | 190 |
| 4. Objective Relation . . . . .                        | 190 |
| <b>B. The Compound Sentence, and its construction.</b> |     |
| 1. The Co-ordinative sentence . . . . .                | 190 |
| 2. The Subordinative sentence . . . . .                | 190 |

### III. German Reading Part.

- |                             |     |
|-----------------------------|-----|
| 1. Der Mai . . . . .        | 193 |
| 2. Lamm und Knabe . . . . . | 193 |

	Page
3. Vogel und Knabe . . . . .	193
4. Das Tröpflein . . . . .	193
5. Der Esel und der Wolf . . . . .	194
6. Knabe und Schmetterling . . . . .	194
7. Der Berschwender . . . . .	194
8. Wandersmann und Lerche . . . . .	195
9. Der gierige Habicht . . . . .	195
10. Ellengrösse . . . . .	195
11. Der Frosch und die Maus . . . . .	196
12. Gott grüsse dich! . . . . .	196
13. Der Löwe, der Bär und der Wolf . . . . .	196
14. Das Veilchen . . . . .	166
15. Die beiden Frösche . . . . .	197
16. Fuchs und Ente . . . . .	197
17. Der Affe und der Biber . . . . .	197
18. Vogel am Fenster . . . . .	198
19. Die Krähen und der Wassertrug . . . . .	198
20. Rabe . . . . .	198
21. Der Kürbis und der Palmbaum . . . . .	199
22. Drei Paare und einer . . . . .	199
23. Der Edelstein . . . . .	200
24. Die Kornähren . . . . .	200
25. Möpschen und Spitzchen . . . . .	200
26. Der hungrige Araber . . . . .	201
27. Gottes treue Hand . . . . .	201
28. Die Moosrose . . . . .	201
29. Der beladene Esel . . . . .	202
30. Der Habicht und die Störche . . . . .	202
31. Der Frosch und der Stier . . . . .	202
32. Der Esel, der Rabe und der Hirt . . . . .	203
33. Der große Kohlkopf . . . . .	203
34. Besonderer Fisch . . . . .	204
35. Der Schmetterling . . . . .	204
36. Eise mit Weile . . . . .	204
37. Die Kapelle . . . . .	205
38. Ein Jünger und Nachfolger Muhammeds . . . . .	205
39. Das Schwert . . . . .	206
40. Ein braver Soldat . . . . .	206
41. Gute Nacht . . . . .	206
42. Die Schildkröte und der Adler . . . . .	207
43. Der Herbst . . . . .	207
44. Das Schaf . . . . .	208
45. Alexanders Vermächtnis . . . . .	208
46. Friedrich der Große und sein Page . . . . .	208
47. Im Walde . . . . .	209
48. Friedrich der Große und die Straßenjungen . . . . .	209
49. Friedrich der Große in Pissa . . . . .	210
50. Gefunden . . . . .	210
51. Geschichte Rede . . . . .	210
52. Die Gärtnerin und die Biene . . . . .	211

---

	Page
53. Die halbe Flasche . . . . .	211
54. Die Rache . . . . .	212
55. Selbstüberwindung . . . . .	212
56. Ja, wenn kein Kammergericht wäre . . . . .	212
57. Arabische Gastfreundschaft . . . . .	213
58. Schäfers Sonntagslied . . . . .	214
 Graduated German and English Glossary . . . . .	 215

# Phonetic Indroduction.

(Master's Part.)





# German Spoken.

## 1. Organs of Speech.

1. Sounds are produced by the organs of speech making some movements or articulation, by which the current of air or breath, passing from the lungs through the glottis, as voice, is modified on its way up to and out of the mouth.

2. When a continuous current of air passes through the lungs it first enters the wind-pipe, thence it goes up to the larynx, sets the vocal chords in it in vibration — the sound of which is called 'voice' — and emerges through the narrowed glottis, the outlet of the larynx. If the glottis is wide open, the air passing through it not affecting the chords, we speak of 'breath'; and of 'whisper' if the chords are approximated, but prevented from vibrating. The glottis is protected by the epiglottis, which prevents food or drink from entering the larynx instead of the gullet (the passage destined to take it down into the stomach).

3. Having left the glottis, the current of air enters the pharynx, which has two outlets: the one leads along its back up to the cavity of the nose and more or less closing the entrance to the cavity of the mouth by depressing the uvula produces nasal sounds, (used especially in French loan-words); the other passes through underneath the movable soft palate with the uvula into the cavity of the mouth with the tongue, the lips, and the movable lower jaw. These latter are instrumental in producing pure sounds by the cavity of the nose being shut up by the soft palate, whereupon the current of air is brought up straight into the mouth. All these human parts are called organs of speech.

4. The distinctive character of a sound depends on the

narrow (convex) or wide (flat) position of the tongue, and on the narrow or wide opening (angle) of the lips. The opening of the lower jaw is a great help to pronunciation, but not indispensable, as most sounds can be formed without our using it.

Note. The difference of pronunciation in English and German is mainly due to the different mode of articulation, particularly to the different position and shape of tongue and lips. Thus, the round labial sounds are formed in the same determined way both in English and German, but in English without protruding the lips. These are in German pronunciation more freely used, thereby giving a vowel, for instance, a pure and distinct sound instead of the low sound in English.

## 2. Pronunciation of Vowels.

### (1.) Division of Vowels.

5. Vowels (Vokale) are voice-sounds modified by the varying shape of the cavity of the mouth, their natural resonance-chamber, chiefly caused by the varying position and shape of the tongue. According to their place of articulation there are (a) guttural or back vowels, their place of articulation lying farthest back: the rounded *u* and *o*, and the not rounded *a*; (b) palatal or front vowels, their place of articulation being the front part of the mouth: *e*, *i*, — and further the modified vowels *ö*, and *ü*, pronounced with protruded and rounded lips.

The English vowel-sound nearest resembling the German *ö* is expressed by *u* in *fur*, *e* in *her*. or *i* in *bird*, and is (c) a guttural-palatal or mixed vowel-sound, formed midway between the back and front. It is somewhat represented by German unaccented *e* (ə) in prefixes and suffixes, the only mixed vowel in German, (as in *Gabe*); it is, however, pronounced with a higher position of the tongue than in English.

6. The above *u*, *o*, *a*; *e*, *i*; *ö*, and *ü* are pure and simple vowels in German; *ai*, *au*, and *oi* are the only diphthongal sounds, the first vowel predominating, however, over the second,  

$$\begin{array}{c} i \quad u \quad i \\ \text{as-} a, a, o. \end{array}$$

Note 1. The voiceless aspirate *h* is sounded when initial before vowels, and when medial before an accented (strong, or semi-strong vowel), as — *haben*, *halten*, *an-haben*, *An-halt*. Otherwise it is mute, as in *ge-hen*, *währen*, *ehe*, also after *t*, as *thun*, *That*.

Note 2. In German most initial vowels of a word even of the second components in compounds are in pronunciation preceded by a kind of

glottal check or stop (ʔ) which prevents the vowel from being slurred over to the preceding sound, as — *Feierabend* — fáier'àbent, not fáieràbent; *mit-eilen* = mit'àilen 'run in company of (with)' as distinguished from *mit-teilen*, mitàilen. This glottal stop may be heard by pronouncing *Mádocks* and *mad'ox* (with glottal stop before o.) This glottal stop is, however, generally omitted in singing, and frequently in speech when initial vowel is preceded by an unaccented vowel.

## (2.) Simple Vowel-Sounds.

7. If we place the front part of the tongue close to the upper part of the lower teeth, raise the flat but a little rounded tongue up to the hard palate and allow the outgoing voice just enough space to pass through the passage (between the hard palate and the tongue) with its narrowest point (place of articulation) quite in the front part of the mouth, we obtain: —

**long i, a close high-front-narrow vowel** { long English  
ee (eel)

It is spelled: *i, ie, ih, ieh: bir, ihn, fieh, Vieh.* If we somewhat widen the above passage by lowering the tongue and retracting its front part from the teeth, but maintaining the place of articulation at the above point of the tongue, we obtain: —

**short i, an open high-front-wide vowel** { short Eng-  
lish i (bit)

It is spelled: *i, ie, y: mit, vierzehn. Gymnast.*

Pronouncing these two vowels with rounded lips (as is done when sounding the guttural u and o, we obtain respectively: —

**long ü a close high-front-narrow-round vowel and short ü, an open high-front-wide-round vowel:** { not occur-  
ring in  
English.

They are spelled: *ü, uh, ue* (in French loan-words) when long; and *ü, y* (in Greek loan-words) when short: *Sühne, fühn, über; Sünde, schügen, Mütze, Hütte.*

8. By changing and drawing back a little the narrowest point (place of articulation) i. e. the highest raising of the tongue in front, we pass from the i-sounds on to the e-sounds. Thus, it is the i-position of the tongue with its highest raising or place of articulation lying a little further back in the front part of the mouth. We obtain in the same way as marked before: —

**long e, a close mid-front-narrow vowel** { English e  
(in gre(y)

It is spelled: *e, ee, eh: reden, weh, Beet, Meer, geh; and*

**short accented e, long e (before b and rd), and long or short ä, a mid-front-wide-vowel:** { English: short e (in get) or lang a in care.

It is spelled: e, ä, äh:: *Heft, heften, Erde, eben, werden, Hände, mähen, säen.*

By pronouncing these two vowels with rounded and protruded lips, we get respectively: —

**long ö, a close mid-front-narrow-round vowel:** { nearest Engl. i (in bird).  
and **short ö, an open mid-front-wide-round vowel:** { nearest Engl. e (in her).

They are spelled: ö, öh, eu (in French loan-words), when long; ö, when short: *Öhne, hören, Höhle, Adieu; Stöcke, Bücke, Götter.* If we further draw back the place of articulation and lower the tongue from the position it holds when pronouncing short ö, we obtain: —

**unaccented e (ə), a mid-mixed vowel** { English e (in butter).

It generally occurs in prefixes and suffixes, as — *Gefahr, besonders, Schneider, Bruder.*

Note. The corresponding English mixed vowels, e in her, i in bird, u in fur, burn, are formed by again drawing back the place of articulation and further depressing the tongue as frequently indicated by lowering the movable (lower) jaw.

9. By further drawing back and lowering a little the highest raising of the tongue, the place of articulation is made to retreat from the middle somewhat back, and we pass on to the pure a-position: —

**long or short, a, a low-back-wide vowel** { English a (in far).

It is spelled **a, aa, ah** and has only this sound which, in England, is often called Italian a. German a never approaches the other English sounds of a in hat, man, warm, hall, case, care, nor the u-sound in but whose place of articulation lies further back towards the soft palate:

*Sage, Haar, Ahnen, fragen; Hand, was, Garten.*

Note. In saying that the opening (angle) of the jaws is not exactly necessary in forming vowels, it must be owned that it is, however, of great help in clearly bringing out a sound, and according to our accustomed way of speaking, it is a useful criterion of sound-regression and sound-progression. Thus, though the gradual series — i — e — ä — a can, no doubt, be pro-

nounced if we place a pencil between our teeth and close them, we are yet in the habit of gradually widening the angle formed by moving the lower jaw when passing from *i* to *a*.

10. Whilst the climax of articulating points when passing from *i* to *e*, and further to *a*, is retreating and lowering, there is a reverse climax noticeable when passing again up from *a* to *o*, and further to *u*, which externally and according to our accustomed way of speech, may be observed by gradually closing again the jaws and at the same time narrowing the opening of the lips which are wide open when pronouncing *a*, until they reach the smallest opening which is naturally rounded.

A similar process of climax or gradual rising takes place at the back of the mouth, as the low place of articulation maintained by the *a*-position gradually rises towards the soft palate first from *a* to open *o* and then to close *o*, which form the centre of the climax, and hence to the highest place when sounding first the high-back open *u*, and further the high-back close *u*.

Note. Another climax can at the same time be observed with reference to the lips. They are wide open when pronouncing *a*, and as we pass on to the *o*-sound and *u*-sound the lips gradually close, first when pronouncing English *o* in *note*, then more so, in a naturally rounded form, when sounding German *o*, (in *fo*), until they reach their smallest rounded opening in sounding German *u* (in *du*).

We have thus obtained the following vowel-sounds:

1. Long close *o*, a mid-back-narrow-round vowel { English *o*  
(close)

It is spelled: *o*, *oo*, *oh*: *fo*, *Dhr*, *vor*, *Thor*, *Boot*, *roh*.

2. Short open *o*, a mid-back-wide-round vowel { English *o*  
(not)

*Stoß*, *ob*, *Blod*.

Note. It is also spelt *au* (in words from the French), as — *Sauce*, *ow* (in some proper nouns), as — *Gutkow*, *Barjeskow*; *eau* (in French loan-words), as — *Plateau*; *ow* (in English loan-words, as *Bomle*; and *oe* (in Low German proper names, as *Sœft*.

3. Long close *u*, a high-back-narrow-round vowel { English *oo*  
(in *pool*)

It is spelt: *u*, *uh*: *du*, *Ruh*, *Ruh*, *Tuten*.

4. Short open *u*, a high-back-wide-round vowel { English *u*  
(in *full*)

*tur*, *Runst*, *und*, *Wunder*.

Note 1. It is also spelt **ou** in a few words borrowed from the French, as — *Tour*.

Note 2. Modification or Umlaut is the change of **a** (and **aa**) into **ä**, **o** (and **oo**) into **ö**, **u** into **ü**, **au** into **äu**, and was due to the influence of **i** in the following syllable which has now become unaccented **e** (ə). Thus, although we classed the modified vowels with the sounds to which they are nearest related, the above origin should be clearly remembered.

### (3.) Compound Vowel-Sounds or Diphthongs.

11. If two different vowel-sounds are compounded with one another the former predominating over the following one, they are called diphthongs or compound vowels.

The following diphthongs only are now used: —

$$a + i = ai$$

It is spelt: **ai**, **ei**, **ay**, **ey**: *Hain*, *Reis*, *mein*, *Hehne*, *Bayern*, *Hahn*.

It is the vowel **a** in 'father' followed by a short **i**-sound which often approaches the mixed **e**-sounds, thus — **i** or **a**, similar to **i** in 'shrine'.

If the **a**-sound is connected with **u**, we obtain another diphthong; it is: —

$$a + u = au.$$

It corresponds to English **ou** in *proud*, and is invariably spelt **au**: *Haus*, *laufen*, *kaufen*, *darauf*.

If we connect the vowel-sound **o** with **i** we get the third diphthong used in modern German: —

$$o + i = oi$$

It may be noticed that frequently a mixed **e**-sound, or, owing to the rounding of the lips (when sounding **o**), an **ü**-sound is substituted for the customary **i**-sound.

It is spelt: **oi**, **eu**, and **äu**: *Woiwode*, *heute*, *Leute*, *Häuser*, *Mäuse*, *Leutnant* (also spelled *Lieutenant*).

Note. German **ie** is a simple vowel, being another spelling for long **i** (cf. English *ie* in *field*), as — *Diener*, *Biene*.

Table of German Simple Vowel-Sounds.

	German:	English:
I-Sounds	Long close i: ihn, Vieh, dir Short open i: mit, Bitte, Cylinder Long close ü: Rühn, Bühne, Mühe Short open ü: Bürger, Hütte, Fülle	eel, peal, facile bit, lid, brick The former two vowels pronounced with rounded lips.
E-Sounds	Long close e: Weh, Beet, Heer Long or short open e: Erde, werden, Hände Long close ö: Söhne, stöhnen Short open ö: Frösche, Götter	case, gre[y], ma[y] bear, there, hence bird flirt, her, fur
A-Sounds	Long a: Vater, Gabel, Haar Short a: Garten, gehabt	father, farm, far not-used in English
O-Sounds	Long close o: Sohn, Thor, roh Short open o: Stock, Vock	close, no, so not, got, block
U-Sounds	Long close u: Ruh, du, Kuh Short open u: Kunde, wund	pool, Hindoo, rude full, hook, book
Unaccented e	Always short e: Sünde, Gebirge	ashamed, evasive

Table of Diphthongs.

	German:	English:
a+i	Feier, Vater, Kaiser, reich	rise, height, wire
a+u	Haus, Schlauch, Maus	house, mouse, fowl.
o+i	heute, Meute, Eugen, säumen	coin, toil, boil

Note 1. It should never be forgotten that the German vowel-sounds are simple and not diphthongal, and that, consequently, in the corresponding English examples the customary second vowel sound (cf. o in *no* = *no*<sup>u</sup>) should be disregarded in German pronunciation.

Note 2. Nasal sounds are formed by depressing the soft palate with the uvula, and thus allow of the resonance-chamber of the nose being used besides the mouth. They are frequent in words of French origin, as — *Chance*, *Bassin*, *Luft-ballon*, *Milance*.

### 3. Pronunciation of Consonants.

#### (1) Division of Consonants.

12. Consonants (*Konsonanten*) are voice-checks or speech-sounds. They are produced by entirely stopping, or squeezing the outgoing current of breath, chiefly by means of the tongue and the lips.

(a.) If the passing current of breath is completely stopped the sounds produced are called explosives (also shut, or mutes, *Verschlußlaute*):

**p, t, k:** they are voiceless (*stimmlos*) as the vocal chords are not vibrated when they are sounded.

**b, d, g:** they are voiced (*stimmhaft*) as the vocal chords are vibrating when they are sounded.

By **g** we understood the sound corresponding to **g** in 'go'.

(b.) If the passing current of breath is only squeezed or partially stopped on its way out, so that it may escape through the nostrils or rubbing past the tongue, the sounds produced are called fricatives (*Reibelaute*) or spirants (also open, or continuous):

**ch** (in *ach* and *ich*); **s** (*ss* in *faß*); **sch** (in *Tasche*); **f** in *faßt*): voiceless.

**g** or **j** (in *Sage*, *Wiege*, *ja*, *je*), **s** (*s* in *faß*); **g** and **j** (in French loan words); **w** (in *Wein*): voiced.

(c.) To these latter sounds are to be added the voiced nasal sounds: **m**, **n**, and **ng** (in *Zunge*), when the breath stopped in the mouth escapes through the nose; and the liquids (or semi-consonants): **l** and **r**.

13. If we arrange the various speech-sounds according to the place of articulation and the different organs of speech instrumental in producing these sounds, they will be divided into the following classes: —



- a. **labial (or lip) consonants:** **p**, **b**; and the labio-dentals: **f** and **w**.
- b. **dental (or tooth) consonants:** **t**, **d**; **s** (voiceless and voiced); **sch** (voiceless), **g** and **j** (voiced in French loan words); trilled voiced **r** (point-tongue); and voiced **l**.
- c. **palatal (or front) consonants:** { voiceless: **ch** (in *ich*); or final **g** (in *lieg*).  
voiced: **j** (*ja*, *Majör*); or medial **g** (*liege*).
- d. **guttural (or back) consonants:** { voiceless: **k** (*Gedanke*);  
**ch** (*ach*), or final **g** (in *Tag*);  
voiced: initial **g** (*gut*) and **ng** (*lang*); medial **g** (*Tage*).

Note 1. By aspirates we now understand one of the explosives (or mutes, *Berschlafslaute*) followed by the breathing sound, (*Hauch*, aspirate), as **p+h**; by affricates we understand one of the explosives followed by one of the spirants (*Spiranten*, *Reibelaute*) as **p+f**.

Table of German Consonant-Sounds.

Explosives			Spirants	
Labial	<b>p</b>	<b>b</b>	<b>f</b>	<b>w</b>
Dental	<b>t</b>	<b>d</b>	<b>s</b> <b>sch</b>	<b>s</b> (French) <b>g</b> or <b>j</b>
Pal. Guttural	<b>k</b>	(German) <b>g</b> (in <i>go</i> )	<b>ch</b>	(German) <b>g</b> or <b>j</b>
	Voiceless	Voiced	Voiceless	Voiced.

## (2) Simple Consonant-Sounds.

A. *Explosives, or stopped consonants.*

14. They include the following voiceless and voiced sounds:

The labials **p** and **b**. They are sounded by pressing the breath or air, compressed behind the lips, through the latter by more or less force, thus causing some kind of speech-explosion.

**The dentals t and d.** They are formed by slightly pressing the point of the tongue to the upper teeth, thus stopping the breath, and then more or less forcibly ejecting it by removing the tongue-point.

**The guttural k and initial g.** These are produced by compressing and stopping the air or breath in the mouth by raising the back of the tongue to the palate and then forcibly ejecting the breath by removing this stoppage.

**Note 1.** There are in German no voiced final consonants (except the liquids); final **b** and final **d** should therefore always — even in compounds — be pronounced voiceless, i. e. like **p** and **t**; as *ab* (= *ap*), *ablegen* (= *ap-le-gən*); *laut* (= *lant*), *Landstraße* (= *lantstræ*).

**Note 2.** The gutturals **g** and **k** must be sounded before **n**, as — *Gnade* mercy; *Knie*, knee.

### *B. Fricative (or continuant) consonants or spirants.*

15. They comprise the following sounds:

#### (1.) **The labials f and w.**

Their formation is labio-dental, the chief organs in producing these sounds being the upper teeth pressed against the lower lip, through the narrow opening of which the breath is ejected. We distinguish again voiceless **f**, and voiced **w** (English *v*); as *fast*, *rufen*, *laufen*, *Waffen*; *wer*, *wo*, *warum*, *be-weinen*, *Gewitter*.

**Note.** The narrow opening through which the breath escapes is often formed, in sounding **w**, by pressing the upper lip against the lower lip; its formation is then no longer labio-dental but bilabial.

#### (2.) **The dentals s; and sch.**

(a.) By forming a kind of channel along the surface of the tongue raised up to the back of the upper teeth, and ejecting the breath along this channel through the small opening between the upper and lower teeth, so as to cause a friction by the breath hitting the upper teeth, we produce the voiceless sound **s** (in *last*, *Luft*, *lassen*, *Wasser*, *müssen*, *muß*, *Fuß*), English *s* in 'listen', 'say'; if we produce the same sound but flat and voiced, we obtain voiced **s** (in *sagen*, *Saal*, *rasen*, *Rosa*, *so*) English *z* in 'zeal'.

**Note 1.** We thus find the voiced **s**, in German, only when initial before a vowel (as *Sage*), between vowels (*Ro-se*), or between a liquid and a vowel (*Frän-se*); otherwise German **s** is voiceless *Haus*, *Häuschen*, *Faß*, *das*, *Raffe*.

Note 2. Initial *s* (also after prefixes) before *p* and *t* is sounded *sch* + *p*, *sch* + *t*, as *stand*, *Stadt*, *Sprache*, *Verstand*, *Versprechen*.

Voiced *s* is spelled: *s*.

Voiceless *s* is spelled: *s*, (final) *ß*, *ss*, *ſ* (= final *ss*).

(b.) By producing the *s*-sound but broader and with protruded lips, the ejected breath hitting both the upper and the lower teeth, we obtain the voiceless sibilant *sch* (English *sh*). It seems that *sch* generally speaking, stands in the same relationship to *s*, as *ü* does to *i*.

The *sch* is much modified by the articulation of the preceding (or even the following) vowel, and may be back-dental (*Buſch*), mixed-dental (*löſchen*), or front-dental (*wiſchen*, *Giſcht*).

The same sound pronounced flat and voiced is unknown in German, except in some loan-words from the French, represented by *g* and *j* (corresponding to English voiced *s* in pleasure), as in *Genie*, *Logis*, *Journal*.

(3.) **The palatal-gutturals, *ch*, *g* and *j*.** We have to distinguish between (a.) the palatal or front-continuant sounds, the voiceless *ch* or *g*, when final in accented syllables (in *ich*, *mit*, *reich*, *rüchen*, *Bücher*, *Freund-chen*, *Mama-chen*, *lieg*, *bieg*, *zeig-te*, *leg-te*, *Sieg*, *fieg-te*, *Berg*, *König*); i. e. after the front vowels: *e*, *i*, *ö*, *ü*, *äu*; after consonants: and in the diminutive suffix *chen*; and including also the voiced spirant *g* after these vowels or consonants, when it is initial in unaccented syllables (as — *lie-gen*, *bie-gen*, *Sie-ge*, *Der-ge*, *Köni-ge* = *Köni-yə*). The voiced explosive may be substituted for voiced spirant.

and (b.) the guttural or back continuant sounds, the voiceless *ch* or *g* when final in accented syllables (in *ach*, *Buch*, *Loch*, *Tag*, *log*, *bog*, *trug*); i. e. after the back vowels: *a*, *o*, *u*, *au*; including also the voiced spirant *g* after these vowels, when initial in unaccented syllables (as — *Tage*, *lo-gen*, *bo-gen*, *tru-gen*). The voiced explosive may be substituted for voiced spirant.

Note 1. The back continuant sound (*ach-Laut*) is formed between the middle of the soft palate and the farthest end of the tongue by raising its back as if going to pronounce English *k* in *book*; and the front continuant sound (*ich-Laut*) is articulated in the front part of the mouth between the middle of the hard palate and the tongue, which is somewhat raised as if going to pronounce English *k* in *lick*.

Note 2. Medial *g* (i. e. *g* between two vowels) may be pronounced

either as voiced explosive (Verschlußlaut), as in *Regen* (-re-gən), or as voiced spirant, as in *Regen* (re-yən), both after front and back vowels.

### C. *The liquids l and r.*

16. By raising the point of the tongue up to the gums of the upper front teeth, the breath escapes on both sides of the tongue, and we obtain voiceless *l* (as in *fließ*, *Blase*, *Schlag*), and voiced *l* (as in *fasten*, *leiden*, *viel*, *Vogel*).

Voiceless *l* occurs after a voiceless consonant only.

Note. In sounding German *l* the back (guttural part) of the tongue is not raised, and differs in this from English *l* which is guttural.

17. The sound of *r* is double, it is either lingual, or uvular (guttural). It may be produced by means of the point of the tongue (*Zungen-r*) which is raised towards the hard palate and trilled under the influence of the outgoing breath; or it may be formed by means of the back of the tongue, forming a channel in which the uvula (*Rachen-r*) swings owing to the influence of the outgoing breath.

They are voiceless after voiceless consonants and before voiceless dentals (as in *tragen*, *schreiben*, *breist*, *Wirt*); otherwise they are voiced (as in *Rand*, *breit*, *fahren*, *Erbe*, *Wurm*).

### D. *The nasals m, n, and ng.*

18. If, in producing sounds, the outgoing breath is stopped in some part of the mouth and allowed to escape through the nose, thus adding the resonance chamber of the nose to the more or less closed resonance-chamber of the mouth, we obtain nasal sounds or nasal consonants. We have, again, to distinguish here between labial *m*, when the voice is suddenly stopped from escaping through the mouth by forcibly closing the lips (bilabial as in sounding *p* and *b*); dental *n*, when the point of the tongue, pressed to the upper teeth, stops the outgoing voice in the front part of the mouth, the opening of the lips being in the same position as when sounding *d* or *t*; and guttural *ng* formed near the middle of the soft palate. It only occurs medial or final, and as *n* before *k* (as in English 'singer', but never as in 'finger'): (*Junge*, *Range*, *Dünger*, *Singer*, *jung*, *lang*, *ging*; *denken*, *sinken*, *danke*).

**M** and **n** are voiceless after voiceless consonants only (as in *Schmerz*, *Schneider*, *Rnabe*).

Note 1. It should be observed that the place of articulation where the friction occurs producing the sound characteristic of *l*, *r*, *n*, and *ng*, varies, according to their being preceded by a front or a back vowel; thus, the place where the friction occurs producing the sound *ng*, is different in *jung* and *ging*, the former being influenced by the back vowel *u*, the latter by the front vowel *i*.

Note 2. Frequently *m* is substituted for *n* before a labial consonant (spoken *fünf* instead of *fünf*), and in the ending, *=en* (as *geben* pronounced *gebm*).

### (3.) Compound Consonants-Sounds.

19. These occur as: **t+s** (spelled **z**, also **tz**), and  
**k+s** (spelled **x**, also **gs** and **chs**).

Pronounce the following words:

*Reiz*, *Geiz*, *zwar*, *zwingen*, *Zweifel*; *kräzen*, *Ritze*, *Ritze*, *Mütze*, *Klotz*, *Spatz*.

*Art*, *Here*, *Index*, *Kerres*; *Dchse*, *Sachse*, *Lachs*, *Dachs*, *Wachs*, *Luchs*; *flugs*.

20. Further: **p+f** = (**pf**), **k+w** (**qu**), **sch+p** (initial root-sp), **sch+t** (initial root-st). Pronounce:

*Pferd*, *Pfand*, *Pfund*; *Rumpf*, *Napf*, *Nä-pfe*, *stam-pfen*, *far-pfen*, *Trüm-pfe*. (Initial *pf* often sounds like *f* in Northern Germany).

*Dual*, *Quelle*, *Qualm*, *Quark*, *Quartier*, *Quittung*.

*Sprache*, *sprechen*, *sparen*, *ver-sprechen*, *ver-spotten*.

*Stadt*, *stand*, *Strand*, *Ge-stade*, *ver-stehen*.

But: *rosten* (*ros-ten*), *Dresden*, *Rast*, *Fasten*, *Wespe*, *Haspel*, *Wispel*, *wispeln*.

Note. The **nz** (and **ne**) in French loan words (as *Bronze*, *Chance*) sounds like **ng+s** (voiceless); and **z** after a vowel in French loan words is generally sounded like voiced **s**, as in *Gaze*.

## 4. German Accentuation.

### I. Quantity (*Quantität*).

21. This treats of the long or short duration of sounds, and may be said to consist of three degrees of length: long sounds, (marked -, or doubled), half-long sounds, and weak sounds; the two latter are not distinguished in our phonetic transcriptions.

Note. For practical purposes the above mentioned degrees of length are sufficient; but it should be noticed that there is another degree of length, double-long, for instance in monosyllabic words, such as *Boot*, *Not*, *bat*, *Nat*, *tot*, which are decidedly longer than the same sounds in the dissyllabic *Böte*, *Nöte*, *baten*, *raten*, *tote*. These double-long sounds are very frequent in English, where all accented long vowels when final or followed by a voiced consonant, are double-long, (but long only, when followed by a voiceless consonant).

Compare the following double-long and long sounds:

peas:	piece	seed:	seat
prize:	price	grade:	grate
wade:	wait	sea:	seaman
	vague:		wake.

22. Final vowels (except conversational *na* = *nun* (*mohl*) 'well', and unaccented final *e* (*ə*)) are long in German, as — *fo*, *da* (there) which is sometimes shortened, *wie* (how), *wo* (where), *du* (thou, you); also *ei* in dissyllabic words, as — *Brauerei* (brewery); and *o* in the termination-tion, as *Nation* (nation); but *Laube*, *Harfe*, *Häse*, *Emilie*.

23. Vowels, followed by two or more consonants, are short, as — *Hanna*, *Rasten*, *Kanne*, *burch*, *Hacke*, *Fall*, but *Raden*, *Hafen*, *Rahn*, *Hahn*, *nahm*, *fahl*, the *h* before these consonants being merely the sign of the length of the preceding vowel (*Dehnungszeichen*), which, however, is always simple (and not diphthongal as in English).

24. Whilst in English final consonants of stressed syllables are short after a long vowel (*gate* — *gaat*), and long after a short vowel (*get* — *gett*), in German all final consonants (even the voiced liquids, *l*, *m*, *n*, *r*) are short, and (except the liquids) voiceless; as — *Hand* (hand) = *hánt*; *Fall* = *fál*, *Wahn* (fancy) = *vān*;

Note. It should be observed that the length of a final voiced consonant following a short vowel is often equally shared both by vowel and consonant, as — *had*, *bad*, *round*. Unstressed syllables, however, are mostly short.

25. Frequently long consonants occur in compound words, or in speech, when the first component ends in the same voiceless consonant which begins the second component, as:

*Wand-tafel* (blackboard) — *wántäfel*

*wort-treu* (true to one's word) — *wórtroi*.

If a voiceless consonant in a compound word is followed by its corresponding voiced equivalent, as *t*+*d*, *p*+*b*, or *s* (= *š*)

+s (= z in zeal) the voiced consonant (except in stressed syllables) is dropped in pronunciation, and the voiceless consonant lengthened, as:

ab = (ap)+beißen (bite off) = ápàisen

aus+sehen (look) = áusèen

bist du gekommen = bístu gekómen

but bist du gekommen = bistú gekómen or bisdú gekómen  
(not unfrequently the voiceless consonant of two successive but independent words is dropped).

Note. If a voiced consonant in such a compound word is dropped or two voiceless consonants are lengthened into a long one, the following vowel is not preceded by the glottal stop. The latter is, however, generally audible (except perhaps in rapid speech) if the second word begins with a vowel. This will be seen from the following pronunciation:

mit+teilen (communicate to)	mi'tailen
mit+eilen (hurry with, accompany)	mi'tallen
mit dir (with you)	mi'tir
mit ihr (with her)	mi't'ir.

26. Frequently the sound pf (whether initial or not) and nz (=nts) are reduced in quantity to f and ns, as:

Dampf (steam) = damf (or damp+f)

ßfad (path) = fat (or p+fāt)

ganß (quite) = gans (or gānt+s).

This reduction generally takes place if the above sounds are followed by another consonant-sound, as:

Dampf-kessel (steam-kettle) = dāmfkèsel.

## II. Accent or Stress (Tonstärke).

27. By stress or accent we understand the emphasis with which one word, or syllable of a word, is more distinguished than the others. If we speak of single words we have to consider word-accent; if we speak of words connected in a sentence, we speak of sentence-accent (or speech-accent).

### (1.) Word-Accent (Wortbetonung).

28. According to the varying degree of emphasis or inspiratory force with which we pronounce words independent of one another, we can distinguish three different accents: strong, half-strong, and weak. The strong accent is marked ('), the half-accent (^), and the weak accent is not indicated.

If two or more syllables of a compound word or so many

words of a sentence have equal accent or stress, i. e. are pronounced each with the same expiratory force, we speak of level accent. This is especially the case if the first word of a compound comprises a meaning to which the second word is compared (cf. the first attributive component in an English compound, such as *evening-star*), as:

	<i>ſteinreich</i> (very rich)	<i>ſhtáinráich</i> (level stress)
	<i>ſtein-reich</i> (rich in stones)	<i>ſhtáinràich</i> (different stress)
further	<i>bitter-falt</i> (very cold)	<i>bítarkált</i> (level stress)
	<i>bitter-böſe</i> (inimical)	<i>bítarbö'ze</i> " "
	<i>mauſe-tot</i> (stone-dead)	<i>máuzetót</i> " "
	<i>pech-ſchwarz</i> (pitch dark)	<i>pěchshvárts</i> " "

29. Unless stress is, for special reasons, laid on monosyllabic particles, they are unaccented, as — *ſehr wóhl* (very well), *gar léicht* (very easily). Prepositions generally are unaccented; but with personal pronouns they take a strong accent unless special stress is laid on the pronoun, as:

*bei ſeinem Vater* (with his father) = *bai zainem fáter*;  
 but *bei ihm* (with him) = *bái im*;  
*bei ihm* (with him [and with no one else]) = *bai í'm*.

If the preposition governing a personal pronoun is, however, immediately preceded by a strong accented syllable both the preposition and its case remain almost unaccented, as:

*ich ſchrí'eb an ihn* (I wrote to him).

30. Monosyllabic adjectives, adverbs, and nouns usually take the strong accent, as:

*alt, wóhl, gut, Haus, Stóck.*

31. Dissyllabic words generally take the strong accent on the root, as, *nehmen* (take) = *némen*; *holen* (fetch) = *hólen*. Except *das Leben*, but *lebendig* (alive) = *lábendig*;

*wahrhaft* but *wahrháftig* (truly) = *warháftich*;

*Luther* but *lutheriſch* (Lutheran) = *lutérish*

Note. The final syllables *ei, ie* (in Greek loan words) and *on* (in tion) always have the strong accent, as:

*Druckerei'* (printing-house); *Bäckerei* (bakehouse);

*Philosophi'e* (philosophy); *Chemie* (chemistry);

*Natio'n* (nation).

32. The root syllable of the first component in a compound word generally has the strong accent, the root-syllable of the second component a half-accent; but if the two com-





## (2.) Sentence-Accent or Speech-Accent (Satzbetonung).

36. Frequently the above rules referring to separate words are set aside in speech, and stress is laid on any word or syllable of a word the speaker wishes to emphasize. Thus the flexible speech-accent is often quite different from the steady word-accent, according to the idea and meaning of a word to be clearly brought out. It may be laid on any word of a sentence which, according to the different accent, expresses different meanings.

This will be seen from the following sentences:

**willst du mit mir gehen?** will you go with me?

- 1) **vilstu mit mir geən?** (merely) will you go with me?
- 2) **vi'lstu mit mir geən?** (will you come or not?)
- 3) **vilstú mit mir geən?** (will you [instead of someone else] come?)
- 4) **vilstu mit mi'r geən?** (will you come with me [instead of going with some one else])
- 5) **vilstu mit mir géən?** (will you walk [instead of driving, etc.] with me?)
- 6) **mir waren ganz außer uns** (˘˘˘), we were quite beside ourselves.  
but **außer uns** (˘˘˘) **war niemand da**, there was nobody present besides ourselves.
- 7) **er saß unter uns** (˘˘˘), he sat below us;  
**es bleibt unter uns** (˘˘˘), it remains between ourselves (entre nous).

Thus, by emphasizing any special word in a sentence, its meaning is constantly changed.

37. Of great importance, in this respect, is the use of the particles, (such as — doch, noch, wohl, schon, gar) which, according to being accented or unaccented often imply quite opposite meanings; as:

**Du kommst doch:**

- 1) **du kómstoch?** (I hope you will come?): Question expressing certainty.
- 2) **du komstóch?** (You really come after all?): Question expressing astonishment.

The difference of meaning is rendered all the more varied, as these particles are connected with each other and with the negation nicht; as:

- 1) **du kómstoch nicht?** (I hope you will not come?)
- 2) **du kómstoch noch nicht?** (I hope you will not yet come?)

3) du kómmstoch nicht shòn? (to be sure you won't come yet?)  
 Further Du kómmst doch wohl? Du kómmst doch wohl nicht?  
 Du kómmst doch wohl schon? etc.

### III. Pitch, Modulation, or Tonic Accent (Tonhöhe).

38. Voice-sounds naturally have a certain pitch or modulation, according to their utterance in high tone, or deep tone. If the voice dwells for some time on one note or keeps a certain pitch, we speak of monotonous voice, but generally speaking voice is constantly rising (crescendo), or falling (decrescendo). In questions voice usually rises, and falls in answers.

39. Of importance too is the duration of a sound, or of an interval between different sounds, which may greatly influence the meaning that is to be expressed; as:

**ja?** já! (merely means: yes?)

jää! (would imply: yes don't bother me by asking again)

**wie?** ví? (merely means: how?)

vi'! (implies: what? you dare . . .?)

40. We may assume three different degrees of modulation: level (-), rising ('), and falling (`).

Der große Krieger kam, siegte und fiel.

The great warrior came, conquered, and fell.

## 5. Symbols used in the phonetic transcriptions.

	German letter:	repre- sented	by	the	Phonetic symbol:
Vowels.	a (or aa, ah)	"	"	"	a (in arm)
	e (or ä, äh)	"	"	"	ë (in there)
	e (or ee)	"	"	"	e (in gre[y])
	e (especially in pref. and suffixes)	"	"	"	ə (in brother)
	i (or ie, ih, y)	"	"	"	i (in mien)
	o (or oo, oh)	"	"	"	o (in note)
	u (or uh)	"	"	"	u (in sure)
	ö (or öh)	"	"	"	ö (i in bird)
	ü (or üh)	"	"	"	ü (ee in keel) <sup>1</sup>
	ai (or ah, ei, eh)	"	"	"	ai (i mine)
Consonants.	au	"	"	"	au (ow in fowl)
	oi (or au, äu)	"	"	"	oi (in coin)
	b (final) and p	"	"	"	p (in snap)
	b ( , ) and t (or th)	"	"	"	t (in Kent or time)
	f (or v)	"	"	"	f (in fur)
	j (in German words)	"	"	"	y (in yes)
	ch (ach-sound: back)	"	"	"	oh) do not occur in
	ch (ich-sound: front)	"	"	"	oh) Engl. pronunciation
	sh (English sh)	"	"	"	sh (in share)
	g and j (in French words)	"	"	"	j (= s in pleasure)
	ng (or n before f)	"	"	"	ng (ng in sing)
	f (voiced)	"	"	"	z (in zeal)
	ff (or ff, s voiceless)	"	"	"	s (in say)
Signs.	w	"	"	"	v (in vain)
	x (or gš, thš, thj)	"	"	"	x (k+s or x in axe)
	š (or š)	"	"	"	š = t+s
	strong accent is	"	"	"	(ˈ)
	half-strong accent is	"	"	"	(˘)
Signs.	the glottal stop is	"	"	"	(ʔ)
	a long vowel is	"	"	"	(-)
	a short vowel is	"	"	"	(˘)

Note. The other letters remain the same in the phonetic transcriptions.

<sup>1</sup> It is English ee pronounced with protruded and rounded lips.

## 6. Transcription of the German Poetic Passages of the following lessons.

Note. These phonetic transcriptions are not intended for copying. They should be read out aloud by the student till the German sounds are completely mastered by him.

### 1. dər fr̥ʊlɪŋ.

di v̥ɪzə gr̥ʊnt, dər f̥ɔ̯gəl baút,  
dər kúkuk rúft, dər mórgən táut.

### 2. (Continuation.)

das fáilchen blūt, di L̥érche zíngt,  
dər ō'bstbaum prángt, dər fr̥ʊlɪŋ wíngt.

### 3. dər zómər.

di zónə br̥ént, di r̥ɔ̯zə blūt,  
di bō'nə rángt, das v̥ürmchen glūt,  
di kirshe ráift, di zénzə klíngt,  
di gárbe ráusht, dər zómər blíngt.

### 4. dər hərbst.

das láup f̥erv̥lkt, di shv̥álbə fl̥ít,  
dər lántmàn pfl̥ücht, das r̥ep'-hū'n ʃ̥ít,  
di tráubə ráift, di k̥éltər rínt,  
dər 'ápfel lókt, dər h̥ərbst begínt.

### 5. dər víntər.

dər zang f̥ershtúmt, di áxt ershált,  
das shn̥é'felt glénzt, das válthörn hált,  
di fl̥ú't ershtárt, dər shn̥é'bàl fl̥í'cht,  
dər shl̥ítshū` áilt, dər víntər zī'cht.

### 6. fr̥ʊlɪngsl̥ít.

dilúft ist bláu, dast̥ál 'istgr̥ʊn,  
diklainern máíenglòkən bl̥ū'n

untshlūsəlblū mən drúntər;  
 dervīzəngrúnt ist shōnzobúnt  
 untglēnzətē'chlich búntər.

### 7. mórgeŋlīt.

mórgeŋ' ərwácht, dasdúnkəl'əntflīt,  
 gólden'amhíməl frū'rō't ərɣlūt;  
 múnterəlī'dər füləndilúft,  
 blū'men ferbràitən lī'blichəndúft.  
 zī'e, amgrēs-chən glēnztzilbèrn dertáu,  
 bī'nən durchzī'en sūmənt di'áu.

### 8. didínərs hàft.

ichhā'bə gūte dī'nərs hàft,  
 diknēchte hàisen: sē'lbstgəshàft  
 untshpē'tʃubèt unt'áufbaizáit,  
 dimē'chte órdnung, ráinlichkait;  
 dúrst, húngər hàisen shéngkuntkóch;  
 hāb 'auchʒvai 'ē'dəlknā'benòch,  
 gənàntgəbēt untgūtgevisen.

### 9. vīntərsnā'en.

dər hē'rbst ʒitbráuzənt durchfē'ltuntvált,  
 derē'gənràushet, dər vīnt vētkált,  
 dishválnbən ʒō'gənfondánən;  
 dishtō'rche àiltənváit'überdasmē'r:  
 davártəs'ímlándē'ō'd'unt le'r,  
 untitráurigentā'gə begánən.

### 10. ʒváipa're unt'áinər.

1. duhastʒvái 'ō'rən unt'áinən múnť;  
 vílstusbeklā'gən?  
 garfī'les solstuhō'rən unt  
 vē'nich draufzā'gən.

2. duhastʒvaihē'ndə unt'áinən munt;  
 lē'rnəs'ərmē'sən!  
 ʒvái sintà ʒur' árbait, unt  
 'áinər ʒum'ē'sən.

## 11. rū'ə.

1. di'ā'bəntglòkən lóitən  
 dən̄mūdēntā'ch ʒurū'.  
 diblu'mən aufdərháidən  
 tunshlē'frich di'áugənʒū'.  
 2. dishíʔə rún'imhā'fən,  
 kainəvē'lə rēchtsichmē'r:  
 sogē''auchdū' nunshlā'fən,  
 untbángənìcht zozē'r.

## 12. dasbrō't.

dərbáuər baut mitmū'untnō't  
 daskórn für'unzertē'chlichbrō't;  
 zummü'lər wirtaskórn gəbràcht  
 entfainəsbrō't daràusgēmàcht;  
 dərbē'kər nimtasmē'l inshàus  
 untbē'ktim'o'fən mē'ldaràus;  
 dimúter stràichtnochbútərdràuf  
 untwī'r, vir'ēsən'áles'áuf.

## Appendix.

### 8. Division of Words into Syllables.

(1.) German words are divided into syllables according to *pronunciation*, not in accordance with *etymology* or *derivation* (as in English); thus grammatical terminations are not separated; as: —

lieben: lie-ben, not lieb-en (love)  
 Endung: En-dung, „ End-ung (end-ing)  
 gehend: ge-hend, „ geh-end (go-ing).

(2.) Only *compound words* are divided according to the different components of a word, not according to their pronunciation; as: —

herauf: her-auf, not he-rauf (up-on)  
 warum: war-um, „ wa-rum (where-fore)  
 herein: her-ein, „ he-rein (in, in-to)  
 beobachten: beob-achten, „ be-o-bach=ten (ob-serve)  
 Interesse: Inter-esse, „ In-te-res=se (in-ter-est)  
 Teleskop: Tele-skop, „ Te-le-skop (te-le-scope)

(3.) A *single consonant* between two vowels is, as in English, joined to the latter (except 2); as: —

bluten: blu=ten, not blut=en (bleed)  
 sägen: sä=gen, „ säg=en (saw)  
 Bruder: Bru=der, „ Brud=er (brother)

(4.) *Two vowels* coming together and not forming a diphthong, should be separated; as: —

sä=en: säen (sow).

(5.) The *consonantal combinations*, **ch**, **sch**, **ph**, **th** and **dt** (unless **d** and **t** belong to different components of a compound word) are never separated from one another but are joined to the following syllable; as: —

Sträucher: Sträu=che (shrubs)  
 waschen: wa=schen (wash)  
 Städte: Stä=dtē (towns)

but Wandteppich: Wand-teppich (tapestry) being a comp. word.

(6.) If *two* (or more) *consonants* occur between two vowels they are separated, as in English; thus: —

unter: un=ter (un=der)	rupfen: rup=fen (pluck)
Härte: Här=te (hard=ship)	Fragen: frat=zen (scratch)
Wasser: Was=ser (wa=ter)	Nacken: Nat=ten (neck); $\text{ä} = \text{t} + \text{t}$ .
Wespe: Wes=pe (wasp)	Achsel: Ach=sel (axis, axle);
ruhen: ru=ten (rest)	$\text{ch} = \text{t} + \text{f}$ .

but **pf** after **m** or **r**, and **ft** after any consonant, are joined to the following syllables; as: —

stampfen: stam=pfen (stamp)      garstig: gar=stig (naughty)  
 Karpfen: Kar=pfen (carp)      Fürsten: Für=sten (princes)

Note 1. The sign indicating the separation of syllables is (=) in words written with German characters; (–) in those written with Roman characters.

Note 2. No *apostrophe* is used before **s** ('s) of the genitive, as: —

Bruders brother's;      Alexanders Alexander's;

but notice Demosthenes' Neben Demosthen speeches, when the *apostrophe* is used instead of **s** of the genitive, with nouns ending in **s**.



I.

## Methodical Part.



# A.

## German Poetry.

(Of Prose-like Construction.)

### Lesson I.

#### Sounds, and Letters.

Letters are symbols by which sounds are represented. *Sounds* and the *spoken* language should be clearly distinguished from *letters* and the *written* language.

Owing to the fact that our present spelling of the written language is based upon a pronunciation of the past which has since undergone great changes, modern spelling and modern pronunciation are frequently at variance. Thus it comes to pass that now one letter represents different sounds, or different letters represent one and the same sound. This will be obvious by comparing the pronunciation of English *gh* in *borough*, *cough*, *Gough*, *ghost*; of *a* in *care*, *case*, *calf*, *call*, *candle*; of German *d* in *Land* (= *lant*), and *landen* (= *lán-dan*); of *s* in *Gras* (= *gras*), and *Gräser* (= *grë-zër*).

Note. The German alphabet may be spelled both with *German* and *Roman* (or English) characters. The so-called German (or Gothic) letters are only corrupt Roman letters which under the arbitrary influence of the monkish writers of the middle ages changed their round shape into pointed figures, the outcome of which is the modern Ger-

man letter. In the older stages of the German language Roman characters alone were employed.

## I. Pronunciation.

Bearing on the following Reading Passage.

### Vowels.

1. The German letters **ie** (ie), or long and short **i** (i) have the sound of English **ie** in 'field'. Pronounce: **bie**.

2. German **o** (long or short) always sounds like **o** in 'note'; and **u** (u) like long **oo** in 'boot' or short **u** in 'hussar'.

3. German **e** (e) sounds: a.) like **e** in 'gre[y]' when *close*; or (b.) like short **e** in 'shell' and long **a** in 'hare' when *open*; in unaccented syllables it sounds like **e** in 'father'. Final **e** (ə) is always audible.

4. The diphthong **ei** (ei) sounds like **ei** in 'height'; and the diphthong **au** (au) like **ow** in 'cow'.

5. German **a** (a) has the one sound only of English **a** in 'far'.

6. The sound represented by the letter **ü** (ü, formerly **u**) is obtained by pronouncing English **ee** with protruded and rounded lips; as — Frühling = frū'ling.

Note. German vowels are *pure* and *simple sounds*, no following vowel-sound being, accordingly, heard after **e** and **o**, as would be the case in English 'no' (o = o<sup>u</sup>).

### Consonants.

7. If the vocal chords are vibrating when a consonant is sounded we call it *voiced*; if the vocal chords are not vibrating we speak of *voiceless* consonants.

German and English **p**, **t**, **f**, and final German **b** and **h** are always *voiceless*.

German **w** (w); initial and medial **z** (s = English **z**) between vowels and after a liquid (l, r), and initial and medial **b** and **d** are *voiced*.

Note. Final *ß* and *b*, even when forming compounds, remain voiceless; as — *ab* 'off' (= *ap*), *Ab-grund* 'precipice' (*ápgrunt*).

8. German *w* (*w*) sounds like English *v*; German *v* (*v*) like English or German *f*; initial *g* (*g*) like English *g* in 'go' (never like *g* in 'wages'); pronounce the termination *-ling* as in 'shilling'.

To pronounce German *ch* in *ich* try to sound *ik*, but instead of raising the tongue up to the hard palate when pronouncing *k* leave just enough space between to squeeze and eject the air past and out of the mouth.

Pronounce: *Wie-se* (*vīzə*), *Vo-gel* (*fō'gəl*), *Mor-gen* (*mórgen*).

### Accent and Length of syllables.

9. The emphasis with which we pronounce one word or syllable more than another is called 'accent'. We distinguish a '*strong accent* (´)', and a '*half accent* (˘)'. The accent of a single word often differs from the accent placed on the same word in a sentence. Thus, we speak of 'word-accent', and of 'sentence-accent'.

10. Regarding long and short vowel-sounds notice the general rule, that a *long vowel* is followed by a *single consonant*, and a *short vowel* by a *double or compound consonant*; thus the *ie* in *Wie-se*, *o* in *Vo-gel* are *long*; the *u* in *Kuk-kuk* (*kúkùk*), and the *o* in *Mor-gen* are short; initial and *final* (unaccented) syllables are *short*.

## II. Reading Passage.

For Reading aloud, For Translation into English, and For Committing to Memory.

### Der Frühling.

(Roman or English characters.)

Die Wiese grünt, der Vogel baut,  
Der Kuckuck ruft, der Morgen taut.

### Der Früh-ling.

(German Characters; division of syllables.)

Die Wie=se grünt, der Vo=gel baut,  
Der Ru=ß ruft, der Mor=gen taut.

Note. Substantives and words used substantively are in German spelled with capital letters. See the phonetic transcriptions on p. 23.

### III. Vocabulary and Conjugation.

To be committed to memory.

#### Vocabulary

Die Wiese	the meadow	grünt ✓	is green, is dec-
Der Frühling	(the) spring		ked wit green
Der Vogel	the bird	baut ✓	builds [its nest]
Der Ruß	the cuckoo	ruft (ruft)	calls
Der Morgen	the morning	taut	dews, is dewy

#### Conjugation.

Pres. Ind. of haben 'have'.

- S. 1. ich habe (ich hā'bə) I have the bird  
den Vo-gel,  
2. du hast (du häst) (thou hast), or you (sing.)  
den Vo-gel, have the bird  
3. er hat (ēr hä't) den he has the bird  
Vo-gel,

- Pl. 1. wir haben (vīr we have the meadow  
hā'ben) die Wie=se,  
2. ihr habt die Wie=se you have the meadow  
3. sie haben die Wie=se they have the meadow.

Note 1. Observe that German transitive verbs, such as haben take an *accusative object*; and that the acc. sing. masculine of the definit. article der (the) is *den*, the nomin. and acc. feminine *die* (sing. & plural).

Note 2. 'I' is in German *ich* with a small letter, unless it begins a sentence.

Note 3. An e turned headway down (ə) is the phonetic symbol for short unaccented e, a mixed vowel-sound; the long syllables only have been marked (—), as — grünt.

Note 4. The phonetic transcription of the German text will be found on page 23.

## Lesson II.

### I. Pronunciation.

Bearing on the following Reading Passage.

1. The nasal sound **ng** (ng) is always pronounced like ng in 'singer' (never like ng in 'finger').

2. German **f** (s) is *voiced* and sounds like English **z** in 'zeal' when *initial* before a vowel (fing<sup>t</sup>), when *medial* between vowels (Wie<sup>f</sup>e), or when *medial* between a liquid (l, r, and m, n) and a vowel (Bin<sup>f</sup>e); otherwise German **f**, final **s** (s), **ff** (ss), and final **ß** (ss) are *voiceless*.

3. German **h** (h), unless it is *initial*, is *mute*; it lengthens the preceding vowel (Früh<sup>h</sup>ling, blü<sup>h</sup>ht).

4. The compound letter **ch** (ch) represents a simple sound which has no equivalent in English. It is pronounced in two different ways, according to the position or articulation of the preceding vowel-sound by which it is affected.

We must, therefore, distinguish:

- a) The front-vowel-**ch** (ch), after the *front-vowels* **i**, **e** (or **ä**), **ü**, **ü**; after the *diphthongs* **eu** or **äu** (= oi), and **ei**; further *after consonants*; and in the diminutive suffix **-chen** (chen); as — ich J, Beil=<sup>ch</sup>en, Ser=<sup>ch</sup>e.
- b) The back-vowel-**ch** (ch), after the back-vowels **a**, **o**, **u**, and the diphthong **au**; as — ach! alas! auch (also).

We form these sounds by trying to sound **f** (k) in **if** or **af** but, instead of entirely stopping the outgoing current of air by pressing the back of the tongue against the hard palate (as in **ik** and **ak**), we let just enough space between the palate

and the tongue to eject the air past them and out of the mouth.

Pronounce the following words: —

Sonne	sun	Wasser	water
Sommer	summer	essen	eat
Sonntag	Sunday	hassen	hate
Sonnabend	Saturday	Haß	hatred

## II. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Committing to Memory.

### Der Frühling.

(Continued.)

(Roman or English Characters.)

Das Veilchen blüht, die Lerche singt;  
Der Obstbaum prangt, der Frühling winkt.

### Der Früh-ling.

(German Characters.)

Das Veil-chen blüht, die Ler-che singt;  
Der Obst-baum prangt, der Früh-ling winkt.

## III. Conversation.

The Questions to be answered *vivâ voce*.

wer? who? was? what?

was thut...? what does... do?

### Model.

Questions:

Answers:

- |                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| 1. Was thut das Veilchen? | Das Veilchen blüht.  |
| 2. Wer singt?             | Die Lerche singt.    |
| 3. Was thut der Obstbaum? | Der Obstbaum prangt. |
| 4. Wer winkt?             | Der Frühling winkt.  |



## IV. Vocabulary and Conjugation.

To be committed to memory.

## Vocabulary.

das Veilchen (fäilchən) the violet	blüht (blüt) blooms
die Lerche (lë'rche) the lark	singt (zingt) sings, warbles
der Obstbaum (ō'bstbaum) the fruit-tree	prangt (prangt) shines (brightly)
der Frühling (frü'ling) spring	winnt (vinkt) winks, greets.

## Conjugation.

Preterite Ind. of haben 'have'.

- S. 1. ich hat-te (hátə) einen Baum, I had a tree  
 2. du hattest einen Baum, (thou hadst) or you had a tree  
 3. er hatte einen Baum, he had a tree
- Pl. 1. wir hatten ein Veilchen, we had a violet  
 2. ihr hattet ein Veilchen, you had a violet  
 3. sie hatten ein Veilchen, they had a violet.

Note. Observe that the accus. *masculine* of the indefinite article *ein* (a, an) is *einen*, and that the nomin. and accus. *neuter* is *ein*.

## Lesson III.

## I. Pronunciation.

Bearing on the following Reading Passage.

Pronounce *sch* (sch) always like English *sh* (in 'shall'), never like English *sch* (sk) in 'school'; as — *Kirsche*, *rauscht*.

## II. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Committing to memory.

### Der Sommer.

(Roman or English Characters.)

Die Sonne brennt, die Rose blüht,  
Die Bohne rankt, das Würmchen glüht,  
Die Kirsche reift, die Sense klingt,  
Die Garbe rauscht, der Sommer blinkt.

### Der Sommer.

(German Characters.)

Die Sonne brennt, die Rose blüht,  
Die Bohne rankt, das Würmchen glüht,  
Die Kirsche reift, die Sense klingt,  
Die Garbe rauscht, der Sommer blinkt.

## III. Conversation.

The questions to be answered vivâ voce.

- |                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| 1. Was thut die Sonne? | 5. Was reift?           |
| 2. Was rankt?          | 6. Was thut die Sense?  |
| 3. Was glüht?          | 7. Was rauscht?         |
| 4. Was thut die Rose?  | 8. Was thut der Sommer? |

## IV. Vocabulary and Conjugation.

To be committed to memory.

### Vocabulary.

die Sonne (zō'nə), the sun	brennt ✓ (brönt), (he) burns
„ Rose (rō'zə), the rose	rankt ✓ (rankt) (it) climbs,
	runs
„ Bohne (bō'nə), the bean	rauscht ✓ (rausht), (it) rustles
	[in the wind]
„ Kirsche (kírshe), the	reift ✓ (raift), (it) ripens
cherry	

die Garbe (gárbə), the sheaf	flingt (klingt), (it) clinks, tinkles
die Senſe (zə'nzə), the scythe	blinkt (blinkt), (it) shines
das Würmchen (vü'rmchən), little [glow-]worm	glüht (glüt), (it) glows, glitters.
der Som-mer (zómər), (the) summer.	

### Conjugation.

Conjugate the Present and Preterite Indic. of *haben* interrogatively and negatively.

S. habe ich eine Rose?	Pl. haben wir eine Rirſche?
haſt du eine Roſe?	habt ihr eine Rirſche?
hat ſie eine Roſe?	haben ſie eine Rirſche?

S. hatte ich nicht (not) eine Roſe?  
 hatteſt du nicht eine Roſe?  
 hatte er nicht eine Roſe?

Pl. hatten wir nicht ein Würmchen?  
 hattet ihr nicht ein Würmchen?  
 hatten ſie nicht ein Würmchen?

Note. The nomin. and accus. feminine of the indefinite article (a, an) is *eine*.

**Exercise.** Conjugate in the same manner and write out: —

habe ich nicht ein Veilchen?  
 hatte ich nicht einen Vogel?

### V. German Handwriting.

To be copied.

*a b c d*

C<sup>c</sup> c F<sup>f</sup> f G<sup>g</sup> g H<sup>h</sup> h

I<sup>i</sup> i J<sup>j</sup> j K<sup>k</sup> k L<sup>l</sup> l

M<sup>m</sup> m N<sup>n</sup> n O<sup>o</sup> o P<sup>p</sup> p

Q<sup>q</sup> q R<sup>r</sup> r S<sup>s</sup> s T<sup>t</sup> t

U<sup>u</sup> u V<sup>v</sup> v W<sup>w</sup> w

X<sup>x</sup> x Y<sup>y</sup> y Z<sup>z</sup> z

Y<sup>y</sup> y Z<sup>z</sup> z

# Lesson IV.

## I. Pronunciation.

Bearing on the following Reading Passage.

1. Pronounce final *b* like *p*, thus — *Laub* like 'laup'.

2. Notice that words of common Teutonic origin with the English initial letters: *sl*, *sm*, *sn*, *sw* are in High German spelt *schm* (*schm*), *schn* (*schn*), *schw* (*schw*); as — 'swallow' *Schwalbe*, 'smuggle' *schmuggeln*, 'Sweden' *Schweden*, 'sling' *Schlinge*.

3. The letters *pf* (*pf*) are pronounced *p*+*f*, in some dialects like single *f*; as *pflügen* plough, *Pferd* horse.

## II. Reading Passage.

For Reading Aloud, Translation into English, and Committing to Memory.

### Der Herbst.

(Roman or English characters.)

Das Laub verwelkt, die Schwalbe flieht,  
Der Landmann pflügt, das Rebhuhn zieht,  
Die Traube reift, die Kelter rinnt,  
Der Apfel lockt, — der Herbst beginnt.

### Der Herbst.

(German characters.)

Das Laub ver-welkt, die Schwal-be flieht,  
Der Land-mann pflügt, das Reb-huhn zieht,  
Die Trau-be reift, die Kel-ter rinnt,  
Der Ap-fel lockt, — der Herbst be-ginnt.

The definite article *the* is in German different for the three genders of the singular, as —

Nom. Sing.

Acc. Sing.

der (masc.)

den (masc.)

die (fem.)

die (fem.)

das (neutr.)

das (neutr.)

The definite article is thus used to indicate the genders of German nouns which are either *masculine*, *feminine*, or *neuter*.

### III. Conversation.

The Questions to be answered *vivâ voce*.

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. Was thut das Laub?     | 5. Was reift?             |
| 2. Wer fliehet?           | 6. Was thut die Schwalbe? |
| 3. Was thut der Landmann? | 7. Was rinnt?             |
| 4. Wer zieht?             | 8. Was lockt?             |
| 9. Was beginnt?           |                           |

### IV. Vocabulary.

To be committed to memory.

Das Laub (laup), the leaves	verwelkt (fervë'lt) wither(s)
die Schwalbe (shvålbe), the swallow	fliehet (flit) flies away
der Landmann (lântmân), the farmer	pflügt (pflügt) ploughs
das Rebhuhn (rë'p-hu'n), the partridge	zieht (tsit) wanders
die Traube (tráube), grape	reift (raift) ripens
die Kelter (kë'lter), the wine- press,	rinnt (rint) runs
der Apfel (ápfel), the apple	lockt (lokt) entices, attracts
der Herbst (hërbst), the au- tumn	beginnt (bëgint) begins

### V. German Handwriting.

To be copied.

*Sei barm, wie Jesus, wie Jesus. Mein Herz  
min, so ist die. Laßst du = mag, ist füll*

*gn=nnnnnn. Auf-gn=pfuban ist nicht  
auf-gn=fuban. Ein Pnnnnn fuch fubnn  
Lnn=gnb=füfn. Ein Vnnnnn lnnf=nn.*

## Lesson V.

### I. Pronunciation.

Bearing on the following Reading Passage.

1. The letter **g** (g) represents the sound g in 'go', as — glänzt, and the sound otherwise expressed by **ch** (ch; see lesson I, 5) if followed by another consonant, or when final. It is then, like **ch**, either a front-vowel-sound (see l. I, 5. a), or a back-vowel-sound; thus fliegt, flegt (preceded by a front-vowel) like flucht, zucht; but their g is again pronounced like g in 'go' when an unaccented e (ə) follows, as in the Infinitive fliegen (= flī-gən), fiegen (= zī-gən).

2. The simple letter **x** (x) represents the double sound k+s (never g+s).

3. Double vowels are pronounced like long simple vowel-sounds.

4. Whilst English *initial* sl, sm, sn, sw (see l. IV.) are now in High German spelt and pronounced **schl**, **schm**, **schn**, **schw**, it is otherwise with *initial* sp and st. These have still the same spelling in German, **sp** and **st**, but are pronounced **sph**, **st**, also in compounds or derivatives, as — **stumm** and **verstummen** (= shtum), **starr** and **erstarren** (= shtar).

Medial **sp**, and medial and final **st**, however, are pronounced as spelled; thus **Rast** (rest) = rast (not 'rascht'), (du) **lobst** ('you praise') = lōbst (not 'lobscht').

## II. Reading Passage.

For reading Aloud, Translation into English, and Committing to Memory.

### Der Winter.

Der Sang verstummt, die Axt erschallt,  
Das Schneefeld glänzt, das Waldhorn hallt,  
Die Flut erstarrt, der Schneeball fliegt,  
Der Schlittschuh eilt, — der Winter siegt.

### Der Winter.

Der Sang ver-stummt, die Art er-schallt,  
Das Schnee-feld glänzt, das Wald-horn hallt,  
Die Flut er-starrt, der Schnee-ball fliegt,  
Der Schlitt-schuh eilt, — der Win-ter siegt.

## III. Conversation.

The Questions to be answered *vivâ voce*.

- |                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. Was thut der Sang?      | 6. Was fliegt?                 |
| 2. Was erschallt?          | 7. Was thut das Schnee-feld?   |
| 3. Was glänzt?             | 8. Was thut der Schlitt-schuh? |
| 4. Was thut das Wald-horn? | 9. Was siegt?                  |
| 5. Was erstarrt?           | 10. Was verstummt?             |

## IV. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

### a. Accidence.

1. The *Infinitive* of all German verbs ends in *=en* the *e* being, however, dropped after *l* and *r* in unaccented syllables.

The *root* of a verb is found by dropping this inflection *=(e)n* of the Infinitive (or the other inflections of tense and person); the vowel of this root is called the *root-vowel*; as —

hall=en,	root: hall=,	root-vowel: a
flieg=en,	„ flieg=,	„ „ ie



glänz=en, root: glänz=, root-vowel: ä  
 ver=stumm=en, „ ver=stumm=, „ „ u

Note. As *ver=* in *ver=stumm=en* and *er=* in *er=schallen* are prefixes the vowel of the following syllable, the base of the word, is the root-vowel.

2. The *Present Indicative* of all verbs is conjugated by adding the following inflections (marked black) to the root:

**Pres. Ind.**

- Sing. 1. **ich eile** I hurry  
 2. **du eilst** (thou hurriest), you hurry  
 3. **er, (sie, es) eilt** he (she, it) hurries
- Plur. 1. **wir eilen** we hurry  
 2. **ihr eil(e)t** you hurry (the *e* is now optional)  
 3. **sie eilen** they hurry.

Note. The 2<sup>nd</sup> pers. sing. *du* (thou), you (speaking to *one* person only) and *ihr* you (speaking to *more than one* person) are used in *poetry, in imaginary conversation in ancient history, and in addressing children, relatives, intimate friends, and animals.* In addressing *acquaintances and strangers* use the 3<sup>rd</sup> pers. plur. *sie* written with a capital letter, *Sie* you, both for one person or more than one; as — *Sie* *siegen* you conquer, but *sie* *siegen* they conquer.

**Exercise.** Conjugate in the same way the German and English of *flieg=en*, and *sieg=en*.

**b. Syntax.**

3. The two main parts of a simple sentence are: the **subject** which is a *nominative*, and the **predicate** which may be a *finite verb*. The construction is alike in English and German if the *nominative-subject* begins the sentence.

The *subject* answers to: **who?** or **what?**

**der Winter siegt:**

*Subject:* (who conquers?) **der Winter.**

*Predicate:* **siegt.**

## IV. Vocabulary.

To be committed to memory.

der Sang (zang), the song	verstummen (fərshtúmən), cease, (become silent)
die Art (akst), the axe	erschallen (ərshálən), resound
das Schneefeld (shné'fèlt), the snowy fields	glänzen (gléntsən), shine, glitter
das Waldhorn (vált-hòrn) the bugle-horn	hallen (hálən), sound
die Flut (flood) the flood	erstarren (ərshtárən), freeze
der Schneeball (shné'bál) the snow-ball	fliegen (fleegən), fly
der Schlittschuh (shlītshù) the skate	eilen (áilən), hasten, glide along
der Winter (vintər) (the) winter	siegen (zéegən) conquer, be victor.

## Lesson VI.

## I. Pronunciation.

Bearing on the following Reading Passage.

1. The letters **th** (th) merely represent a single **t** (t), the English sound expressed by th being unknown in German pronunciation.

2. In a few words **ai** (ai) is found for **ei** (ei).

3. The simple letter **ß** (ß) represents a double sound, t+s, as — glänzt.

## II. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Committing to Memory.

## Frühlingslied.

Die Luft ist blau, das Thal ist grün,  
Die kleinen Maienglocken blühn  
Und Schlüsselblumen drunter;

Der Wiesengrund ist schon so bunt  
Und glänzet täglich bunter.

### Früh=lings=lieb.

Die Luft ist blau, das Thal ist grün,  
Die klei=nen Mai=en=glof=ten blühen  
Und Schlüs=sel=blu=men drun=ter;  
Der Wie=sen=grund ist schon so bunt  
Und glän=zet täg=lich bun=ter.

### III. Conversation.

The Questions to be answered vivâ voce.

wie? how?

- |                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| 1. Wie ist die Luft?         | 7. Wie sind die Mai(en)= |
| 2. Was ist grün?             | gloeden?                 |
| 3. Was blüht?                | 8. Was thun sie?         |
| 4. Was ist d(a)runter?       | 9. Was ist bunt?         |
| 5. Wie ist der Wiesengrund?  | 10. Was thut der Wiesen= |
| 6. Wie glänz(e)t der Wiesen= | grund?                   |
| grund?                       |                          |

### IV. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

#### a. Accidence.

1. The *Comparative* is formed as in English by adding the inflection =er; as —

bunt, compar. bunter  
blau, „ blauer

2. **Weak Declension of Nouns; Adjectives, and Pronouns.** Declension of *nouns, adjectives, and pronouns* is said to be *weak*, if *all cases of the plural* (also the *sing. of some classes of masc. nouns, etc.*) end in the consonantal =n (or =en).

Most *dissyllabic feminine nouns*, such as —  
Glof=te, Blu=me (in the compounds Maien=gloede and

Schlüssel-blume) form the plural with the inflection =n (for all cases).

The *whole singular of all feminine nouns is undeclined.*

Sing. N. <b>die</b>	{	Blume	Plur. N. <b>die</b>	{	Blumen
G. <b>der</b>			G. <b>der</b>		
D. <b>der</b>			D. <b>den</b>		
A. <b>die</b>			A. <b>die</b>		
		the flower			the flowers

Note. The *dative plural* of all nouns, pronouns, and declinable adjectives must take the inflection =n, unless the word ends in n, in the nominative singular.

3. An adjective is *attributive* if it is joined (as attribute) to a noun with which it must agree in *gender* and *number*; it takes the inflection =en for all cases of the *plural* if *preceded by any article or pronoun*; as —

**Die kleinen Maienglöden.**

#### b. Syntax.

4. The *Predicate* of a *simple sentence* may also be expressed by a verb which is *incomplete in sense* (such as *be, become*) and an *adjective*.

This latter is then called *predicative adjective* and is *undeclined* (contrary to Latin and French), as —

<u>die Luft</u>	<u>ist blau</u>
Subject	Predicate

### V. Vocabulary and Conjugation.

To be committed to Memory.

#### Vocabulary.

Frühlingslied (frü'lingsli't) Spring Song.

die Luft (luft) the air	grün (grün) green
ist (ist) is	klein (klain) small, little
blau (blau) blue	abrunter (drünter), am-
das Thal (tāl) the dale, valley	ongst them

der Wiefengrund (vī'zən-grunt) the meadows	bunt (bunt) gay-coloured, bright
ſchon (shōn) already.	glänzen (glēntsən) shine
	✓ täglich (tēch-lich) daily
die Mai(en)glöck (máienglōkə) the lily of the valley	
blühen (blūen), bloom,	
die Schüſſelblume (shlū'sel-blū'mə) the primrose.	

### Conjugation.

Conjugation with the Present Ind. of ſein 'be'.

- S. 1. ich bin klein, I am little  
 2. du biſt klein, (thou art) or you are little  
 3. er, (ſie, es) iſt klein, he, (she, it) is little  
 Pl. 1. wir ſind klein, we are little  
 2. ihr ſeid klein, you are little  
 3. ſie ſind klein, they are little.

## Lesson VII.

### I. Reading Passage.

For Reading aloud, translation into English, and Committing to Memory.

#### Morgenlied.

Morgen erwacht, das Dunkel entflieht,  
 Golden am Himmel Frührot erglüht;

Muntere Lieder füllen die Luft,  
 Blumen verbreiten lieblichen Duft.

Siehe, am Gräs-chen glänzt ſilbern der Tau!  
 Bienen durchziehen summend die Au.

#### Mor-gen-lieb.

Mor-gen er-wacht, das Dun-kel ent-flieht,  
 Gol-den am Him-mel Früh-rot er-glüht;

Mun=te-re Lie=der fül=len die Luft,  
 Blu=men ver=brei=ten lieb=li=chen Duft.

Sie=he, am Gräs=chen glänzt sil=bern der Tau!  
 Bie=nen durch=zie=hen sum=mend die Au.

Note. Pronounce the nasal *nt* in Dunkel as in English 'sink'; the *chen* in Gräs=chen is diminutive suffix and must *not* be sounded together with the preceding *s*.

## II. Conversation.

The Questions to be answered *vivâ voce*.

wie, how?

wo, where?

- |                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| 1. Wer erwacht?             | 6. Was thun die Blumen?  |
| 2. Was thut das Dunkel?     | 7. Wo erglänzt der Tau?  |
| 3. Was erglüht am Himmel?   | 8. Wie erglänzt der Tau? |
| 4. Wie erglüht das Fröhrot? | 9. Was thun die Bienen?  |
| 5. Was füllt die Luft?      |                          |

## III. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

### a. Accidence.

1. The inflections of *attributive* adjectives without any article or pronoun are in the nominative singular =er (masc.), =e (fem.), =es (neut.); =en in the masc. accusative of the singular, and =e in the nomin. and accus. plural. Thus: —

	Masc.	Fem.	Neut.
Sing.	Nom. <b>munterer</b>	muntere, munteres	
	Acc. <b>munteren</b>		
Plur.	N. & Acc. <b>munter=</b> e (for all three genders).		

2. The inflection =er in the plural of nouns is *anomalous*. It is added to most *neuter monosyllabic* nouns; they take =es in the genitive singular. The root-vowels *a, o, u*, are modified in the plural and become *ä, ö, ü*; as: —

das Lied genit. des Liedes, plur. Lieder (dat. Liedern.  
 das Land (land), genit. des Land-es, plur. Länder (dat.  
 Ländern).

## b. Syntax.

3. The def. art. is sometimes dropped in poetry when it would be commoner to use it in prose; as: —

Morgen, commoner der Morgen,  
 Frührot, „ das Frührot.

4. The order of words in a simple sentence often deviates in poetry from the general rule; thus we should say in prose: —

Das Frührot erglöh't golden am Himmel.

## IV. Vocabulary.

To be committed to Memory.

Morgenlied	morning song	verbreiten	spread
erwachen,	awake	lieblichen Duft	sweet scent
das Dunkel	the darkness,	siehe	see! look!
dusk (adj. used as subst.)		am Gräschen	on every blade
entfliehen	flee, wane		of grass
das Frührot	the morning-	der Tau	the dew
	red, dawn	silbern	silvery
der Himmel	in the sky,	die Biene	the bee
	(heaven)	durchziehen	fly (through),
golden	golden, like gold		about
erglöh'en	glow	die Au	the meadow(s)
muntere Lieder	merry songs	summend	buzzing
füllen die Luft	fill the air	am	= an dem.

Note. See the phonetic transcriptions on p. 24.

## Lesson VIII.

### I. Pronunciation.

Bearing on the following Reading Passage.

1. Pronounce **f** (k) and **g** before **n**; as: —  
Knecht, Kna=be, Gna=be, (mercy), **f** being never  
mute in German.

2. Remember that German **ng** has the one  
sound only of **ng** in 'singer'; thus Hun=ger should  
not be pronounced as in English 'hunger', 'finger'.

### II. Reading Passage.

For Reading aloud, translation into English, and Committing  
to memory.

#### Die Dienerschaft.

Ich habe gute Dienerschaft;  
Die Knechte heissen Selbstgeschafft  
Und SpätzuBett und AufbeiZeit;  
Die Mägde: Ordnung, Reinlichkeit;  
Durst, Hunger heissen Schenk und Koch,  
Hab' auch zwei Edelknaben noch,  
Genannt Gebet und gut Gewissen.

#### Die Die=ner=schaft.

Ich ha=be gu-te Die=ner=schaft;  
Die Knech-te hei=ßen: Selbst=ge=schafft  
Und Spät=zu=Bett und Auf=bei=Zeit,  
Die Mäg-de Ord-nung, Rein-lich=keit;  
Durst, Hun=ger hei=ßen Schenk und Koch,  
Hab' auch zwei Edel=kna=ben noch,  
Ge=nannt Ge=bet und gut Ge=wis=sen.



## III. Conversation.

The Questions to be answered *vivâ voce*.

Wie lange? How long?

- |                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| 1. Was habe ich?           | 5. Wie heißt der Koch?   |
| 2. Wie heißen die Knechte? | 6. Was habe ich noch?    |
| 3. Wie heißen die Mägde?   | 7. Wie sind sie genannt? |
| 4. Wer ist der Schenk?     |                          |

## IV. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

## a. Accidence.

1. There are three *auxiliary verbs of tense* in German, used in the formation of compound tenses:—

**hab-en** (have), **sein** (be), **werd-en** (become, get).

Note. *haben* and *werden* (with some deviations) are conjugated in the Pres. tense like *fliegen*; *sein* is irregular.

## Present Indicative.

S. ich habe (I have)	die Art.	S. ich bin (I am)	klein.
✓ S. 1. ich werde	}	I become	
2. du wirst			
3. er wird			
Pl. 1. wir werden	}	gut	
2. ihr werdet			
3. sie werden			

Pronounce: ich vēr'də gút

du virst gút.

Note. In *du hast* and *er hat* the *h* of the root *hab-* is dropped; the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> pers. sing. of *werden* change *e* into *i* and whilst the 2<sup>nd</sup> person *du wirst* drops the *d* of the root *werd-*, the 3<sup>rd</sup> person *er wird* drops the inflection = *t*. The auxiliary verb *sein* is throughout irregular, its conjugation being made up of different roots.

2. Strong Declension of nouns, adjectives and pronouns. Declension of nouns, adjectives, and pronouns is said to be strong if the *nominative plural* ends in the vowel =*e*, and the genitive sing. of masc. nouns in =[e]s.

Most monosyllabic Masculine and feminine nouns form the *plural* by adding the inflection =e (dat. =en), at the same time most of the take a modification (Umlaut) of the root-vowels a, o, u, which become ä, ö, ü.

The *singular* of the *feminine* and *masculine* nouns is unchanged except the *genitive* of the masc., which takes the inflection =es (or =s).

Masculine.		Feminine.	
S.	Nom. der Knecht	S.	die
	Gen. des Knechtes		der
	Dat. dem Knecht		der
	Acc. den Knecht		die
Pl.	Nom. die Knechte	Pl.	die Mägde
	Gen. der Knechte		der Mägde
	Dat. den Knechten		den Mägden
	Acc. die Knechte		die Mägde

3. All masculine nouns ending in e take =n for all cases of the singular (except nominative) and plural, as: —

der Kna-be: sing. and plural Kna-be-n (see Edel-kna-be).

4. The neuter inflection =es of attributive adjectives, not preceded by an art. or pronoun, is sometimes dropped, especially in poetry.

#### b. Syntax.

5. If the *nominative-subject* does not begin a *simple* sentence, but some other part of it (such as an adverb, the predicative adj., or an objective case), then the order of words is *inverted* i. e. *the verb precedes the nominative-subject*; as: —

1. (ordinary order): der Schenk (nom.) heißt Hunger, the butler is called hunger;
2. (inverted order): Hunger heißt der Schenk, hunger the butler is called.

## V. Vocabulary.

To be committed to Memory.

die Dienerschaft	the dome- stics	der Durst	(the) thirst
der Knecht	the servant, (farm-labourer)	der Hunger	(the) hunger
heißen	be called	der Schenk	the butler
Selbst-geschafft	Help-your- self	der Koch	the cook
Spät-zu-Bett	Late-to-bed	der Edelknaabe	the noble page
Auf-bei-Zeit	Up-in-time	zwei	the two
die Magd	the maid	hab'	for ich habe
die Ordnung	the order	noch	besides
die Reinlichkeit	(the) clean- liness	genannt	named
		das Gebet	the prayer
		das Gewissen	the con- science.

Note. See the phonetic transcription p. 24.

## Lesson IX.

## I. Pronunciation.

Bearing on the following Reading Passage.

1. There are some vowels which, under the influence of a following *e* (old *i*) in the next syllable have modified their sound and are spelled now with two dots (former *e*) over them, as *ä*, *ö*, *ü*, *äu* (= *eu* or *oi*). This modification is in German called 'Umlaut'. Modified *a*: *ä* sounds like *a* in 'hare'; modified *o*: *ö* sounds nearest to English *i* in 'bird' or *e* in 'her'; modified *u*: *ü* is sounded by pronouncing English *ee* with rounded and protruded lips; and modified *au*: *äu* is pronounced like English *oi* in 'coin', being the same sound as German *eu*.

## II. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Committing to Memory.

### Wintersnahren.

Der Herbst zieht brausend durch Feld und Wald,  
Der Regen rauschet, der Wind weht kalt,  
Die Schwalben flogen von dannen;  
Die Störche eilten weit über das Meer:  
Da ward es im Lande öd' und leer,  
Und die traurigen Tage begannen.

### Win-ter-s-na-hen.

Der Herbst zieht brau-send durch Feld und Wald  
Der Re-gen rau-schet, der Wind weht kalt,  
Die Schwal-ben flo-gen von dan-nen;  
Die Stör-che eil-ten weit über das Meer:  
Da ward es im Lan-de öd' und leer,  
Und die trau-ri-gen Ta-ge be-gan-nen.

## III. Conversation.

The Questions to be answered vivâ voce.

wo? where? was thaten...? what did... do?

- |                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| 1. Wer brauset?           | 6. Wohin(whither)zogen die   |
| 2. Wo zieht der Herbst?   | Störche?                     |
| 3. Was thut der Regen?    | 7. Wie ward es im Lan-de?    |
| 4. Wie weht der Wind?     | 8. Was be-gann?              |
| 5. Was thaten die Schwal- | 9. Wer zog weit von dannen?  |
| ben?                      | 10. Wo ward es öd' und leer? |

## IV. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

### a. Accidence.

1. **Conjugation** is said to be strong: if the **Preterite Ind.** is formed by means of a *vowel-change of the root* without any inflection; as: —

werd=en, root: werd, Preterite: ich ward (or wurde)			
✓ flieg=en, „ flieg, „ „ „ flog			
beginn=en, „ beginn, „ „ „ begann			
heiß=en, „ heiß, „ „ „ hieß			

## Strong Preterite Ind.

Sing. 1. ich flog I flew	Plur. 1. wir flog=en
2. du flog=st	2. ihr flog=(e)t
3. er flog	3. sie flog=en

2. Conjugation is said to be **weak**: if the Preterite Ind. is formed by adding the inflection *-te* to the root, without changing the root-vowel; as: —

eil=en, root: eil, Pret.: ich eil=te			
blüh=en, „ blüh, „ „ „ blüh=te			
glänz=en, „ glänz, „ „ „ glänz=te			

## Weak Preterite Ind.

Sing. 1. ich eil=te <sup>1</sup> )	Plur. 1. wir eil=ten
2. du eil=teſt	2. ihr eil=tet
3. er eil=te	3. sie eil=ten.

3. German *Prepositions* take different cases:

1. *Prepositions with an accusative.*

**durch** (through), **für** (for), **über** (over) **in** (in[to]: where to?)

2. *Prepositions with a dative.*

**von** (from, of), **mit** (with), **zu** (to), **in** (in: where?)

Note 1. **über** and **in** take an *accusative* in answer to the question: whither? or where to? the *dative* in answer to: where? as: —

er flog **über** das Meer (acc.): whither did it fly?

es ist **im** Lande (dat.) öd' und leer: where is it dismal?

Note 2. Some prepositions are often contracted with the *dat.* of the def. article, **dem**, as — **vom** = von dem, **im** = in dem, **zum** = zu dem; and with the accus. of the neuter of the def. art. **das**, as — **ins** = in das, **übers** = über das, **durchs** = durch das.

<sup>1</sup>) The inflection *-te* (Engl. *-ed*) originally was a Preterite corresponding to that, 'did' (from thun, 'do'); thus ich eil=te means ich eil[en] that, 'I hurry did', 'I did hurry'. On account of this inflection foreign to the verbal root, all verbs that admit of it are called *weak verbs*, the others, forming their Preterite from their own root, are called *strong verbs*.

## b. Syntax.

4. A Compound sentence consists of a combination of two or more clauses forming a complete whole. It is called co-ordinate if a clause is joined to a simple or (we call it now) the *principal sentence* by means of one of the so-called *co-ordinative conjunctives*, such as: —

und	and	allein	} but (after a negation if there's a contrast.)
oder	or	aber	
denn	for, as	sondern	

The construction in a co-ordinate compound sentence, the principal (or simple) clause of which stands first, is the same in English and German.

## Examples:

es ward öde, und die traurigen Tage begannen im Lande;  
 es ward öde, denn (for) die traurigen Tage begannen im Lande,  
 it became dull for the sad days began in the land.

## V. Vocabulary.

To be committed to memory.

Winternähen, approach of winter.

ziehen	march, go	eilen ✓	hurry
brausend	roaring	weit ✓	far away
Feld und Wald	field[s] and wood[s]	das Meer	the sea
der Regen	the rain	da	there, ther
rauschen	pour down, rustle	das Land	the land
der Wind	the wind	öb'(e) und leer	drear and desolate
wehen	blow	traurig ✓	sad
kalt	cold	der Tag (pl. not modified)	the day
von bannen	away	beginnen	begin.
der Storch	the stork		

Note. See the phonetic transcription on p. 24.

# Lesson X.

## I. Pronunciation.

Bearing on the following Reading Passage.

1. Pronounce the suffix *-ig* like *ich*, unless it is followed by an unaccented *e* (*e*); thus *wenig* like 'vé-nich', but *wenige* like 'vé-ni-ge'.

2. Pronounce *e* (*e*) before double *f*, *l*, *m*, *n*, *r* or any two of these consonants open like *e* in 'herring' (not like *e* in *gre[y]*); as — *ermessen*, *essen*, *lernen*.

## II. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Committing to Memory.

Zwei Paare und einer.

1. Du hast zwei Ohren und einen Mund;  
Willst Du's beklagen?  
Gar vieles sollst Du hören und  
Wenig drauf sagen.
2. Du hast zwei Hände und einen Mund;  
Lern' es ermessen!  
Zwei sind da zur Arbeit, und  
Einer zum Essen,

Rückert (1788—1866).

Zwei Paar-re und ei-ner.

1. Du hast zwei Oh-ren und ei-nen Mund;  
Willst Du's be-klagen?  
Gar vie-less sollst Du hö-ren und  
We-nig drauf sa-gen.
2. Du hast zwei Hän-de und ei-nen Mund;  
Lern' es er-mes-sen!  
Zwei sind da zur Ar-beit, und  
Ei-ner zum Es-sen.

Rückert (1788—1866).

### III. Conversation.

The Questions to be asked *vivâ voce*.

wie viel(e)? how many? wozu? what... for?  
was noch? what else? thun do.

1. Wie viel Ohren habe ich? 5. Wie viel Hände hast du?
2. Was habe ich noch? 6. Was haben wir noch?
3. Was sollst du hören? 7. Was sollst du lernen?
4. Was sollst du dazu sagen? 8. Wozu find zwei?
9. Wozu ist der eine?

### IV. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

#### a. Accidence.

1. Most German auxiliary verbs of mood have the same root in common with the English auxiliaries of mood; as: —

✓ Sing.	ich — er will hören I	ich — er soll lernen I — he
	— he will hear	shall, I am (he is) to learn
Plur.	du willst hören (thou wilt), you will hear.	du sollst lernen — (thou shalt), you shall learn
	wir — sie wollen hören we — they will hear.	wir — sie sollen lernen we — they shall (or are to) learn.

Note. The singular of the Pres. Ind. of these verbs being an old strong *Preterite*, the 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> persons sing. are uninflected, as in English.

2. The *definite article*, 'the' is declined as follows:

	Singular.			Plural.
	Masc.	Fem.	Neut.	For the three genders.
Nom.	der ..	die ..	das ...	die ...
Gen.	des ..	der ..	des ...	der ...
Dat.	dem ..	der ..	dem ...	den ...
Acc.	den ..	die ..	das ...	die ...

Decline in the same way, but change =as (neut.) into =es, and =ie into =e: —



dieſ=**er** (masc.), dieſ=**e** (fem.), dieſ=**eſ** or dieſ (neut.), this  
 jen=**er**, jen=**e**, jen=**eſ**, that  
 welch=**er**, welch=**e**, welch=**eſ**, which, who.

Notice other contractions with prepositions,  
 as: —

auf (upon) daſſ = auf's; in (into) daſſ = inſſ (acc. neut.)  
 zu (to) der (dat. sing. fem.) = zur.

#### b. Syntax.

3. Transitive verbs take the *object*, towards which their *action* or *feeling* is directed, in the *accusative case*, in answer to the questions: *whom?* or *what?*

ich habe einen Mund: —

nominative — subject: ich (in answer to: who has?)

accusative — object: einen Mund (in answ. to: [whom? or] what have you?)

4. If an *Infinitive* occurs in a simple sentence, or in a coordinate compound sentence, it is always removed *to the end of the sentence*; as: —

du ſollſt vieles hören,

you shall hear many things.

5. Any German *Infinitive* with the neuter def. art. **daſſ** may be used as a *substantive* and is then equivalent to the English verbal noun in *-ing* as: —  
 daſſ Eſſen (the) eating.

The *Infinitive* is then written with a *capital* letter.

### V. Vocabulary.

To be committed to Memory.

ein	a, an; one	der Mund	the mouth
einer	the one	es beſſagen	complain of it
einen	is accus	gar vieles	very much,
die Ohren	the ears		(many things)

hören	hear	lern' (= lerne)	learn
wenig	little	ermessen	comprehend
drauf	for	zur Arbeit	to work
sagen	say	zum Essen	to eat, for
zwei	two		eating.
die Hände	the hands		

Note. See the phonetic transcription on p. 24.

## Lesson XI.

### I. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Committing to Memory.

#### Ruhe.

1. Die Abendglocken läuten  
Den müden Tag zur Ruh.  
Die Blumen auf der Heiden  
Thun schläfrig die Augen zu.
2. Die Schiffe ruhn im Hafen,  
Die Welle ruht im Meer:  
So geh auch du nun schlafen,  
Und bange nicht so sehr!

#### Ruhe.

1. Die A-bend-glo-cken läu-ten  
Den mü-den Tag zur Ruh.  
Die Blu-men auf der Hei-den  
Thun schläf-rig die Au-gen zu.
2. Die Schif-fe ruhn im Ha-fen,  
Die Wel-le ruht im Meer:  
So geh auch du nun schla-fen,  
Und ban-ge nicht so sehr!

## II. Conversation.

Questions to be asked in German.

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 1. Wer läutet?                  | 6. Wie sind die Blu=men?      |
| 2. Wo=zu läuten die Glocken?    | 7. Wo ruhn die Schiffe?       |
| 3. Wen läuten sie zur Ruh?      | 8. Was thut die Welle?        |
| 4. Was thun die Blumen?         | 9. Was sollst du auch thun?   |
| 5. Wo (where) sind die Blu=men? | 10. Was sollst du nicht thun? |

## III. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

### a. Accidence.

1. If two words are compounded the last component determines the gender of the whole; as: —

der Abend — die Glocke: die Abend=glocke.

das Obst — der Baum: der Obst=baum.

das Land — der Mann: der Land=mann.

2. In the early stages of the German language *weak feminine nouns* had the inflection =n also in the oblique cases of the singular; hence such remnants as — auf der Heide(n) (dat. sing.).

3. All *monosyllabic neuter nouns* take in the genit. singular =[e]s; for the plural they have three forms of declension:

(1.) the strong inflection =e, as — das Schiff, pl. Schiffe;

(2.) the weak inflection =[e]n, as — das Ohr, pl. Ohren;

(3.) the anomalous inflection =er, as — das Lied, pl. Lieder.

The dative plural takes an =n in addition, except in (2.) when the whole plural ends in =n.

The greater part of the *neuter monosyllabic nouns*, however, follows the anomalous declension under (3.), with the plural in =er and a modification of the root-vowels, a, o, u into ä, ö, ü.

## b. Syntax.

4. Notice the *order of words* if the verb is in the *Imperative mood* with a *negation*. The auxiliary *do* not being used in German the *negation* is placed *after* the Imperative as: —

Sing.	bange nicht!	} do not be afraid!
Plur.	{ banger nicht!	
	{ bangen Sie nicht!	
Sing.	geh(e) nicht!	Plur. gehet (or gehen Sie) nicht!
	do not go!	

5. The *subject* or *object* of a *simple sentence* may be enlarged by *attributive adjuncts* (such as adjectives or *adverbs*), as — *der müde Tag, die Blumen auf der Heide*. Attributive adjectives are inflected:

(1.) With the *definite article* *der* 'the':

Nom. Sing.	der (m.), die (f.), das (n.), müde . . .	} the tired . . .
Acc. Sing.	den (m.) müden . . . , { die } müde . . .	
		{ das }

All the other cases of the adj., singular and plural, take the weak inflection *=en*.

(2.) With the *indefinite article* *ein* 'a', 'an', or *without any article*:

Nom. Sing.	(ein) müder (masc.),
	(eine) müde (fem.),
	(ein) müdes (neut.).

The same inflections are added to the adj. after *kein* (no).

## IV. Vocabulary.

To be committed to Memory.

die Ruß(e)	rest	die Blume	the flower
die Abendglocke	the evening-	auf (dat.)	upon, on
	bell	auf der Heide(n)	on the heath
läuten (weak)	toll, ring	thun . . . zu	shut, close
müde	tired	✓ schläfrig	sleepy

das Schiff	the ship	fein	no (adj.)
ruh(e)n(weak)	rest, lie at anchor	die Welle	the wave
		geh(e) schlafen	go to sleep
das Auge, pl. =n,	the eye	auch	also, too
der Hafen	the haven, harbour	bangen(weak)	be afraid
		so sehr	so(very) much.

Note. See the phonetic transcription on p. 25.

## Lesson XII.

### I. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Committing to Memory.

#### Das Brot.

Der Bauer baut mit Müh und Not  
 Das Korn für unser täglich Brot;  
 Zum Müller wird das Korn gebracht  
 Und feines Mehl daraus gemacht;  
 Der Bäcker nimmt das Mehl ins Haus  
 Und bäckt im Ofen Brot daraus;  
 Die Mutter streicht noch Butter drauf,  
 Und wir, wir essen alles auf.

#### Das Brot.

Der Bau-er baut mit Müß und Not  
 Das Korn für un-ser täg-lich Brot;  
 Zum Mül-ler wird das Korn ge-bracht  
 Und fei=nes Mehl da=raus ge=macht;  
 Der Bäcker nimmt das Mehl ins Haus  
 Und bäckt im O=fen Brot da=raus;  
 Die Mut-ter streicht noch But-ter drauf,  
 Und wir, wir es=sen al=les auf.

Note. Pronounce the e in Mehl like a in 'pale' (not like a in 'ail').

## II. Conversation.

Questions to be asked in German.

1. Was thut der Bauer?
2. Wie baut er sein Korn?
3. Wozu baut er es?
4. Wohin wird das Korn gebracht?
5. Was wird daraus gemacht?
6. Wer nimmt dann (then) das Mehl?
7. Wohin nimmt er es?
8. Was bäckt er daraus?
9. Wo bäckt er Brot?
10. Was thut die Mutter?
11. Was thun wir?

## III. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

### a. Accidence.

#### 1. Strong and Weak Conjugation: Active voice.

The Perfect Participle of *strong* verbs ends in *-en*, of *weak* verbs in *-t*, with the prefix *ge-*.

Characteristics:

(strong): finden, Pret. fand, Perf. Part. ge-fund-en;  
(weak): bauen, „ bau-te, „ „ ge-bau-t.

Note. Most strong verbs and a few weak verbs change in the Preterite and the Perf. Participle their root-vowel; as — finden — fand — gefunden — (strong); (irregular) bringen — brachte — gebracht (weak); brennen — brannte — gebrannt (weak) burn.

### Simple Tenses.

The only difference between strong and weak verbs exists in the simple tenses of the Active voice, the only distinction in the compound tenses and the Passive voice consisting in the *different inflection* of the *Perf. Participle* of strong and weak verbs.

Indicative.

Subjunctive.

(strong)		Present.		(strong)	
		(weak)			
S. 1.	ich finde I find	baue	(weak)	S. finde	{ aue (weak)
2.	du findest	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: center;">             conjugated in the same manner but dropping now the in- flexional e before f and t.           </div>		findest	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: center;">             conjugated in the same manner.           </div>
3.	er findet			finde	
Pl. 1.	wir finden			Pl. finden	
2.	ihr findet			findet	
3.	sie finden			finden	

Note. The *e* in *du findest* and *er findet* is inserted after *b*, *t*, and *m* (preceded by another consonant).

## Preterite.

S. 1. <i>ich</i>	<i>fa</i> <b>n</b> <i>d</i>	I found	S. <i>ba</i> <b>u</b> <i>te</i>	I built	S. <i>fä</i> <b>n</b> <i>de</i>	<i>ba</i> <b>u</b> <i>te</i>
2. <i>du</i>	<i>fa</i> <b>n</b> <i>d</i> <i>st</i>		<i>ba</i> <b>u</b> <i>te</i> <i>st</i>		<i>fä</i> <b>n</b> <i>de</i> <i>st</i>	
3. <i>er</i>	<i>fa</i> <b>n</b> <i>d</i>		<i>ba</i> <b>u</b> <i>te</i>		<i>fä</i> <b>n</b> <i>de</i>	
Pl. 1. <i>wir</i>	<i>fa</i> <b>n</b> <i>den</i>	P. <i>ba</i> <b>u</b> <i>ten</i>		P. <i>fä</i> <b>n</b> <i>den</i>		
2. <i>ihr</i>	<i>fa</i> <b>n</b> <i>det</i>	<i>ba</i> <b>u</b> <i>te</i> <i>t</i>		<i>fä</i> <b>n</b> <i>de</i> <i>t</i>		
3. <i>sie</i>	<i>fa</i> <b>n</b> <i>den</i>	<i>ba</i> <b>u</b> <i>ten</i>		<i>fä</i> <b>n</b> <i>den</i>		

conjugated like  
the Pret. Indicative.

## Infinitive.

Present. *finden* find — *bauen* build.

## Participles.

Present. *findend* finding — *bauend* building.

✓ Perfect. *gefunden* found — *gebaut* built.

## Imperative.

Sing. 2. *finde!* (find thou!) — *baue!*

Plur. 1. *finden wir!* (let us find! — *bauen wir!*

2. *{findest  
finden Sie }* (find ye!) — *{baue! (friends: plur.)  
bauen Sie! (strangers: sing. u. plur.)*

Note 1. The *Pret. Subjunctive* is formed from the *Pret. Ind.* by *modifying* the root vowels *a*, *o*, *u* (into *ä*, *ö*, *ü*) and adding — *e*.

Note 2. Most *strong* verbs with the root-vowel *e* change it in the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> persons sing. of Present Indicative and in the Imperative (2<sup>nd</sup> p. sing.) into *i*, or *ie*; most of those with the root-vowel *a* change it in the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> pers. sing. of Present Indic. only into *ä*; as —

## Pres. Indic.

Sing. 1. <i>ich</i>	<i>neh</i> <b>m</b> <i>e</i>	I take	S. <i>ba</i> <b>c</b> <i>e</i>	I bake
2. <i>du</i>	<i>ni</i> <b>m</b> <i>mt</i>	(for <i>nihmst</i> )	<i>bä</i> <b>c</b> <i>st</i>	
3. <i>er</i>	<i>ni</i> <b>m</b> <i>mt</i>	( „ <i>nihmt</i> )	<i>bä</i> <b>c</b> <i>t</i>	
Plur. 1. <i>wir</i>	<i>neh</i> <b>m</b> <i>en</i>		P. <i>ba</i> <b>c</b> <i>en</i>	
2. <i>ihr</i>	<i>neh</i> <b>m</b> <i>t</i>		<i>{ba</i> <b>c</b> <i>t</i>	
3. <i>Sie</i>	<i>neh</i> <b>m</b> <i>en</i>		<i>{ba</i> <b>c</b> <i>en</i>	
3. <i>sie</i>	<i>neh</i> <b>m</b> <i>en</i>		<i>ba</i> <b>c</b> <i>en</i> .	

Imperative. 2. p. Sing. *nimm!* (take thou, ye!) *ba***c***e*!

2. p. Plur. *nehmt!* (take ye!) *ba***c***e*!

Conjugate in the same manner: —

*geben* give; *helfen* help;  
*gelten* be worth; *vergessen* forget;  
*essen* eat (of man) *fressen* eat (of beasts).

Pret. *aß*, *fraß*, *vergaß*, *gaß*, *half*, *gab*.

2. The *Passive Voice* of verbs is in German formed by joining the auxiliary verb *werden*, become (not *sein* be), to the Perfect Participle of a verb. Thus, throughout the Passive voice, the corresponding tense of *werden* must be used.

Preterite Indic. of *werden* (strong verb).

Sing. 1. <i>ich wurde</i> (or <i>ward</i> )	Plur. 1. <i>wir wurden</i>
2. <i>du wurdest</i> (or <i>wardst</i> )	2. <i>ihr wurdet</i>
3. <i>er wurde</i> (or <i>ward</i> )	3. <i>sie wurden</i> .

Examples: *es wird gebracht*, it is (becomes) brought.  
*es ward* „ it was (became) „

#### b. Syntax.

3. The Perf. Participle of a compound tense in a simple sentence is, like an Infinitive, removed to the end of the sentence; as: —

*das Mehl wird zum Müller gebracht;*  
*ich will das Mehl zum Müller bringen.*

### IV. Vocabulary.

To be committed to Memory.

<i>der Bauer</i> the peasant	<i>machen</i> (weak) make
<i>bauen</i> (weak) (build), grow	<i>der Bäcker</i> the baker
<i>Müh und Not</i> great difficulty	<i>nehmen</i> (strong) take
<i>das Korn</i> the corn	<i>das Haus</i> the house
<i>unser</i> (poss. adj.) our	<i>ins</i> (= in <i>das</i> , here for in
<i>täglich</i> daily	<i>sein</i> ), into his
<i>das Brot</i> the bread	<i>der Ofen</i> the (oven), stove
<i>der Müller</i> the miller	<i>die Mutter</i> the mother
<i>bringen</i> (P.P. <i>gebracht</i> ), bring	<i>streichen</i> (strong) lay, put
<i>fein</i> fine	<i>darauf</i> on it
<i>das Mehl</i> the meal, flour	<i>essen</i> .. <i>auf</i> eat up
<i>daraus</i> from it	<i>alles</i> (neuter) all.



# B.

## German Prose.

### Lesson XIII.

#### I. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Repetition from Memory.

#### Die Zeit.

Die Zeit ist unendlich. Wir sprechen von Jahren, Monaten, Wochen und Tagen. Jedes Jahr hat seine zwölf Monate, zweiundfünfzig Wochen oder dreihundertfünfundsiebzehn Tage. Ein Tag hat vierundzwanzig Stunden, und eine Stunde hat sechzig Minuten. Ein Jahr hat auch vier Zeiten, welche Jahreszeiten heißen. Dieses sind der Frühling, der Sommer, der Herbst und der Winter.

Note. Pronounce German j (j) like English y in 'yarn' (not like English j in 'jar'), thus Jahr — like 'yär'.

#### II. Conversation.

The Questions to be answered *vivâ voce*.

- |                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Wie ist die Zeit?                | 8. Wie viel ist zwei mal              |
| 2. Von was (or wovon) sprechen wir? | (times) acht?                         |
| 3. Wie viel Monate hat ein Jahr?    | 9. Wie viel ist zehn mal elf?         |
| 4. Wie viel Wochen hat es?          | 10. Wie viel Minuten hat die Stunde?  |
| 5. Und wie viel Tage?               | 11. Wie viel Stunden hat der Tag?     |
| 6. Wie viel Tage hat ein Monat?     | 12. Wie heißen die vier Jahreszeiten? |
| 7. Wie viel Tage hat die Woche?     |                                       |

### III. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

#### a. Accidence.

1. The *Cardinal* and *Ordinal Numerals*. They are: —

#### The Cardinal Numerals.

1	eins	11	elf	100	hundert
2	zwei	12	zwölf	200	zweihundert
3	drei	13	dreizehn	312	dreihundert und zwölf
4	vier	14	vierzehn	625	sechshundert fünf und-
5	fünf	etc. up to 19.			zwanzig
6	sechs	20	zwanzig	1000	tausend
7	sieben	30	dreißig	2000	zweitausend
8	acht	40	vierzig	one million	eine Million
9	neun	50	fünfzig	in 1686	im Jahre sechszehn-
10	zehn	etc. up to 90.		hundert sechs und achtzig.	

The *units* precede the *decimals* in compounds: —  
21 = ein und zwanzig (one and twenty), 67 = sieben und sechzig; we may either say siebenzehn (17) or siebzehn, siebenzig or siebzig (70), but sechzehn (16).

Note. Ein(s) drops the s if followed by another numeral or a substantive; dreihundert und ein Mann 301 men, einundzwanzig 21; but im Jahre siebzehnhundert und eins in 1701; die Eins the 1 (all cardinals are *feminine* when used substantively).

#### The Ordinal Numerals.

They are derived from the cardinals, as in English, by adding *-te* (Engl. *-th*), up to 19 (except the 1<sup>st</sup> and the 3<sup>rd</sup>), and by adding *-ste* from 20 upwards to form the even tens. In compounds the tens, and not the units, take the ordinal degree (*-ste*), thus *the twenty-first* would be *the one and twentieth*. They are: —

the 1 <sup>st</sup>	der erste	the 3 <sup>rd</sup>	der dritte
„ 2 <sup>nd</sup>	„ zweite	„ 4 <sup>th</sup>	„ vierte, etc.

the 20<sup>th</sup> der zwanzigste the 31<sup>st</sup> der ein und dreißigste  
 „ 30<sup>th</sup> „ dreißigste „ 42<sup>nd</sup> „ zwei und vierzigste.  
 etc. etc.

the 1562<sup>nd</sup> der fünfzehnhundert zwei und sechzigste.

2. The *indefinite article* ein (masc.), eine (fem.), ein (neut.) 'a', 'an' is declined like the definite article der, but with some deviations in the *nominative* and *accus. singular*. Naturally it has no plural.

	Masc.	Fem.	Neut.	
Sing. N.	ein	eine	ein	a, an . .
G.	eines	einer	eines	of a . .
D.	einem	einer	einem	to a . .
A.	einen	eine	ein	a, an . .

No plural.

Decline all the *possessive adjectives* (placed before a noun or another adj.) like the indef. art. ein in the singular, and like der in the plural with the inflections =e (nom. and acc.), =er (genit.), =en (dative).

Note. These possess. adjectives correspond with the personal pronouns and are: —

1. { Sing. ich, I . . . — mein, my  
 Plur. wir, we . . . — unser, our
2. { Sing. du, (thou), you . . — dein, (thy), your  
 Plur. { ihr } you . . . — euer } your  
 { Sie }                      — Ihr
3. { Sing. { er, he (masc.) . . — sein, his  
           { sie, she (fem.) . . — ihr, her  
           { es, it (neut.) . . — sein, its  
 Plur. { sie, they . . . — ihr, their.

**Exercise.** Decline in the sing. and plural: mein (m.), meine (f.), mein (n.); Ihr (m.), Ihre (f.), Ihr (n.). There is one gender only for the plural of all pronouns.

3. There are three *genders* in German, *masculine*, *feminine*, and *neuter*.

To the *masculine gender* belong: —

1) *male beings* and *beasts of prey*; 2) most words expressing *violence*, *strength* and *greatness* in nature;

3) the names of the *week-days, months, and seasons*; they have always *der* before them, as — *der Winter* winter; *der Montag* Monday; 4) most *derivative nouns* in *=el, =en, =er, =ig, =ing, =ling*; 5) most living beings ending in *=e*.

Examples: —

(1)	der Fuchs	the fox.	(3)	der Montag	Monday.
	" Wolf	" wolf.		" Mittwoch	Wednesday.
	" Tiger	" tiger.		" Sonnabend	Saturday.
	" Bär	" bear.		" Januar	January.
	" Mann	" man.		" Februar	February.
	" Adler	" eagle.		" August	August.
	" Hund	" dog.		" Sommer	Summer.
(2)	" Blitz	" lightning.		" Winter	Winter.
	" Donner	" thunder.	(4)	" Bissen	the bit.
	" Hagel	" hail.		" Schlüssel	" key.
	" Sturm	" storm.		" König	" king.
	" Berg	" mountain.	(5)	" Rabe	" raven.
	" Himmel	" heaven.		" Hase	" hare.
	" Wind	" wind.		but die Taube	" pigeon.
	" Regen	" rain.			

#### b. Syntax.

4. If the *def. article*, a *demonstrative pronoun* (*dieser, jener* etc.), or the *interrogative pronoun* *welcher* are joined to the *auxiliary verb sein*, the pronoun takes the *neuter inflection =es* (for the *sing. and plural*) and does not agree with the noun to which it refers. as: —

*dieses* (not *diese*) *sind die Jahreszeiten*.

#### IV. Permutation-Exercises.

For Translation into English and German respectively.

##### Übung.

1) Wir sprechen von dem Wiesengrunde. 2) Wie (what) heißen diese Blumen? 3) Sie heißen Maiglöckchen und Schlüsselblumen. 4) Das Jahr hat viele Wochen. 5) Wie viel(e) hat es? 6) Ich glaube, es hat fünfzig Wochen. 7) Nein, du irrst (you are mistaken), es hat zweiundfünfzig. 8) Was hörst du im (= in dem) Garten?

9) Ich höre muntere Lieder. 10) Ich sehe bunte Blumen. 11) Wer fliehet im Herbst? 12) Die Schwalben fliegen. 13) Was thut der Landmann in diesem Monat(e)? 14) Er pflügt. 15) Was erglüh't am Himmel? 16) Das goldene Frührot erglüh't. 17) Wie ist die Luft und der Wiesen-grund? 18) Die Luft ist blau und der Wiesengrund glänzt bunt. 19) Die Schlüsselblumen blühen da (there) und am Gräschen glänzt der Tau des Morgens. 20) Bienen summen, die Kirsch'n reifen, und Blumen verbreiten lieblichen Duft.

#### Exercise.

1) Have you cherries and flowers? 2) We have grapes. 3) The swallows fly away. 4) The leaves wither and the partridges wander (away). 5) The apples and grapes of [the] autumn attract (us). 6) In [the] summer the scythes clink and the sheaves rustle in the wind. 7) We had cherries. 8) The violets bloom in the meadows. 9) The snowy fields shine and the skates glide along. 10) The song of the lark ceases, [the] winter conquered. 11) The flood freezes, and no (feine) merry songs fill the air. 12) How many months are there in (has) a year? 13) There are twelve months and three hundred and sixty-five days. 14) What do the bees do? 15) They fly about the meadows buzzing. 15) Who is singing (= sings)? 16) Merry boys are singing in the meadows. 17) The wind blows and the rain pours down on field and wood. 18) The sad days of [the] winter begin. 19) The storks and swallows are hurrying over the sea. 20) Spring, summer, autumn, and winter are the four seasons.

## V. Vocabulary and Phrases.

To be committed to Memory.

### Vocabulary.

die Zeit pl. =en (the) time	der Tag	the day
unendlich infinite	die Stunde	„ hour
sprechen von speak of	„ Minute	„ minute
das Jahr the year	„ Jahreszeit	„ season
der Monat „ month	heißen	be called.
die Woche „ week		

### Phrases.

Das ist recht!	That's right!
✓ Gut gemacht!	Well done!
✓ Das geht.	That will do.
Das geht nicht.	That won't do.
Das ist vortrefflich.	That's excellent.
✓ Wie du willst!	As you like!
Das läßt sich hören!	That's good news!
✓ Es gelingt ihm nicht!	He won't succeed.

## Lesson XIV.

### I. Reading Passage.

For Reading aloud, translation into English, and Repetition from memory.

#### Der Himmel.

Der Himmel steht wie ein Zelt über uns. Die Sonne strahlt am Tage und giebt den Menschen wie auch den Tieren und der Natur Licht und Wärme. Nachts leuchtet der Mond und die Sterne funkeln aus unnahbarer Höhe. Bald ist der Himmel heiter, ein Bild des Friedens, bald ist er bedeckt mit Wolken, der Sturm braust durch die Gefilde und über die Berge, und die ganze Natur

scheint in Aufruhr zu sein. Ein gewaltiger Wechsel beherrscht die Natur und den Menschen.

## II. Conversation.

The Questions to be answered *vivâ voce*.

- |                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. Wie steht der Himmel       | 6. Wie ist der Himmel?       |
| über uns?                     | 7. Was thut der Sturm?       |
| 2. Was thut die Sonne?        | 8. Wie scheint die Natur zu  |
| 3. Wem (to whom) giebt        | fein?                        |
| sie Wärme?                    | 9. Wer beherrscht die Natur? |
| 4. Was thut der Mond?         | 10. Wer giebt dem Menschen   |
| 5. Von wo funkeln die Sterne? | Licht?                       |

## III. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

### a. Accidence.

#### Strong Declension of Nouns.

1. To the *strong* declension belong *masculine*, *feminine*, and *neuter* nouns: —

Characteristics: *genit. sing.* = (e)s (except *fem.*).

*nom. plur.* = e, or uninflected.

1) Most *monosyllabic masc. nouns*, especially those denoting living beings, as *der Storch* stork; *Fuchs*, fox; *Sohn*, son; also *der Sturm* the storm.

2) Most *monosyllabic femin. nouns* (but the whole *sing.* is undeclined), as — *die Art* axe, *Hand* hand, *Faust* fist, *Stadt* town.

3) *All masc. and neut. nouns* ending in =el, =en, =er, and the *diminutives* in =chen and =lein, as — *der Vogel* bird, *der Bürger* citizen, *das Veilchen* violet. These take **no** inflectional =e, thus in the *genit. sing.* =s (not-es) and **no** =e in the plural (in the *dat. pl.* =n only unless the *nomin. sing.* ends in n).

4) Masc. nouns ending in **=at, =ig, =ling**; as *der Monat* month.

Note. All these nouns change their root-vowels *a, o, u* into *ä, ö, ü* in the plural except some *masc.* nouns, such as — *der Tag* day, *der Schuh* shoe, *der Monat* month. The dat. sing. of monosyll. masc. and neut. nouns may have an optional *=e*.

### (1) Masculine.

#### *Singular.*

Nom.	<b>dieser</b>	<b>Sturm</b>	this storm.
Gen.	<b>dieses</b>	<b>Sturm-es</b>	of this storm.
Dat.	<b>diesem</b>	<b>Sturm(=e)</b>	to this storm.
Acc.	<b>diesen</b>	<b>Sturm</b>	this storm.

#### *Plural.*

Nom.	<b>diese</b>	<b>Stürm-e</b>	these storms.
Gen.	<b>dieser</b>	<b>Stürm-e</b>	
Dat.	<b>diesen</b>	<b>Stürm-en</b>	
Acc.	<b>diese</b>	<b>Stürm-e</b>	

### (2) Feminine.

<i>Sing.</i>	N. <b>diese</b>	} <b>Axt</b> this axe.	<i>Plur.</i>	<b>diese</b>	<b>Axt-e</b>
	G. <b>dieser</b>			<b>dieser</b>	<b>Axt-e</b>
	D. <b>dieser</b>			<b>diesen</b>	<b>Axt-en</b>
	A. <b>diese</b>			<b>diese</b>	<b>Axt-e</b>

### (3) Neuter.

<i>Sing.</i>	N. <b>dieses</b>	<b>Beilchen</b>	<i>Plur.</i>	<b>diese</b>	} <b>Beilchen</b>
	G. <b>dieses</b>	<b>Beilchen-s</b>		<b>dieser</b>	
	D. <b>diesem</b>	<b>Beilchen</b>		<b>diesen</b>	
	A. <b>dieses</b>	<b>Beilchen</b>		<b>diese</b>	

2. Many adverbs are formed by means of the *genitive sing. of masc. nouns*; as —

(der)	Morgen	morning:	adv.	morgens	in the m.
✓ "	Abend	evening:	"	abends	in the e.
✓ "	Anfang	beginning:	"	anfangs	at the b.



After the analogy of these masc. nouns *nachts* at night is formed with an *s*, although *die Nacht*, the night, is feminine; gen. *der Nacht*.

3. Some *masc. nouns*, originally ending in *=e*, as — *der Friede*, are now not only declined *weak* by adding *=n* in all cases, but take, besides, an *=s* in the genit. sing.; thus — *des Friede=ns*. The nominative sing. has an optional *=n*, *der Friede(n)*. Such nouns are — *der Gedanke* thought, *der Glaube* belief, *der Name* name.

#### b. Syntax.

4. *Abstract nouns* generally have in German the *def. article* before them, especially if dependent on another noun, when the possessive case should be rendered by the genitive with the *def. art.*, as —  
*ein Bild des Friedens* a picture of peace,  
*ein Gefühl der* (genit. fem.) *Ehre* a feeling of honour.  
*der Mensch* man; genit. *des Menschen* of man;  
 acc. *den Menschen* man.

### IV. Permutation-Exercises.

For Translation into English and German respectively.

#### übung.

1) Sie wollen nicht lernen. 2) Hörst Du den Wind rauschen? 3) Ja, ich höre auch den Regen. 4) Ich hörte gar vieles. 5) Das Land ist öd und leer, die Schwalben und Störche flogen über das Meer und keine Blume blüht auf dem Wiesengrund. 6) Ich beklage Deine traurige Arbeit. 7) Wir wollen nichts drauf sagen; es ist zu traurig. 8) Willst Du hören, was ich sage? 9) Wir haben keine Zeit, dieses zu lernen. 10) Du sollst es nicht hören; du bist müde; geh zur Ruhe! 11) Wir haben zwei Augen, zwei Ohren und einen Mund.

12) Wer ist müde und schläfrig? 13) Thust Du die Augen zu? 14) Ja, ich bin sehr müde. 15) Wie ist der Himmel? 16) Der Himmel strahlt wie ein Bild des Friedens. 17) Er ist bedeckt mit Wolken und hörst Du? der Regen rauscht. 18) In unnahbarer Höhe funkeln die Sterne der Nacht. 19) Am Tage giebt uns die Sonne Licht. 20) Wer hat mein Bild?

### Exercise.

1) I have your picture. 2) Do you hear the storm and the wind? 3) No stars sparkle in the sky; it is covered with clouds. 4) The sun and the moon give light to man and beast. 5) We have a tent in our garden. 6) From an unapproachable height I see the stars sparkle. 7) The sun shines and gives us light and warmth. 8) An all-powerful change rules man and nature. 9) These (days) are sad days; the whole land (country) seems to be in an uproar. 10) Who gives us light? It is very dark. 11) Men and beasts are afraid. 12) They are tired and sleepy and go to rest. 13) These beasts go to sleep; they are tired. 14) [The] storm roars over meadows and mountains; the whole [of] nature is in an uproar. 15) Who is afraid? The storm ceases, and the stars sparkle in the sky. 16) The whole [of] nature is like an image of peace. 17) We are sleepy and go to rest. 18) At night I see the stars and the moon. 19) Men and beasts are in the fields; the sun shines and the sky is blue and bright. 20) You have no flowers in the garden; the fields and meadows are drear and desolate.

## V. Vocabulary and Phrases.

To be committed to Memory.

## Vocabulary.

Der Himmel the sky, hea-	der Stern the star
ven!	funfeln glitter, sparkle
stehen stand	unnahbar unapproachable
wie like	die Höhe the height
das Zelt the tent	✓ bald — bald now — then
über (dat. & acc.) over,	heiter serene, bright
above	das Bild the picture, image
uns (dat. & acc.) us	der Friede[n] peace
die Sonne the sun	✓ bedeckt covered
strahlen (to) beam	die Wolke the cloud
der Tag the day	der Sturm the storm
geben (3 <sup>rd</sup> p. giebt) give	brausen roar, rages
das Licht the light	das Gefilde the meadows
die Wärme the warmth	der Berg the hill, mountain
wie auch as well as	✓ ganz entire, whole
das Tier the animal	✓ scheinen seem
die Natur nature	der Aufruhr uproar
nachts at night	gewaltig all-powerful
leuchten shine	der Wechsel the change
der Mond the moon	beherrschen rule.

## Phrases.

✓ Was ist los?	What's the matter?
Dafür danke ich!	No, thank you!
Was wird denn das?	What is that to be?
Daraus wird nichts.	Nothing will come of it.
Was ist aus ihm geworden?	What has become of him?
Was fällt Dir ein!	How dare you!
Der Name fällt mir nicht ein.	I can't recall the name.

Das versteht sich von selbst! That's a matter of course!  
 Das versteht sich. That is understood. To  
 be sure.

## Lesson XV.

### I. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Repetition from Memory.

#### Das Roß und der Stier.

Ein Knabe ritt einst auf einem Roße, als ein Stier zu dem letzteren sagte: „Schande! ich würde keinen Knaben auf mir dulden und ihm gehorchen.“ „Aber ich,“ versetzte das edle Roß; „denn es würde mir wenig Ehre bringen, einen Knaben abzuwerfen.“ Damit eilte das Roß davon und der Knabe jauchzte vor Freude und Lust.

### II. Conversation.

The Questions to be answered *vivâ voce*.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Was that einst ein Knabe?            | 5. Wie war das Pferd?                       |
| 2. Wer sprach mit (to) dem Roße?        | 6. Was wollte es nicht (would it not) thun? |
| 3. Was sagte der letztere?              | 7. Warum nicht?                             |
| 4. Wem würde der Stier nicht gehorchen? | 8. Was that das Roß dann (then)?            |

### III. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

#### a. Accidence.

1. Wenig little, viel much, etwas some, may be used as attributive adjectives but are undeclined before nouns in the singular; as: —

wenig Ehre, viel Ehre.

2. Strong and Weak Conjugation: Active Voice.

*Strong and weak verbs* form the *compound tenses* by means of the auxiliary verbs **haben** 'have', **sein** 'be', and **werden** 'become' (English 'shall' of compound tenses).

Note 1. The auxiliary verb **haben** is *weak*; but, by assimilation, it changes the root-consonant **b** into **t** in the Preterite Ind. and Subj. *ich hatte* (instead of *hab-te*); and drops the **b** altogether before the inflection **t** in the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> persons sing. of the Present Indicative, thus — *ich habe, du hast* (not *hab-st*), *er hat* (not *hab-t*), but keeps it in the Perf. Part. *ge-habt*. The other tenses are regular.

Note 2. The auxiliary verb **werden** is *strong*; Pret. *ich wurde* (or an older form is used in the sing. *ich warb*), Perf. Part. *geworden*; the Perfect tenses are conjugated with **sein**, as — *ich bin geworden* I have become, *ich war geworden* I had become; *ich würde geworden sein* I should have become.

Note 3. The auxiliary verb **sein** is *strong*, but is composed of three roots: *Pres. Ind.* *ich bin*; *Pres. Subj.* *ich sei*; *Pret. Ind.* *ich war* (originally *was*, from old *wesen*; cf. English 'I was'). Its Perfect tenses are conjugated with **sein**; as — *ich bin gewesen* I have been, *ich war gewesen* I had been, *ich werde gewesen sein* I shall have been.

**strong:** **finden** find, Pret. **faud**, Perf. Part. **gefunden**  
**weak:** **bauen** build, „ **baute**, „ „ **gebaut**.

### Compound Tenses.

They are for the strong and weak verbs alike, the Perf. Participles only being different.

Indicative.

Subjunctive.

✓ Future Indefinite.

Sing. 1. <i>ich</i>	<b>werde</b>	} I shall find (or build)	S. <i>ich</i>	<b>werde</b>	} <b>finden</b> (or <b>bauen</b> )
2. <i>du</i>	<b>wirßt</b>		<i>du</i>	<b>werdest</b>	
3. <i>er, sie, es</i>	<b>wird</b>		<i>er</i>	<b>werde</b>	
Plur. 1. <i>wir</i>	<b>werden</b>	} <b>finden</b> (or <b>bauen</b> )	P. <i>wir</i>	<b>werden</b>	
2. <i>ihr</i>	<b>werdet</b>		<i>ihr</i>	<b>werdet</b>	
3. <i>sie</i>	<b>werden</b>		<i>sie</i>	<b>werden</b>	

Future Perfect.

Sing. 1. <i>ich</i>	<b>werde</b>	<b>gefunden</b>	S. <i>ich</i>	<b>werde</b>	<b>gefunden</b>
2. <i>du</i>	<b>wirßt</b>	(or <b>gebaut</b> ) <b>haben</b>	<i>du</i>	<b>werdest</b>	(or <b>ge=</b> <b>baut</b> )
etc.		I shall have found (or built)	etc.		<b>haben</b>

## ✓ Present Perfect.

Sing. 1. ich habe	} I have found	S. ich habe	} gefunden
2. du hast		du habest	
3. er hat		er habe	
Plur. 1. wir haben	} gefunden (etc.)	P. wir haben	} gefunden (etc.)
2. ihr habt		ihr habet	
3. sie haben		sie haben	

## Past Perfect (Pluperfect).

Sing. 1. ich hatte	} I have found	S. ich hätte	} gefunden
2. du hättest		du hättest	
3. er hatte		er hätte	
Plur. 1. wir hatten	} gefunden (etc.)	P. wir hätten	} gefunden
2. ihr hättet		ihr hättet	
3. sie hätten		sie hätten	

## Conditional Mood.

✓ Present. S. ich würde	} I should find	} finden
du würdest		
er würde		
Pl. wir würden	}	}
ihr würdet		
sie würden		
✓ Past. S. ich würde	} I should have found	} gefunden haben.
du würdest		
etc.		

## Perfect Infinitive.

gefunden	(zu) haben	(to) have found.
gebaut	(zu) haben	(to) have built.

## b. Syntax.

3. A *compound sentence* is *subordinate* if its clauses are joined together by one of the so-called *subordinative conjunctions*, or a *relative pronoun* (or *relative adverb*). All the parts of a verb are then

removed to the end of the clause, the auxiliary verb of a compound tense being last of all.

Such conjunctions are: —

daß	that.	als	when (of past time).
✓ weil	because.	wenn	when (of future time);
✓ da	as, since.	if	

### Examples.

- (a) als der Knabe auf dem Roße ritt,  
when the boy rode on the horse.  
(b) da er mit dem Knaben gesprochen hatte,  
as he had spoken to the boy.

Note. The *subordinative conjunctive* clause supplies either the *substantive*, *adjective*, or *adverb* of the *principal sentence*; and the *relative clause* takes either the place of the *subject-nominative* of the *principal sentence*, or the *object*, or an *attribute*.

## IV. Permutation-Exercises.

For Translation into English and German respectively.

### Übung.

1) Das Roß und der Knabe sind müde. 2) Dieser Stier war auf dem Wiesenrunde. 3) Es ist eine Schande, dies zu thun. 4) Wenn du müde bist, (so) geh zur Ruh! 5) Komm', wenn du auf dem Roße reiten willst! 6) Die Sonne strahlte am Himmel, als die Knaben auf dem Berge waren. 7) Wer will auf dem Roße reiten? 8) Er ritt auf dem Roße, als der Sturm durch die Gefilde brauste. 9) Wir waren auf dem Wiesenrunde, als es Frühling war und die Blumen blühten. 10) Wolken bedeckten den Himmel, und der Wind rauschte im Laube. 11) Er sagte es mir, als es Herbst war. 12) Im (= in dem) Herbst verwelken die Blumen und das Laub. 13) Hörst du, wie der Sturm im Laube braust? 14) Es ist vortrefflich, daß du zu uns kommen willst. 15) Das war gut gemacht, mein Knabe! 16) Die Abendglocken

läuten, wenn die Knaben zur Ruhe gehen. 17) Wir ruhten nicht, weil wir so sehr bangten. 18) Geht schlafen, denn es ist schon sehr spät! 19) Wir thun die Augen zu, weil wir schläfrig sind. 20) Der Mensch ist müde; Augen und Ohren ruhen; es ist Nacht.

#### Exercise.

1) Man has his hands to work (with). 2) At night men and beasts rest. 3) The boy rode over the mountain when the storm was raging (roared). 4) Flowers and leaves wither in [the] autumn. 5) In winter all (the whole) nature seems to rest. 6) The stars sparkle at night from an unapproachable height. 7) The sky is serene and stands above us like a blue tent. 8) We covered the whole tent with flowers. 9) The boy said to the bull: it is a shame to throw me. 10) That would have done you much honour. 11) They have suffered much, but they enjoy (have) now (jest) rest and peace. 12) Now the sun shines and gives us light, then the sky is covered with clouds. 13) Don't be afraid; there is nothing the matter! 14) What has become of the boy and the horse? 15) I can't recall the boy's name. 16) That will not be taken as granted. 17) The latter would not put up with it. 18) No, thank you! replied the boys and began to hurry away. 19) It is all right, you are to (shall) go now. 20) What are these flowers called?

### V. Vocabulary and Phrases.

To be committed to Memory.

#### Vocabulary.

das Roß the horse  
der Stier the bull

reiten (Pret. ritt, P. P. geritten) ride



einst	once	✓bersetzen (weak)	reply
der letztere	the latter	edel	noble
sagen	say	wenig	little
Schande!	shame!	die Ehre	(the) honour
mir (dat.)	me	bringen	bring, do
dulden	suffer, bear	ab(zu)werfen	(to) throw
ihm (dat.)	(to) him, it	jauchzen (weak)	shout
gehören	obey	vor Freude und Lust	with joy
✓damit	thereupon		and delight.
✓davon	away		

## Phrases.

Es ist schon ziemlich spät.	It is getting rather late.
Es ist noch zu früh.	It's too early yet.
Es ist kalt heute.	It is cold to-day.
Es war gestern sehr warm.	It was very warm yesterday.
Das ist nicht so wahr, wie es scheint.	That is not so true as it appears.
Wie gut, daß du kamst!	How kind of you to come!
Schon gut!	Very well! All right.
Was soll das!	What do you mean (by it)!
Wie heißt er?	What's his name? What is he called?

## Lesson XVI.

## I. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Repetition from Memory.

## Liebe eines Storches.

Einst wütete ein fürchterlicher Brand zu Delft in Holland. Die Flammen ergriffen auch einen Turm, auf dessen Dach eine Storchfamilie wohnte. Umsonst versuchte der Alte, seine Jungen wegzutragen. Sie waren zu schwer

für seinen Schnabel. Höher und höher wirbelte die Flamme und entzündete jetzt schon das Nest. Der treue Storch sank auf seine Kinder, bedeckte sie mit seinen Flügeln und verbrannte lieber mit ihnen zu Asche, als sie zu verlassen.

## II. Conversation.

The Questions to be answered *viva voce*.

1. Was wütete einst in Delft? 6. Wie waren sie für seinen Schnabel?
2. Wo liegt (is) Delft?
3. Was ergriffen die Flammen? 7. Was that die Flamme?
4. Wer wohnte da? 8. Was that der Storch?
5. Was versuchte der alte Storch? 9. Womit (wherewith, with what) bedeckte er seine Jungen?
10. Was that er lieber?

## III. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

### a. Accidence.

1. The comparative of adjectives is formed by adding **=er**, the Superlative with **der** (die, or das) by adding **=ste**, as in English. The root vowels *a*, *o*, *u*, however, are mostly changed at the same time into *ä*, *ö*, *ü*; as: —

tief,	comp. tiefer,	superl. der tiefste;
warm,	„ wärmer,	„ „ wärmste;
weit,	„ weiter,	„ „ weiteste.

Notice further: hoch (high), comp. höher, superl. der höch=ste.

Note. The inflection of the superlative is **=ste** after *b*, *t*, or a *si- bilant*; as — der weit=ste, der ält=ste (the oldest).

The conjunction 'than' after a comparative is **als**; the following verb is removed to the end of its clause.

The adverbial superlative with **am** and the inflection **=sten** (dat. sing.) of the adj. is used with

verbs only, especially after *sein* (be), and must *not* be joined to a noun; as: —

*das höchste Haus*, the highest house;  
but *das Haus ist am höchsten*, the house is highest.

## 2. Weak Declension of Nouns.

To this declension belong *masculine* and *feminine* nouns: —

- (1) All *masculine nouns* ending in *e*, as: — *der Knabe* (boy); *der Grieche* (Greek); *der Hase* (hare); *der Bote* (messenger); *der Alte* (adj. with *der* or a pronoun ending in *-er*), the old man.
- (2) Most *feminine nouns* of more than one syllable; as: — *die Rose*, *die Wiese*, *die Lerche*, *die Blume*, *die Kirsche*, *die Schwalbe*, *die Traube*.

Characteristics:

**whole sing.** (except of *femin. nouns*, and *nom. sing.* of *masc. nouns*) = *n*;

**whole plural** of *masc. and fem. nouns* = *n*.

Masc.		Fem.	
Singular.			
N.	jener Knabe	that boy.	N. diese } this flame.
G.	jenes		G. dieser } Flamme
D.	jenem	} Knaben	D. dieser
A.	jenen		A. diese
Plural.			
N.	jene	} Knaben	N. diese } Flammen
G.	jener		G. dieser
D.	jenen		D. diesen
A.	jene		A. diese

Note. Some masculines originally also ending in *e* have now dropped it in the nominative sing. but are still declined as above. —

These are: —

*der Mensch*, man (kind),  
" *Fürst*, } the prince,  
" *Prinz*, }  
" *Herr*, Mr., the lord,

*der Graf*, the count  
" *Narr*, } the fool  
" *Thor*, }  
" *Heil*, " hero.

All cases (sing. and plur.) take *en*; but the singular of *Herr* (see *Feldherr*) takes *n* only.

3. Many simple verbs are compounded with *prefixes*. If the latter are no longer used by themselves, they form with the simple verbs the so-called *inseparable compound verbs*; such *inseparable prefixes* are: *ent-*, *er-*, *ver-*, *zer-*, *ge-*, *miß-*, *hinter-*, *wider-*, and *voll-*. These inseparable compound verbs do not admit of the prefix *ge-* in the Perf. Participle:

as — *bedecken*, P. P. *bedeckt*; *verlassen* P. P. *verlassen*; *zu bedecken* to cover; *zu verlassen*.

Most of the other prefixes are prepositions or adverbs with which simple verbs form the so-called *separable compound verbs*; if *zu* 'to' occurs before an Infinitive of such a separ. comp. verb, it is inserted *between* prefix and simple verb; as —

Infinitive: *weg*+*tragen* carry away; but;  
*wegzu**tragen* to carry away.

#### b. Syntax.

4. Adverbs are generally placed after a simple verb; as: — *er sah ihn oft* he often saw him.

### IV. Permutation-Exercises.

For Translation into English and German respectively.

#### Übung.

1) Hörtest du die Abendglocke läuten? 2) Nein, ich habe sie<sup>1</sup> nicht<sup>2</sup> gehört. 3) Wer läutete die Glocke?

<sup>1</sup> The sign + indicates a separable compound verb.

<sup>2</sup> German nouns being either *masculine*, *feminine*, or *neuter*, English 'it' referring to them must be rendered by *er* (masc.), *sie* (femin.), *es* (neut.), when *nominative*; by *ihn* (masc.), *sie* (fem.), *es* (neut.) when *accusative*.

<sup>3</sup> The negation *nicht* should be immediately placed before the Infinitive or Perfect Participle of a compound tense.

4) Dein Bruder hat sie geläutet. 4) Gehst du jetzt (now) zur Ruh? 5) Nein, ich bin nicht schläfrig. 6) Was wütete im Hafen? 7) Ein fürchterlicher Brand wütete da? 8) Diese Kinder müssen zu Bett gehen; sie sind müde. 9) Der Storch kann seine Jungen nicht wegtragen. 10) Was versuchte der alte Mann? 11) Er versuchte die Kinder wegzutragen. 12) Delft ist eine Stadt (town) in Holland. 13) Auf dem Dache eines Turmes wohnte eine Storchfamilie. 14) Die Flammen wüteten in der Stadt. 15) Was ergriff der Brand? 16) Er ergriff auch jenen Turm. 17) Das ist umsonst; du kannst das Kind nicht wegtragen. 18) Die Flammen werden das Nest des Storches anzünden. 19) Dieser Storch ist sehr treu; er bedeckt seine Jungen mit seinen Flügeln. 20) Der alte Storch wird mit seinen Kindern zu Asche verbrennen, da er sie nicht verlassen will.

## Exercise.

1) We rested, as we were very tired. 2) Who is that boy? 3) He is my brother. 4) Those ships lay at anchor in the harbour. 5) Can you ring (toll) the bell? 6) Yes, I often used to ring (rang) it. 7) Men and animals rest, for they are tired. 8) We (have) heard the evening-bells. 9) A terrible conflagration raged in the village. 10) The flames seized a large tower. 11) These storks have their nest on the roof of the house. 12) The old stork covered its (his) young [ones] with its (his) wings. 13) The swallow tried to carry away its young[ones]. 14) They are too heavy for its beak. 15) You will hear it, but you are to say little. 16) Who lived on the roof of the tower? 17) A family of storks that (which) had their nest there. 18) The flames rose higher and higher and seiedz the nest of the faithful stork. 19) The old stork and its (his) young (ones)

burned to ashes. 20) We are not afraid, and we will not leave the town.

## V. Vocabulary and Phrases.

To be committed to memory.

### Vocabulary.

die Liebe	(the) love	das Junge	the young one
der Storch	the stork	weg(zu)tragen	(to) carry off
wüten	rage	schwer	heavy
fürchterlich	terrible	der Schnabel	the beak
der Brand	the conflagra- tion	hoch	high
zu (of place) at, in		wirbeln	whirl, rise
die Flamme	the flame	das Nest	the nest
ergreifen (Pret. ergriff)	seize	anzünden	kindle
der Turm	the tower	jetzt schon	already
dessen	whose	sinken (Pret. sank)	sink
das Dach	the roof	bedecken (weak)	cover
die Storchfamilie	the family of storks	sie (acc. pl.)	them
wohnen	dwell, live	der Flügel	the wing
umsonst	in vain	verbrennen (weak)	burn
versuchen	try	lieber	rather
der Alte	the old [stork]	ihnen (dat. pl.)	them
		zu Asche	to ashes
		verlassen	leave, desert.

### Phrases.

Kann ich dir helfen?	Can I help you?
War es dir von Nutzen?	Was it of any use to you?
Was beginnst du nun?	What are you going to do now?
Beachte, was er sagt!	Pay attention to what he says!
Gieb acht!	Mind!
Das ist mir ganz gleich!	That's all the same to me!

Das kummert mich nicht im geringsten!	That does not trouble me in the least! I do not mind this!
Wie gut von ihm!	How good of him!
Mag das sein wie es will!	Be that as it may!

## Lesson XVII.

### I. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Repetition from memory.

#### Der Morgen.

Ruhig liegt Stadt und Land. Mensch und Tier schlafen; doch plötzlich erwachen die Säng' des Waldes, froh erschallt ihr Lied von Busch und Baum, und auch der Mensch erwacht und neues Leben und neue Arbeit beginnt. Hier werden die Fenster geöff'net, dort die Thüren der Häuser aufgeschloffen, neugierig schaut der Mensch hinein in den Morgen und ist erfreut, daß ihn der Bote des Tages gesund und heiter begrüßt. Die Straßen sind nicht mehr leer; sie erschallen vom Gespräch der Nachbarn und von dem Lachen froher Kinder, welche in die Schule eilen.

### II. Conversation.

The Questions to be answered in German.

- |                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Wie liegt Stadt und Land?          | 8. Was öff'net sich?                  |
| 2. Wer schläft?                       | 9. Was wird aufgeschloffen?           |
| 3. Wer erwacht plötzlich?             | 10. Was thut der Mensch?              |
| 4. Was erschallt?                     | 11. Worüber (at what) ist er erfreut? |
| 5. Von wo erschallt das frohe Lied?   | 12. Wie sind die Straßen?             |
| 6. Wer erwacht noch (else)?           | 13. Wovon erschallen sie?             |
| 7. Was beginnt er?                    |                                       |
| 14. Wohin (whither) eilen die Kinder? |                                       |

### III. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

#### a. Accidence.

1. Declension of strong Adjectives and Pronouns. If the genitive sing. ends in *-es*, and the nominative plural in *=e*, the declension of any declinable word is said to be *strong*; if these two cases (or the plural only) end in *=en*, the declension is said to be *weak*.

All *attributive adjectives* (i. e. those joined to a noun), and *adjectives used substantively* (i. e. by themselves), are declined strong (like *der, die, das*) if not preceded by an article or pronoun.

	Singular.	Plural.
	Masc.                  Fem.                  Neut.                  one gender only.	
N. <i>alter</i> ,	<i>alte</i> ,	<i>altes</i> , old . . <i>alte</i>
G. <i>altes</i> (or <i>=en</i> ),	<i>alter</i> ,	<i>altes</i> (or <i>=en</i> ), <i>alter</i>
D. <i>altem</i> ,	<i>alter</i> ,	<i>altem</i> , <i>alten</i>
A. <i>alten</i> ,	<i>alte</i> ,	<i>altes</i> , <i>alte</i> .

Note. For the sake of euphony the genit. sing. (masc. and neut.) may end in *=en* (instead of *-es*) to avoid the two final sibilants of two successive words; thus — nom. *alter Freund*, genit. *altes* (or *alten*) *Freundes*.

#### Examples:

Masc. old man, *alter Mann*, or merely *Alter*.

Note. If an adj. is used substantively, it is written with a capital letter.

Fem. new street, *neu-e StraÙe*.

Neut. old house, *alt-es Haus*.

*Bekannt*, known, *verwandt*, relative; *reisend*, travelling: *Berwandte*, relatives; *er sagte es Verwandten und Bekannten* (dat. pl.), he said it to (his) relatives and acquaintances.

*Reisender*, traveller; *Reisende*, travellers.

All pronouns ending in *=er* (masc.) are also declined strong as above. They are: — the *demonstrative* and *relative pronouns* (or adjectives), such as — *dieser, e, es*



(this), *welcher*, e, es, (which, who), etc.; and the *possessive pronouns* (when not directly used before a noun) such as — *meiner*, e, es, (mine), *ihrer*, e, es (hers, theirs); further: *einer* 'one of' (with genit.), and *keiner* 'none of' (with genit.).

2. There is another *anomalous* declension of *masculine nouns* with *strong genit. sing.* in =s, and the whole *plural weak* in =n.

In this manner are declined: —

der Nachbar, neighbour	der Bauer, peasant
„ Better, male cousin	„ Stachel, sting
„ Stiefel, boot	„ Pantoffel, slipper.

genit. sing. des Nachbar=s (the other cases uninflected); all the cases in the plur. — Nachbarn.

#### b. Syntax.

3. The *object of a verb* is often expressed by *a case with a preposition*, as: —

erschallen (weak) von (dat.) resound of; lachen (weak) über (acc.) laugh at; as — er lachte über den Knaben.

### IV. Permutation-Exercises.

For Translation into English and German respectively.

#### Übung.

1) Ich kann dir nicht helfen. 2) Wer kann mir helfen? 3) Was soll er nun beginnen? 4) Was soll er beachten? 5) Er soll beachten was ich sage. 6) Die Fenster und Thüren werden geöffnet. 7) Was sagte er darauf? 8) Er sagte: beachte, was du beginnst! 9) Das ist ihm ganz gleich und kümmert ihn nicht. 10) Wir schlafen des Nachts und erwachen am (in the) Morgen. 11) Das Dorf erschallte von dem Gesange der Kinder. 12) Was kümmert das mich? 13) Wir sind erfreut, am Morgen neue Arbeit zu beginnen. 14) Haben Sie das

Gespräch der Nachbarn gehört? Sie sind sehr neugierig. 15) Der Morgen ist der frohe Vöte des Tages. 16) Mensch und Tier sind erfreut, wenn der Morgen erwacht und Busch und Baum vom Gesänge der Sänger des Waldes erschallt. 17) Wie ruhig der Wald liegt! Die Tiere schlafen, Baum und Busch sind leer und ruhen. 18) Ist dir dies ganz gleich? 19) Was kümmert das mich! Mag das Lied sein wie es will. 20) Die Kinder, welche am Morgen in die Schule eilten, waren jetzt müde und schläfrig.

### Exercise.

1) Will you help me? 2) He cannot help me. 3) How bad of him! 4) How good of you! 5) He will not help you. 6) We will help him. 7) Will you help the boy (dat.)? 8) We began to open the doors of the house. 9) I will pay attention to (acc.) my work. 10) That may be so. 11) That's all the same to (dat.) the boy. 12) Do you (Sie) mind this? 13) Not in the least. 14) Is it of use to him? 15) Man wakes up and begins to work. 16) These beasts sleep in [the] winter. 17) The singer was very curious to see it. 18) Did you hear the conversation of the neighbours and of the children who were hurrying (hurried) to school? 19) They have unlocked the doors and opened the windows. 20) These children laughed at the boy's song (render by: the song of the boy [genit.]) and hurried to school.

### V. Vocabulary and Phrases.

To be committed to memory.

#### Vocabulary.

der Morgen	the morning		liegen (strong)	lie (of place)
ruhig	quiet, calm		die Stadt	the town

das Land	the country	auf+schließen (Pret. schloß auf,
schlafen (strong)	sleep	P. P. aufgeschloffen) unlock
doch	but	das Haus (pl. Häuser) the
plötzlich	suddenly	house
erwachen (weak)	wake up	neugierig curious(ly)
der Sänger	the singer	schauen (weak) peep
der Wald	the wood	(hinein) in into
froh	joyful	erfreut pleased
das Lied	the song	der Bote the messenger
erschallen (weak)	resound	gesund healthy
der Busch	bush	begrüßen (weak) greet
beginnen	begin	die Straße the street
neu	new	leer deserted, (empty)
das Leben	the life	in die Schule to school
die Arbeit	the work, la-	heiter bright
	bour	gehen go
hier — dort	here — there	das Gespräch the conver-
öffnen (weak)	open	sation
das Fenster (Latin: fenestra)	the window	der Nachbar the neighbour
die Thür[e]	the door	das Lachen the laughter

## Phrases.

Hast du jetzt Ferien?	Have you holidays now?
Nein, aber nächste Woche.	No, but next week.
Welchen Tag fangen sie an?	What day do they com-
	mence?
Morgen über acht Tage?	To-morrow week.
Wie lange dauern sie?	How long will they be
	(last)?
Im ganzen drei Wochen?	Three weeks altogether.
Wie geht es deinem Freunde	How is your friend to-day?
heute?	
Ich danke, er befindet sich	Thank you, he is quite
wieder ganz wohl.	well again.

## Lesson XVIII.

### I. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Repetition from Memory.

#### Mutterstolz.

Eine Dame aus Kampanien, welche sehr reich und auf Pomp und Staat sehr eitel war, machte eines Tages einen Besuch in Rom bei Kornelia, der berühmten Mutter der jungen Gracchen. Hier prahlte sie mit ihren kostbaren Diamanten und Juwelen auf eine auffallende Weise und ersuchte Kornelia, ihr doch auch ihre Juwelen zu zeigen. Als in diesem Augenblicke Kornelias Söhne in das Zimmer traten, sagte die Mutter stolz zu der Dame: „Dieses sind meine Juwelen; der beste Schmuck, den ich besitze.“

Note. Pronounce Gracchen = 'gráchén', and Juwelen = 'yuvē'lén'.

### II. Conversation.

The Questions to be answered *vivâ voce*.

1. Wer war einst bei Kornelia zum (on a) Besuch?
2. Worauf (of what) war sie eitel?
3. Wer war Kornelia?
4. Wo lebte sie?
5. Womit prahlte die Dame aus Kampanien?
6. Wie prahlte sie damit?
7. Was ersuchte sie Kornelia?
8. Wer trat in diesem Augenblick ins Zimmer?
9. Was sagte Kornelia stolz?

### III. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

#### a. Accidence.

1. Declension of weak Adjectives (incl. Participles), and Pronouns.

All *attributive* adjectives (i. e. placed before a

noun) are declined *weak*, if preceded by an article or pronoun.

### Characteristics:

All cases of the *singular* (except the *nom.* & the *fem. and neut. acc.*), and the *whole plural* take *=en*.

Note. As for the inflections of the *nominative* and the *fem. and neut. accusative* of the adjective they depend on the preceding article or pronoun. For the sake of euphony *either* the article *or* the following adjective takes the sonant *=er* in the *nom. sing. masculine*, and *=es* in the *nom. & acc. neuter*. Thus, as the *def. article, the demonstr. and relative adjectives*, (such as — *der, dieser, welcher*) end in this sonant *=er* and cannot drop these inflections, the following adjective takes the inflection *=e* only; on the other hand after the *possessive adjectives* which do not end in *=er*, (such as — *mein, dein, also euer, unser*, [with root — *er*] the following adjective takes the full inflections *=er* (*nom. masc.*), and *=es* (*nom. & acc. neut.*), the feminine retaining *=e*.

### Examples:

Der junge Mann (the young man); die junge Frau (the young woman), das junge Kind (the young child).

### Singular

Masc.	Fem.
N. der junge Mann,	die junge
G. des jungen Mannes,	der jungen
D. dem jungen Mann[e],	der jungen
A. den jungen Mann,	die junge

Frau,

### Neut.

N. das junge Kind,
G. des jungen Kindes,
D. dem jungen Kind[e],
A. das junge Kind.

### Plural.

(alike for the three genders.)

N. die	} jungen Männer (dat. Männern) — Frauen — Kinder (dat. Kindern).
G. der	
D. den	
A. die	

## Singular.

The adj. with a *possessive adjective*.

Masc.

Fem. (nom. &amp; acc.)

Nom. *sein* junger Freund; *seine* junge Freundin;

Neut. (nom. &amp; acc.)

*sein* junges Kind;

The other cases of the *singular* and the *whole plural* of the adj. are the same with any pronoun; — i. e. they take =*en*.

2. To the **feminine gender** belong: —

- (1) *Female beings*, except *das Weib* the woman; *das Mädchen* the maid, girl; *das Fräulein* Miss. Thus all nouns ending in =*in* formed from the masculine are also feminine.
- (2) Most things or beings of a *refined character in nature*, such — as most *trees, plants, insects, and singing birds*.
- (3) Most names of *rivers*.
- (4) Most *derivative verbal nouns* ending in =*e*, =*d*, and =*t*, further in =*ei*, =*heit*, =*feit*, =*schaft*, =*ung*.

## Examples:

(1) die Mutter	the mother.	(3) die Elbe	the Elbe.
„ Tochter	„ daughter.	„ Donau	„ Danube.
„ Frau	„ wife, woman.	„ Themse	„ Thames.
„ Gräfin	„ countess.	Except: —	
(2) die Ceder	„ cedar.	der Rhein	„ Rhine.
„ Linde	„ lime-tree.	„ Main	„ Maine.
„ Tanne	„ fir-tree.	„ Neckar	„ Neckar.
„ Eiche	„ oak-tree.	„ Nil	„ Nile.
„ Buche	„ beech.	„ Mississippi	„ Mississippi.
„ Rose	„ rose.	(4) die Lüge	„ lie, falsehood.
„ Tulpe	„ tulip.	„ Jagd	„ chase.
„ Distel	„ thistle.	„ Zucht	„ discipline.
„ Biene	„ bee.	„ Schrift	„ writing.
„ Ameise	„ ant.	„ Freiheit	„ liberty.
„ Drossel	„ thrush.	„ Freundschaft	„ friendship.
„ Lerche	„ lark.	„ Bildung	„ culture.
„ Nachtigall	„ nightingale. ✓		

3. The two feminine nouns — *die Mutter* 'the mother', and *die Tochter* 'the daughter' take in the

plural no inflection (except *n* in the dative), but modify their root-vowels; thus —

pl. die Mütter, die Töchter;

all the cases in the singular are unchanged.

#### b. Syntax.

4. A noun added to another noun (or to a pronoun) in order to qualify or explain it, is said to be *in apposition* to the preceding noun or pronoun, with which it must in German agree in gender, number and case.

#### Feminine.

N. Kornelia, **die Mutter** ...

G. **der Kornelia, der Mutter** ...

D. (bei) **der Kornelia, der Mutter** ...

A. Kornelia, **die Mutter**.

#### Masculine.

N. Karl, **mein Freund** Charles, my friend.

G. **Karls, meines Freundes** of Charles, [of] my friend.

D. **Karl, meinem Freund** [e] to Charles, [to] my friend.

A. Karl, **meinen Freund** Charles, my friend.

Example: **ich schickte das Buch Karl, dem Freunde** deines Bruders, I sent the book to Charles, your brother's friend.

5. All *expressions of time* with the indef. article **ein** are put in the *genitive case* in answer to: **When?** With a *pronoun*, however, or in answer to: **How long?** they are always in the *accusative*.

Examples: —

er kam **eines Tages**, he came **one day: when?**

er blieb **einen Tag**, he remained [for] **one day: how long?**

#### IV. Permutation-Exercises.

For Translation into English and German respectively.

#### Übung.

1) Die junge Dame ist reich. 2) Ihre Mutter hat

viele Diamanten und Juwelen. 3) Wer ist diese Dame? 4) Wer waren die Gracchen? 5) Es (they, at the beginning of a sentence) waren edle Römer (Romans), die Söhne der Kornelia. 6) Dieser Mann ist auf Staat und Pomp sehr eitel. 7) Wer machte bei der Kornelia einen Besuch? 8) Eine reiche Dame aus Kampanien, welche auf ihre Diamanten sehr eitel war. 9) Die besten Juwelen der Kornelia waren ihre zwei Knaben. 10) Diese Mutter ist auf (acc.) den Gesang ihrer Töchter sehr eitel. 11) Der arme Knabe hatte im Dorfe einen Diamant(en) gefunden, welchen (acc. object) die reiche Dame aus Holland verloren (lost) hatte. 12) Ich werde (es) meinem Nachbar sagen, daß du seinen schönen Gesang gehört hast. 13) Wie lange wird dieser reiche Mann mit seinen Diamanten prahlen? 14) Ihr habt bei (dat.) euerem Freunde keinen Besuch gemacht. 15) Willst du deine Mutter ersuchen, dies Buch anzunehmen (accept)? 16) In diesem Augenblicke habe ich keine Zeit; willst du morgen kommen? 17) Der beste Schmuck, den eine Mutter besitzt, sind ihre Kinder. 18) Diese Mütter haben ihre Kinder verloren. 19) Diese Damen, welche das Gespräch der Kinder hörten, sind jetzt müde und schläfrig. 20) Wir haben das neue Buch deines Freundes bewundert, als wir bei unserem Nachbar einen Besuch machten.

#### Exercise.

1) The children of that lady are very sleepy. 2) Have you been playing (= have you ... played) the whole morning? 3) Who heard the song of these two ladies? 4) The ladies found many flowers when they were in the meadows. 5) You must ask (fragen) your neighbour, if you may ride on this horse. 6) I cannot find the (acc.) diamond, (which) you (have) lost. 7) These boys come from Delft, a (dat., apposition to Delft) town in Holland.



8) The man seized the boy, who tried in vain to escape.  
 9) We bought a tent which we shall use in summer.  
 10) It appears, that your friends did<sup>1</sup> not see the terrible conflagration. 11) It is a shame to ride over the meadows. 12) It is night, you must go to bed, children. 13) My flowers have withered, for the dreary days of winter have begun. 14) To-day is the warmest summer day which<sup>2</sup> we have had<sup>3</sup>. 15) This mountain is much higher than the tower of our town. 16) The highest house in your village is smaller than the smallest house in our town. 17) I saw the old man's messenger (= the messenger of the old man), who sent your (dat.) daughter these nice flowers and cherries. 18) These swallows have their nest on (auf, dat.) the tower of the church. 19) I cannot carry (take) away these grapes, as I have no time now. 20) We were pleased to see your brother, for we had not seen him (ihn) the whole week.

## V. Vocabulary and Phrases.

To be committed to Memory.

### Vocabulary.

Mutterstolz. Motherly Pride.

Bornehm noble	einen Besuch machen bei (dat.)
reich rich	pay a visit to
die Dame the lady	Kornelia Cornelia
aus (dat.) from	berühmt famous
Rampanien Campania (a	die Gracchen the Gracchi
Roman province in Italy)	(afterwards great Roman tribunes)

<sup>1</sup> 'to do' as auxiliary verb is not used in German; translate 'did see' = 'have seen'; 'see' sehen, Pret. sah, P. P. gesehen. <sup>2</sup> The relative pronoun must not be omitted in German. <sup>3</sup> 'Have', see p. 79, note 1.

eitel auf (acc.) vain of	fagen (weak) say
Pomp und Staat stately	stolz auf (acc.) proud of
pomp, pomp and splendour	gut, besser, der beste good, better, best
ersuchen (weak verb) ask	der Schmuck the ornament
ihr (dat.) [to] her	bewundern (weak) admire
der Diamant the diamond	
das Juwel (yuvē'l), pl. Juwelen, jewel	entlaufen escape
zeigen (dat. of person) show	kaufen (weak) buy
in diesem Augenblicke at this moment	verkaufen (weak) sell
in das Zimmer treten enter the room	gebrauchen (weak) use
treten, Pret. trat, P. P. getreten step	prahlen boast
	die Kirche the church.

Note. Der Diamant is declined by adding *-en* in all cases of the singular and plural.

### Phrases.

Ich sehe ihn jeden Tag.	I see him every day.
Bei Tag und bei Nacht.	By day and by night.
Der Tag bricht an.	The day breaks.
Es ist schon ganz Tag.	It is quite day-light.
Tag für Tag.	Day after day.
Tags über sehe ich ihn selten.	I seldom see him in the day-time.
Wir kamen heute Morgen an.	We arrived this morning.
Gute Nacht, mein Freund!	Good night, my friend!
Kommen Sie heute Abend?	Shall you come to-night?
Ich komme morgen Nachmittag.	I will come to-morrow afternoon.

# Lesson XIX.

## I. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Repetition from Memory.

### Wahre Höflichkeit.

Ein armer Neger grüßte einst im Vorbeigehen den amerikanischen Präsidenten Jefferson, und dieser letztere erwiderte den Gruß mit der größten Freundlichkeit. Als ein reicher Kaufmann, der gerade mit dem Präsidenten sprach, dies bemerkte, sagte er zu ihm verwundert: „Wie können Sie einen solchen niedrigen Menschen grüßen? Ich würde das nimmer thun.“ „Das bedaure ich sehr,“ entgegnete der Präsident gelassen; „ich möchte jedoch von niemand, auch nicht von einem Neger, an Höflichkeit übertroffen werden.“

## II. Conversation.

The Questions to be answered *vivâ voce*.

1. Was that einst ein armer Neger?
2. Wie erwiderte der Präsident den Gruß?
3. Mit wem sprach der Präsident?
4. Worüber war der Kaufmann verwundert?
5. Was sagte er zum Präsidenten?
6. Was würde er selbst thun?
7. Was antwortete der Präsident?
8. Von wem wollte er nicht übertroffen werden?
9. Wer war Jefferson?

## III. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

### a. Accidence.

1. Declension of loan-words.<sup>1</sup> These words also are either *strong* or *weak*.

<sup>1</sup> These are foreign words and are mostly taken from the Latin, Greek, and French languages; most of them have the strong accent on the *last* syllable; as Präsident = präsident.

All those ending in *=al*, *=an*, *=aft*, *=r* (with the accent on the final syllable) are declined **strong**; they take *=s* (or *=es*) in the genitive sing., and *=e* in the plural (dat. plur. *=en*). Some change the root-vowels, *a*, *o*, *u* in the plural into *ä*, *ö*, *ü*.

S. N. der General (the general)	Pl. N. die Generäle
G. des Generals	G. der Generäle
D. dem General	D. den Generälen
A. den General	A. die Generäle.

All the other loan-words, however, not ending in *=al*, *=an*, *=aft*, *=r*, are **weak**, and take *=en* in all cases of the sing. and plural (except in the nom. sing.).

Sing. N. unser Präsident	Plur. N. unsere	
G. unseres	G. unserer	} Präsidenten.
D. unserem	D. unseren	
A. unseren	A. unsere	

2. Notice that *comparatives* are subject to the same rules of declension as other adjectives.

Thus, — (1) **der letzte** Tribun the last tribune  
**ein letzter** Versuch a last effort

(2) **der letztere** the latter;

The comparative of *groß* 'large', 'great' is *größer*; the superl. *der größte* (instead of *größeste*).

3. The *Passive Voice* being in German formed with *werden*, the English 'be' should be rendered by the corresponding tenses of 'become' *werden*; thus: —

he surpassed *übertroffen werden*,  
the Infinitive; in a compound tense the Infinitive of the auxiliary verb is the last word in the clause.

4. The six *auxiliary verbs of mood* are conjugated *weak* and are almost identical with the English modal-verbs, but, while the corresponding English verbs have only two tenses, the German modal-verbs are fully conjugated. The *singular* of the

*Present. Indic.* being an *old Preterite* the 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> persons are uninflected, as in English 'I can' — 'he can'.

They are: —

- |  |  |
|--|--|
| (1) With the root-vowel <i>o</i> which never admits of modification.   | { <b>sollen:</b> Pres. Ind. <i>ich</i> — <i>er soll</i> .<br>I am to, I shall. |
|  | { Pret. Ind. <i>ich</i> — <i>er sollte</i><br>I was to, ought to, should.      |
|  | { <b>wollen:</b> Pres. Ind. <i>ich</i> — <i>er will</i><br>I will, I wish      |
|  | { Pret. Ind. <i>ich</i> — <i>er wollte</i><br>I would, I was willing.          |
| (2) With the root-vowel <i>ü</i> , the modification of which remains, however, only in the <i>Pres. Infinitive</i> , in the <i>Plural</i> of the <i>Pres. Indic.</i> , in the whole <i>Pres.</i> and <i>Pret. Subj.</i> , and in the <i>Imper.</i> ; in other tenses it becomes <i>o</i> . | { <b>können:</b> Pres. Ind. <i>ich</i> — <i>er kann</i><br>I can, I am able.   |
|  | { Pret. Ind. <i>ich</i> — <i>er konnte</i><br>I could, I was able.             |
|  | { <b>mögen:</b> Pres. Ind. <i>ich</i> — <i>er mag</i><br>I may.                |
|  | { Pret. Ind. <i>ich</i> — <i>er mochte</i><br>I might.                         |
| (3) With the root-vowel <i>ü</i> the modification of which remains like <i>ö</i> in (2); in other tenses it is changed into <i>u</i> .   | { <b>dürfen:</b> Pres. Ind. <i>ich</i> — <i>er darf</i><br>I am allowed.       |
|  | { Pres. Ind. <i>ich</i> — <i>er dürfte</i><br>I was allowed.                   |
|  | { <b>müssen:</b> Pres. Ind. <i>ich</i> — <i>muß</i><br>I must, I am obliged.   |
|  | { Pret. Ind. <i>ich</i> — <i>er mußte</i><br>I was obliged, I had to.          |

The other tenses are *regular* and *weak*; thus the *Perf. Participles* are — **geſollt, gewollt, gekonnt, gemocht, gedurft, gemuſt**; as — **ich habe gekonnt** I have been able.

Note. The Preterite Subjunctive **ich möchte** (of **mögen**) has the meaning 'I should like to'; as —

**ich möchte das nicht thun**, I should not like to do this.

Notice that 'to' before an Infinitive is in German omitted after these aux. verbs of mood, and after **laſſen** 'let', 'leave'; as — **er ſollte kommen**, he ought to come.

### 5. The Demonstrative adjs. and pronouns.

They are declined *strong*, like the *def. art.* **der** (see p. 58, 2): —

**dieſer** (masc.), **dieſe** (fem.), **dieſes** (neut.) or **dies** this.

**jener**, **jene**, **jenes** that.

**ſolcher**, **ſolche**, **ſolches** such a.

or **ein ſolcher**, **eine ſolche**, **ein ſolches** declined *weak* like an adj., but without a plural.

**jeder**, **jede**, **jedes** (no plural) each, every.

**der-ſelbe**, **die-ſelbe**, **das-ſelbe** } the same.

**der nämliche**, **die nämliche**, **das nämliche** } (declined *weak* like an adj.)

Note. There is another form for 'such a', **ſolch ein**, **ſolch eine**, **ſolch ein** in which **ſolch** is indeclinable and **ein** is the indef. article; as there is no plural of **ſolch ein**, the plural of **ſolcher** is used instead.

### 6. The Relative Pronouns.

They are also declined *strong* like the demonstr. pronouns, and are: —

**welcher** (m.), **welche** (f.), **welches** (n.) } who, which,  
**der**, **die**, **das** (with enlarged genit. sing., } that.  
and genit. & dat. plur.)

Sing. N. **der**, **die**, **das** Pl. N. **die** who

G. **beſſen**, **deren**, **beſſen** G. **deren** whose

D. **dem**, **der**, **dem** D. **denen** to whom

A. **den**, **die**, **das** A. **die** whom

These enlarged forms of **der** (which is likewise used as a demonstrative pronoun) are also used in-

stead of the regular forms of *welcher* if followed by a case different from the demonstrative or antecedent; as —

das Buch, dessen (gen.) Autor (acc.) ich sehr gut kenne,  
ist sehr unterhaltend,  
the book the author of which I know very well,  
is very entertaining.

The verb after these relative pronouns is put at the end of the clause (see p. 80, 3).

#### b. Syntax.

7. Observe that co-ordinative clauses with *und* joined to a subordinative clause, become part of this clause and are subject to the subordinative construction; as —

der Kaufmann, welcher mit ihm sprach und dies bemerkte . . .  
the merchant who was talking to him and noticed this . .

### IV. Permutation-Exercises.

For Translation into English and German respectively.

#### Übung.

1) Sie können hier keine Diamanten kaufen; Sie müssen in die nächste Straße gehen, da werden Sie einen Laden (shop) mit Diamanten finden. 2) Die zwei Gracchen, welche im Jahr hundertdreißig und hunderteinundzwanzig vor Christi Geburt (B. C.) lebten, waren edle Römer. 3) Sie müssen (bei) meinem Freunde einen Besuch machen; er wird erfreut (pleased) sein, Sie zu sehen. 4) Die Sonne, welche jetzt so hell strahlt, wird bald (soon) von den Wolken verdeckt sein.<sup>1</sup> 5) Obgleich die Sonne heute nicht scheint, so ist es doch ganz warm. 6) Ich habe den Schmuck verkauft, welchen Sie bewundert hatten. 7) Du mußt nun aufstehen, denn es ist schon

<sup>1</sup> Notice *bedecken* 'cover', *verdecken* 'hide', 'conceal'.

ganz Tag. 8) Tagsüber habe ich viel zu arbeiten, aber heute Abend werde ich erfreut sein, dich zu sehen. 9) Wenn dich (acc.) ein armer Mann grüßt, so mußt du ihn (acc.) auch grüßen. 10) Ich bedaure meine Freundlichkeit nicht, denn sonst (else) kann er sagen, daß er mich an Höflichkeit übertrifft. 11) Die Blumen, welche deine Schwester (sister) gekauft hat, sind noch ganz frisch (fresh). 12) Ich ersuchte deinen Freund, in das Zimmer zu treten, aber er wollte es nicht thun. 13) Das Buch, welches ich in (der) Stadt gekauft habe, ist besser als das deines Bruders.<sup>1</sup> 14) Es wird schon ganz kalt, Sie sollten (should) sich (for yourself) Schlittschuhe kaufen. 15) Gebrauchst du diese Art? Nein, ich will jetzt ruhen, denn ich bin müde; ich habe den ganzen Tag gearbeitet (worked). 16) Wer kann mir sagen, wo Herr B. wohnt? Ich habe den Namen der Straße vergessen. 17) Ich habe den kleinen Knaben bewundert; das Pferd, welches er ritt, wollte ihm (dat.) nicht gehorchen, aber er lachte nur. 18) Als der Herr sein edles Pferd verkauft hatte, bedauerte er es, aber es war zu spät. 19) Ich habe diese Kirschen heute Morgen gekauft und wollte sie deiner (dat.) Schwester geben. 20) Was erwiderte der Präsident, als du ihm (dat.) die Juwelen zeigtest?

#### Exercise.

1) You should always return the salute of a poor man. 2) My brother who has been ill [for] four weeks, has now quite recovered. 3) The diamonds which the merchant (has) sold are very nice (schön). 4) Your brother surpasses you in friendliness, for you would not have done this for me

<sup>1</sup> If in English a word is understood after a genitive, the demonstrative pronoun *der* (m.), *die* (f.), *das* (n.), (or *derjenige*, *diejenige*, *dasjenige*, that) agreeing with the word omitted should in German be added before the genitive; thus — 'it is better than *your brother's* [book]', should be rendered by — 'it is better than *that* (neut. of *der*) of *your brother*'.



(für mich). 5) I hope you will<sup>1</sup> tell (sagen, dat.) your friend that I had no time to speak to him. 6) When passing I saluted him but he did not notice it. 7) I am very glad to hear that you have now recovered. 8) The horse could not throw your little brother who shouted with joy. 9) I just noticed the conflagration when I was in the street. 10) When the birds of the wood wake up in the morning (use the genit. with the def. art.) they begin to sing and (the) wood and (the) fields resound with their joyful songs. 11) I was astonished when I noticed that you did not return the salute of your neighbour. 12) Our holidays (vacation) will not be long; we begin work again next week. 13) The messengers of spring went (gingen) over wood and fields, and everywhere little flowers woke up. 14) These young women entered the room when I was speaking (= I spoke) to the merchant who had bought my books. 15) The Rhine, the Maine, and the Elbe are the largest rivers of Germany. 16) Berlin, which is now a very fine (schön) town, is not so large as (wie) London, the capital of England. 17) Paris, Vienna (Wien), Berlin, Dresden, and Munich (München) are the finest towns in Europe (Europa). 18) You should not kill the nightingale, the songs of which (say — whose songs) we admire. 19) The officer was not allowed (Pret. of dürfen) to leave (verlassen) the town, although (obgleich — removing the verb to the end of the clause) he was not able to defend (verteibigen) it (fie). 20) He could not do the work, although I helped (half) him (dat.).

---

<sup>1</sup> If the conjunction daß (that) is omitted, the order of the words is the same as in a simple sentence when Infin. and Perf. Part. only are put at the end of the clause.

## V. Vocabulary and Phrases.

To be committed to Memory.

## Vocabulary.

Wahre Höflichkeit. True Politeness.

arm	poor	bemerken (weak)	notice
der Neger	the negro	berwundert	astonished
grüßen (weak)	salute	niedrig	humble, low
vorbei+gehen	go past; im P.	der Mensch	the person, man
	when (in) passing	nimmer	never
einſt	once	thun, Pret.	that, P. P. ge-
amerikanisch	American		than do
der Präſident	the president	bedauern (weak)	regret
erwidern (weak)	return,	ſehr	very much, (very)
	(reply).	entgegen (weak)	reply
der Gruß	the salute	geſaſſen	quietly
die Freundlichkeit	the friend-	jedoch	however
	liness	auch nicht	not even
reich	rich	von (of persons, with Pass.	
der Kaufmann	the merchant		Voice) by
gerade	just, or render by	an (of quality)	in
	the verb 'happen to'	übertreffen, Pret.	übertraf,
ſprechen, Pret.	ſprach, P. P.	P. P. übertroffen	surpass.
geſprochen mit (dat.)		Amerika	America.
	ſpeak to		

Note. All adjectives denoting *nationality* are ſpelt with *small letters*; as — engliſch English, amerikaniſch American, deutſch German.

## Phrases.

Wo kommſt du denn her?	Where do you come from?
Ich habe dich lange nicht ge-	I have not ſeen you for
ſehen.	a long time.
Ich bin vier Wochen krank	I have been ill for four
geweſen.	weeks.
Das thut mir ſehr leid.	I am very ſorry for it.

Ich hoffe, du bist jetzt wieder	I hope you have quite re-
ganz hergestellt.	covered now.
Ich danke dir, ich bin wieder	Thank you, I am quite
ganz wohl, wie du siehst.	well again as you see.
Das freut mich sehr.	I am very glad to hear it.
Wo wohnst du jetzt?	Where do you live now?
In der Wilhelmstraße.	In William Street.

## Lesson XX.

### I. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Repetition from Memory.

#### Der Löwe und der Hase.

Ein Löwe hegte eine gewisse Zuneigung gegen einen drolligen Hasen und würdigte ihn seiner näheren Bekanntschaft. „Aber ist es denn wahr,“ fragte ihn einst der Hase, „daß euch Löwen ein elender krähender Hahn so leicht verjagen kann?“ — „Allerdings ist es wahr,“ antwortete ihm der Löwe; „und es ist eine allgemeine Thatsache, daß wir großen Tiere durchgängig eine gewisse kleine Schwachheit an uns haben. So wirst du zum Beispiel von dem Elefanten gehört haben, daß ihm das Grunzen eines Schweines Schauer und Entsetzen erweckt.“ — „Wahrhaftig?“ unterbrach [ihn] der Hase. „Ja, nun begreif' ich auch, warum wir Hasen so sehr die Hunde fürchten.“

### II. Conversation.

The Questions to be answered *vivâ voce*.

1. Wen würdigte ein Löwe seiner Bekanntschaft?
2. Was fragte ihn der Hase?
3. Was antwortete der Löwe?
4. Was erweckt das Grunzen eines Schweines?

5. Was meinte der Hase?
6. Wie war der Hase?
7. Wer würdigte den Hasen seiner Bekanntschaft?
8. Was thut ein Hase?
9. Was haben große Tiere oft an sich (reflex. pron.)?
10. Wer konnte das Grunzen nicht vertragen (bear)?
11. Wen fürchtete der Hase?

### III. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

#### a. Accidence.

#### 1. The Declension of the Personal Pronouns.

They are: — 1<sup>st</sup> person **ich**, pl. **wir**;  
 2<sup>nd</sup> pers. **du**, pl. **ihr**;  
 3<sup>rd</sup> pers. **er** (masc.), **sie** (fem.),  
**es** (neut.), pl. **sie**.

Pron. of the 1st. person,		Pron. of the 2nd. pers. (Familiar address.).	
S. N. <b>ich</b>	I	S. N. <b>du</b> (thou)	you (one person only)
G. <b>mein(er)</b>	of me	G. <b>dein(er)</b>	of you
D. <b>mir</b>	(to) me	D. <b>dir</b>	(to) you
A. <b>miß</b>	me	A. <b>diß</b>	you
Pl. N. <b>wir</b>	we	Pl. N. <b>ihr</b>	you (more than one pers.)
G. <b>unser</b>	of us	G. <b>euer</b>	of you
D. <b>uns</b>	(to) us	D. <b>euch</b>	(to) you
A. <b>uns</b>	us	A. <b>euch</b>	you

#### Pron. of the 3rd. person.

	Masc.	Fem.	Neut.
Sing. N.	<b>er</b> he,	<b>sie</b> she,	<b>es</b> it,
G.	<b>sein(er)</b> of him,	<b>ihrer</b> of her,	<b>sein(er)</b> of it,
D.	<b>ihm</b> (to) him,	<b>ihr</b> (to) her,	<b>ihm</b> (to) it
A.	<b>ihn</b> him,	<b>sie</b> her,	<b>es</b> it,

Pl. N.	sie	they
G.	ihrer	of them
D.	ihnen	(to) them
A.	sie	them.

The plural of the pronoun of the 3<sup>rd</sup> person, written with capital letters, is now used in addressing one or more strangers, and mere acquaintances; as — N. **Sie** you, G. **Ihrer** of you, D. **Ihnen** (to) you, A. **Sie** you.

2. **Irregular Comparison.** The following adjectives and adverbs are irregular in the formation of their comparatives or superlatives:

gut good;	Comp.	besser better;	Sup.	der	beste best
hoch high;	"	höher higher;	"	"	höchste highest
nahe near;	"	näher nearer;	"	"	nächste nearest
groß large, big, great;	"	größer greater;	"	"	größte greatest
viel much;	"	mehr more;	"	am	meisten most
balb soon;	"	eher sooner	"	"	ehesten soonest
gern willingly, (I like)	"	lieber (I like more)	"	"	liebsten (I like best).

Note. Die meisten means 'most people'; the adverbial form of the superlative with **am** and the inflection **-sten** of the adj. (being the *dative sing.* as an dem höchsten = am höchsten) is never placed before a noun, but is generally used predicatively and placed last in a simple sentence. Observe the following examples:

das höchste Haus the highest house.

das höchste dieser Häuser the highest of these houses.

dies Haus ist am höchsten this house is the highest.

3. The adverb **sehr** before an adjective means 'very'; when used by itself it means 'very much'; as —

Das Buch ist **sehr** (very) unterhaltend.

Ich liebe das Buch **sehr** (very much).

4. The *reflexive pronouns* are identical with the *personal pronouns*, except those of the *third person* which (for the *dative* and *accus. sing.* as well as the plural) are **sich** (himself, herself, itself; themselves).

5. *Weak verbs* having for the stem-consonant **d, t, or m** and **n** preceded by another consonant

(except *r*), insert an *e* before an inflectional *f* or *t*; as — *antwort-en*, Pret. *antwortete*, P. P. *geantwortetet*.

### 6. Prepositions with the accusative case.

Prepositions (originally adverbs) are words placed before nouns or pronouns and indicate the relation of things, their actions and attributes with one another. We use now the following prepositions with the accusative case: —

**durch**; **für**; **gegen** (or **wider**); **ohne**; and **um**  
 through; for; towards, against; without; } 'round about'  
 } or 'at' (of time).

The preposition *wider* means 'against' only; notice that *bis* 'till' is more generally used together with other prepositions such as — *zu* (dat.): thus *bis zu* 'up to', *bis nach* as far as.

### b. Syntax.

7. Observe that the inseparable compound verb *unterbrechen* 'interrupt', Pret. *unterbrach*, P. P. *unterbrochen* is never used without an accusative case, contrary to the English custom; as —

er unterbrach *ihn* und sagte . . .  
 he interrupted [him] and said . . .

8. Often the action of a verb affects two objects, a person and a thing, the one being the 'nearer object'; this *nearer* (or direct) *object* of a *transitive* verb is put in the *accusative* case, whilst the *indirect object* is often expressed by a *genitive*, a *dative*, or a *case with a preposition*; as —

er würdigte *den* alten Diener *seines* Vertrauens,  
 he favoured his old servant with his confidence.

## IV. Permutation-Exercises.

For Translation into English and German respectively.

## Übung.

- 1) Er hegte die größte Zuneigung gegen meinen Bruder, obgleich (although) dieser ihn nicht seiner Bekanntschaft würdigte.
- 2) Sage mir, wer deine Freunde sind, und ich will dir sagen, wer du bist.
- 3) Wir haben einander (each other) schon oft gesehen, wenn ich nicht irre.
- 4) Die wahre Höflichkeit kommt vom Herzen.
- 5) Sie müssen einen Gruß erwidern, oder Sie zeigen (show), daß Sie eines Grußes nicht wert (worth) sind.
- 6) Jeder Mensch hat eine kleine Schwachheit an sich; keiner ist vollkommen.
- 7) Ich begreife diesen Knaben nicht; ein elender krähender Hahn kann ihn verjagen.
- 8) Antworte mir, hast du bemerkt, daß dein Freund den Präsidenten grüßte?
- 9) Sei still (quiet) mit deiner schrecklichen Geschichte; du erweckst uns Schauer und Entsetzen.
- 10) Ich war sehr verwundert, daß dieser kleine Knabe jenes große Tier so leicht verjagen konnte.
- 11) Der Hund fand den Hasen nicht, da ihn der Busch verdeckte.
- 12) Warum bist du so müde? Ich bin im benachbarten Dorfe gewesen.
- 13) Wer von Ihnen, meine Herren, will mit dem Kaufmann sprechen?
- 14) Wollen Sie die Freundlichkeit haben, mir zu sagen, wer jener Mann ist?
- 15) Der niedrige Mann ist oft besser als der Reiche, welcher ihn seiner Bekanntschaft nicht würdigen würde.
- 16) Ich bedaure Ihre Schwachheit sehr.
- 17) Sie würden die Wahrheit gesagt haben, wenn Sie mutig wären.
- 18) Dieser Mensch nennt sich einen amerikanischen Bürger, aber ich glaube, er ist nie in Amerika gewesen.
- 19) Hast du von dem Löwen gehört, den (or welchen) einst eine kleine Maus (mouse) vom Tode gerettet hat?
- 20) Dies ist ein mutiges Kind; es ist viel kleiner als jenes, und

doch (yet) fürchtet es nicht einmal (not even) den großen Hund meines Nachbarn.

### Exercise.

1) You ought to salute this man since (da) you had once (einst) favoured him with your friendship. 2) I was astonished to see him here. 3) I see his little weakness, but none of (von) us is perfect. 4) He is much bigger than your brother but much less (compar. of wenig) courageous. 5) It is a fact that the little dog does not fear (transl. 'fears not') the big horse. 6) We were certain to have seen him. 7) Will you have the kindness to ask the merchant, if he has lost this jewel? 8) Are you not mistaken (transl. 'err you [yourself] not'), Doctor? I think your watch is slow. 9) Truly I do not understand your weakness that (which) is afraid of everybody. 10) Spring with its flowers spreads sweet scent in wood and field[s]. 11) Did you not understand (transl. 'have you not (it) understood') that (daß) he would not favour you with his friendship? 12) You will (Fut. Indef. tense) cause terror and fright to the little child, if you crow like (wie) a cock. 13) Hunger is the best sauce (which) we can find (translate: 'best cook whom' etc.). 14) Can you tell me what time it is? 15) You think it is six o'clock, but it is only (erst) half past five. 16) The affection (which, acc.) I feel for you is greater than I thought. 17) The swallows and storks that flew far over the sea, will soon return (zurückkommen). 18) We shall soon see again (wieder) these droll little animals, as (the) spring is near. 19) Is your watch too fast? No, my watch is twelve minutes slow. 20) We are speaking of the excellent book (which) your friend bought (Perf. of kaufen) last (acc.) winter.



## V. Vocabulary and Phrases.

To be committed to Memory.

## Vocabulary.

der Löwe the lion	zum Beispiel (= z. B.) for instance
der Hase the hare	hören von (dat.) hear of
hegen (weak) feel	der Elefant the elephant
gewiß certain	grunzen grunt
die Zuneigung gegen the af-	das Schwein the pig
fection for	der Schauer horror
drollig droll, funny	das Entsetzen fright
würdigen (weak) einen einer	erwecken cause
Sache (genit.) fa-	wahrhaftig truly
vour one with	begreifen understand
nahe near, intimate	nun now
die Bekanntschaft the friend-	warum (relat. adv., with
ship	verb last) why
fragen (weak) ask, inquire	der Hund the hound, dog
elend miserable	fürchten fear, be afraid of
krähen crow	wert (with genit.) worth
der Hahn the cock	die Geschichte the story
leicht easily	schrecklich terrible
verjagen drive away	der Busch bush, shrub
allerdings certainly	retten (weak) save
antworten (weak) answer	vollkommen perfect
allgemein general	benachbart neighbouring
die Thatsache the fact	die Wahrheit the truth
das Tier the animal, beast	nennen call
durchgängig commonly	der Tod death
klein small	
die Schwäche the weakness	

## Phrases.

Die Zeit. Time.

Wie viel Uhr ist es?

What time is it?

Es ist fünf Uhr.	It is five o'clock.
Ich glaube, es ist erst halb fünf oder drei Viertel fünf.	I think it is only half past four, or a quarter to five.
Sie irren sich, Herr Doktor, es ist genau ein Viertel (auf) fünf.	You are mistaken, Doctor, it is exactly a quarter past four.
Meine Uhr ist zehn Minuten vor fünf.	My watch is ten minutes to five.
Ich fürchte, Ihre Uhr geht vor.	I am afraid your watch is too fast.
Meine Uhr geht oft nach.	My watch is often slow.

## Lesson XXI.

### I. Reading Passage.

For Reading aloud, translation into English, and Repetition from memory.

#### Der Zaunkönig.

Mutter, sagte der kleine Wilhelm, ich möchte einmal König werden. — Die Mutter sagte darauf: Weißt du denn auch, was ein König ist, und hast du jemals einen gesehen? — Der Knabe sagte: Nein. Da nahm der Vater den Knaben bei der Hand und führte ihn hinaus in den Hof in den Schnee, denn es war Winter und sehr kalt. Hier zeigte er ihm ein Vöglein und sagte: „Siehe, dieses Vöglein ist das kleinste von allen und hat keine schönen Federn; aber es ist immer fröhlich, wenn auch überall nur Eis und Schnee ist. Sieh, jetzt fliegt es auf das Dach und singt sein Liedchen; und nun kommt es herab und sucht in den kahlen Bäumen die Eier der Raupen. Es heißt der Winterkönig, weil ihn selbst der böse Winter nicht bezwingen kann. Andere Leute nennen ihn auch den Zaunkönig, weil er in Zäunen wohnt. Nimm ihn dir

zum Beispiel; wen nichts bezwingt, der ist so gut wie ein König."

## II. Conversation.

The Questions to be answered *vivâ voce*.

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. Was wollte der kleine Wilhelm werden? | 7. Wie sah der kleine Vogel aus?  |
| 2. Was fragte ihn seine Mutter?          | 8. Was that er?                   |
| 3. Was that sein Vater?                  | 9. Was suchte er in den Bäumen?   |
| 4. Welche Jahreszeit (season) war es?    | 10. Wie heißt das Vöglein?        |
| 5. Was lag auf dem Hofe?                 | 11. Warum heißt er so?            |
| 6. Was zeigte ihm sein Vater?            | 12. Wer ist so gut wie ein König? |

## III. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

### a. Accidence.

1. The Interrogative Pronouns. They are: —  
wer? was? who? what?

welcher? welche? welches? who? which?

and was für ein, eine, ein? what kind of (a)? what a?

(1) wer is used of persons, was of things. They have no plural.

N. wer?	who?	} was? {	what?
G. wessen?	whose?		of what?
D. wem?	(to) whom?		to what?
A. wen?	whom?		what?

Examples:

wer war dieser Mann?	was ist dies?
wessen Kind ist das?	anstatt (instead of) was?
wem gehört dies Buch?	von was sprachen sie?
wen nahm er bei der Hand?	was (acc.) hast du gesehen?

(2) *welcher? welche? welches?* is declined like the relative pronoun *welcher*.

*welcher Vogel?* which bird? what bird?

*welches Vogels Federn sind grün?* what bird's feathers are green?

(3) in *was für ein* (or *welch ein*) *ein* only is declined in the singular; in the plural *was für* is used invariably.

*was für einen* (acc.) *Vogel zeigte ihm der Vater?*

*was für Vögel sind im Käfig* (cage)?

Notice the correlat. pronoun — *der wer* for *der welcher*, or simply *wer*, he who.

2. The indefinite Pronouns. They are: —

*jemand* (genit. *jemandes*) somebody.

*niemand* ( „ *niemandes*) nobody.

*jedermann* ( „ *jedermanns*) everybody.

*etwas* something (sing.); *einige* some (plur.), declined *strong*.

*nichts* nothing, not — anything.

*mancher, manche, manches* many a (declined like *dieser, diese, dieses*).

*aller, alle, alles* all (declined like *dieser*, but stands generally in the uninflected form *all* before pronouns, as *all sein Geld* 'all his money').

3. The neuter gender. It is used with the following words: —

(1) the *genera, species, types of living beings* (especially the young of animals) where the neuter simply points out *das Wesen* = the being without reference to the sex; as — *das Schwein* the hog; but *der Eber* the boar, *die Sau* the sow, where other words are used to distinguish the sex. *Das Weib* 'the woman' is anomalous.

- (2) all *diminutive nouns* ending in *-chen* and *-lein*.
- (3) the *letters of the alphabet*, and to *Infinitives used substantively* (English verbal nouns in *-ing*).
- (4) most *proper names of place*; they take *das* before them only if preceded by an adjective.
- (5) most *collective nouns* with the prefix *Ge-*, and to compound nouns ending in *-tum* (pl. *tümer*), as *der Reichthum*, riches.
- (6) most nouns signifying some *material* or *metal*.

## Examples:

- |                      |               |                        |                              |
|----------------------|---------------|------------------------|------------------------------|
| (1) <i>das Kind</i>  | the child.    | (4) <i>England</i>     | <i>England</i> .             |
| " <i>Küchen</i>      | " chicken.    | " <i>Amerika</i>       | <i>America</i> .             |
| " <i>Kalb</i>        | " calf.       | " <i>das freie A.</i>  | <i>free America</i> .        |
| " <i>Fohlen</i>      | " foal:       | (5) <i>das Gebirge</i> | the range of moun-<br>tains. |
| " <i>Huhn</i>        | " fowl.       | " <i>Gefühl</i>        | " feeling.                   |
| " <i>Schwein</i>     | " hog.        | " <i>Gewissen</i>      | " conscience.                |
| (2) " <i>Mädchen</i> | " maid, girl. | (6) " <i>Tuch</i>      | " cloth.                     |
| " <i>Fräulein</i>    | " Miss.       | " <i>Holz</i>          | " wood.                      |
| " <i>Knäbchen</i>    | " little boy. | " <i>Eisen</i>         | " iron.                      |
| (3) " <i>ABC</i>     | " ABC.        | " <i>Gold</i>          | " gold.                      |
| " <i>Gehen</i>       | " walking.    | " <i>Silber</i>        | " silver.                    |
| " <i>Rauchen</i>     | " smoking.    | but <i>der Stahl</i>   | steel.                       |

## 4. Prepositions used with the Dative or Accusative.

They are: —

*in* (in), *an* (at), *auf* (upon),  
*über* (over), *unter* (under), *vor* (before, ago), and *hinter* (be-  
 hind), *neben* (next to, by the side of), *zwischen* (between).

They are used with a **dative case** in answer to:  
**where?** with the **accusative**, in answer to: **where to?**

*Er sitzt auf dem* (dat.) *Sopha* he is sitting: where? on  
 the sofa;

*er setzte das Kind auf das* (acc.) *Sopha* he put the  
 child: where to? on the sofa.

*er ritt vor dem Regiment* he was riding: where? in  
 front of the regiment;

*er ritt vor das Regiment* he rode: (and removed :  
 where to?) to the front of the reg.

## b. Syntax.

5. If a *complement*, referring to the *nominative-subject* to which it is *in apposition*, follows such copulative verbs as *sein* (be), *werden* (become), *bleiben* (remain), it must also be a *nominative*; as — *dieser junge Mann* (nomin.) *wurde sein* (not *seinen*) *Freund*.

## IV. Permutation-Exercises.

For Translation into English and German respectively.

## Übung.

1) Der Zaunkönig, welchen du letzten Winter gesehen hast, ist<sup>1</sup> von dannen geflogen. 2) Der Kaufmann nahm den kleinen Knaben bei der Hand und führte ihn in sein Haus. 3) Du wirst zu spät kommen (be), wenn du nicht beachtest, was ich dir sage. 4) Deine Bettern hatten einen kleinen Vogel gefangen (caught), aber als ich sie bat (begged), haben sie ihm die Freiheit wiedergegeben (given back). 5) Wir sahen viele Vögel im Hofe unseres Nachbarn. 6) Wilhelm führte seinen Better in den Garten und zeigte ihm einen Zaunkönig. 7) Der Storch, der über unser Haus flog, ist jetzt auf dem Wiesengrund. 8) Das Liedchen, welches deine Schwester gestern Abend (last night) gesungen hat, war sehr schön. 9) Diese Leute grüßten mich, aber ich kannte (knew) sie nicht. 10) Haben Sie schon zu Mittag gespeist? Nein, ich speise erst (only) um sieben Uhr. 11) Dein jüngerer Better besuchte uns gestern Abend. 12) Nimm dir den Zaunkönig zum Beispiel; im Sommer und Winter ist er gleich (equally) fröhlich. 13) Wen haben Sie begrüßt? Es war meines Nachbarn Sohn. 14) Jemand hat es mir gesagt, aber ich habe es wieder (again) vergessen.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> observe that most intransitive verbs form their Perfect tenses with the auxiliary verb *sein*; as — *ich bin gekommen* I have come, *ich war gekommen* I had come, etc.

<sup>2</sup> Vergessen. (Pret. vergaß, P. P. vergessen) forget.

15) Ich danke Ihnen, daß Sie mir das schöne Bild (picture) gezeigt haben. 16) Wollen Sie mir gefälligst Brot und Butter reichen! 17) Nehmen Sie noch etwas Wasserkrasse? Sie ist ganz (quite) frisch (fresh). 18) Der kleine Vogel flog fröhlich (adv.) von dannen und war erfreut, frei (free) zu sein, obgleich überall nur Eis und Schnee war. 19) Der arme (poor) Mann bat mich um etwas Brot, aber da ich keines hatte, gab ich ihm Geld. 20) Ich würde dich sehr gern gestern (yesterday) in unsern Garten geführt haben, aber ich hatte keine Zeit.

## Exercise.

1) The little wren (which) you see now in our garden, lives in that hedge. 2) This bird was looking for caterpillars in the big tree in our garden. 3) She asked me to pass her (dat.) the salt. 4) My cousins will dine with me to-night (heute Abend). 5) At what time did you dine (Pres. Perfect tense) yesterday? 6) She gave the (dat.) poor man some bread and roast-beef. 7) Shall I take you into the yard? I shall show you (dat.) with pleasure our new horse. 8) Your friends came only at half past eight in the evening. 9) You see now only ice and snow in the fields and meadows which, in summer, were covered with flowers. 10) These two lime-trees are very old; my father and grandfather (Großvater) have known them [for] a long time. 11) These little girls hurried to school as it was very late. 12) Walking and riding are excellent exercises, 13) The stork which is sitting on the roof of our house is quite young. 14) The officer who is riding in front of the regiment is William's father. 15) Who is the young man who became your cousin's friend? 16) That (das) is nobody's business (die Sache), said the general and rode to the front of the regiment. 17) What

kind of a bird did your father show you (dat.)? I forgot the name, it (es) was a very small bird. 18) Some of my neighbours called the boy William, but I think his name is Charles (Carl). 19) (On) whose horse were you riding yesterday? It was my neighbour's horse. 20) Was the little song (which) you sang last night quite new? No, I heard it two years ago (lit. 'before two years'; vor with dat.).

### V. Vocabulary and Phrases.

To be committed to Memory.

#### Vocabulary.

der Zaunkönig	the wren	sieh(e)!	see! look!
sagen (weak)	say	schön	beautiful
Wilhelm	William	die Feder	the feather, (pen)
einmal	one day	immer	always
der König	the king	fröhlich	cheerful
darauf	thereupon	wenn auch	although
denn	is here pleonastic	überall	everywhere
	and should be	nur	only
	omitted in English	das Eis	the ice
jemals	ever	jetzt	now
sehen, Pret. sah, P. P. ge-	sehen, see	fliegen (flog, geflogen)	fly
	nehmen, Pret. nahm, P. P. genommen	das Dach	the roof
	take	singen (sang, gesungen)	sing
bei der Hand	by the hand	das Liedchen	the little song
führen (weak)	take, conduct	herab	down
hinaus	out	suchen	seek, look for
der Hof (the court-)	yard	der Baum	the tree
der Schnee	the snow	das Ei	the egg
hier	here	die Raupe	the caterpillar
zeigen (weak)	show	ander	other
das Vöglein	the little bird	die Leute (pl.)	(the) people
		fahl	bare, desolate



nennen	call	selbst	even
weil	because	nimm!	(Imp. of nehmen) take!
der Zaun	the hedge	das Beispiel	the example
wohnen (weak)	live	so ... wie	as ... as
heißen	be called	zum (= zu dem)	here: as an
Winterkönig	winter king	wer (is sometimes used for	welcher when followed or
bezwingen	conquer		preceded by der) who.
böse	bad, cruel		

## Phrases.

Das Mittagessen.	(The) dinner.
Wann speisen Sie zu Mittag?	At what time do you dine?
Wir speisen gewöhnlich um sieben Uhr abends.	We generally dine at seven o'clock in the evening.
Nehmen Sie noch etwas Braten?	Will you take some more roast-beef?
Bitte ja! — Ich danke.	(Yes,) thank you! — No, thank you!
Bedienen Sie sich gefälligst selbst!	Please help yourself!
Wollen Sie mir bitte das Salz reichen!	Will you pass me the salt please!
Hier ist Brot und Butter.	Here is bread and butter.
Darf ich um etwas Käse und Wasserkresse bitten?	May I ask you for some cheese and water-cress?
Sehr gern!	With pleasure!

## Lesson XXII.

## I. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Repetition from Memory.

## Wilhelms erste Reise.

Als Wilhelm einst von der Schule nach Hause kam, sagte sein Vater: In vierzehn Tagen reise ich mit der Mutter

und deinen älteren Geschwistern nach Deutschland. „Und was soll aus mir werden?“ fragte Wilhelm. „Du gehst zu deinem Onkel nach Yorkshire,“ war die Antwort. „Ich möchte aber auch nach Deutschland gehen!“ rief Wilhelm. „Du nach Deutschland?“ sagte sein Vater lachend. „Und was willst du da machen? Wir alle sprechen Deutsch, und du kannst noch nicht einmal richtig conjugieren. Du könntest wegen deiner Unwissenheit nicht fragen, um wie viel Uhr ein Zug abgehen wird, und wenn du den (= deinen) Weg verlieren solltest, so wüßtest du nicht einmal, wie du nach dem rechten Wege fragen solltest.“ Diese Worte kränkten Wilhelm sehr, und er sagte: „Vater, stelle mir einige grammatische Fragen, und gieb mir englische Sätze und deutsche Übungsstücke zum Übersetzen. Und wenn ich alles gut mache —“ „Dann gehst du mit (uns) nach Deutschland, unterbrach (ihn) sein Vater.“ Und so kam es.

## II. Conversation.

The Questions to be answered *vivâ voce*.

1. Von wo kam Wilhelm eines Tags nach Hause?
2. Was sagte ihm sein Vater?
3. Was erwiderte Wilhelm?
4. Wohin (whither) sollte er gehen?
5. Wohin wünschte Wilhelm zu reisen?
6. Was fragte ihn sein Vater lachend?
7. Wer sprach Deutsch?
8. Was konnte Wilhelm nicht einmal thun?
9. Was meinte (meant, remarked) der Vater, daß Wilhelm nicht thun könnte?
10. Was könnte Wilhelm verlieren?
11. Was bat Wilhelm seinen Vater?
12. Was wollte der Vater thun, wenn Wilhelm seine Aufgabe (exercise) gut machte?

### III. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

#### a. Accidence.

#### 1. Declension of Proper names.

- (1) *Christian names of persons* take *=s* for the *genitive*, the other cases remain uninflected; if they end in *=s*, *=ß*, *sch*, *t*, or *z* they take *=ens*, but those of *females ending in =e* take *=ns*; as — *Wilhelms Mutter* (William's mother) *Franzens Buch* (Frank's book), *Annas Onkel*, *Emiliens Vetter* (Emily's cousin).
- (2) *Names of the ancient Greeks and Romans* also take *=s* for the *genitive*, without changing the other cases. If they end in one of the above sibilants they are declined with the art. *der* before them; as — *das Leben Platos* (the life of P.), but *des Sokrates* (of Socrates), *des Augustus*, of Augustus.
- (3) *Names of places* also take *=s* for the possessive case, the other cases remaining uninflected; if they end in one of the above *hissing consonants* they take *von* instead of the *genitive*; as — *die Häuser Londons* the houses of London, but *die Häuser von Paris* the houses of Paris.

'To' before the name of a place is *nach*, before the name of a person *zu* (dat.); as — *er ging nach Paris* he went to Paris; *er ging zu Karl* ('to Charles').

Notice *er ist zu Hause* 'he is at home', and *er ging nach Hause* 'he went home'.

#### 2. Prepositions used with the dative.

They are: —

*aus* (out of),

*außer* (except),

bei (at),	mit (with),
nach (after, to),	samt and nebst (together with),
seit (since),	
von (from, of), zu (to),	zuletzt (contrary to),
nächst (next to),	gemäß (according to), and
	gegenüber (opposite to).

Nach means 'to' before *names of places*; if placed after a noun or pronoun it signifies 'according to'.

3. Compound nouns are declined according to the declension of the *last component* which also determines the *gender* of the whole word; as —

die Übung — das Stück = das Übungsstück,  
pl. die Übungsstücke

die Woche — der Tag = der Wochentag.

The *first* components of compound nouns take either the inflection =en, or =s, or remain uninflected. Compound nouns ending in — mann change =mann into =leute, in the plural, as — der Kaufmann, pl. die Kaufleute merchants.

4. Some *weak verbs* change their *root-vowels*. There are a few verbs which follow the *weak* conjugation, but change, at the same time, their root-vowels in the *Preterite*, and *Perfect Participle*.

They are: —

<i>Infinitive.</i>	<i>Preterite.</i>	<i>Perf. Part.</i>
brennen (burn)	braunte	gebrannt
kennen (know)	kante	gekannt
nennen (name)	nannte	genannt
rennen (run)	rannte	gerannt
senden (send)	sandte (or sendete)	gesandt (gesendet)
wenden (turn)	wandte (wendete)	gewandt (gewendet)
wissen (know)	wußte	gewußt

Notice further two verbs which drop the n of

the stem in the *preterite* and *perf. part.*, and change the stem-consonants *g* and *f* before the inflection *t* into *ch*:

<i>Infinitive.</i>	<i>Preterite.</i>	<i>Perf. Part.</i>
<b>bringen</b> (bring)	<b>brachte</b>	<b>gebracht</b>
<b>denken</b> (think)	<b> dachte</b>	<b>gedacht</b>

Note. The verb *wissen* (the Sing. Pres. Ind. of which is an old Preterite *ich weiß*, *du weißt*, *er weiß*; pl. *wir wissen*, etc.) is used with *neuter pronouns* and *adjectives*, or, when the accus. object is given in the form of a clause, with or without, *daß*; as —

er weiß — sie wissen *es*, *nichts*, *vielen* (many things);  
 or *er wußte* — sie wußten, *daß* sie nicht da war,  
*er wußte* — sie wußten, *sie war* nicht da (when it is a principal clause).

In all other cases *kennen* should be used for 'know'; thus with any noun (person or thing), and with the personal pronouns (except *es*); as —

er kennt meinen Bruder und unser Haus;  
 wir kannten sie und ihre Familie (family) sehr gut.

#### b. Syntax.

4. The *Preterite Subjunctive* is frequently used for the *Present Conditional*, and the *Present Ind.* for the *Future Indefinite*; as —

- (1) *du könntest* nicht einmal fragen,  
 or *du würdest* nicht einmal fragen *können*,  
 you would not even be able to inquire;  
 (2) dann *gehst* du mit uns = dann *wirst* du mit uns *gehen*.

5. If the *subordinate clause* of a compound sentence is placed before its *principal clause*, this latter is *inverted*, i. e. the nominative-subject is placed after the simple tense (or the auxiliary verb of a comp. tense) of a verb; as —

subord. clause: before principal clause:

als er von der Schule kam, sagte sein Vater, . . .  
 when he came from school his father said, . . .  
 als er von der Schule kam, hat sein Vater es ihm gesagt.

or sein Vater sagte es ihm, als er von der Schule kam, ...  
(with the principal clause first.)

#### IV. Permutation-Exercises.

For Translation into English and German respectively.

##### Übung.

1) Wilhelm ist in der Schule, aber er wird bald nach Hause kommen. 2) Sein Vater kann nicht mit uns kommen, da er krank ist. 3) Wohin (where [to]) willst du mit deinen Geschwistern gehen? Wir gehen in die Schule. 4) Ich kenne deine älteren Geschwister; ich habe sie aber lange (for a long time) nicht gesehen. 5) Wo sind sie jetzt? Sie sind nach Deutschland gegangen. 6) Ich weiß nicht, was aus deinem älteren Bruder werden soll, da er nicht arbeiten will. 7) Du solltest mit mir kommen; ich gehe zu meinem Onkel, den du schon lange kennst.<sup>1</sup> 8) Ich möchte mit dir gehen, aber ich habe keine Zeit. 9) Als er nach Hause kam, rief er: Morgen gehe ich nach Deutschland. 10) Sprechen Sie Deutsch oder Französisch, mein Herr? Ich spreche ein wenig Deutsch, aber ich kann Französisch nicht sprechen. 11) Der Offizier, welchen du gestern im Konzert gesehen hast, wohnt uns (dat.) gegenüber. 12) Warum (why) sandtest du deinen Bruder nach Hause? Er hatte seine Bücher vergessen. 13) Sein jüngerer Bruder wußte nicht, daß meine Nachbarn nach Deutschland gereist waren. 14) Das kleine Mädchen brachte ihrer (dat.) kranken Mutter schöne Blumen nach Hause, welche es im Feld gefunden hatte. 15) Dieser junge Kaufmann konnte wegen seiner Unwissenheit den Brief nicht schreiben. 16) Willst du fragen, wann der Zug abgeht? 17) Ich hatte meinen Weg verloren, aber der Soldat, den ich traf (treffen, Pret. traf, P. P. getroffen, meet), hat mir den rechten Weg

<sup>1</sup> Use the Present Perfect in English; schon, 'already' is frequently omitted in English.

gezeigt. 18) Bitte, frage den Mann nach dem rechten Wege; ich glaube, wir haben ihn verloren. 19) Kannst du diese deutschen Sätze übersetzen? Sie sind sehr leicht, da du alle Wörter<sup>1</sup> kennst. 20) Die Worte deines Freundes haben meinen Bruder sehr gekränkt.

#### Exercise.

1) Are your brothers and sisters going to Germany this year? 2) No, they were there last year, they are going to (≡ they will) stay at home this (acc.) summer. 3) What has become of your uncle? I have not seen him [for] a long time. 4) When you come to Yorkshire, he said, you must visit my friends at (in) Bradford. 5) Can you tell me, what his answer was? 6) I should like to go with you to the concert this afternoon, but I have no time. 7) When you come to London, you should not forget to buy note-paper (Briefpapier, n.). 8) If I lose this train, I shall take the next, as I have plenty of time (Zeit genug). 9) Will you please take my ticket, as I have no time. 10) Your younger brother cannot conjugate yet, but he will soon learn [it]. 11) He wanted to ask what time it was, but he could not speak English. 12) I should like to know at what time our train leaves, it is very late now. 13) These people had lost their way in the mountains and did not know what to do (render by: 'what they should do'). 14) They were, however, so fortunate (glücklich) [as] to meet a little boy who showed them (dat.) the way. 15) The butter (which) you (have) passed me, is not fresh; you should not eat it. 16) Although the sky

<sup>1</sup> Das Wort 'the word', plur. die Wörter 'single words as such', and die Worte 'words in a sentence'.

(Himmel, m.) is cloudy, I do not think it will rain, as the wind is so cool. 17) If you knew (Pret. Subj.) how much (sehr) you have offended my friend you would go to him and apologise (ihn um Verzeihung bitten). 18) These mountains are covered with snow the (acc.) whole winter, so that the traffic (der Verkehr) is interrupted [for] many months. 19) Did you hear (render by: 'have you heard) of the brave boy who jumped into the water and saved (retten, Pret. rettete) his little sister? 20) It is a great pity that you did not recognise me, as we would have gone to the concert together (zusammen).

## V. Vocabulary and Phrases.

To be committed to memory.

### Vocabulary.

die Reise	the journey	✓	noch	yet
die Schule	the school		nicht einmal	not even
kommen	(kam, gekommen)		richtig	correctly
	come		konjugieren	conjugate
in 14 Tagen	in a fortnight		die Unwissenheit (the)	ignorance
reisen (weak)	travel, go			
die Geschwister (pl.)	brothers and sisters	✓	wegen (genit.)	on account of
Deutschland	Germany		um wie viel Uhr	at what time
werden aus (dat.)	become of		der Zug	the train
die Antwort	the answer	✓	ab+gehen	start
rufen (rief, gerufen)	exclaim		der Weg	the way
lachen (weak)	laugh		verlieren (verlor, verloren)	lose
machen (weak)	(make), do			
deutsch (with capital)	if it refers to the language)		recht	right
German			das Wort	the word
			fränken (weak)	offend



stellen (weak) set, put	zum (= zu dem) to [the]
grammatisch grammatical	alles all, everything
die Frage the question	gut well
der Satz the sentence	dann then
das Übungsstück the exercise	kommen often means 'come to pass'.
übersetzen translate	

## Phrases.

Spricht dein Onkel Deutsch?	Does your uncle speak German?
Ja, er spricht Deutsch und Französisch.	Yes, he speaks German and French.
Er hat lange in Deutschland gelebt.	He lived in Germany for a long time.
Sprachst du mit ihm?	Did you speak to him?
Nein, ich erkannte ihn zu spät.	No, I recognised him too late.
Das ist recht schade!	That is a great pity!
Was hast du denn?	What is the matter with you?
Es ist nicht der Rede wert.	It is not worth mention- ing?

## Lesson XXIII.

## I. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Repetition from Memory.

## Die Belohnung.

In einem Dorfe in Tyrol wohnte eine arme Frau mit ihrem fünfzehnjährigen Sohne, Seppi. Dieser allein konnte etwas Geld verdienen, indem er Schafe auf dem Gebirge hütete und jeden Morgen die Glocke in der Kapelle läutete, die hoch oben im Gebirge stand. Eines Tages

sagte die Mutter zu ihrem Sohne: „Morgen muß ich dem Hausherrn fünfundzwanzig Gulden bezahlen, sonst treibt er uns aus der Hütte. Ich habe aber gar kein Geld.“ „Wir wollen schon sehen,“ antwortete Seppi, „vielleicht hilft uns der liebe Gott.“ Da er nun am nächsten Morgen wegen des tiefen Schnees, der in der Nacht gefallen war, die Schafe nicht auf den Berg treiben konnte, so ging er allein, um die Glocke zu läuten. Kaum aber war er in die Kapelle getreten, und hatte zufällig die Thür offen gelassen, als zu seinem großen Erstaunen ein Wolf herein kam. Ohne Bedenken sprang Seppi zur Thüre wieder hinaus, schloß sie und eilte dann zu dem Dorfrichter. Dieser gab ihm sogleich fünfundzwanzig Gulden, welches damals in Tyrol die Belohnung war, die der Staat zahlte, wenn jemand einen Wolf gefangen hatte.

## II. Conversation.

The Questions to be answered *vivâ voce*.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Wo wohnte eine arme Frau?                      | 8. Was wollte er am andern Morgen thun?        |
| 2. Wie alt war ihr Sohn?                          | 9. Was hatte er vergessen zu thun?             |
| 3. Wodurch verdiente er etwas Geld?               | 10. Wer kam in die Kapelle?                    |
| 4. Wo stand die Kapelle?                          | 11. Was that Seppi rasch?                      |
| 5. Wer verlangte von seiner Mutter Geld?          | 12. Zu wem ging der Knabe dann?                |
| 6. Was wollte er thun, konnte sie nicht bezahlen? | 13. Was erhielt er von dem Richter?            |
| 7. Was sagte ihr Seppi?                           | 14. Wer bekam damals diese Belohnung in Tyrol? |

## III. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

### a. Accidence.

1. Prepositions used with the genitive case.

They are: —

✓ **unweit** (not far from), ✓ **mittels** (by means of), **kraft** (by virtue of), ✓ **während** (during),  
**laut** (according to), ✓ **vermöge** (in virtue of), **ungeachtet** (notwithstanding),  
**oberhalb** (above, at the upper part of), and **unterhalb** (below, at the lower part of),  
✓ **innerhalb** (within), and ✓ **außerhalb** (without, outside),  
✓ **betreffs** (regarding), **inmitten** (in the midst of),  
✓ **statt** (or **anstatt**) (instead of), ✓ **um—willen** (on account of),  
✓ **diesseit** (on this side), ✓ **jenseit** (on that side), — **halben** or — **wegen** (for the sake of),  
**abseits** (off from), ✓ **längs** (along), ✓ **zufolge** (according to), ✓ **troß** (in spite of).

**Halben**, **wegen**, and **willen** are generally placed after a noun or pronoun, and **willen** is commonly preceded by **um**, as —

**Ihres Bruders wegen**, or **um Ihres Bruders willen** for the sake of your brother.

2. Most German *neuter verbs* form their past compound tenses with **sein** (English 'have'); as —  
**fallen** (fall): Pres. Perf. **ich bin gefallen** I have fallen;  
 Past Perf. **ich war gefallen** I had fallen;  
 Fut. Perf. **ich werde gefallen sein** I shall have fallen;

Past Conditional. **ich würde gefallen sein**  
 I should have fallen.

**gehen** (go): Pres. Perf. **ich bin gegangen**.

Past Perf. **ich war gegangen**.

3. If the *demonstrative* or *relative pronouns* as nominative-subjects are followed by the copulative verb **sein** with a *complement* in the form of a noun they do not agree with this latter but take the inflection of the *neuter gender* of the singular (whether

the complement is in the singular or plural) contrary to English, Latin, and French. The verb *sein*, however, agrees with the complement; as —  
*dieses* (or *dies*) *ist* seine Schwester (fem.); *ist dies* dein Vetter?  
*dieses* „ *sind* seine Schwestern (pl.),  
*welches* (not *welche*) *sind* deine Brüder (pl.)?

4. Compound adjectives are formed by joining the cardinal numerals to *-jährig*, as — *einjährig* (one year old), *zweijährig* (2 years old), *dreijährig* (3 years old); thus —

der *siebenjährige* Krieg the Seven Years' War;  
 der *dreißigjährige* Krieg the Thirty Years' War;  
 sein *zehnjähriger* Bruder his brother, ten years old.

Other compounds with the numerals are: —

- 1) *je zwei* by twos; *je drei* by threes; etc.
- 2) *einmal* once; *zweimal* twice; *dreimal* three times; etc. further the adjs. *einmalig*, *zweimalig*, *dreimalig*; etc. as — *sein dreimaliger Verlust* (loss).
- 3) *einerlei* of one kind; *zweierlei* of two kinds; etc. as — *er kaufte zweierlei* (undeclined) *Papier* (paper).
- 4) *einfach* simple; *zweifach* twofold; *dreifach* threefold; etc.

Note. 'Both' *beide* (pl.) is declined *strong*, like the plural of *dieser*, or *weak* with the art. *die* (pl.), as — *die beiden* Brüder both the brothers'; 'all the' before nouns should always be rendered by *der ganze* (m.), *die ganze* (f.), *das ganze* (n.) . .; 'all the' joined to a comparative is *um so* . . as — *um so besser* 'all the better'.

#### b. Syntax.

5. The Infinitive Mood *without zu* is used in German:

- 1) if joined to one of the auxiliary verbs of Mood, as — *sollen*, *wollen*, *können*, *mögen*, *dürfen* and *müssen*.

2) if joined to some other verbs, such as —  
**fühlen** (feel), **hören** (hear), **lassen** (let, allow),  
**sehen** (see), **helfen** (help), **lehren** (teach), and **lernen** (learn).

3) if the Infinitive used substantively is the subject of a sentence;

**Turnen stärkt den Körper,**  
 gymnastics strengthen the body.

Otherwise **zu** should be used before an Infinitive, and if a purpose is expressed it is preceded by **um**; as —

er ging auf den Berg, **um** [for the purpose of]  
 die Glocke **zu** läuten.

#### IV. Permutation-Exercises.

For Translation into English and German respectively.

##### Übung.

1) Unweit des Dorfes steht eine alte Kapelle, die weder Thür noch Fenster hat. 2) Der dreißigjährige Krieg dauerte (lasted) von 1618 bis 1648. 3) Er war zuerst ein Religionskrieg der Protestanten gegen die Katholiken (Roman Catholics), bis (until) das katholische (Roman Catholic) Frankreich gegen den katholischen Kaiser von Deutschland zu sechten begann. 4) Der Soldat trat ohne Bedenken in das Haus und schloß die Thür. 5) Der Dorfrichter gab dem armen Manne eine Belohnung, weil er das gefundene Geld nicht behalten (kept) hatte. 6) Wer hätte gedacht, daß dieser Krieg so lange dauerte! 7) Ihr achtjähriger Bruder läutete die Glocke des Dorfes, weil er einen großen Wolf oberhalb des Waldes gesehen hatte. 8) Hoch oben auf dem Berge sitzt der Hirt und hütet die Rhee. 9) Der Hansherr zeigte das Buch deiner Schwester, die eben (just then) gekommen war. 10) Welches sind die Freunde des jungen Offiziers? Sie sind nicht hier; sie sind in das

Theater gegangen. 11) Die Brücke (bridge) würde in den Fluß gefallen sein, wenn man sie nicht gestützt (supported) hätte. 12) Der Feind, welcher das ganze Land verwüstete (laid waste), wurde nach viermaligem Kampfe (fight) besiegt und aus dem Lande vertrieben (driven). 13) Kannst du morgen zu mir kommen? Ich wünsche dir mein neues Pferd zu zeigen, das mir mein Onkel geschenkt (given, made a present of) hat. 14) Ich habe es schon gestern Nachmittag gesehen, als es dein Bruder ritt. 15) Diese Straße führt nach jenem Dorfe, das Sie in der Ferne (at a distance) sehen. 16) Die Wilhelmstraße ist nicht weit (far) von hier; sie können dieselbe von diesem Hause (aus)sehen. 17) Sie haben den nächsten Weg nach der Station verfehlt (missed); gehen Sie wieder zurück und nehmen Sie die zweite Straße rechts (on your right). 18) Eilen Sie! Der Zug geht in zwei Minuten ab. 19) Das Billet (ticket) kostet einen Gulden von hier bis zur nächsten Station. 20) Die Geschwister meines Veters wohnen nicht weit von hier außerhalb der Stadt.

#### Exercise.

1) Most [of the] peasants that live in this village, are rich. 2) Whenever the boy earned some money, he gave some to his aged (alt) mother. 3) Her son, five years old, saved a little girl that had fallen into the water. 4) Do not offend your friends; they have often helped you. 5) Yesterday I went up (in) the mountains to visit the hermit (Einsiedler, m.) who is living there. 6) The landlord demanded fifty five florins, but the peasant could give him only twenty-two. 7) Please wake (wecken) me early (früh) to-morrow morning; I am going for a long walk over (in) the mountains. 8) Germany is a confederation (der Bund) of (von) German states under the German

emperor William II, King of Prussia. 9) The kingdoms of Prussia, Bavaria, Saxony, and Württemberg are the foremost (*hervorragendst*) German States that belong to (*zu*) the German empire. 10) I must give up (*aufgeben*) my journey, for the weather is too bad; it has now been raining (= it has rained, *geregnet*) [for] the last three weeks. 11) How could I tell your friend this, as I have not seen him yet? 12) The officer whom you saw here last night, fell from (off) his horse and broke his left arm. 13) What a pity that you did not see my young friend who has come from England to-day. 14) We intended to go hunting (render by: *auf die Jagd*), but on account of the deep snow we had to give up our plan. 15) I advise (*raten*, with *dat.*) you to learn your lesson now, if you wish to go to the theatre to-night; it is already late, and your brothers and sisters are going by (*mit*) the 6 o'clock train. 16) What is the matter with your father? He seems to be offended and did not speak to your cousin? 17) If I take this for granted, it is only because you are an old friend of mine (*von mir*). 18) The flames that raged the whole night and destroyed almost the whole [of the] little town, could be seen at (in) a distance of (*von*) ten miles. 19) When the messenger arrived from (the) town this morning, he met a poor man on the road (*unterwegs*, *adv.*) whom he had known at (the) school. 20) The windows and doors of the old house were open, but we could not discover (*entdecken*) anybody; the whole place seemed deserted (*verlassen*), and not a living thing (*Wesen*, *n.*) was to be seen.

## V. Vocabulary and Phrases.

To be committed to Memory.

## Vocabulary.

die Belohnung the reward	helfen (3 <sup>rd</sup> p. sing. Pres. er
das Dorf the village	hilft) (with dat.) help
Tyrol the Tyrol	der liebe Gott God
allein alone	tief deep
verdienen (weak) earn	die Nacht the night
indem (subord. conj.) as,	fallen (fiel, gefallen) fall
since	kaum . . . als scarcely . . .
hüten (weak) tend, look	when, no sooner . . . than
after	treten (trat, getreten) in
das Geld the money	enter
das Schaf sheep	zufällig by chance
das Gebirge the mountains	die Thür the door
der Morgen the morning	offen lassen (ließ, gelassen)
die Glocke the bell	leave open
läuten (weak) ring	wieder again
die Kapelle the chapel	das Erstaunen the astonish-
hoch oben high up	ment
morgen to-morrow	der Wolf the wolf
der Hausherr the landlord	herein+kommen come in
der Gulden the florin	ohne Bedenken without he-
bezahlen (weak) pay	sitation
sonst otherwise	springen (sprang, gesprungen)
treiben drive, turn	spring, jump
die Hütte the hut	zur (= zu der) Thür hinaus
gar kein no . . . at all	out of the door
schon (is here pleonastic	schließen (schloß, geschlossen)
and should not be trans-	lock
lated) already	eilen (weak) hurry, hasten
vielleicht perhaps	der Dorfrichter the bailiff



geben (gab, gegeben) give  
 sogleich at once  
 der Staat the state, govern-  
 ment

damals then, at that time  
 zahlen (weak) pay  
 fangen (fang, gefangen) catch.

### Phrases.

Wohin führt diese Straße? Where does this street  
 lead to?

Sie führt nach dem Hyde Park. It leads to Hyde Park.

Können Sie mir sagen, wo  
 die Wilhelmstraße ist? Can you tell me where  
 William Street is?

Ich bedaure, ich bin in dieser  
 Gegend selbst fremd. I am sorry I cannot; I  
 myself am a stranger here.

Bitte, wollen Sie mich nach  
 dem Rathause weisen? Will you, please, direct me  
 to the Mansion House?

Wollen Sie mir gefälligst  
 sagen, ob dies der nächste Weg  
 nach der Station ist? Will you tell me, please,  
 if this is the nearest way  
 to the Station?

## Lesson XXIV.

### I. Reading Passage.

For Reading aloud, Translation into English, and Repetition  
 from Memory.

#### Ein Freund der Kinder.

Wenn Friedrich der Große, König von Preußen, nach Beendigung des siebenjährigen Krieges durch die Straßen Berlins ritt, so war jedesmal großer Jubel unter den Knaben; sie umschwärmten den geliebten König, sangen Lieder, warfen ihre Mützen in die Höhe und riefen: „Lange lebe unser guter König!“ Ja, sie liefen bisweilen ganz nahe zu ihm und erfaßten die Steigbügel. Friedrich duldete dieses muntere Treiben freundlich, schenkte ihnen Süßigkeiten, drohte ihnen aber auch manchmal mit seinem

Stoße. Als es die Jungen aber eines Tages, es war an einem Sonnabend-Nachmittag, zu arg machten und der König fast gar nicht weiter kommen konnte, rief er ärgerlich: „Jungen, geht lieber in die Schule und lernt etwas!“ „O,“ riefen die Knaben lustig, „Vater Fritz weiß nicht einmal, daß Samstags keine Schule ist!“

## II. Conversation.

The Questions to be answered *vivâ voce*.

1. Wer war Friedrich?
2. Wie nannten ihn seine Zeitgenossen (contemporaries)?
3. Was that er oft?
4. Was geschah (happened) dann?
5. Was thaten die Knaben?
6. Was erfaßten sie?
7. Was that dann der große König?
8. Wie machten es die Jungen an einem Sonnabend?
9. Was sagte ihnen Friedrich?
10. Was antworteten die Knaben?
11. Was schenkte Friedrich den Kindern?
12. Was that er aber auch manchmal?
13. Was riefen die Knaben?
14. Welchen Krieg hatte Friedrich beendet?

## III. Grammar.

In accordance with the Reading Passage.

### a. Accidence.

1. **Anomalous Declension of nouns.** Its characteristics are: strong genitive singular in *=s*, plural *=er* (dat. *ern*), and modification of the root-vowels *a*, *o*, and *u* which become *ä*, *ö*, and *ü*.

To this declension belong: —

- 1) some *masculine monosyllabic nouns*, such as —  
 der Mann (pl. Männer) the man,  
 „ Gott („ Götter) „ god,

der Wald	(pl. Wälder)	the wood,
„ Geist	( „ Geister)	„ spirit,
„ Leib	( „ Leiber)	„ body,
„ Wurm	( „ Würmer)	„ worm.

- 2) all nouns ending in *-tum* (Engl. 'dom'), pl. *-tümer*, they are either masculine or neuter;  
as —

der Reichtum	the wealth,	der Irrtum	the error,
das Fürstentum	„ principality,	das Kaisertum	„ empire.

- 3) some *dissyllabic neuter* nouns with the prefix *Ge-* —

das Gesicht	the face,	das Gemach	the room, (pl. Gemächer),
„ Gemüt	„ mind,	„ Geschlecht	„ race,
„ Gespenst	„ ghost,	„ Gewand	„ garment, (pl. Gewänder).

- 4) The greater number of *monosyllabic neuter nouns*; as —

das Amt	(pl. Ämter)	the office,
„ Buch	( „ Bücher)	„ book,
„ Ei	( „ Eier)	„ egg,
„ Glas	( „ Gläser)	„ glass,
„ Land	( „ Länder)	„ land,
„ Kind	( „ Kinder)	„ child,
„ Weib	( „ Weiber)	„ woman,
„ Blatt	( „ Blätter)	„ leaf,
„ Dorf	( „ Dörfer)	„ village,
„ Feld	( „ Felder)	„ field,
„ Haus	( „ Häuser)	„ house,
„ Lied	( „ Lieder)	„ song,
„ Volk	( „ Völker)	(folks), the people,
„ Thal	( „ Thäler)	(dale), „ valley; etc. etc.

2. *Adjectives* and *ordinal numerals* in apposition to a preceding proper name of person must agree with this latter and are spelt with capital letters; as —

- N. Friedrich der Große Frederic the Great  
 G. Friedrichs des Großen of Frederic the Great  
 D. Friedrich dem Großen to Frederic the Great  
 A. Friedrich den Großen Frederic the Great.

3. Observe that 'of' in a title should always be translated by *von*; der König von Preußen, die Königin von England.

4. Render the following general expressions: —  
 'on Mondays', 'on Tuesdays', 'in the morning', etc.  
 by the genitive with or without the definite article  
 as —

(des) Montags, (des) Dienstags, (des) Morgens, etc.  
 'Saturday' may be rendered by either der Sonnabend  
 or der Samstag.

But 'on Monday' is *am* (= an dem) Montag, etc.

### 5. Complete scheme of the Passive Voice.

Sehen (see), sah, gesehen. Loben (praise), lobte, gelobt.

Indicative.

Subjunctive.

Present.

(Strong and weak)			(Strong and weak)		
<i>Sing.</i>	1. ich werde	} gesehen or gelobt	ich werde	} gesehen or gelobt	
	2. du wirst		du werdest		
	3. er wird		er werde		
<i>Plur.</i>	1. wir werden	} I am seen or praised.	wir werden	} I be seen or praised.	
	2. ihr werdet		ihr werdet		
	3. sie werden		sie werden		

## Preterite.

<i>Sing.</i> 1. <b>ich wurde</b>	} gesehen or gelobt I was seen or praised.	<b>ich würde</b>	} gesehen or gelobt I were seen or praised.
2. <b>du wurdest</b>		<b>du würdest</b>	
3. <b>er wurde</b>		<b>er würde</b>	
<i>Plur.</i> 1. <b>wir wurden</b>	}	<b>wir würden</b>	}
2. <b>ihr wurdet</b>		<b>ihr würdet</b>	
3. <b>sie wurden</b>		<b>sie würden</b>	

## Present Perfect.

<i>Sing.</i> 1. <b>ich bin</b> gesehen.	<b>ich sei</b> gesehen.
I have been seen.	
2. <b>du bist</b> .	<b>du seist</b> .
&c., &c.	

## Past Perfect.

<b>ich war</b> gesehen — gelobt.	<b>ich wäre</b> gesehen — gelobt.
I had been seen — praised.	

## Future Indefinite.

## Indicative.

## Subjunctive.

1. <b>ich werde</b> gesehen werden.	<b>ich werde</b> gesehen werden.
I shall be seen.	
2. <b>du wirst</b> gesehen werden, etc.	<b>du werdest</b> gesehen werden.

## Future Perfect.

1. <b>ich werde</b> gesehen worden sein.	<b>ich werde</b> gesehen worden sein.
I shall have been seen.	
2. <b>du wirst</b> gesehen worden sein.	<b>du werdest</b> gesehen worden sein.
&c., &c.	

## Imperative.

<i>Sing.</i>	<b>sei</b>	} gesehen!	<b>sei</b>	} gelobt! be seen!
<i>Plur.</i>	<b>seid</b>		<b>seid</b>	

## Infinitives.

<i>Present.</i>	<b>gesehen (zu) werden,</b>	<b>(to) be seen.</b>
	<b>gelobt (zu) werden,</b>	<b>(to) be praised.</b>

*Perfect.* { *gesehen worden (zu) sein, (to) have been seen.*  
*gelobt worden (zu) sein, (to) have been praised.*

Note 1. The Passive Voice is formed by joining the auxiliary verb *werden* (become) to the Perf. Part. of a transitive verb; thus the English tenses of 'be' with a Perf. Part. correspond to the same tenses of *werden*, 'become'. The only difference between strong and weak verbs is indicated by the inflections of the Perf. Participles.

Note 2. The Present Perfect, *ich bin gesehen worden* (abridged from *ge-wor-den*), and the Past Perfect, *ich war gesehen worden*, may drop *worden*. But they should, therefore, not be mistaken for the Present and Preterite tenses.

#### b. Syntax.

6. 'When' meaning 'as often as', 'whenever' is in German *wenn* both of present and past times; *wenn ich ihn sah, habe ich ihn stets gewarnt* (warned).

### IV. Permutation-Exercises.

For Translation into English and German respectively.

#### übung.

1) *Friedrich der Große* ist der größte König, den *Preußen* je gehabt hat. 2) Sein ganzes Leben war der *Wohlfahrt* (welfare) seines Volkes gewidmet (dedicated, given up), für dessen Größe er den blutigsten (sanguinary) Krieg seines Jahrhunderts (century) geführt (waged) hat. 3) Obgleich *Friedrich der Große*, fast nur von *England* unterstützt, allein gegen *Rußland*, *Österreich*, *Frankreich*, *Sachsen* und andere Staaten kämpfte, und obgleich er in verschiedenen großen *Feldschlachten* (pitched battles) geschlagen ward, so verlor er doch nie den Mut und beendigte den siebenjährigen Krieg als Sieger. 4) Die *Erziehung* (education) *Friedrichs* als Knaben war sehr streng, da sein Vater nur Interesse für riesenhafte *Soldaten* und *Sparsamkeit* hatte und die *litterarische Neigung* (literary inclination, disposition) des jungen Prinzen verabscheute (detested). 5) *Friedrich der Große* hat zuerst von allen preussischen Herrschern sein Volk so (in such a way) gebildet (trained), daß es später die erste

Stelle (position, rank) in Deutschland einnehmen (occupy) und das deutsche Reich wiederherstellen (regenerate) konnte. 6) Er selbst hatte keine Kinder, und liebte es, wenn die Berliner Jungen ihn umschwärmten. 7) Er lachte über das muntere Treiben der Knaben, gab ihnen Süßigkeiten, drohte ihnen aber auch, wenn sie es zu arg machten. 8) Der junge Bauer war so erfreut, daß er seine Mütze in die Höhe warf und den Jungen umarmte (embraced). 9) Der Himmel ist so bewölkt und dunkel, daß ich lieber eine Stunde warte, ehe (before) ich ausgehe; ich fürchte, wir werden in wenigen Minuten ein Gewitter bekommen. 10) Bist du schon in dem Konzert gewesen? Nein, ich liebe die Nachmittagskonzerte nicht und gehe lieber heute abend ins Theater, wo man Wagners „Lohengrin“ giebt. 11) Welches sind deine englischen Lieblingsopern (favourite operas)? Es sind Sullivans „Mikado“, Goring Thomas' „Esmeralda“ und Friedrich Cowens „Thorgrim“. 12) Als wir letzte (last) Woche im Gebirge waren, bekamen wir ein furchtbares Gewitter, erreichten (we reached) aber glücklicherweise (fortunately) eine Hütte, in der wir Obdach (shelter) fanden. 13) Du kannst den Sechs-Uhrzug nicht mehr bekommen; es ist jetzt schon fünf Minuten vor sechs und es nimmt (it takes) wenigstens (at least) zehn Minuten von hier zur Station. 14) Sehr gut, dann fahre (shall go) ich mit dem nächsten Zug eine halbe Stunde später. 15) Soll ich dich morgen nachmittag abholen? Ich bedaure, ich gehe aufs (into) Land, und werde erst in drei Tagen zurückkommen. 16) Warum läufst du so? Du hast Zeit genug; unser Zug fährt erst in zwanzig Minuten. 17) Fährst du erste oder zweite Klasse? Ich fahre meist (mostly) zweite Klasse, Sonnabends (on S.) jedoch (however) fahre ich gewöhnlich (usually) erste Klasse, da die zweite stets gedrängt voll (very crowded) ist. 18) Der Wagen

konnte nicht weiter kommen, da eins seiner Räder (wheel) zerbrochen war. 19) Wir konnten dem Wettrennen (race) nicht zusehen, da der Platz gedrängt voll war und wir zu allerhinterst (quite at the back) standen. 20) Der König, welcher den lustigen Knaben etwas zu schenken pflegte (used to), drohte ihnen eines Tages mit dem Stock, weil sie es zu arg machten.

Exercise.

1) If it were (Subj.) not so warm to-day, I would go out for a walk with you. 2) You must hurry if you want to catch (fassen) the five o'clock train. 3) Look at these boys; they will soon be punished as they are going too far. 4) You will soon have to wear spectacles, if you are not more careful (achtsam) with your eyes. 5) The train is not signalled yet; it is already fifteen minutes late. 6) What class did you travel when you were in Germany? I used to travel third class, as there are four classes in that country. 7) Let us hurry; I am afraid we shall lose our train, as it is already two minutes to four. 8) I am very sorry you could not come yesterday; we had a fine time (render by: we were very merry). 9) The principal states of Germany are Prussia, Bavaria, Saxony, and Württemberg. 10) The German empire is a confederation of all German states and has a population (die Bevölkerung) of (von) more than forty-six millions. 11) The King of Prussia is, at the same time (zu gleicher Zeit), German emperor; his capital is Berlin which has nearly two millions [of] inhabitants (Einwohner). 12) Have you a single or a return-ticket? Neither (keins von beiden), I have a season-ticket (das Saisonbillet). 13) I was very sorry I had to keep you waiting last night, but



my train was half an hour (eine halbe Stunde) late on account of the dense (dick) fog (der Nebel). 14) Frederic the Great waged a war that lasted seven years. 15) Although he was supported by England alone he defeated all his enemies, one after the other, and remained the victor. 16) The youth (die Jugend) of Frederic the Great, King of Prussia, was very unhappy, as his father did not like the young prince's literary inclinations. 17) When the great king was riding or driving in the streets, the children used to swarm round him and throw their caps up. 18) When the boys seized the old man's stirrups, he laughed and threatened them (dat.) with his stick. 19) Go and learn your lesson now, it is very late and we shall soon go to the concert. 20) It is much cooler outside; let us go for a walk in the wood where there is a beautiful lake (der See).

### V. Vocabulary and Phrases.

To be committed to Memory.

#### Vocabulary.

der Freund the friend	werfen (warf, geworfen) throw
das Kind the child	die Mütze the cap
Preußen Prussia	in die Höhe (literal: in the height) into the air, up (high)
der Krieg war	
nach Beendigung .. after ..	
was over	lang(e) long
siebenjährig seven years'	leben live
die Straße the street	ja yes, nay
reiten (ritt, geritten) ride	laufen (lief, gelaufen) run
jedesmal each time	bisweilen sometimes
der Jubel joy	ganz nahe zu quite close to
umschwärmen swarm round	erfassen (weak) seize
geliebt beloved	der Steigbügel the stirrup

dulden (weak) suffer, allow	manchmal sometimes
das muntere Treiben (the),	der Stod the stick
their play merry	fast almost
freundlich kind(ly)	weiter+kommen advance,
der Junge the boy, lad	get on
der Nachmittag the afternoon	ärgerlich angrily
es zu arg machen go to far	lieber rather, better
schenken (einem etwas) give	geht lieber in you had
(one something), make	better go to
one a present of	lernen learn
Süßigkeiten sweets	lustig merrily
drohen (dat.) threaten	Friz Fred.
auch also	

## Phrases.

## 1.

Welch schöner Tag!	What a fine day!
Es ist sehr warm heute.	It is very warm to-day.
Gestern regnete es den ganzen Tag.	Yesterday it rained the whole day.
Der Himmel ist sehr bewölkt.	The sky is very cloudy.
Sehen Sie jene dunkeln Wolken!	Look at those dark clouds!
Ich fürchte, wir werden bald ein Gewitter haben.	I fear we shall soon have a thunderstorm.
Es ist sehr schwül heute abend.	It is very sultry (close) to-night.
Öffnen Sie das Fenster, ich glaube draußen ist es kühler.	Open the window! I think it is cooler outside.
Es blitzt und donnert.	It is lightening and thundering.

## 2.

Willst du mit uns ins Concert gehen, Marie?	Will you come with us to the concert, Marie?
---	--

Ist es heute oder morgen      Will it be to-night or to-  
  abend?                                 morrow night.

Es ist ein Nachmittagskonzert. It is an afternoon concert.

Es fängt heute nachmittag um vier Uhr an. It begins at four o'clock this afternoon.

Ich werde euch sehr gern be- I shall be very pleased to  
gleiten. go with you.

Das freut uns sehr. We are very glad of it

Ich werde dich um drei Uhr I shall call for you at  
abholen. three o'clock.

Sehr gut! Ich werde dich nicht warten lassen. Very well! I shall not keep you waiting.

3.

Gehst du auf den Bahnhof? Are you going to the station?

Ja, ich will nach London fahren. Yes, I am going to London.

Welchen Zug nimmst du?      What train are you going  
by?

Ich fahre mit dem fünf Uhr Zuge. I shall go by the five o'clock train.

Das thut mir sehr leid; so früh kann ich noch nicht fahren. I am very sorry; I cannot go so early.

Ich werde mit einem späteren  
Zuge gehen. I shall go by a later train.

Hast du dir schon ein Billet  
genommen? Have you taken your  
ticket?

Welche Klasse fährst du?      What class do you travel?

Ich fahre jetzt stets zweite Klasse. I always go second class now.

4.

Dein Zug ist eben signalisiert. Your train is just signalled.

Ein Retour-Billet zweiter Klasse. A second class return ticket.

Mein Freund hat blaue Augen und braunes Haar.	My friend has blue eyes and brown hair.
Sehen Sie gut? Ja, mein Gesicht ist vorzüglich.	Do you see well? Yes, my sight is excellent.
Ist Ihr Bruder kurzsichtig?	Is your brother short- sighted?
Ja, er muß schon seit vielen Jahren eine Brille tragen.	Yes, he had to wear spec- tacles for many years.
Haben Sie den Blitz gesehen?	Did you see the lightning?
Sehen Sie zu, daß Sie kommen können!	Be sure to come!
Sehen Sie sich vor, daß Sie nicht fallen!	Take care you don't fall!
Sehen Sie nach dem Kinde!	Look after the child!
Wir sahen dem Spiele zu.	We watched the game.
Sieh deinen Vater an!	Look at your father!

---

## II.

# Systematic Grammar Part For Repetition.






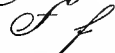




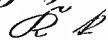
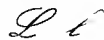
















# Introduction.

## The German Alphabet.

1. The German alphabet is written as follows: —

### a. Simple Letters.




Roman Characters	German Characters	Handwriting	Names
A, a	Ⓐ, ⓐ		ah
B, b	Ⓑ, ⓑ		be[y]
C, c	Ⓒ, ⓒ		tse[y]
D, d	Ⓓ, ⓓ		de[y]
E, e	Ⓔ, ⓔ		e[y]
F, f	Ⓕ, ⓕ		ef
G, g	Ⓖ, ⓖ		ge[y]
H, h	Ⓗ, ⓗ		hah
I, i	Ⓘ, ⓘ		ee
J, j	Ⓙ, ⓙ		yot
K, k	Ⓚ, ⓚ		kah
L, l	Ⓛ, Ⓦ		el

Roman Characters	German Characters	Handwriting	Names
M, m	M, m		em
N, n	N, n		en
O, o	O, o		o
P, p	P, p		pe[y]
Q, q	Q, q		koo
R, r	R, r		er
S, s	S, s, ß		es
T, t	T, t		te[y]
U, u	U, u		oo
V, v	V, v		fou
W, w	W, w		ve[y]
X, x	X, x		iks
Y, y	Y, y		ipsilon
Z, z	Z, z		tset

2. Under the influence of a following *i* in Old High German the sound of the simple vowels *a*, *o*, and *u* was somewhat modified and represented by the letters *â*, *ô*, *û*, now spelt *ä*, *ö*, and *ü*. They are called *modified vowels* (this modification being in German called 'Umlaut').


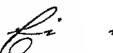



The modified simple vowel-sounds are written: —







Roman Characters	German Characters	Handwriting	Names
Ä ä	Ä ä		a (in hare)
Ö ö	Ö ö		i (in bird)
Ü ü	Ü ü		ee { (in keel) pronounced with protruded and rounded lips.

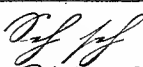




## b. Compound Letters.

Compound Vowels or diphthongs: —

Roman Characters	German Characters	Handwriting	Names
Ai ai	Äi ai		ei (in height)
Ei ei	Ei ei		
Au au	Au au		ow (in fowl)
Äu äu	Äu äu		oi (in boil)
Eu eu	Eu eu		

Compound Consonants: —

Roman Characters	German Characters	Handwriting	Names
Ch ch	Ch ch		tse[y]-hah
Pf pf	Pf pf		pe[y]-ef
Ph ph	Ph ph		pe[y]-hah
Qu qu	Qu qu		koo-oo

Roman Characters	German Characters	Handwriting	Names
Sch sch	ſch ſch		es-tse[y]-hah
Th th	Th th		te[y]-hah
ck	ck		tse[y]-kah
ſs	ſſ		es-tset
tz	tz		te[y]-tset.

Note 1. *Capital Letters* are used with all *nouns* (persons, or things), and any word used as such; further with the pronouns of the 2<sup>nd</sup> person: *Sie* you; and the corresponding possessive adjective *Ihr* your.

Contrary to the English, *ich* I, and all adjectives (including those referring to nationality) are written with small letters; as —  
*englisch* English, *deutsch* German, *französisch* French.

The only exceptions are adjectives ending in *-er*, derived from proper names of towns; they have a capital letter, as —  
*der Londoner Handel* London commerce;  
*der Potsdamer Bahnhof* Potsdam Station.

## 2. General Remarks on the Pronunciation of German Letters.

### Vowels.

3) German **a** (long, or short) has only the one sound of Engl. **a** in *arm*; **o** (long or short) always sounds like Engl. **o** in *note*; and **u** (long or short) like English **u** in *sure*.

4) The letter **e** has three distinct. pronunciations:

- (1) when *open* (or wide), it is pronounced like English **e** in *where*, or **a** in *share*, as *ſchellen*, *ſchneſſ*, *wer*, *der*, *beſſen*.
- (2) when *close* (or narrow), it sounds like English **e** in *gre[y]* or **a** in *case*, suppressing the following *i*-sound; as — *Weß*, *gehen*, *Reß*, *See*, *Beet*.

- (3) in unaccented syllables, especially in prefixes and suffixes it has the obscure mixed sound of English *e* in *ferocious*, *brother*; as — *Gefahr*, *Verlust*, *Nadel*, *Bruder*.

Note. Open *e* is also spelled *ä* which has the same sound; as — *Bär*, *Hände*, *fällen*, *Gewänder*.

5) German *η* is generally used as a vowel and now pronounced *i* (long, or short) in words taken from foreign languages, especially Greek; as — *Gymnasium*, *Cylinder*, *Syrer*, *Cambyses*, *Syntax*, *Ophion*. As consonant (English *y* in *yes*) it is rarely employed; notice *Nanee*, *Natagan*, *Nork*, *Nufatan*.

Note 1. Sometimes *η* is pronounced like *ü*, which was formerly its usual sound.

Note 2. Regarding loan words from the French the diphthong *eu* sounds *ö*, as — *Adieu*, *Malheur*, *Sappeur*, *Gueue*, *Ingenieur*; and *vi* is pronounced *öä*, as — *Ostroi*, *Boudoir*; and *oy* sounds *oay*, as — *loyal* (= *loayäl*); *au* and *cau* are pronounced *o*, as — *Sauce*, *Tableau*, *Plateau*; and *ou* sounds *u*, as *Boudoir*, *Ressource*, *Souterrain*, *Souffleur*, *Souverain*, *Souper*.

6) German *ie* is generally a long *i* (as in English 'mien'); in the final syllables of some loan words, however, it is dissyllabic, as — *Amalie* (= *Amá-li-e*), *Fami'lie*, *Em'lie*.

German *i* (long, or short) always sounds like Engl. *ee* in *feel*, or *i* in *bit*.

#### Consonants.

7) It should be observed that all *final* consonants are in German *voiceless* except the *liquids* *m*, *n*, *ng*, and *r*; thus final *b* and *d* are pronounced *p* and *t*, even in compound words, as —

*ab*, *Trab*, *Land*, *Hand*, *Nad*, *ab-fallen*, *Ab-gang*, *Wand-tafel*, *Hand-schlag*.

8) The most difficult letters are *c*, and *ch*.

a. *c* is pronounced in two different ways: —

(1) it sounds like *k*, which is now commonly sub-

stituted for it, before the back-vowels **a**, **o**, **u**, as — *Cato*, *Kultur* (or *Cultur*), *Consul*, *Romiker* (or *Comiker*), *Candidat*.

- (2) it sounds like **ts**, before the front-vowels **i** (or **y**), **e** (also **ä**), **ö**, and **ü** when German **z** is frequently substituted for it as — *Cylinder*, *Cinderella*, *Citron*, *Cäsar*, *Cyruß*, *Cyprien*. *Race=dämonier*, *Konzert* (or *Concert*), *phönizisch*, *Ozean*.

Note. In words originally French; **c** (and **ç**) sound like double **s**, as — *Malice*, *Annance*, *Race* (commoner *Rasse*), *Fagon*. The final **e** in these originally French words should be pronounced.

- b. **ch** is a simple sound but a compound letter. It has no equivalent sound in English, and is pronounced in two different ways, according to the position or articulation of the preceding vowel-sounds by which it is affected:

- (1) after the guttural or back-vowels **a**, **o**, **u**, and the diphthong **au**, it is the so-called **ach**-sound, as — *Wache*, *Rache*, *suchen*, *Loch*, *doch*, *Hauch*, *Strauch*.
- (2) after the front-vowels **i**, **e** (**ä**), **ö**, **ü**, the diphthongs **eu** (and **äu**) and **ei**, in the diminutive suffix — **chen**, and *after consonants*, it is the so-called **ich**-sound, as — *sicher*, *Wicht*, *rähen*, *Bücher*, *zeihen*; *weihen*, *Zeichen*, *streichen*, *Sträuche*; *Kind=chen*, *Mäd=chen*, *Mal=chen* (from *Amalie*), *Mama=chen*; *solcher*, *Strolch*, *Dolch*, *welcher*, *Kelch*, *Leiche*.

Note 1. In words originally Greek, it sounds like **f**, as — *Thor*, *Christ*, *Chronik*, *Charakter*; but (like 2) in *Chemie*, *Chäronica*, *Charon*, *Archimedes*, *Chirurg*, also *Chineser*, *China*.

Note 2. In words originally French it sounds like **sch** (Engl. *sh*), as *Charlatan*, *Chaussee*, *Chartreuse*, *Chauvinismus*, *Chef*, *Chic*, *Chilane*.

Note 3. Before radical **f** (**s**) it forms with it the compound sound **f+s** (**x**), as — *Flach*s, *Sach*s-e, *Lach*s, *wach*s-en.

But if the following sibilant (**s**) belongs to a suffix (not to the root), **ch** sounds regularly, according to the preceding back or front vowel, as — *Geruch*-sinn, *wach*-sam, *Buch*-stabe.

9) The letter **g** represents three distinct sounds: —

(1) The **voiced explosive** (in opposition to *voiceless k*), when *initial in accented or unaccented syllables* (English: good, be-gin), as — gut, Garten, Günther; be-ginnen, Be-gehrt, Wagen, lie-gen, Se-gen.

(2) These two spirants: —

a. **voiceless spirants** (**ch**-sound, and **ich**-sound), when *final in accented syllables*, and in the unaccented final **-ig**, as — Hag, log, Trog, Bug, trug, genug, taugt; Sieg, Weg, zeig-te, zeug-te, fieg-te, leg-te; König, Hönig, ad(e)lig, wolfig. It is the same sound as **ch** (see 8, b (1), and (2)).

b. **voiced spirant**, when *initial in unaccented syllables*. The *voiced explosive* may, however, be indiscriminately substituted for voiced spirant, as — Sa-ge, Pau-ge, Wa-ge; Sor-ge, bor-gen, Mor-gen, Ge-mehr, Ge-danke.

Note 1. g (and j) in originally French words is the *voiced sch* — sound (Engl. s in pleasure) which is wanting in original German; as — Page, Genie, (Journal, Serjeant).

Note 2. The explosives g (and k) are never mute before n, as — Gnade, Gnom, Gnu, Knie, Knabe.

10) **qu** should not be sounded like English ku, but like English kv, as — Qual, Quelle, Quarf.

11) The sibilant **f** is written **s** when *final in words* (also in compounds), and before **b**, **t** and **p**, as — Glas, dies, we-s-wegen, Glas-dach, des-halb, Dresden, Riosf, Wespe; and **ff** becomes **ß** when final, thus — Nässe but naß, Blässe but blaß, haßen but haß.

Pronounce **f** like English z in zeal, **s** ff and **ß** like English s in say or ss in brass.

Note. When an inflectional termination is added to a word ending in (final) **s**, s is changed into **f**, as — Glas but Gläfer, dies but di-fer; and **ff** becomes then **ff**, except after *long vowels*, as — naß näßer, faß, (plur.) fäßer; but Maß and (plur.) Maße, Gruß and grüßen.

12) The right pronunciation of **sp**, and **st** (also after prefixes) is **schp**, and **scht**; their pronunciation corresponds to **schl**, **schm**, **schn**, **schr**, **schw** in **Schlaf** (sleep), **schwimmen** (swim), **Schneider** (Snider, tailor), **Schreiber** (scribe), **Schwarm** (swarm).

Thus — **Sprache**, **Spaß**, **Ver-sprechen**; **Stand**, **Stelle**, **Ver-stand**, **Ver-stellung**; but when the **f** belongs to the root, the pronunciation is **f+p**, and **f+t**, as — **Wes-pe**, **garf-tig**, **haf-tig**.

13) The letters **th** are sounded like single **t**; **t** before **i** in the termination of loan words sounds like **tʃ** (ʒ), as — **Nation**, **Patient**.

14) The sound represented by the letter **w** corresponds to English **v** in **vain**, as — **wer**, **was**, **wo**, **warum**, **Wand**, **Schwalbe**.

15) The *simple letters* **x**, and **z** are *compound sounds*, and represent respectively **t+s** (**k+s**, never **g+s**, as in **examen**), and **t+s** (**t+s**).

Notice the **f** — sound of **z** in some foreign words, such as **Zanzibar** (also **Sansibar**), **Bezir** (also **Westir**), **Vizier**.

## Elementary German Grammar.

### Contents of Grammar.

Grammar consists of two main divisions: —

- (I.) **Accidence** (called also *Etymology*) which treats of the inflection of *separate words*.
- (II.) **Syntax** which treats of the arrangement and connection of *words in a sentence*.

### I. Accidence.

Words may be distributed into six classes, called **Parts of Speech**: —

1. **Nouns.** 2. **Adjectives.** 3. **Pronouns.** 4. **Numerals.**
5. **Verbs.** 6. **Particles or Indeclinables:** —

- (1) *Prepositions.*
- (2) *Adverbs.*
- (3) *Conjunctions.*
- (4) *Interjections.*

These so-called parts of speech may be divided into three great groups; —

A. Those that undergo change through **declension**, with its different inflections to mark *gender, number, and case*:

- I. Of *Nouns*, with their three genders.
- II. Of *Adjectives*, with their *degrees of Comparison*.
- III. Of *Pronouns*.
- IV. Of *Numerals*.

B. Those that undergo change through **conjugation**, with its different inflections to mark *Voice, Mood, Tense, Number, and Person*:

- V. Of *Verbs*.
- 1) Of *Strong verbs*.
- 2) Of *Weak verbs*.

C. Those words that are invariable (most of which have been derived from variable words).

VI. They are also frequently called particles or indeclinables.

- 1) *Prepositions.*
- 2) *Adverbs.*
- 3) *Conjunctions*; 4) *Interjections.*

## II. Syntax.

A **Sentence** may be: — 1) a *simple sentence* with its parts; or 2) a *compound sentence* with its divisions.

### A. The Simple Sentence.

1) **Predicative relation:** *Subject-Nominative* and *Verb*.

- 2) **Attributive relation:** *Substantive* or *pronoun* of a sentence *enlarged*.
- 3) **Adverbial relation:** *Adverbial adjunct* defining the signification of a *verb*, *adjective* or *adverb* of which it is independent.
- 4) **Objective relation:** *Object of a verb* towards which the action of the verb is directed, and upon which it is dependent.
  - (1) Object as *accusative*.
  - (2) Object as *dative*.
  - (3) Object as *genitive*.
  - (4) Object with a *preposition*.

Note. All the words of a simple sentence must be arranged in proper order, according to established usage.

## B. The Compound Sentence.

It consists of two or more clauses joined together. It is: —

1) **Coordinate**, if the different clauses are *independent* of one another, being connected by a *co-ordinative conjunction* (such as — und and; oder or; aber, sondern but).

2) **Subordinate**, if the construction of one clause is *dependent* on that of the principal clause, the two clauses being connected by a *subordinative conjunction* (such as — wenn if; als when; obgleich although), or a *relative pronoun* or *adverb*.

The *dependent clause* may be: —

- (1) A *substantival* clause.
- (2) An *adjectival* clause.
- (3) An *adverbial* clause.

Note. All the words of a compound sentence must be arranged in proper order, according to established usage.



# I. Elementary Accidence.

## A. The Declension.

### I. Nouns.

#### Gender of Nouns.

1. What classes of nouns belong to the *masculine* gender? How do you get the *root of a verb*?

Write down the meaning and the monosyllabic *roots* of the following verbs which are *masculine* when used as nouns:

fallen (fall)	danken (thank)
schirmen (protect)	grüßen (greet)
laufen (run)	küssen (kiss)
rufen (call)	hängen (hang)
schlafen (sleep)	siegen (be victorious)
streiten (quarrel)	trügen (deceive).

Note. The vowel of such a root is never modified.

**Exceptions.** There are a few verbal roots that are *feminine*;

wüten (be in a rage)      zählen (count)

2. What classes of nouns belong to the *feminine* gender?

(1) Form feminine nouns from the following masc. nouns by adding = **in** (pl. **innen**) modifying the root-vowels *a, o, u* (unless they are already modified): —

der Graf (the count)	der Wolf (wolf)
„ Hund (dog)	„ Bauer (peasant)
„ Fürst (prince)	„ Löwe (lion)
„ Kaiser (emperor)	„ Tiger (tiger)
„ König (king)	„ Engländer (Englishman)
„ Herr (Lord, Master)	„ Franzose (Frenchman)
„ Lehrer (teacher)	„ Russe (Russian)

Note. From the masc. appellations ending in *=e*, such as *der Russe*, the feminine noun is formed by dropping the final *=e* and then adding *=in*, without modifying the root-vowels.

**Exception.** Notice *der Deutsche* (the German) and *die Deutsche* (the German lady).

(2) The names of most *rivers* are *feminine*, with a few exceptions, such as — *der Rhein* the Rhine, and what others?

(3) What *derivative verbal nouns* are feminine?

Form feminine derivative verbal nouns from the following verbs with the endings *=e*, *=d*, *=t*, or *=ei* (often *=erei*; the word is then used contemptuously, as — *die Rede* speech, but *die Rederei* tattle). — *liegen* (Pret. *lag*, *lie*, Pret. *schmeicheln* (flatter)

	<i>lag</i> )	<i>reden</i> (talk)
<i>jagen</i> (chase)		<i>leihen</i> (lend)
<i>lügen</i> (tell a lie)		<i>pfeilen</i> (nurse)
<i>pfeifen</i> (whistle)		<i>scheiden</i> (separate)
<i>quellen</i> (well forth)		<i>bitten</i> (beg)
<i>binden</i> (bind)		<i>klagen</i> (complain)
<i>rächen</i> (revenge)		<i>sprechen</i> (Pret. <i>sprach</i> , speak)
<i>lehren</i> (teach)		<i>sagen</i> (say).

(4) Name some derivative nouns in *=heit*, *=feit*, *=schaft*, *=ung*, *=at*, and *=end* which are all feminine, except — *der Monat* (the month).

(5) Some nouns in *=el*, *=en*, *=er* are feminine; as: —

<i>die Tafel</i> (table)	<i>die Kugel</i> (bullet)
„ <i>Fessel</i> (fetter)	„ <i>Feier</i> (feast)
„ <i>Schlüssel</i> (dish)	„ <i>Nadel</i> (needle, pin)
„ <i>Schulter</i> (shoulder)	„ <i>Stamm</i> (bedroom).

3. What classes of nouns belong to the *neuter* gender?

(1) When are *proper names of place* preceded by *das*?

(2) Notice the following proper names of place

that are not neuter and always have their article before them: —

<b>die</b> Türkei Turkey	<b>die</b> Bretagne Brittany; and
„ Lombardei Lombardy	all the other provin-
„ Krim the Crimea	ces of France.
„ Pfalz the Palatinate	<b>der</b> Peloponnes the Pello-
„ Schweiz Switzerland	ponnesus
	<b>das</b> Elsaß Alsatia.

(3) Form *diminutive nouns* (with the ending *-chen* or *-lein*) from the following nouns the root-vowels of which will then be *modified* (except *das Fräulein* little woman) and the final *=e* (if there is one) dropped: —

der Knabe (boy)	<b>das</b> Weib (woman)
„ Hase (hare)	„ Kind (child)
„ Baum (tree)	„ Huhn (fowl)
„ Stod (stick)	„ Faß (cask)
<b>die</b> Frau (woman, wife)	„ Licht (light)
„ Tochter (daughter)	„ Wort (word)
„ Gans (goose)	„ Paar (pair, couple)

(4) Name some *Infinitives* used substantively with *das*.

(5) Name some *metals* that are neuter, except *der Stahl* (meaning what?).

(6) Name some *collective nouns* that are *neuter*; and notice: —

der Gebrauch (use)	<b>die</b> Geduld (patience)
„ Geruch (smell)	„ Gefahr (danger)
„ Gesang (song)	„ Geschichte (history)
„ Gedanke (thought)	„ Gestalt (form, figure)

4. What gender do *compound nouns* take?

#### Declension of Proper Names.

5. State how *proper names of persons* are

declined: (1) if they end, and (2) if they do not end, in a hissing consonant.

6. State how proper names of persons of *the ancients* (mostly Greeks and Romans) are declined.

7. How are *proper names of place* declined?

8. How do you translate *to* before names of *place*, and *to* before names of *persons*?

### Declension of Common Nouns.

9. When is *declension* said to be *strong*<sup>1</sup>?

10. When is it said to be *weak*<sup>2</sup>?

11. How are all *feminine nouns* declined in the *singular*?

12. What inflection do all nouns (without any exception) take in the *dative plural*?

13. What class of nouns (with what endings) do *not* take any inflection in the plural (except =n for the dative)?

14. Notice that weak feminine nouns ending in =l, =n, and =r (preceded by an unaccented vowel) take the inflection =n only (not =en); as —

die Föder, pl. die Födern;

but „ Uhr, „ „ Uhren.

<sup>1</sup> The older stages of the language through which the present German language has passed are *Middle High German* (M. H. G.) from the 16<sup>th</sup> to the 12<sup>th</sup> century; and *Old High German* (O. H. G.), from the 12<sup>th</sup> to the 6<sup>th</sup> century. In O. H. G. some classes of nouns had full sonant vowels distinct from one another for the different case-endings and were on that account called 'Strong', in opposition to the other classes of nouns which had only the indistinct consonant =n for the inflection of all cases alike and were therefore called 'weak'.

<sup>2</sup> In O. H. G. and in M. H. G. *weak feminine nouns* took the inflectional =n in the sing. (except nom.) as well as in the plural. Hence such remnants of this former declension as — zu Gunsten in favour, zu Ehren in honour, inmitten in the midst of; and in compounds the first component of which is a weak feminine noun, such as — Freuden-fest feast of joy, Sonnen-blume sun-flower, etc.

## The Strong Declension.

15. It includes nouns, with  $\text{-(e)s}$  in the *genitive singular* (except femin. nouns), and  $\text{=e}$  in the *plural* (dat. pl.  $\text{=en}$ ).

All the strong *feminine* nouns *modify* in the plural their root-vowels  $\text{a, o, u}$  ( $\text{= ä, ö, ü}$ ); the strong *neuter* nouns never modify; and of the strong *masculine* nouns the following do *not modify* in the plural: —

der Arm (arm)	der Mord (murder)
„ Tag (day)	„ Park (park)
„ Hund (dog)	„ Stoff (stuff)
„ Schuh (shoe)	„ Laut (sound)
„ Aal (eel)	„ Thron (throne)
„ Pfad (path)	„ Verlust (loss)
„ Dolch (dagger)	„ Versuch (attempt)
„ Erfolg (success)	„ Besuch (visit), pl. Besuche etc.

To this declension belong: —

(1) Most masculine *roots of verbs*, and a few monosyllabic nouns denoting *things*, as — der Schlag (stroke); der Tisch (table).

(2) *Monosyllabic* masculine nouns denoting *living beings*.

(3) Derivative nouns ending in  $\text{=ling, =rich, =ig}$ .

(4) All loan-words (from the Greek, Latin, and French) ending in  $\text{=al, =an, =ast, =ier}$ , and accented  $\text{=or}$ .

(5) Most monosyllabic feminine nouns, all of which modify in the plural; as —

die Axt (axe),	pl. die Äxte
„ Bank (bench),	„ „ Bänke
„ Faust (fist),	„ „ Fäuste
„ Hand (hand),	„ „ Hände
„ Kuh (cow),	„ „ Kühe

die Kunst (art), pl. die Künste  
 „ Macht (might), „ „ Mächte (powers)  
 „ Nacht (night), „ „ Nächte; etc.

16. It includes further nouns that take *=s* in the gen. sing. but no inflection in the plural (except *=n* for the dat. pl.): —

(1) the *masculine* and *neuter* nouns in *=el*, *=en*, *=er*, the following of which only modify in the plural: —

der Acker (field)	der Nagel (nail)
„ Apfel (apple)	„ Ofen (oven, stove)
„ Boden (ground, loft)	„ Sattel (saddle)
„ Bruder (brother)	„ Schaden (damage)
„ Garten (garden)	„ Schnabel (beak)
„ Graben (ditch)	„ Schwager (brother-in-law)
„ Hafen (haven)	
„ Handel (commerce)	„ Vater (father)
„ Laden (shutter)	„ Wagen (waggon, cart) etc.
„ Mangel (want)	
„ Mantel (mantle)	

(2) All the *neuter diminutive* nouns ending in *=chen*, and *=lein*.

(3) *Neuter* nouns ending in *=e*; except — das Ohr (ear), das Auge (eye), das Ende (end) etc., which take *(e)n* in the plural. They do not modify.

(4) Der Käse (cheese), gen. sing. des Käses, pl. die Käse.

(5) Die Mutter (mother), and die Tochter (daughter) which modify in the plural.

(6) And the nouns ending in *=nis* (pl. *nisse*), and *=sal*.

#### The Weak Declension.

17. It includes nouns that take *=en* (or *=n*) for all cases of the singular (except *femin.* nouns) and

plural. Those feminine nouns ending in *-l*, *-n*, and unaccented *-r* take only *-n* (not *-en*) in the plural.

No weak noun modifies the root-vowel in the plural.

They are: —

(1) All *masculine nouns* that end now in *-e*; and the following that used to end in *-e*: —

der <i>Ähn</i> (ancestor)	der <i>Hirt</i> (shepherd)
„ <i>Bär</i> (bear)	„ <i>Herr</i> (Mr., Lord)
„ <i>Fürst</i> (princely person)	„ <i>Mensch</i> (man; human being)
„ <i>Prinz</i> (prince)	
„ <i>Graf</i> (count, earl)	„ <i>Christ</i> (Christian)
„ <i>Thor</i> or <i>Narr</i> (fool)	„ <i>Gesell</i> (companion)
„ <i>Held</i> (hero)	„ <i>Lump</i> (vagabond)

Note. *Herr* makes *Herrn* in the sing., and *Herren* in the plural.

And the following nouns that also end in *-e* in the nominative sing. but, whilst admitting of an additional *-n* in the nominative, must take now in the *genitive* sing. the strong inflection *-s*, besides the weak *-n*; thus they take now in the gen. sing. *-ns*, all other cases sing. and plural *-n*. They are: —

der <i>Friede</i> (peace)	der <i>Gedanke</i> (thought)
„ <i>Funke</i> (spark)	„ <i>Glaube</i> (belief)
„ <i>Fels</i> (rock)	„ <i>Same</i> (seed)
„ <i>Buchstabe</i> (letter of alphabet)	„ <i>Name</i> (name)
	„ <i>Wille</i> (will)
„ <i>Hause</i> (heap, troop)	

The neuter *das Herz* (heart) also follows the declension of these nouns (gen. sing. *-ens*, acc. sing. *Herz*, all other cases sing. & plur. *-en*).

(2) All *loan-words* not ending in *-al*, *-an*, *-ast*, *-ier*, and those ending in unaccented *-or*.

(3) All *dissyllabic* (of more than one syllable)

*feminine nouns* (except Mutter and Tochter, and those in =nis, and =sal). Most of these end in =ei, =in, =heit, =feit, =schaft, and =ung.

(4) All feminine *derivative verbal nouns* ending in =e, =d, and =t, besides the following monosyllabic nouns: —

die Art	(kind)	die Welt	(world)
„ Bahn	(path)	„ Glut	(glow)
„ Bucht	(bay)	„ Post	(post-office)
„ Flur	(field)	„ Pflicht	(duty)
„ Burg	(castle)	„ Schaar	(host, troop)
„ Frau	(woman, wife)	„ Schrift	(writing)
„ Uhr	(watch, clock)	„ Schlacht	(battle)
„ Form	(mould)	„ Schuld	(guilt)
„ Jagd	(chase)	„ That	(deed)
„ Last	(load)	„ Tracht	(dress)
„ Flut	(flood)	„ Zeit	(time)
„ Qual	(torture)	„ Wahl	(choice)
„ Thür	(door)	„ Zahl	(number).

### The Mixed Declension.

18. It includes masc. and neut. nouns that take the *strong* inflection =(e)s in the *singular*, and the *weak* =(e)n in the *plural*. They do not modify in the plural.

(1) The following *masculines*: —

der Bauer	(peasant)	der Staat	(state)
„ Dorn	(thorn)	„ Strahl	(ray)
„ Schmerz	(pain)	„ Unterthan	(subject of state)
„ Stachel	(sting)		
„ See	(lake)	„ Better	(male cousin).

(2) Masculine nouns ending in *unaccented* -or, as — der Doktor (doctor), and a few other loan-



words such as — *der Consul* (consul), *der Tribun* (tribune), *der Präfect* (prefect).

(3) The following *neuters*: —

das Auge (eye)	das Hemd (shirt)
„ Bett (bed)	„ Insekt (insect)
„ Ende (end)	„ Ohr (ear).

### The Anomalous Declension.

19. It includes *masc.* and *neuter* nouns that take the strong *=s* in the *gen. sing.*, and *=er* in the plural (dat. pl. *=ern*). They *all modify* in the plural *a, o, u*, and *au* (*ä, ö, ü, äu*).

(1) Some *masculines*:

der Geist (spirit)	der Rand (edge)
„ Gott (god)	„ Wald (wood)
„ Mann (man)	„ Wurm (worm), pl. Würmer.
„ Leib (body)	
„ Ort (spot, place)	

(2) All nouns ending in *=tum* (pl. *=tümer*), and a few in *=mal* (pl. *=mäler* or *=male*).

(3) Most *neuter monosyllabic nouns*, such as —  
 das Nest (nest), das Land (land), das Volk (people)  
 „ Kind (child), „ Dorf (village), „ Haus (house);  
 pl. die Häuser, Dörfer, Kinder; etc.

## II. Adjectives.

### Declension of Adjectives.

20. What do you understand by *predicative* adjectives? Are they declined?

21. How are adjectives (or participles) declined if they are *neither preceded* by article *nor* pronoun?

22. What do you understand by *attributive* adjectives?

23. What inflection does the nominative and

the fem. and neut. accus. of the attributive adj. take, if it is preceded:

- (1) by the *definite article*, or one of the *demonstrative* or *relative pronouns*?
- (2) by the *indefinite article*, or one of the *possessive adjectives* *mein*, *dein*, *sein*, etc.?
- (3) what inflections do the other cases of the sing. and plural take?

24. Notice that *hoch* 'high' drops the *c* before *h* if an inflectional *-e* is added; as — *der Berg ist hoch*, but *der hohe Berg*.

25. Are adjectives (including those denoting nationality, as 'English') spelt with *small* letters, or with *capital* letters?

Write down the adjectives formed from the following words: —

der Römer	the Roman
„ Italiener	„ Italian
„ Russe	„ Russian
„ Türke	„ Turk
„ Östreicher	„ Austrian
„ Engländer	„ Englishman
„ Deutsche	„ German
„ Franzose	„ Frenchman
„ Spanier	„ Spaniard
„ Baier	„ Bavarian
„ Preusse	„ Prussian
„ Portugiese	„ Portugese
„ Amerikaner	„ American
„ Schotte	„ Scotsman
„ Ire	„ Irishman
„ Egyptian	„ Egyptian
„ Europäer	„ European
„ Sächse	„ Saxon

der Norwege the Norwegian

„ Däne „ Dane

„ Schwede „ Swede.

26. Are adjectives (or participles) used substantively spelt with small or capital letters?

gelehrt learned; reisend travelling; verwandt related; fremd strange.

Translate: —

learned man; learned men; traveller; travellers; relative; relatives; stranger; strangers.

### Comparison of Adjectives.

27. State how the comparative and superlative of adjectives are formed.

28. State what inflections the superlative with der and am takes.

29. Notice: if the superlative is in English preceded by 'a', it should be rendered in German by ein sehr (very) with the positive of the adj.; as —  
'a most diligent boy' ein sehr fleißiger Knabe.

30. How do you translate 'than' after a comparative?

31. The following adjectives modify their root-vowels a, o, u (ä, ö, ü) in the comparative and superlative: —

alt, old.	hart, hard.	krank, ill.	scharf, sharp.
arm, poor.	jung, young.	kurz, short.	schwarz, dark.
groß, rough.	kalt, cold.	lang, long.	stark, strong.
groß, great.	klug, clever.	rot, red.	warm, warm.

Examples: — alt, älter, der älteste.

warm, wärmer, am wärmsten.

32. Notice: 'as . . . as' (eben) so . . . wie; 'not so . . . as' nicht so . . . wie; 'the (with comp.) . . . the (with comp.)' je (with comp.) . . . desto (with comparative);

as — je höher der Berg, desto tiefer das Thal,  
 the higher the hill, the deeper the dale (valley).  
 'all the better' um so besser.

33. Write down the *comparative* with **ein**, and the *superlative* with **am** of the following adjectives and adverbs: —

gut, hoch, gern, nahe, groß, bald.

34. Form comparatives from **der erste** (first) and **der letzte** (last), and state their meanings.

### III. Numerals.

Declension of cardinal and ordinal Numerals.

35. Write the *cardinal numerals* down from 1 to 20, and state how the *ordinal numerals* are formed therefrom.

36. Write the *tens* down from 20 to 100, and state how the *ordinals* are formed therefrom.

37. When does **ein** (one) take an **-s**?

38. Notice that the inflection **-er** (genitive) is added to **zwei** and **drei** if they are not preceded by an article, a pronoun, or a preposition; as —

die Schwester **zweier** Brüder,

but die Schwester **der** zwei Brüder;

and *all cardinals* take the inflection **-en** (dative) if not followed by a noun in the same case (dat.); as —

er ging mit **fünfen** (dat.) seiner (genit.) Freunde;

but, er ging mit **fünf** Freunden (dat.).

39. Of what gender are single cardinal numerals used as substantives?

40. Name some adjectives derived from numerals.

### IV. Pronouns.

Declension of the Pronouns.

41. There are *six* classes of pronouns: —

- (1) The *Demonstrative* adjectives and pronouns.  
Enumerate them, and decline **dieser** (masc.),  
**diese** (fem.), **dieses** (neut.) this.
- (2) The *Relative* pronouns.  
Enumerate them, and decline **der** used as  
relat. pronoun.
- (3) The *Interrogative* pronouns.  
Enumerate them, and decline **wer**?
- (4) The *Indefinite* pronouns.  
Enumerate them, and state how they are  
declined.
- (5) The *Personal* pronouns; they are **ich** — **wir**;  
**du** — **ihr**; **er**, **sie**, **es** — **sie**. Decline **ich** — **wir**.
- (6) The *Possessive* adjectives and pronouns.  
Enumerate them, and state the difference  
between the two classes of adjectives and pro-  
nouns.

Note. 'My people or friends' is generally rendered by **die Meinigen** (pl.), etc.; 'my property' by **das Meinige**, etc.

42. State when the pronouns of the 2<sup>nd</sup> person are rendered by **du** (sing.) — **ihr** (pl.), and by **Sie** (sing. & pl.).

## B. The Conjugation,

The formation of all the inflections and combinations used to indicate Voice, Mood, Tense, Number, and Person of a verb.

### V. Verbs.

#### The Auxiliary Verbs of Tense.

43. There are two classes of verbs, the *strong*, and the *weak*. A verb forming the **Preterite** by an internal *vowel-change* is called *strong*; a verb forming the **Preterite** by the addition to the root of the inflection **-te**, foreign to its root, is called *weak*.

The *Present*, the *Preterite*, the *Imperative*, the

*Present Infinitive*, and the *Participles* are the only tenses of the Active voice formed by **inflection**.

All the other tenses of the Active and Passive Voices are formed by means of the three verbs **haben** (have), **sein** (be), and **werden** (become), therefore called *auxiliary verbs of tense*.

#### 44. Conjugation of the auxiliary verbs of tense.

The auxiliary verb **sein** is composed of three roots: **bin** (pres. Ind.), **sei** (pres. Subj.), **war** (Preterite, originally **was** from **wesen**, like English 'was'). The verb **werden** is conjugated strong; **haben** is conjugated weak and changes, by assimilation, **b** into **t** if followed by **te**, but drops **b** before **t** in the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> persons sing. present indicative (**du hast**, **er hat**); perfect participle **gehabt** retains **b**.

(1) **Sein**, be. (2) **Werden**, become. (3) **Haben**, have.

#### Simple Tenses:

##### Present.

<i>Ind.</i> S. 1. <b>ich bin</b> , I am	<b>ich werde</b> , I become	<b>ich habe</b> , I have
2. <b>du bist</b>	<b>du wirst</b>	<b>du hast</b> (from <b>hab-st</b> )
3. <b>er ist</b>	<b>er wird</b>	<b>er hat</b> (from <b>hab-t</b> )
Pl. 1. <b>wir sind</b>	<b>wir werden</b>	<b>wir haben</b>
2. <b>ihr seid</b>	<b>ihr werdet</b>	<b>ihr habet</b>
3. <b>sie sind</b>	<b>sie werden</b>	<b>sie haben</b>
<i>Subj.</i> S. 1. <b>ich sei</b> , I be	<b>ich werde</b> , I become	<b>ich habe</b> , I have
2. <b>du seiest</b>	<b>du werdest</b>	<b>du habest</b>
3. <b>er sei</b>	<b>er werde</b>	<b>er habe</b>
Pl. 1. <b>wir seien</b>	<b>wir werden</b>	<b>wir haben</b>
2. <b>ihr seiet</b>	<b>ihr werdet</b>	<b>ihr habet</b>
3. <b>sie seien</b>	<b>sie werden</b>	<b>sie haben</b>

## Preterite.

<i>Ind. S.</i> 1. <i>ich</i> <b>war</b> ,	<i>ich</i> <b>ward</b> or <b>wurde</b> ,	<i>ich</i> <b>hatte</b> (from
I was	I became	<b>hab-te)</b> , I had
2. <i>du</i> <b>warst</b>	<i>du</i> <b>wurdest</b>	<i>du</i> <b>hatteſt</b>
3. <i>er</i> <b>war</b>	<i>er</i> <b>ward</b> or <b>wurde</b>	<i>er</i> <b>hatte</b>
<i>Pl.</i> 1. <i>wir</i> <b>waren</b>	<i>wir</i> <b>wurden</b>	<i>wir</i> <b>hatten</b>
2. <i>ihr</i> <b>wäret</b>	<i>ihr</i> <b>wurdet</b>	<i>ihr</i> <b>hattet</b>
3. <i>ſie</i> <b>waren</b>	<i>ſie</i> <b>wurden</b>	<i>ſie</i> <b>hatten</b>
<i>Subj. S.</i> 1. <i>ich</i> <b>wäre</b> ,	<i>ich</i> <b>würde</b> ,	<i>ich</i> <b>hätte</b> , I had
I were	I became	
2. <i>du</i> <b>wäreſt</b>	<i>du</i> <b>würdeſt</b>	<i>du</i> <b>hätteſt</b>
3. <i>er</i> <b>wäre</b>	<i>er</i> <b>würde</b>	<i>er</i> <b>hätte</b>
<i>Pl.</i> 1. <i>wir</i> <b>wären</b>	<i>wir</i> <b>würden</b>	<i>wir</i> <b>hätten</b>
2. <i>ihr</i> <b>wäret</b>	<i>ihr</i> <b>würdet</b>	<i>ihr</i> <b>hättet</b>
3. <i>ſie</i> <b>wären</b>	<i>ſie</i> <b>würden</b>	<i>ſie</i> <b>hätten</b>

## Imperative.

<i>S.</i> <i>ſei!</i> be thou!	<i>werde!</i> become thou!	<i>habe!</i> have thou!
<i>ſei</i> <i>er!</i> be he!	<i>werde</i> <i>er!</i> let him become!	<i>habe</i> <i>er!</i> let him have!
<i>Pl.</i> <i>ſeien</i> <i>wir!</i> let us be!	<i>werden</i> <i>wir!</i> let us become!	<i>haben</i> <i>wir!</i> let us have!
<i>ſeid</i> (or <i>ſeien</i> <i>Sie!</i> )! be ye!	<i>werdet!</i> become ye!	<i>habet!</i> have ye!
<i>ſeien</i> <i>ſie!</i> let them be!	<i>werden</i> <i>ſie!</i> let them become!	<i>haben</i> <i>ſie!</i> let them have!

## Infinitives.

<i>Pres.</i> <i>ſein</i> .	<i>werden</i> .	<i>haben</i> .
<i>Perf.</i> <i>geweſen ſein</i> , have been.	<i>geworden ſein</i> , have become.	<i>gehabt haben</i> , have had.

## Participles.

<i>Pres.</i> <i>ſeie</i> <i>nd</i> , be <i>ing</i> .	<i>werde</i> <i>nd</i> .	<i>habe</i> <i>nd</i> , hav <i>ing</i> .
<i>Perf.</i> <i>geweſen</i> .	<i>geworden</i> .	<i>gehabt</i> .

## Compound Tenses:

## Future Indefinite.

<i>Ind. S.</i>	1. ich werde	}	sein — werden — haben. I shall    I shall    I shall be.    become.    have.					
	2. du wirst							
	3. er wird							
<i>Pl.</i>	1. wir werden	}				sein — werden — haben. I shall    I shall    I shall be.    become.    have.		
	2. ihr werdet							
	3. sie werden							
<i>Subj. S.</i>	1. ich werde	}	sein — werden — haben. I shall    I shall    I shall be.    become.    have.					
	2. du werdest							
	3. er werde							
<i>Pl.</i>	1. wir werden	}				sein — werden — haben. I shall    I shall    I shall be.    become.    have.		
	2. ihr werdet							
	3. sie werden							

## Present Perfect.

<i>Ind. S.</i>	1. ich bin	}	gewesen	ich habe	}	gehabt I have had.
	2. du bist		I have	du hast		
	3. er ist		been.	er hat		
<i>Pl.</i>	1. wir sind	}	geworden	wir haben	}	
	2. ihr seid		I have	ihr habt		
	3. sie sind		become.	sie haben		
<i>Subj. S.</i>	1. ich sei	}	gewesen	ich habe	}	gehabt. I have had.
	2. du seiest		I have	du habest		
	3. er sei		been.	er habe		
<i>Pl.</i>	1. wir seien	}	geworden	wir haben	}	
	2. ihr seiet		I have	ihr habet		
	3. sie seien		become.	sie haben		

## Past Perfect.

<i>Ind.</i>	ich war gewesen	— geworden.	ich hatte gehabt.
	I had been.	I had become.	I had had.
<i>Subj.</i>	ich wäre	— gewesen — geworden.	ich hätte gehabt.
	I had been.	I had become.	I had had.



## Future Perfect.

*Ind.* ich werde—gewesen sein—geworden sein— gehabt haben.

I shall have been. I shall have I shall have  
become. had.

du wirst—gewesen sein—geworden sein— gehabt haben.

*Subj.* ich werde—gewesen sein—geworden sein— gehabt haben.

du werdest " "

## Conditional Mood.

*Present:* ich würde sein — werden — haben, I should —  
be — become — have.

*Past:* ich würde gewesen sein — geworden sein — gehabt  
haben.

I should—have been—have become—have had.

Note. '(To) be right' is *Recht* haben; 'be wrong', *Unrecht* haben, 'become of', *werden aus* (dat.). Examples: —  
er hatte *Recht*, he was right.

wir werden *Unrecht* haben, we shall be wrong.

was ist aus *Ihrem* Freunde geworden? what became of your friend?

## 1. The Weak Verbs.

45. Characteristics: The Preterite takes the inflection *=te* (or *=ete*), an abridged remnant of the ancient Preterite of *thun* (do) corresponding to modern *that* (did). The *Perfect Participle* takes the inflection *=t* (or *=et*), besides the prefix *ge=*.

46. If the stem of the weak verb ends in *d*, *t*, and *m* or *n* preceded by another consonant (except single *h* and *r*), the inflection *=ete* is used for the Preterite, and *=et* for the Perf. Participle, and also the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> persons of the Pres. Indic. take an *e* before the inflections; as —

Pres. 1. ich rede I talk, Pret. ich redete P P. geredet.

2. du redest du redetest

3. er redet er redete

Pres. 1. ich zeichne I draw, „ ich zeichnete, „ gezeichnet.

47. If the stem of a weak verb ends in a *his-*

*sing-consonant* (f, ff, ffh, 3, and 3r) the 2<sup>nd</sup> person sing. of the Pres. Ind. may take the inflection =est, or shortened into =t; as —

Pres. 1. ich reise I travel, 2. du reise**st** (or reist), 3. er reist.

48. Notice that this e before the inflection is also retained in the Pres. Subjunctive, the 3<sup>rd</sup> pers. sing. of which ends in =e (not =t). The Preterite is alike for both Indicative and Subjunctive and is never modified.

49. Verbs of foreign origin end in =ieren and do not admit the ge= (in the Perf. Participle) which is also omitted with any weak or strong verb having one of the following *inseparable prefixes*: —

be=, ge=, wider=, emp=, ent=, zer=,  
miß=, er=, hinter=, voll=, and ver=.

Thus —

mar**sch**ieren (march), Pret. mar**sch**ierte, P. P. mar**sch**iert;  
ent**de**cken (discover), „ ent**de**c**ke**t**e**, „ ent**de**c**kt**;  
emp**f**angen (receive), „ emp**f**ing, „ emp**f**angen.

50. Name those weak verbs that undergo a vowel-change, besides taking the inflection =te in the Preterite, and =t in the Perf. Participle. In the Pret. Subj. they retain, however, the e of the root.

The Pret. Subj. of bringen (bring), and denken (think) is formed by modifying the a of the Pret. Indic., as — Pret. ich br**ä**chte (Subj. ich br**ä**chte), ich d**ä**chte (Subj. ich d**ä**chte I should think).

## 2. The Strong Verbs.

51. Characteristics: The *Preterite* (and most Perf. Participles) are formed by a *vowel-change* (Ab-laut) of the root; and the *Perf. Part.* retains =en of the Infinitive, besides taking the prefix ge=.

The 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> persons plural of all tenses and the 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> persons sing. of the Pret. are alike.

52. According to the *root-vowel* of the stem of a verb, and the *vowel-change* of the *Preterite* and *Perfect Participles* we distinguish *five* classes of *strong* verbs.

The *Pret. Subj.* is formed from the *Pret. Subj.* by adding the inflection *=e* and *modifying* the root-vowel of the *Pret. Ind.*

### First Class.

(1) **Root-Vowel a**: *Preterite, ie*, and *Perf. Part., a*. The 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> persons of the *Pres. Indic.* take a modification (ä).

#### 53. *fallen* — *fiel* — *gefallen* — conjugation.

Infinitive.	3rd p. Pres. Ind.	Pret. Ind. & Subj.	Perf. Part.
blasen (blow)	bläst	blies (bliese)	geblasen
braten (roast)	brät (from bratet)	briet (briete)	gebraten
fallen (fall)	fällt	fiel (fiele)	gefallen
fangen (catch)	fängt	fiug (finge)	gefangen
halten (hold)	hält	hielt (hielte)	gehalten
hängen (hang)	hängt	hing (hinge)	gehängen
lassen (let)	läßt	ließ (liese)	gelassen
raten (advise)	rät	riet (riete)	geraten
schlafen (sleep)	schläft	schließ (schliese)	geschlafen

Exception: *schallen* (sound), *Pret. scholl*, *P. P. geschallen*.

(2) All the other strong verbs with the root-vowel **a** not included in the above list take in the *Preterite* the vowel **u** (*Subj. ü*), whilst the *Perf. Part.* retains **a**.

The **a** of the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> persons *Pres. Ind.* is modified (ä) except in *schaffen*; further, *backen* drops the **c** before **t**, and *schaffen* one **f** in the *Pret. Ind. & Subj.*

#### 54. *fahren* (drive) — *fuhr* — *gefahren* — conjugation.

Thus — *backen* (bake) *bäckt* *buck* (*büke*) *gebacken*  
*schaffen* (create) *schafft*, *schuf* (*schüfe*) *geschaffen*; etc.

## Second Class.

Root-Vowel **e** before **ff**, **t**, and **h** followed by a vowel:  
Preterite **a**, Perf. Part. **e**.

55. **fressen** — **fraß** — **gefressen** — conjugation.

Infinitive.	3 <sup>rd</sup> p. Pr. Ind.	Preterite.	Perf. Part.
fressen (eat, of animals)	frisst	fraß (fräße)	gefressen
genesen (recover)	geneßt	genas (genäße)	genesen
geschehen (happen)	geschieht	geschah (geschäße)	geschehen
lesen (read)	liest	las (läße)	gelesen
messen (measure)	mißt	maß (mäße)	gemessen
sehen (see)	sieht	sah (säße)	gesehen
treten (step)	tritt	trat (träße)	getreten
vergeffen (forget)	vergißt	vergaß (vergäße)	vergeffen

Further, with some irregularities: —

essen (eat, of man)	ißt	aß (äße)	geessen
---------------------	-----	----------	---------

Notice the double **t** in **du trittst** and **er tritt**, and the change of **e** into **i**, or **ie** in the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> pers. sing. of the Pres. Ind., and in the sing. of the Imperative; observe also **geben** (give), Pret. **gab**, P. P. **gegeben**.

Exceptions: **gehen** (go), Pret. **ging**, P. P. **gegangen**;  
**stehen** (stand), „ **stand**, „ **gestanden**.

## Third Class.

(1) Root-vowel **ei** before **ch**, **f**, **ff**, and **t**: Pret. & Perf. Part. short **i**.

56. **beißen** — **biß** — **gebissen** — conjugation.

The **f** and **t** are doubled after short **i** (in the Pret. & Perf. Part.).

Infinitive.	Preterite.	Perf. Part.
beißen (bite)	biß (bisse)	gebissen
(sich) beileißen (apply one's self)	besüß (beslisse)	beslissen
erbleichen (turn pale)	erblich (erbliche)	erblichen

Infinitive.	Preterite.	Perf. Part.
gleichen (resemble)	glich (gliche)	geglichen
gleiten (glide)	glitt (glitte)	geglitten
greifen (seize)	griff (griffe)	gegriffen
kneifen (pinch)	kniff (kniffe)	gekniffen
pfeifen (whistle)	pfiff (pfiffe)	gepfiffen
reißen (tear)	riß (riße)	gerissen
reiten (ride)	ritt (ritte)	geritten
schleichen (sneak)	schlich (schliche)	geschlichen
schleifen (grind)	schliff (schliffe)	geschliffen
schmeißen (smite, fling)	schmiß (schmiffe)	geschmissen
schreiten (stride)	schritt (schritte)	geschritten
streichen (stroke)	strich (striche)	gestrichen
streiten (contend)	stritt (stritte)	gestritten
weichen (yield)	wich (wiche)	gewichen

Notice further *leiden* (suffer), Pret. *litt*, P. P. *gelitten*, and *schneiden* (cut), Pret. *schnitt*, P. P. *geschnitten*.

Exception: *heißen* (be called), Pret. *hieß*, P. P. *geheißen*.

(2) All the other strong verbs with root-vowel *ei* not included in the above list take long *i*, spelt *ie*, in the *Preterite* and *Perf. Participle*.

57. *bleiben* — *blieb* — *geblieben* — conjugation.

Thus — <i>bleiben</i> (remain)	<i>blieb</i> (bliebe)	<i>geblieben</i>
<i>leihen</i> (lend)	<i>lieh</i> (liehe)	<i>geliehen</i>
<i>meiden</i> (avoid)	<i>mied</i> (miebe)	<i>gemieden</i> ; etc.

#### Fourth Class.

Root-vowels *ie*, *au*; *ä*, *ö*, *ü*; further *e* before *b*, *g*, *cht*, and *l* followed by any other consonant but *t* and *f*:

*Preterite* and *Perf. Part. o*.

58. *biegen* — *bog* — *gebogen* — conjugation.

Infinitive.	Preterite Ind. & Subj.	Perf. Part.
<i>biegen</i> (bend)	<i>bog</i> (böge)	<i>gebogen</i>

Infinitive.	Preterite Ind. & Subj.	Perf. Part.
	(a)	
bieten (bid, offer)	bot (böte)	geboten
fliegen (fly)	flog (flöge)	geflogen
fliehen (flee)	floh (flöhe)	geflohen
fließen (flow)	floß (flöffe)	geflossen
frieren (freeze)	fror (fröre)	gefroren
genießen (enjoy)	genoß (genöffe)	genossen
gießen (pour)	goß (göffe)	gegossen
kriechen (creep)	kroch (kröche)	gekrochen
lügen (tell a lie)	log (löge)	gelogen
riechen (smell)	roch (röche)	gerochen
betrügen (deceive)	betrog (betröge)	betrogen
verlieren (lose)	verlor (verlöre)	verloren
	(b)	
bewegen (induce)	bewog (bewöge)	bewogen
erlösch(en) (be extinguished)	erlosch (erlösch(e))	erloschen
erwägen (consider)	ermog (erwöge)	ermogen
fechten (fight)	focht (föchte)	gefochten
flechten (twist)	flocht (flöchte)	geflochten
heben (lift)	hob (höbe)	gehoben
melken (milk)	molk (mölte)	gemolken
schmelzen (melt)	schmolz (schmolze)	geschmolzen
schwören (swear)	schwor (schwöre)	geschworen
weben (weave)	wob (wöbe)	gewoben; etc.

Note 1. The *e* (and *ö*) of the 2nd and 3rd persons sing. of the Pres. Ind. of *fechten*, *erlösch(en)*, *flechten*, *quellen*, *schmelzen*, and *schwellen* may be changed into *i*, as — *ich* *fechte*, *du* *fichst*, *er* *sicht*; notice further *ziehen* (pull), Pret. *zog*, P. P. *gezogen*.

Note 2. Double *j* after a *short* vowel is spelt *ff*, after a *long* vowel *ß*.

Exceptions: *liegen* (lie, of place), Pret. *lag*, P. P. *gelegen*;  
*laufen* (run), „ *lief*, „ *gelaufen*;  
*hauen* (hew, beat), „ *hieb*, „ *gehauen*.

## Fifth Class.

(1) Root-vowel **i** before double **m** or **n**, and **e** before any other consonant than those in the 2<sup>nd</sup> and 4<sup>th</sup> classes: Preterite **a**, Perf. Part. **o**.

59. **beginnen** — **begann** — **begonnen** conjugation.

Infinitive.    3<sup>rd</sup> p. s. Pres. Ind.    Pret. Ind. & Subj.    Perf. Part.

(a)

beginnen (begin)	beginnt	begann (beganne)	begonnen
gewinnen (win)	gewinnt	gewann (gewanne)	gewonnen
rinnen (flow)	rinnt	rann (ranne)	geronnen
schwimmen (swim)	schwimmt	schwamm (schwämme)	geschw.
finnen (muse)	finnt	fann (fanne)	gesonnen
spinnen (spin)	spiint	spann (spanne)	gesponnen

(b)

bergen (hide)	birgt	barg (bärke)	geborgen
befehlen (command)	befiehlt	befahl (befähle)	befohlen
bersten (burst)	birst	barst (bärste)	geborsten
brechen (break)	bricht	brach (bräche)	gebrochen
drösch (thrash)	drischt	drasch (drätsche)	gedroschen
empfehlen (re-commend)	empfiehl	empfaß (empfähle)	empfohlen.
erschrecken (be frightened)	erschrickt	erschraß (erschreie)	erschrocken
gelten (be worth)	gilt	galt (gälte)	gegolten
helfen (help)	hilft	half (hälfe)	geholfen
kommen (come)	kommt	kam (käme)	gekommen
nehmen (take)		nahm (nähme)	genommen
schelten (scold)	schilt	schalt (schälte)	gescholten
sprechen (speak)	spricht	sprach (spräche)	gesprochen
stechen (sting)	sticht	stach (stäche)	gestochen
stehlen (steal)	stiehlt	stahl (stähle)	gestohlen
sterben (die)	stirbt	starb (but stürbe)	gestorben
treffen (hit; meet)	trifft	traf (träfe)	getroffen

Infinitive.	3rd p. s. Pres. Ind.	Pret. Ind. & Subj.	Perf. Part.
verderben (spoil)	verdirbt	verdarb (but verdürbe)	verdorben
werben (sue, woo)	wirbt	warb (but würbe)	geworben
werfen (throw)	wirft	warf (wärfe)	geworfen

Notice the Pres. Ind. *ich nehme*, *du nimmst*, *er nimmt*, *wir nehmen*, &c.; and *kommen* (come), Pret. *kam*, P. P. *gekommen*.

Note. *treffen* drops an *f* in the Pret. Ind. and Subjunctive.

Exceptions: *glimmen* (glimmer), Pret. *glomm*, P. P. *geglommen*;  
*klimmen* (climb), Pret. *klomm*, P. P. *geklommen*.

(2) All the strong verbs with root-vowel *i* before **nd**, **ng**, and **nf** take also **a** for the Preterite, but **u** for the Perf. Part.

60. **binden** — **band** — **gebunden** — conjugation.

Thus —

binden (bind)	band (bände)	gebunden
dringen (press)	drang (dränge)	gedrungen
empfinden (feel)	empfang (empfänge)	empfund
finden (find)	fand (fände)	gefunden
gelingen (succeed)	es gelang mir (gelänge)	es ist mir gelungen
singen (sing)	sang (fänge)	gesungen
sinken (sink)	sank (säufe)	gesunken
zwingen (compel)	zwang (zwänge)	gezwungen; etc.

Exceptions: *bitten* (beg), Pret. *bat*, P. P. *gebeten*  
*sitzen* (sit), „ *saß*, „ *gesehen*.

### 3. The Anomalous Verbs.

These are the *modal auxiliaries* (besides *wissen* 'know', and *thun* 'do', Pret. *that*, P. P. *gethan*).

*Sollen* and *wollen* do not take a modification of



the root-vowel, and können, mögen, dürfen, müssen, take the modification only in the plural of the Present Ind., in the whole Present and Preterite Subjunctive, and in all tenses made up with the present Infinitive, which is always modified.

### C. Uninflected Words.

#### VI. Indeclinables (or Particles).

61. These Indeclinables or connective words are not inflected though mostly related to inflected words. Their exact derivation is now frequently obscure, but a great number of them belong to pronominal roots.

They help to define the *relations of nouns and verbs* in a sentence, or of sentences to one another. On account of their relationship to inflected words they form part of the *Accidence*, but will also have to be specially dealt with in the *Syntax* as some of them affect the construction of sentences.

#### The Prepositions.

62. Arrange the following prepositions into classes, according to the different cases before which they are placed, and state their meanings: —

aus, durch, anstatt, mit, bei, während,  
ohne, um, laut, entgegen, trotz,  
gegen, innerhalb, nach, für, ungeachtet,  
außer, zu, entlang, statt, nebst, wider,  
inmitten, gemäß, zufolge, seit.

63. Name those prepositions which may be placed before a dative and an accusative case, and state the difference.

64. Notice that *halben*, *wegen* (on account of), and *wissen* are placed after the case to which they are to be joined, and that *wissen* is generally preceded by what other preposition placed before a case?

65. The preposition *nach* means what if placed *after* a case? The preposition *gemäß* may be placed after a case without changing its meaning, and *entlang* should always be placed after a case.

#### Adverbs.

66. They are for the most part formed by means of inflection, derivation, or composition, from nouns, pronouns, and adjectives.

(1) *The genitive of a noun used as an adverb:*  
*abends* in the evening      *beispielsweise* for instance  
*anfangs* at first      *flugs* quickly  
*allerdings* at all events      *morgens* in the morning  
*allerhand* all kinds      *nachts* in the evening  
*✓ zeitlebens* (for life), for ever.

#### (2) *Pronominal adverbs:*

<i>da</i> , <i>dort</i> there	<i>von hier</i> hence
<i>deshalb</i> therefore	<i>warum</i> why
<i>darum</i> thereupon	<i>wie</i> how
<i>dahin</i> thither, there	<i>wo</i> where
<i>dann</i> then	<i>wohin</i> whither
<i>hier</i> here	<i>woher</i> whence
<i>hierher</i> hither	<i>auf immer</i> for ever
<i>immer</i> always	<i>irgendwo</i> somewhere
<i>indes</i> however	<i>nirgendwo</i> nowhere
<i>nimmer</i> never	<i>überall</i> everywhere
<i>von da</i> thence	<i>nie(mals)</i> never

#### (3) *Cases of Adjectives used as adverbs:*

<i>anders</i> otherwise	<i>✓ meistens</i> mostly
<i>besonders</i> especially	<i>vergebens</i> in vain
<i>bei weitem</i> far	<i>von neuem</i> anew
<i>höchstens</i> at the most	<i>✓ wenigstens</i> at least
<i>links</i> to the left	<i>zuerst</i> at first
<i>rechts</i> to the right	<i>zuletzt</i> at last

(4) *Adverbs formed by composition with lich* (like):  
 ſicherlich surely                      endlich at last  
 freilich certainly                      vergeblich in vain  
 wahrlich truly                          ſchwerlich hardly.

67. The uninflected *positive*, as well as the uninflected *comparative* of an adjective are used as adverbs; as: —

er hat edel gehandelt he acted nobly;

er hat edler als du gehandelt he acted nobler (more nobly) than you;

the adverbial superlative is generally rendered by *am . . . ſten*: as: —

er hat am edelſten (or ſehr edel) gehandelt  
 he acted most nobly.

#### Conjunctions.

68. Name two classes of conjunctions, and enumerate six of each class.

69. State the difference between *als*, *wenn*, and *wann*, when?

#### Interjections.

70. These express some emotion of the mind without entering, however, into the construction of a sentence; as: —

aß! ah!	o weß! woe is me!
aß Himmel! alas!	bravo! well done!
aß Gott! Good gracious!	Hurrah! hurrah!
beßüte (Gott)! God forbid!	pfui! shame!

## II. Elementary Syntax.

### A. The Simple Sentence

1. What do you understand by a *simple sentence*?  
Name its chief parts.
2. What is a predicative adjective?

3. What do you mean by an *inverted sentence*?
4. Explain the position of an Infinitive or Perfect Part. of a compound tense in a simple sentence.
5. What do you understand by a *transitive verb*?
6. May an Infinitive in German be used as a substantive, and with what article?
7. What do you understand by attributive adjectives? Are they declined?
8. What place do adverbs generally take in a simple sentence?
9. How may the object of a verb be expressed?
10. What do you understand by apposition? Does it agree in German with the noun to which it refers?
11. What cases are used with expressions of time?
12. What do you understand by *direct* and *indirect objects* of one and the same verb?
13. Complements joined to such copulative verbs as — *sein, werden*, are in what case?
14. What other tense is in German frequently used for the Future Indefinite?
15. When is the Infinitive Mood without *zu* used?

### B. The Compound Sentence.

16. Explain what you understand by *co-ordinate clause*, and by *subordinate clause*.
  17. How are co-ordinate clauses with *und* treated when joined to a subordinate clause?
  18. Explain the construction of a principal (simple) sentence when placed after a subordinate clause belonging to it.
  19. What is the position of the verb in a co-ordinate clause?
  20. What is the position of the verb in a subordinate clause?
-

### III.

## German Reading Part and Graduated Glossary.



# German Reader.\*)

## 1. Der Mai.

Die Nachtigall sie war entfernt,  
Der Frühling lockt sie wieder;  
Was Neues hat sie nicht gelernt,  
Singt alte, liebe Lieder.

Wolfgang von Goethe (1749—1832).

## 2. Lamm und Knabe.

- K. Lämmchen, was schreist du so kläglich dort?  
L. Meine liebe Mutter ist fort.  
K. Fürchtest du dich, dass in der Zeit  
Irgend jemand dir thu' ein Leid?  
L. Fürchten, ich wüsste nicht was, ach nein!  
Möchte nur gern bei der Mutter sein.

Wilhelm Hey (1789—1854).

## 3. Vogel und Knabe.

„Knabe, ich bitt' dich, so sehr ich kann:  
O rühre mein kleines Nest nicht an!  
O sieh nicht mit deinen Blicken hin!  
Es liegen ja meine Kinder drin;  
Die werden erschrecken und ängstlich schrei'n,  
Wenn du schaut mit den grossen Augen herein."

Wilhelm Hey (1789—1854).

## 4. Das Tröpflein.

Tröpflein muss zur Erde fallen,  
Muss das zarte Bäumchen netzen,

---

\*) The English words, arranged progressively, will be found at the end of the book.

Muss mit Quellen weiter wallen,  
 Muss das Fischlein auch ergötzen,  
 Muss im Bach' die Mühle schlagen,  
 Muss im Strom' die Schiffe tragen,  
 Und wo wären denn die Meere,  
 Wenn nicht erst das Tröpflein wäre?

Wilhelm Hey (1789—1854).

### 5. Der Esel und der Wolf.

Ein Esel begegnete einem hungrigen Wolfe. „Habe Mitleiden mit mir,“ sagte der zitternde Esel; ich bin ein armes, krankes Tier; sieh nur, was für einen Dorn ich mir in den Fuß getreten habe!“ —

„Wahrhaftig, ich bedauere dich,“ versetzte der Wolf. „Und ich finde mich in meinem Gewissen verbunden, dich von diesen Schmerzen zu befreien.“ —

Kaum war das Wort gesagt, so war der Esel zerrissen.

Nach Gottfried Seifing (1729—1781).

### 6. Knabe und Schmetterling.

Knabe. Schmetterling,  
 Kleines Ding,  
 Sage, wovon du lebst,  
 Dass du nur stets in Lüften schwebst?  
 Schm. Blumenduft, Sonnenschein,  
 Das ist die Nahrung mein.

Der Knabe der wollt' ihn fangen,  
 Da bat er mit Zittern und Bangen:  
 'Lieber Knabe, thu es nicht,  
 Lass mich spielen im Sonnenlicht.  
 Eh' vergeht das Abendrot,  
 Lieg' ich doch schon kalt und tot'.

Wilhelm Hey (1789—1854).

### 7. Der Verschwender.

Ein junger Edelmann war sehr reich, aber ein großer Verschwender. In wenigen Jahren hatte er sein halbes Vermögen verschwendet. Einer von seinen Freunden hatte ihn lange beobachtet. Eines Tages sprach er mit ihm über sein verschwenderisches Leben und zeigte ihm die Folgen desselben. „Sie haben Recht,“ sagte



der Edelmann. „Es steht schlimm mit mir. Ich fürchte, ich werde als Bettler sterben.“ „Das ist nicht das Schlimmste,“ antwortete sein Freund. „Sie werden als Bettler leben, und das ist weit schlimmer.“

Heinrich Caspari (1815—1861).

## 8. Wandersmann und Lerche.

Wandersmann. Lerche, wie früh schon fliegest du  
Jauchzend der Morgensonne zu!

Lerche. Ich will dem lieben Gott mit Singen  
Dank für Leben und Nahrung bringen;  
Das ist von Alters her mein Brauch!  
Wandersmann, deiner doch wohl auch?

Wilhelm Hey (1789—1854).

## 9. Der gierige Habicht.

Ein Habicht hatte einen Sperling gefangen und wollte ihn eben verzehren. Da sah er auf dem Dache eines Hauses eine Taube. Diese schien ihm eine bessere Beute als der magere Sperling. Sofort ließ er den Spatz fallen und flog nach der Taube. Diese hatte jedoch ihren Feind bemerkt und sich unter das Dach versteckt. Der Habicht konnte sie nicht fangen und flog nach dem Ort zurück, wo er den Sperling gelassen hatte. Doch dieser war fort; eine Rabe hatte ihn gefressen, und leckte sich behaglich den Bart und rief: „Siehst du, Herr Habicht, ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dache.“

August Gottlieb Meißner (1753—1807).

## 10. Ellengrösse.

Die Pappel spricht zum Bäumchen:  
‘Was machst du dich so breit  
Mit den geringen Pfläumchen?’  
Es sagt: ‘Ich bin erfreut,  
Dass ich nicht bloss ein Holz,  
Nicht eine leere Stange!’  
‘Was’, ruft die Pappel stolz,  
‘Ich bin zwar eine Stange,  
Doch eine lange, lange!’

A. E. Fröhlich (1796—1865).

## 11. Der Frosch und die Maus.

(Nach Aesop.)

Eine Maus wollte gern über ein Wasser gehen und konnte nicht. Sie bat einen Frosch um Rat und Hilfe. Der Frosch war ein Schalk und sprach zur Maus: „Binde deinen Fuß an meinen Fuß, so will ich schwimmen und dich hinüberziehen.“ Da sie aber aufs Wasser kamen, tauchte der Frosch unter und wollte die Maus ertränken. Indem aber die Maus sich wehrt und arbeitet, fliegt eine Weihe daher und erhascht die Maus; zugleich aber zieht sie auch den Frosch mit heraus und frisst sie beide.

Martin Luther (1483—1546).

## 12. Gott grüsse dich!

1. Gott grüsse dich! Kein andrer Gruss  
Gleicht dem an Innigkeit.  
Gott grüsse dich! Kein andrer Gruss  
Passt so zu aller Zeit.

2. Gott grüsse dich! Wenn dieser Gruss  
So recht vom Herzen geht,  
Gilt bei dem lieben Gott der Gruss  
So viel wie ein Gebet.

Julius Sturm (1816).

## 13. Der Löwe, der Bär und der Wolf.

(Nach Camerarius).

Ein Löwe und ein Bär hatten in freundschaftlicher Verbindung ein Hirschkalb erlegt. Über die Teilung desselben gerieten sie aber in Streit und kämpften wohl eine Stunde zusammen, bis sie beide atemlos zu Boden sanken.

In diesem Augenblicke ging ein Wolf vorüber, sah die Ohnmacht der beiden, nahm dreist das Hirschkalb selbst hinweg und ging höhnisch lachend von dannen.

August Gottlieb Meißner (1753—1807).

## 14. Das Veilchen.

Veilchen, unter Gras versteckt,  
Wie mit Hoffnung zugedeckt,  
Veilchen, freue dich mit mir,  
Sonne kommt ja auch zu dir.

Sonne scheint mir Liebesschein  
 Tief dir in dein Herz hinein,  
 Trocknet deine Thränen dir —  
 Veilchen, freue dich mit mir!

Hoffmann von Fallereleben (1798—1874).

## 15. Die beiden Frösche.

(Nach Aesop.)

Ein übermäßig heißer Sommer hatte einst einen tiefen Sumpf ausgetrocknet. Die Frösche, dessen bisherige Bewohner, mußten nunmehr nach andern Wohnörtern sich umsehen. Zwei von ihnen kamen zu einem sehr tiefen Brunnen, wo es des Wassers genug gab. — „Ach, sieh da,“ rief der eine, „was brauchen wir weiter zu gehn? Laß uns hier hinunter hüpfen!“ „Nicht so schnell!“ erwiderte der andere. „Hinunterspringen ist leicht; doch wenn auch dieser Brunnen vertrocknete, würde uns ein qualvoller Tod sicher sein; denn wir könnten nicht wieder heraus.“

August Gottlieb Meißner (1763—1807).

## 16. Fuchs und Ente.

- F. Frau Ente, was schwimmst du dort auf dem Teich?  
 Komm doch einmal her an das Ufer gleich;  
 Ich hab' dich schon lange was wollen fragen.
- E. Herr Fuchs, ich wüsste dir nichts zu sagen.  
 Du bist mir so schon viel zu klug,  
 Drum bleib' ich dir lieber weit genug.

Herr Fuchs, der ging am Ufer hin  
 Und war verdriesslich in seinem Sinn.  
 Es lüstete ihn nach einem Braten,  
 Das hatte die Ente gar wohl erraten.  
 Heut hätt' er so gerne schwimmen können;  
 Nun musst' er ihr doch das Leben gönnen.

Wilhelm Hey (1789—1854).

## 17. Der Affe und der Biber.

Ein Affe prahlte und sagte: „Ich bin sehr geschickt; ich kann alles nachmachen, was ich sehe. Kein andres Tier ist so edel wie ich.“ „Wohlan,“ sprach der Biber ruhig, „da du alles nachmachst, was du siehst, so versuche das zu thun, was ich dir jetzt zeigen

werde. Dann will ich deinen Adel anerkennen.“ Damit sprang er in das Wasser und verschwand.

Der Affe sprang ihm nach — und ertrank.

Wilhelm Schwarz (1821).

## 18. Vogel am Fenster.

1. An das Fenster klopft es: Pick, pick!  
Macht mir doch auf einen Augenblick!  
Dick fällt der Schnee, der Wind geht kalt,  
Habe kein Futter, erfriere bald.  
Lieben Leute, o lasst mich ein,  
Will auch immer recht artig sein!

2. Sie liessen ihn ein in seiner Not:  
Er suchte sich manches Krümchen Brot,  
Blieb fröhlich manche Woche da.  
Doch als die Sonne durchs Fenster sah,  
Da sass er immer so traurig dort;  
Sie machten ihm auf, — husch, war er fort!

Wilhelm Hey (1789—1854).

## 19. Die Krähen und der Wasserkrug.

(Nach A vi en u s.)

Zwei durstige Krähen fanden einst ein Gefäß, auf dessen Boden sich ein gutes Teil Wasser befand. Das Gefäß selbst war aber zu hoch und enge. Sie versuchten es umzustossen oder zu zerbrechen, doch alle Mühe war vergeblich; eine der Krähen flog mismutig weg.

Aber die andere blieb und versuchte es zuletzt auf eine neue Art. Unweit von diesem Wasserkrug lagen kleine Steine. Sie holte sie mit ihrem Schnabel herbei und warf sie nach und nach ins Wasser. Immer höher und höher stieg nun dasselbe im Krug, und ehe eine halbe Stunde verging, konnte die Krähe bequem ihren Durst stillen.

August Gottlieb Meißner (1763—1807).

## 20. Rabe.

1. Was ist das für ein Bettelmann?  
Er hat ein kohlschwarz Röcklein an  
Und läuft in dieser Winterzeit

Vor alle Thüren weit und breit,  
 Ruft mit betrübtem Ton: Rab'! Rab'!  
 Gebt mir doch auch einen Knochen ab!

2. Da kam der liebe Frühling an,  
 Gar wohl gefiel's dem Bettelmann;  
 Er breitete seine Flügel aus  
 Und flog dahin weit übers Haus;  
 Hoch aus der Luft so frisch und munter  
 „Hab' Dank! hab' Dank!“ rief er hinunter.

Wilhelm Hey (1789—1854).

## 21. Der Kürbis und der Palmbaum.

(Nach Daniel Goldmann.)

Eine Kürbispflanze wuchs an einem Palmbaume empor und stieg in wenig Wochen bis an seinen Gipfel. „Wie alt bist du wohl?“ fragte sie ihn eines Tages. — „Vollte hundert Jahr.“ — „Hundert Jahr und nicht höher? Sieh, so habe ich in weit wenigeren Tagen, als du Jahre zählst, dich schon überholt.“ — „Und wirfst welken, wie du wuchsest — schnell! Ehe der Winter kommt, bist du fahl und tot.“ — „Woher weist du das, Unglücksprophet?“ — „Aus der Erfahrung. Denn ich sah schon so manchen Winter, und so mancher Kürbis kletterte an mir empor, stolz wie du und wie du — vergänglich.“

August Gottlieb Meißner (1753—1807).

## 22. Drei Paare und einer.

1. Du hast zwei Ohren und einen Mund;  
 Willst du's beklagen?  
 Gar vieles sollst du hören und  
 Wenig drauf sagen.

2. Du hast zwei Augen und einen Mund;  
 Mach dir's zu eigen!  
 Gar manches sollst du sehen und  
 Manches verschweigen.

3. Du hast zwei Hände und einen Mund;  
 Lern' es ermessen!  
 Zwei sind da zur Arbeit und  
 Einer zum Essen.

Friedrich Rückert (1788—1866).

### 23. Der Edelstein.

Der Kalif Mamum besaß einen Diamanten von seltener Größe und Schönheit, den er dem Hofjuwelier zu neuer Fassung übergab. Einige Tage hernach warf sich der Juwelier dem Kalifen zu Füßen und bat um Gnade. Er zog aus seiner Tasche den Diamanten, in vier Stücke zerbrochen; ein Amboss war unglücklicherweise umgestürzt und hatte dies Unheil angerichtet. Mamum, ohne die Farbe des Gesichts oder den Ton der Stimme zu verändern, sprach: „Wohl, so mache denn vier Ringe daraus statt des einen!“

Joseph von Hammer-Purgstall (1774–1856.)

### 24. Die Kornähren.

Gesammelte Schriften. XVI. Bdch. 1861. S. 52.

Ein Landmann ging mit seinem kleinen Sohne auf den Acker hinaus, um zu sehen, ob das Korn bald reif sei.

„Vater, wie kommt's doch,“ sagte der Knabe, „daß einige Halme sich so tief zur Erde neigen, andere aber den Kopf so aufrecht tragen? Diese müssen wohl recht vornehm sein; die andern, die sich so tief vor ihnen bücken, sind gewiß viel schlechter?“

Der Vater pflückte ein paar Ähren ab und sprach: „Sieh diese Ähre hier, die sich so bescheiden neigte, ist voll der schönsten Körner; diese aber, die sich so stolz in die Höhe streckte, ist taub und leer. Wie den Ähren so geht es auch den Menschen.“

Christoph von Schmidt (1768–1854).

### 25. Möpschen und Spitzchen.

- Möpschen: Hör', Spitzchen, ich will dich was fragen;  
Du sollst mir ganz heimlich sagen:  
Wo hast du den schönen Knochen versteckt,  
Dass ihn kein böser Dieb entdeckt?
- Spitzchen: Nein, Möpschen, ich schweige lieber still;  
Der Dieb ist's eben, der's wissen will.

Das Möpschen hat gesucht und gerochen,  
Bis hinter dem Stall es fand den Knochen.  
In seiner Schnauze hatt' es ihn schon,  
Da bekam es gar einen schlimmen Lohn;  
Herr Spitz, der fasst' es so derb am Kragen,  
Da lief es davon mit Schreien und Klagen.

Wilhelm Hey (1789–1854).

## 26. Der hungrige Araber.

Ein Araber war verirrt in der Wüste. Zwei Tage hatte er nichts zu essen und war in Gefahr, vor Hunger zu sterben, bis er endlich eine von den Wassergruben antraf, aus denen die Reisenden ihre Kamele tranken. Hier sah er im Sande einen kleinen lederen Sack liegen. „Gott sei gelobt,“ sagte er, als er ihn aufhob und anfühlte, „das sind, glaube ich, Datteln oder Nüsse; ich will mich an ihnen erquicken und laben!“ — In dieser Hoffnung ward er jedoch grausam getäuscht; denn der Sack enthielt nichts als kostbare Perlen. Während er sie aber noch klagend betrachtete, sah er in der Ferne zwei Reiter nahen; der eine von ihnen war der Eigentümer der Perlen, die er verloren hatte. Er erquickte den armen Araber und nahm ihn auf seinem Rosse mit zur Karawane zurück.

August Jakob Liebeskind (1758—1793).

## 27. Gottes treue Hand.

1. Das Meer ist tief, das Meer ist weit,  
Doch gehet Gottes Herrlichkeit  
Noch tiefer als des Meeres Grund,  
Noch weiter als das Erdenrund.

2. So viele Fischlein wohnen drin,  
Der Herr sieht freundlich auf sie hin,  
Reicht allen ihre Speise dar  
Führt ab und auf sie wunderbar.

3. So hoch die wilden Wogen gehn,  
Wenn er gebeut, sie stille stehn;  
Da führet seine treue Hand  
Das Schifflein hin ins fernste Land.

Wilhelm Hey (1789—1854).

## 28. Die Moosrose.

Der Elf, der die Blumen verpflegt und in stiller Nacht den Tau darauf träufelt, schlummerte an einem Frühlingstage im Schatten eines Rosenstrauchs.

Und als er erwachte, da sprach er mit freundlichem Antlitze: „Lieblichstes meiner Kinder, ich danke dir für deinen erquickenden Wohlgeruch und für deine kühlenden Schatten. Könntest du mir noch etwas erbitten, wie gern würd' ich es dir gewähren!“

„So schmücke mich mit einem neuen Reize!“ — bat der Geist des Rosenstrauchs.

Und der Blumenelf schmückte die Königin der Blumen mit einfachem Moose.

Lieblich stand sie da in bescheidenem Schmuck, die Moosrose, die schönste ihres Geschlechts.

Friedrich Krummacher (1767—1845).

## 29. Der beladene Esel.

Ein Esel trug einen Sack mit Salz auf seinem Rücken und mußte durch einen tiefen Bach gehen. Mitten in demselben strauchelte er und fiel ins Wasser. Als er wieder aufstand, merkte er, daß seine Last viel leichter geworden war; denn ein großer Teil des Salzes hatte sich im Wasser aufgelöst. „Das will ich mir merken!“ sprach er vergnügt, und ging weiter.

Am andern Tage hatte er einen nicht sehr schweren Sack mit Schwämmen zu tragen. Als er nun wieder durch ein Wasser kam, legte er sich absichtlich nieder, um so die Last noch leichter zu machen. Die Schwämme jedoch saugen das Wasser ein und wurden so schwer, daß er seine Bürde nur mit größter Anstrengung fortbringen konnte.

Nach Aesop.

## 30. Der Habicht und die Störche.

Ein Habicht stieß auf eine Lerche  
Im Angesichte zweier Störche  
Und würgte, rupfte, speiste sie.  
Ach, sprach ein Storch, die arme Lerche die!  
Vorhin sang sie so artig noch! —  
Storch, sprach der Habicht, spare doch  
Die Seufzer nur! Den du verzehrt,  
Der arme Frosch, der ist beklagenswert!  
Vorhin quakt' er so artig noch!

Wilhelm Gleim (1719—1803).

## 31. Der Frosch und der Stier.

Nach Aesop.

Ein Frosch sah von seinem Sumpf aus einen Stier auf der Wiese weiden. „Glaubt ihr,“ fragte er seine Kameraden, „daß ich auch so groß bin wie dieser Stier, sobald ich will?“ Diese bezweifelten es, und der hochmütige Frosch sagte: „Ich werde euch



sogleich den Beweis liefern.“ Und nun fing er an, sich mit aller Anstrengung aufzublähen. „Bin ich nun nicht so groß?“ fragte er. „Oh, da fehlt noch viel!“ Abermals blähte er sich auf, aber wieder hieß es, daß er noch lange die Größe des Stieres nicht erreicht habe.

Als er noch weiter fortfuhr, sich aufzublähen, zerplatzte er

### 32. Der Esel, der Rabe und der Hirt.

(Nach Aesop.)

Ein Esel weidete auf der Wiese; ein Rabe, der ihn da erblickte, flog ihm auf den Rücken, und weil er hier eine wunde Stelle fand, hackte er mit seinem Schnabel in das rohe Fleisch. Der arme Esel, den dieses natürlich schmerzte, gab sich alle mögliche Mühe, den ungezogenen Gast los zu werden, aber vergebens. Unfern von ihm lag der Hirt. Es hätte diesem zwei Schritte und einen Schlag gekostet, so war der Rabe verjagt. Doch des Leidenden Sprünge und Geberden deuchten ihm so drollig, daß er mit lautem Lachen diesem Auftritte zusah. „D“, rief der Esel endlich, „jetzt fühle ich doppelt meine Schmerzen, da derjenige mich auslacht, welcher billig mir helfen sollte!“

August Gottlieb Meißner (1753—1807).

### 33. Der große Kohlkopf.

Zwei Handwerksburschen, Joseph und Benedikt, gingen einst an dem Krautgarten eines Dorfes vorbei.

„Sieh doch“, sagte Joseph, „was das für große Krautköpfe sind!“

„Ei“, sagte Benedikt, der gern prahlte, „die sind gar nicht groß. Auf meiner Wanderschaft habe ich einmal einen Krautkopf gesehen, der war viel größer als das Pfarrhaus dort.“

Joseph, der ein Kupferschmied war, sprach hierauf: „Das will viel sagen. Indes habe ich einmal einen Kessel machen helfen, der war so groß als die Kirche.“

„Aber um des Himmels willen“, rief Benedikt, „wozu hatte man denn einen so großen Kessel nötig?“

Joseph sagte: „Man wollte deinen großen Krautkopf darin kochen.“

Christoph von Schmid (1768—1854).

### 34. Besonderer Tisch.

Herzog Karl von Württemberg hat einmal im heißen Sommer in dem Städtchen Nagold zu Mittag gegessen oder eigentlich gespeist, wie die großen Herren thun. Kommt eine Unzahl von Fliegen und speist mit, uneingeladen, und summen mit einander und laufen hin und her und gehören doch gar nicht an eine fürstliche Tafel. Da wird der Herzog böse und sagt zu der Wirtin: „Ins Kuckucks Namen, decken Sie den Mücken besonders!“ Die Wirtin ist still und thut, wie ihr befohlen ist. Nach einer Weile tritt sie wieder vor den Herzog, macht einen Knicks und sagt: „Gedeckt ist, befehlen jetzt auch Eure Durchlaucht, daß sich die Mücken setzen!“

Berthold Auerbach (1812—1882).

### 35. Der Schmetterling.

„Schmetterling, was bist du schön!  
Dieser Flügel reiche Pracht,  
Dieser Farben bunte Zier! —  
Lass dich in der Nähe sehn!“

Und der Knabe hat das Tier  
Bei den Flügeln leicht erwischt;  
Ach, die Farben und die Pracht  
Sind wie Staub davon verwischt! —  
Hätt' er jemals wohl gedacht,  
Dass die Schönheit und die Pracht  
Wie ein Hauch so schnell verlischt?

Robert Reinick (1805—1857).

### 36. Eile mit Weile.

Ein Fuhrmann fuhr abends mit einem schweren Wagen in größter Eile der Stadt zu. „Komm' ich noch vor Thorisperre in die Stadt?“ rief er einem Reisenden zu, an dem er vorbei jagte.

„O ja,“ sagte der Reisende, „wenn Ihr langsamer fahrt.“

Der Fuhrmann dachte: „Der Mensch ist nicht gescheit,“ peitschte auf seine Pferde los und fuhr noch schneller auf der holprigen Straße, so daß Pferde und Räder rauchten. Plötzlich brach ihm ein Rad, der Wagen fiel um, und Kisten und Fässer lagen auf der Straße und im Graben. Der Reisende holte den Fuhrmann bald ein und sprach: „Seht Ihr nun, daß ich recht

hatte? Ich komme zu Fuß noch wohl in die Stadt, Ihr aber mit Euren vier Pferden könnt sie heute nicht mehr erreichen. Ihr dachtet mit Euren Eilen einige Pfennige Sperrgeld zu ersparen und habt nun einen Schaden von mehreren Mark."

Christoph von Schmid (1768—1854).

### 37. Die Kapelle.

Droben stehet die Kapelle,  
Schauet still ins Thal hinab,  
Drunten singt bei Wies' 'und Quelle  
Froh und hell der Hirtenknab'.

Traurig tönt das Glöcklein nieder,  
Schauerlich der Leichenchor;  
Stille sind die frohen Lieder,  
Und der Knabe lauscht empor.

Droben bringt man sie zum Grabe,  
Die sich freuten in dem Thal:  
Hirtenknabe! Hirtenknabe!  
Dir auch singt man dort einmal.

Ludwig Uhland (1787—1862).

### 38. Ein Jünger und Nachfolger Muhammeds.

Der mächtige Kalif Hassan saß bei Tisch. Einer seiner Sklaven verschüttete eine Schale mit heißem Kaffee und verbrannte die Hand seines Herrn. Das Gesicht des Fürsten wurde rot vor Zorn, aber der Diener fiel vor ihm nieder und sprach mit den Worten des Korans: „Das Paradies ist für die, welche ihren Zorn beherrschen.“ Der Kalif erwiderte: „Ich bin nicht mehr zornig auf dich.“ Der Sklave fuhr fort: „Und für die, welche ihren Beleidigern verzeihen.“ Sein Herr antwortete ernst, aber ruhig: „Ich vergebe dir.“ Da faßte Ali wieder Mut und setzte noch hinzu: „Vor allem für die, welche Böses mit Gutem vergelten.“ Und der Kalif wurde über die Dreistigkeit des Knechts nicht ungehalten, sondern entgegnete lächelnd: „Ich schenke dir die Freiheit und den Akgarten des hingerichteten Selim am Meere.“

Karl Stiöber (1796—1865).

### 39. Das Schwert.

1. Zur Schmiede ging ein junger Held,  
Er hatt' ein gutes Schwert bestellt.  
Doch als er's wog in freier Hand,  
Das Schwert er viel zu schwer erfand.

2. Der alte Schmied den Bart sich streicht:  
„Das Schwert ist nicht zu schwer noch leicht,  
Zu schwach ist Euer Arm, ich mein';  
Doch morgen soll geholfen sein.“ —

3. „Nein, heut', bei aller Ritterschaft!  
Durch meine, nicht durch Feuers Kraft.“  
Der Jüngling spricht's, ihn Kraft durchdringt,  
Das Schwert er hoch in Lüften schwingt.

Ludwig Uhland (1787—1862).

### 40. Ein braver Soldat.

Ein Soldat, der auf Vorposten stand, wurde in einer dunkeln Nacht unversehens von den Feinden überfallen, entwaffnet und gefangen genommen. Sie nahmen ihn in die Mitte, richteten die Bajonette auf ihn und geboten ihm, sie sogleich nach dem Lager zu führen. Thue er dies, so solle ihm das Leben geschenkt sein; beim geringsten Laute jedoch, den er von sich zu geben wagte, würden sie ihn auf der Stelle töten. Der Soldat ging willig mit, wußte aber wohl, was er thun wollte. Sowie sie an die Schildwachen kamen, und er glauben konnte, daß er gehört würde, schrie er mit lauter Stimme: „Hallo, Kameraden, hier sind Feinde!“ Im Augenblick war das ganze Lager auf den Beinen, und der Überfall wurde vereitelt; den treuen Soldaten aber fand man, von vielen Stößen durchbohrt, auf derselben Stelle entseelt liegen, wo er seinen Warnungsruf ausgestoßen hatte.

Heinrich Caspary (1815—1861).

### 41. Gute Nacht.

Gute Nacht!

Allen Müden sei's gebracht.  
Neigt der Tag sich still zum Ende,  
Ruh'n alle fleiss'gen Hände,  
Bis der Morgen neu erwacht.

Gute Nacht.

Geht zur Ruh'!  
 Schliesst die müden Augen zu!  
 Stille wird es auf den Strassen,  
 Nur den Wächter hört man blasen,  
 Und die Nacht ruft allen zu:  
 Geht zur Ruh'!

Gute Nacht!  
 Schlummert, bis der Tag erwacht,  
 Schlummert, bis der neue Morgen  
 Kommt mit seinen neuen Sorgen,  
 Ohne Furcht, der Vater wacht.  
 Gute Nacht!

Theodor Körner (1791—1813).

## 42. Die Schildkröte und der Adler.

Eine Schildkröte hatte den sonderbaren Einfall, das Fliegen erlernen zu wollen, und bat sich vom Adler Unterricht darin aus. Vergebens stellte dieser ihr vor, daß ihr Begehren widersinnig sei, da die Natur sie zum Kriechen und nicht zum Fliegen angewiesen habe. Aber die Schildkröte ließ nicht ab, den Adler inständig zu bitten, sie nur einmal mit in die Höhe zu nehmen, wo sie sich dann schon selbst weiter helfen wolle.

Der Adler, des fortwährenden Drängens schließlich müde, erklärte sich endlich bereit, ihren Wunsch zu erfüllen, faßte sie mit seinen Klauen und stieg mit ihr auf. Als sie nun glaubte, weit genug oben zu sein, ließ er sie los, und die Unglückliche fiel herab und zerschmetterte sich auf einem Felsen.

Nach Hesop.

## 43. Der Herbst.

Schon welken die Blätter am Baume,  
 Schon spielt mit dem alternden Laube der Wind;  
 Es zog am fernen Zeitensaume  
 Herauf des Winters Enkelkind.

Zwar wehen die Lüfte noch leise  
 Und schmeichelnd umrauscht uns ihr neckischer Ton;  
 Doch durch die altbekannte Weise  
 Klingt's oft schon fremd wie grimmer Hohn.

Rings falbet der Wald, und es klagen  
 Die Vögel schon trauernd in Flur und Hain;  
 Es nahet der Winter und Zagen  
 Zieht mit dem rauhen Fremdling ein.

Arthur Bertow (1850).

#### 44. Das Schaf.

Als Jupiter das Fest seiner Vermählung feierte und alle Tiere ihm Geschenke brachten, vermisse Juno das Schaf. „Wo bleibt das Schaf?“ fragte die Göttin. „Warum versäumt das Schaf, uns sein wohlgemeintes Geschenk zu bringen?“ Und der Hund nahm das Wort und sprach: „Zürne nicht, Göttin! Ich habe das Schaf noch heute gesehen; es war sehr betrübt und jammerte laut.“ — „Und warum jammerte das Schaf?“ fragte die schon gerührte Göttin. — „Ich Ärmstes!“ so sprach es. „Ich habe jetzt weder Wolle noch Milch; was werde ich dem Jupiter schenken! Soll ich, ich allein leer vor ihm erscheinen? Lieber will ich hingehen und den Hirten bitten, daß er mich ihm opfere.“ Indem drang mit des Hirten Gebete der Rauch des geopfertem Schafes, dem Jupiter ein süßer Geruch, durch die Wolken. Und jetzt hätte Jupiter die erste Thräne geweint, wenn Thränen ein unsterbliches Auge benetzten.

Gottlieb Ephraim Lessing (1729—1781).

#### 45. Alexanders Vermächtnis.

Als Alexander starb, verordnet' er,  
 Dass man die Hand ihm aus dem Sarg liess hangen,  
 Damit die Menschen alle, die vorher  
 In seines Reichtums Füll' ihn sahen prangen,  
 Nun sehen möchten, dass mit Händen leer  
 Er sei des allgemeinen Weg's gegangen,  
 Und dass er von den Schätzen allen habe  
 Nichts als die leere Hand gebracht zum Grabe.

Friedrich Rückert (1788—1866).

#### 46. Friedrich der Große und sein Page.

Einst lag der König im Fenster und vernahm hinter sich ein kleines Geräusch. Er sah darauf durch eine mit dem Arme gemachte Öffnung, daß der Page seine Dose vom Tische nahm, sie betrachtete und eine Prise kostete. Friedrich störte ihn nicht. Aber nach einer kleinen Weile, da er das Fenster wieder zugemacht

hatte, nahm er die Dose in die Hand und fragte den Page: „Gefällt dir die Dose?“ Bestürzt über diese Frage, wollte der Page anfänglich nicht antworten; da sie aber wiederholt wurde, sagte er endlich schüchtern: „Ja!“ — „Nun, da nimm sie!“ sagte der König; „sie ist dein, für zwei ist sie zu klein.“

Aus „Anekdoten und Charakterzüge aus dem Leben Friedrichs des Großen 1851.“

## 47. Im Walde.

1. Im Walde möcht' ich leben  
Zur heißen Sommerzeit!  
Der Wald, der kann uns geben;  
Viel Luft und Fröhlichkeit.
2. In seine kühlen Schatten  
Winkt jeder Zweig und Ast;  
Das Blümchen auf den Matten  
Nickt mir: Komm, lieber Gast!
3. Wie sich die Vögel schwingen  
Im hellen Morgenglanz!  
Und Hirsch' und Rehe springen  
So lustig wie zum Tanz.
4. Von jedem Zweig und Reise,  
Hör' nur, wie's lieblich schallt!  
Sie singen laut und leise:  
Kommt, kommt in grünen Wald!

Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798—1874).

## 48. Friedrich der Große und die Straßenjungen.

Friedrich der Große war, wenn er in den stillen Straßen seiner ihm vorzüglich wertten Residenzstadt Potsdam sich auf seinem alten Schimmel sehen ließ, gewöhnlich von einem Schwarme Straßenjungen umgeben, an denen er seine Freude hatte. Sie nannten ihn „Papa Fritz“, bezupften sein Pferd, faßten die Steigbügel an, küßten ihm die Füße und sangen Gleim'sche Kriegs- und Volkslieder, von denen der alte Herr vorzüglich das „Viktoria! mit uns ist Gott, der stolze Feind liegt da“ gern hörte. Als sie an einem Sonnabend Nachmittag es mal zu arg machten, hob Friedrich seinen Krückstock in die Höhe mit den Worten: „Schäfer, geht in die Schule!“ Und die fröhlichen Knaben riefen laut: „Papa Fritz weiß nicht mal, daß Sonnabend nachmittags keine Schule ist!“

Mulleman Ehlert (1770—1852).

### 49. Friedrich der Große in Lissa.

Die Östreicher waren am 5. Dezember 1757 von Friedrich dem Großen bei Leuthen geschlagen worden und zogen sich nach der Stadt Lissa zurück. Es war mittlerweile Abend geworden, und das preussische Fußvolk war zum Tode ermüdet, so daß an eine allgemeine Verfolgung des Feindes nicht gedacht werden konnte. — Nur Friedrich setzte mit einem Trupp Husaren den Feinden nach und kam dabei bis nach Lissa. Sofort wurde auf die Ankömmlinge aus vielen Häusern geschossen, ohne daß die Schüsse jedoch eine Wirkung hatten. Der König, welcher die Gegend genau kannte, gelangte mit wenigen Begleitern unbehindert bis an das Schloß, in welchem die östreichischen Offiziere ein Unterkommen gefunden hatten. Eben wollten sie sich zur Tafel begeben, als sie durch das Geräusch der ankommenden Reiter bis an die Treppe gelockt wurden. Hier trat ihnen der König allein entgegen mit den Worten: „Guten Abend, meine Herren, Sie haben mich hier wol nicht vermutet! Kann man noch mit unterkommen?“ Während alle in größter Verwirrung da standen und den König anstarrten, erschien sein Gefolge und nahm die feindlichen Offiziere gefangen.

Mulemann Ehlert (1770—1852).

### 50. Gefunden.

1. Ich ging im Walde  
So für mich hin,  
Und nichts zu suchen,  
Das war mein Sinn.

2. Im Schatten sah ich  
Ein Blümchen stehn,  
Die Sterne leuchtend,  
Wie Äuglein schön.

3. Ich wollt' es brechen,  
Da sagt' es fein:  
Soll ich zum Welken  
Gebrochen sein?

4. Ich grub's mit allen  
Den Würzlein aus,  
Zum Garten trug ich's  
Am hübschen Haus

Und pflanzt' es wieder  
Am stillen Ort;  
Nun zweigt es immer  
Und blüht so fort.

Wolfgang von Goethe (1749—1832).

### 51. Geschichte Rede.

Harun Raschid träumte, alle seine Zähne seien ihm ausgefallen. Er ließ einen Traumausleger kommen und fragte, was



der Traum zu bedeuten habe. „Gott wolle dich vor allem Unglück bewahren!“ sagte der Ausleger; „der Traum bedeutet, daß du alle deine Verwandten sterben sehen wirst.“ Der Kalif, erzürnt über die üble Auslegung, ließ ihm hundert Stockstreichs geben und einen andern Ausleger rufen. Dieser antwortete auf die Frage, was der Traum bedeute: „Der Himmel wolle allen deinen Anverwandten ein langes Leben verleihen! Aber der Traum bedeutet, daß du sie alle überleben wirst.“ Der Kalif ließ ihm hundert Dukaten geben. Im Grunde hatte der eine und der andere Ausleger dasselbe gesagt. So vieles kommt an auf Art und Wendung der Rede.

Joseph von Hammer-Purgstall (1774—1856).

## 52. Die Gärtnerin und die Biene.

Eine kleine Biene flog  
Emsig hin und her — und sog  
Süssigkeit aus allen Blumen.  
„Bienenchen,“ spricht die Gärtnerin,  
Die sie bei der Arbeit trifft,  
„Manche Blume hat doch Gift,  
Und du saugst aus allen Blumen?“  
„Ja,“ sagt sie zur Gärtnerin,  
„Ja, das Gift lass' ich darin!“

Wilhelm Gleim (1719—1803).

## 53. Die halbe Flasche.

Nach der Schlacht bei Fehrbellin, in welcher die Schweden von den Brandenburgern geschlagen wurden, bat ein auf den Tod verwundeter Schwede einen vorübergehenden brandenburgischen Soldaten um einen Trunk. „Den sollst du haben, Kamerad,“ sagte dieser; während er aber die Feldflasche losnestelte, ergriff der tüchtige Schwede eine neben ihm liegende Pistole und feuerte sie unversehens auf den gutmütigen Brandenburger ab, fehlte ihn aber. „Es war gut gezielt,“ sagte dieser, „denn die Kugel pfiß mir just am Ohre vorbei, aber böse gemeint, und ich kann dich deswegen nicht ungestraft lassen! Sieh, diese Flasche ist voll guten Weins, und du hättest sie ganz bekommen, jetzt aber bekommst du sie nur halb!“ — Damit that der Brandenburger einen tüchtigen Schluck aus derselben, gab sie dann dem Schweden und ging ruhig davon.

Heinrich Caspary (1815—1861).

### 54. Die Rache.

1. Der Knecht hat erstochen den edeln Herrn,  
Der Knecht wär' selber ein Ritter gern.
2. Er hat ihn erstochen im dunkeln Hain  
Und den Leib versenket im tiefen Rhein;
3. Hat angelegt die Rüstung blank,  
Auf des Herren Ross sich geschwungen frank.
4. Und als er sprengen will über die Brück',  
Da stutzet das Ross und bäumt sich zurück.
5. Und als er die güldnen Sporen ihm gab,  
Da schleudert's ihn wild in den Strom hinab.
6. Mit Arm, mit Fuss er rudert und ringt,  
Der schwere Panzer ihn niederzwingt.

Ludwig Uhland (1787—1862).

### 55. Selbstüberwindung.

Als Friedrichs des Großen Alter und Leibeschwäche zunahmen, begegnete es ihm einigemal, daß er etwas länger schlief, als er sich vorgesetzt hatte; er ärgerte sich darüber und befahl seinem Kammerdiener, ihn nicht länger als bis auf die bestimmte Minute schlafen zu lassen und ihn mit Gewalt zu wecken. Einst kam ein Bedienter, den der König erst angenommen hatte, um diesen Befehl zu erfüllen. „Laß mich doch noch ein wenig schlafen, ich bin noch gar zu müde!“ — „Ihre Majestät haben mir befohlen, ich sollte so früh kommen.“ — „Nur noch eine einzige Viertelftunde, sag' ich.“ — „Keine Minute, Ihre Majestät; es ist vier Uhr; ich lasse mich nicht abweisen.“ — „Nun, das ist brav,“ rief der König; „du würdest übel angekommen sein, wenn du mich hättest liegen lassen.“

Aus „Anekdoten und Charakterzüge aus dem Leben Friedrichs II.“

### 56. Ja, wenn kein Kammergericht wäre!

Als Friedrich II. sich Sanssouci, einen Tempel der Musen, einfach, erhaben und still, angelegt hatte, beschäftigte ihn die nahe gelegene Windmühle. Ihr fast unaufhörliches Rauschen und eintöniges Geflapper störte ihn in seinen Betrachtungen, und er wünschte es aus seinen Ohren hinweg. Er ließ also den benach-

barten Windmüller zu sich kommen. Dieser aber wollte auch für die hohe Summe, welche ihm von dem königlichen Herrscher geboten wurde, die in der Nähe der Stadt gut und hoch gelegene Windmühle nicht verkaufen. „Schon mein Großvater und Vater,“ sagte er, „haben sie bejessen; ich und meine Geschwister sind auf ihr geboren; sie gewährt mir mein Brot und ist mir zu einem lieben und werten Familiengute geworden.“ Friedrich gab gute Worte und steigerte sein Gebot. Als der Windmüller aber eigensinnig von seinem Besitztume nicht lassen wollte, wurde der König verdrießlich und sagte: „Wenn Er nicht gutwillig will, so befehl' ich's Ihm; und will Er mir nicht gehorchen, so nehm' ich die mir widerwärtige Mühle.“ Der Müller antwortete dreist: „Ja, so geht's nicht! Ja, wenn kein Kammergericht wäre!“ Friedrich erkannte die Wahrheit und fühlte die Schärfe dieser freimütigen Drohung. Er ehrte die durch das Gesetz gesicherte Heiligkeit des Eigentums, verschluckte die Bille, ließ den Windmüller in Frieden ziehen und hörte geduldig das Geklapper der Mühle, die auf ihrer Stelle stehen blieb und noch heute steht.

Rulemann Esler (1770—1852).

## 57. Arabische Gastfreundschaft.

Ein bekannter arabischer Pferdedieb erzählte folgendermaßen, was ihm einst in der Wüste begegnet war: Ich hatte mich zu einem Stamme Beduinen verirrt, der mich gastfreundlich aufnahm. Alle Tage schlachteten sie meinetwegen ein Kamel. Ich bat zwar, sie möchten sich nicht so viel Ungelegenheit machen und mich ziehen lassen, aber desungeachtet hielten sie mich zurück und schlachteten jeden Tag ein Kamel.

Endlich ersah ich eines Tages die Gelegenheit, trieb ein schnell laufendes Kamel ab, setzte mich darauf und eilte davon. Der Eigentümer, der mich und das Kamel bald vermißt hatte, kam hart hinter mir geritten. Als er mich eingeholt hatte, wies er auf eine Schlange hin, die im Sande lag. „Siehst du,“ sprach er, „den Schweif der Schlange dort? Ich will ihn treffen mit diesem Pfeil.“ Er drückte ab, und der Pfeil durchbohrte die Spitze des Schweifes. „Und mit diesem Pfeile,“ sagte er, indem er einen zweiten hervorzog, „werde ich den Kopf treffen.“ Er schoß den Schlangenkopf entzwei. „Du siehst nun wohl,“ sprach er, „daß ich mit diesem dritten Pfeile deine Brust nicht verfehlen würde, und du verdienst es, weil du unsere Freundschaft durch

Flucht und Diebstahl belohnst. — Aber weil du unser Gast warst, so zieh hin in Gottes Namen, und wähle dir noch zwanzig andere Kameele!“

Joseph von Hammer-Purgstall (1774—1856).

### 58. Schäfers Sonntagslied.

Das\* ist der Tag des Herrn!  
Ich bin allein auf weiter Flur\*,  
Noch\* eine Morgenglocke nur, —  
    Und Stille nah und fern.

Anbetend knie' ich hier.  
O süßes Graun\*! geheimes Wehn\*!  
Als\* knieten viele ungesehn  
    Und beteten mit mir.

Der Himmel, nah und fern,  
Er\* ist so klar und feierlich,  
So ganz, als wollt' er öffnen sich:  
    Das ist der Tag des Herrn!

Ludwig Uhland (1787—1862).

---

# Graduated German and English Glossary.

## 1. Der Mai. — May.

1) Die Nachtigall the nightingale. 2) war was. 3) entfernt away. 4) Der Frühling spring. 5) locken call. 6) sie her, it. 7) wieder back. 8) was neues, (something new) anything new. 9) sie hat nicht gelernt she (it) has not learnt. 10) singen sing. 11) alte, liebe Lieder, old dear songs; an adj. without article or pronoun is declined like dieser, plur. diese.

## 2. Lamm und Kind. — The Lamb and the Child.

Lämmchen, little lamb.

- |  |  |
|--|--|
| 1) Was schreiest du what are you crying (for).     | 9) dir thur' ein Leid, may hurt                                |
| 2) so kläglich, so miserably, pitifully.           | 8) irgend jemand, somebody. you, might do you harm.            |
| 3) meine liebe Mutter, my dear mother.             | 10) fürchten, be afraid.                                       |
| 4) ist fort, is away, is gone.                     | 11) ich wüßte nicht was, I should not know of what.            |
| 5) fürchtest du dich, do you fear, are you afraid? | 12) ach nein! oh no!   |
| 6) daß, conj. that.                                | 13) bei der Mutter, with (my) mother.                          |
| 7) in der Zeit, meanwhile.                         | 14) (ich) möchte nur gern sein . . . I should only like to be. |

## 3. Vogel. — The Bird.

- |  |   |
|--|---|
| 1) Knabe, boy.   | 4) o rühre nicht an, pray do not touch. |
| 2) ich bitt' dich, I beg of you.                       | 5) mein kleines Nest, my little nest.   |
| 3) so sehr ich kann, as much as I can, most earnestly. |   |

- |  |  |
|--|--|
| 6) o sieh nicht hin, pray do not stare at it with your eyes. | 11) schrei'n, cry.                                       |
| 7) es liegen darin, there lie in it (therein).               | 12) ängstlich, fearful of danger, timorously.            |
| 8) ja, don't you see.  | 13) wenn du schaust herein, if you look at it (into it). |
| 9) meine Kinder, my little ones.                             | 14) mit den großen Augen, with your large eyes.          |
| 10) die werden erschrecken, they (these) will be frightened. |  |

#### 4. Das Tröpflein. — The Little Drop.

- |  |   |
|--|---|
| 1) es muß fallen, it must fall.                | 9) das Fisch-lein, the little fish.                       |
| 2) zur (= zu der) Erde, to the ground.         | 10) die Mühle schlagen, work the mill, lit. strike the m. |
| 3) nessen, moisten, refresh.                   | 11) im Bach, in the brook.                                |
| 4) das Baum-chen, the little tree.             | 12) im Strom, in the stream.                              |
| 5) zart, tender.                               | 13) tragen, bear, carry.                                  |
| 6) weiter wachen, wander further.              | 14) die Schiffe, the ships.                               |
| 7) mit Quellen, in fountains, (little brooks). | 15) wo wären denn, where would be then.                   |
| 8) ergötzen, delight.                          | 16) die Meere, the seas.                                  |
| 17) erst, first of all.                        |   |
| 18) wenn nicht ... wäre, if there were not.    |   |

Note. The *verb* is removed to the end of a clause beginning with the subordinate conjunctions *wenn*, if; *when*; *daß*, that; etc.; and the *Infinitive* is always the last word in a simple sentence.

#### 5. Der Esel und der Wolf. — The Donkey and the Wolf.

1) begegnen (with dative) meet. 2) ein hungriger Wolf a hungry wolf. 3) Habe Mitleiden mit mir! have pity on me! 4) sagen say. 5) Der zitternde Esel, the trembling donkey. 6) ein armes, krankes Tier a poor sick animal. 7) sieh nur, only see! look! 8) was für einen Dorn (acc. governed by *getreten*) what a thorn. 9) ich mir in den Fuß getreten habe I have run into my foot; mir in den = in meinen. 10) wahrhaftig indeed. 11) bedauern pity; dich (thee), you. 12) versetzen reply. 13) ich finde mich I feel. 14) in meinem Gewissen verbunden bound in conscience; literally; in my consc. bound. 15) von diesen Schmerzen from this pain. 16) befreien deliver. 17) kaum war das Wort gesagt no sooner were these words said. 17) so war der Esel gerissen than the donkey was torn to pieces.

## 6. Knabe und Schmetterling. — The Boy and the Butterfly.

1) Kleines Ding little thing. 2) wovon du lebst on what you live. 3) Daß du nur stets in Lüften schwebst that you float so easily in the air; from *schweben*. 4) Blumenduft flower-dust; lit. fragraney of flowers. 5) Sonnenschein sunshine. 6) die Nahrung mein = meine Nahrung my food. 7) der Knabe der = der Knabe, the article being frequently repeated in simple poetry. 8) wollt' ihn fangen would catch it. 9) da bat er mit Zittern und Bangen then it begged panting with fear; Zittern und Bangen are Infinitives used substantively and then written with capital letters. 10) lieb dear. 11) thu' es nicht! don't do it! 12) laß mich spielen! let me play! 13) das Sonnenlicht the sunshine. 14) eh(e) ere, before; conjunction. 15) vergehen vanish. 16) das Abendrot the setting sun. 17) liegen lie (of place). 18) doch schon to be sure. 19) kalt und tot cold and dead.

## 7. Der Verschwender. — The Spendthrift.

1) jung young. 2) der Edelmann the nobleman. 3) sehr reich very rich. 4) aber but; conjunction. 5) groß great. 6) der Verschwender the spendthrift. 7) wenige Jahre a few years. 8) sein halbes Vermögen half his fortune. 9) verschwenden squander away; the P. Part. does not take the prefix *ge*. 10) einer von seinen Freunden one of his friends. 11) lange for a long time. 12) beobachten observe. 13) eines Tages one day; Indefinite expressions of time are put in the genitive case in answer to the question: *when?* They take the accus. in answer to: *how long?* 14) sprach er mit ihm he spoke to him; notice the inverted order. 15) über sein verschwenderisches Leben about his extravagant life. 16) zeigen point at, show; (with dat.) ihm to him: 17) die Folgen desselben its consequences; *des-selben* from *der-selbe* the same. 18) Recht haben be right. 19) es steht schlimm mit mir, I am in a bad plight, my affairs are in a bad state. 20) fürchten fear, be afraid. 21) ich werde sterben, fut. Indef. of sterben die. 22) als Bettler (as) a beggar. 23) das schlimmste the worst. 24) antworten answer. 25) leben live. 26) weit schlimmer (by) far worse.

## 8. Wandersmann und Lerche. — The Traveller and the Lark.

1) Wie früh how early. 2) schon already. 3) fliegen fly.

4) jauchzend jubilant. 5) der Morgensonne zu, towards the morning sun. 6) will Dank bringen, will pay (my) thanks. 7) der liebe Gott God. 8) für Leben und Nahrung, for my life and food. 9) das ist... mein Brauch, that is (= has been) my habit. 10) von Alters her of old. 11) deiner doch wohl auch, yours as well I daresay.

### 9. Der gierige Habicht. — The greedy Hawk.

1) Hatte had. 2) einen Sperling gefangen caught a sparrow. 3) und wollte ihn eben verzehren, and was just going to eat it. 4) Da sah er eine Taube when he saw a pigeon. 5) auf (with dat.) upon. 6) das Dach eines Hauses the roof of a house. 7) diese schien ihm eine bessere Beute this appeared him better prey. 8) als than (after a comparative). 9) mager meagre, lean. 10) der Sperling the sparrow. 11) sofort at once. 12) ließ er den Spatz fallen, he dropped the sparrow; from lassen — ließ — gelassen let. 13) flog nach der Taube flew after the pigeon; from fliegen — flog — geflogen fly. 14) jedoch however. 15) der Feind the enemy. 16) bemerken notice, perceive; it does not admit of the prefix ge of the P. Part. 17) und sich unter das Dach versteckt, and had hidden (itself) under the roof. 18) Konnte sie nicht fangen, could not catch it; from können — konnte — gekonnt. 19) flog nach dem Orte zurück flew back to the place. 20) wo where. 21) lassen leave; strong verb. 22) doch yet, but. 23) fort away, gone. 24) eine Katze a cat. 25) fressen (fraß — gefressen) eat (of animals), essen of man. 25) lecken lick. 26) behaglich comfortably, with satisfaction. 27) der Bart the beard. 28) rief, from rufen (— rief — gerufen) call out, say. 29) siehst du you see; 2<sup>nd</sup> p. sing, Pres. Ind. 30) Herr Habicht Master Hawk. 31) die Hand the hand. 32) besser (gut — besser — best) better.

### 10. Ellengröße. — Yard-greatness.

(e. g. greatness measured by the yard instead of merit.)

1) Die Pappel the poplar. 2) spricht, 3<sup>rd</sup> p. sing. Pres. Ind. of sprechen speak, say. 3) das Bäumchen the little tree. 4) was machst du dich so breit why do you boast? liter. why do you claim so much room for yourself? was is frequent for warum why. 5) mit den geringen Pflümchen of your poor tiny plums. 6) erfreut glad. 7) daß ich nicht bloß ein Holz, that



I (am) not only a piece of wood. 8) nicht eine leere Stange, not a barren pole; understand bin (am) at the end of the dependent clause. 9) stolz proudly. 10) zwar it is true. 11) lang long; (a good long one).

# 11. Der Frosch und die Maus. — The frog and the mouse.

1) wollte gern über ein Wasser gehen, would like to cross a stream. 2) konnte nicht, could not do it; the aux. verbs of mood may be used elliptically; understand thun do. 3) sie bat einen Frosch it (she) asked a frog; from bitten — bat — gebeten. 4) um Rat und Hilfe, for advice and help. 5) ein Schalk a rogue. 6) binde tie; imperative. 7) dein Fuß your foot. 8) an meinen Fuß to mine. 9) so will ich schwimmen then I will swim; notice the *inverted* order of the principal sentence if preceded by a dependent clause. 10) hinüberziehen carry across. 11) da when; conj.; verb last. 12) aber but, however. 13) auf's Wasser kamen were in the water. 14) tauchte der Frosch unter, the frog dived; inverted order: see note 9. 15) ertränken drown. 16) indem die Maus sich wehrt und arbeitet while the mouse resists and struggles. 17) fliegt eine Weihe daher a kite comes flying along; see note 9 on inversion. 18) erhaschen catch, take hold of. 19) zugleich at the same time. 20) zieht sie auch den Frosch mit heraus it (she) also pulls the frog out of the water; inversion of simple sentence as the nominative does not stand first. 21) frisst sie beide eats both of them; frisst is 3rd pers. sing. Pres. Ind. of fressen.

## 12. Gott grüße dich! — God's blessing upon you!

(literally: May God [greet] bless you!)

1) Kein anderer Gruß no other greeting. 2) gleichen equal. 3) dem = diesem. 4) an Innigkeit in heartiness. 5) passen be suitable. 6) zu aller Zeit at any time. 7) wenn if. 8) so recht vom Herzen from the very heart. 9) gehen go, come. 10) bei dem lieben Gott with our Lord. 11) gilt der Gruß soviel wie ein Gebet the greeting is worth as much as a prayer; gilt is 3rd p. sing. Pres. Ind. of gelten.

## 13. Der Löwe, der Bär und der Wolf. — The Lion, the Bear and the Wolf.

1) In freundschaftlicher Verbindung in friendly union.

2) hatten ein Hirschfalsb erlegt had slain a fawn. 3) über der Teilung desselben aber about its partition, however. 4) gerieten sie in Streit they got into a quarrel; Pret. of geraten. 5) und kämpften wohl eine Stunde zusammen and fought for about an hour. 6) bis sie beide atemlos zu Boden sanken until both of them fell down exhausted. 7) in diesem Augenblicke at this moment. 8) ging ein Wolf vorüber a wolf passed by; ging is Pret. of gehen. 9) sah die Ohnmacht der beiden, saw their weakness. 10) nahm dreist das Hirschfalsb selbst (hinweg) boldly took the fawn to himself. 11) und ging höhnisch lachend von dannen, and went away sneering and laughing.

#### 14. Das Veilchen. — The Violet.

1) Unter Gras versteckt, hidden under grass. 2) wie mit Hoffnung zugebedt, covered, as it were, with hope. 3) freue dich mit mir, rejoice with me. 4) Sonne kommt (ja) auch zu dir, the sun comes to you also. 5) scheint mit Liebeschein, shines with sweet love. 6) tief dir in dein Herz hinein, into your inmost heart. 7) trocknet deine Thränen dir dries your tears. Observe the addition of the emphatic personal pronoun dir to dein Herz and deine Thränen, though grammatically useless.

#### 15. Die beiden Frösche. — The two Frogs.

1) Ein übermäßig heißer Sommer, an extremely hot summer. 2) hatte einst einen tiefen Sumpf ausgetrocknet, once had dried up a deep pool. 3) Dessen bisherige Bewohner, its former inhabitants. 4) mußten nunmehr nach andern Wohnörtern sich umsehen had now to look out for other dwelling-places. 5) zwei von ihnen, two of them. 6) kamen, Pret. of kommen come. 7) zu einem sehr tiefen Brunnen, to a very deep well. 8) wo es des Wassers genug gab, that contained plenty of water; where there was plenty of water. 9) Ach, sieh da Oh, look there. 10) rief der eine cried the one; rief is Pret. of rufen. 11) was brauchen wir weiter zu gehen? Why should we go (any) further? 12) laß uns let us! 13) hinunter hüpfen jump down. 14) Nicht so schnell, stop! not so fast! 15) erwiderte der andere replied the other. 16) Hinunterspringen ist leicht it is easy to jump down. 17) doch wenn auch dieser Brunnen vertrocknete, but if this well should dry up also. 18) würde uns ein qualvoller Tod sicher sein, we should be certain of a painful death.

19) denn wir könnten nicht wieder heraus, for we should not be able to get out again.

### 16. Fuchs und Ente. — The Fox and the Duck.

1) Frau Ente, Mrs. Duck. 2) was schwimmst du dort auf dem Teich, why are you swimming there on the pond? 3) komm doch einmal her an das Ufer gleich! just come to the shore for once please! 4) Ich hab' dich schon lange was wollen fragen, I have (already) long wished to ask you something. 5) Herr Fuchs, Mr. Fox. 6) ich müßte dir nichts zu sagen I should not know what to tell you. 7) so schon as it is. 8) mir viel zu klug far too sharp for me. 9) drum therefore. 10) bleiben remain. 11) dir weit genug at a good distance. 12) lieber rather. 13) Herr Fuchs der ging is colloquial for der Herr Fuchs ging. 14) am Ufer hin along the bank. 15) verdrüsslich in seinem Sinn in a bad humour; lit. angry in his heart (mind). 16) es lästete ihn nach einem Braten, he longed for a dainty dish. 17) das hatte die Ente gar wohl erraten, this the duck had well perceived. 18) heut hätte' er so gerne schwimmen können to-day he would have much liked to be able to swim. 19) nun muß' er ihr doch das Leben gönnen but as it was he was forced to spare her (life).

### 17. Der Affe und der Biber. — The Ape and the Beaver.

1) Ein Affe an ape. 2) prahlen und sagen brag and say. 3) sehr geschickt, very clever. 4) ich kann alles nachmachen, was ich sehe, I can imitate everything I see. 5) kein andres Tier no other animal. 6) edel noble. 7) Wohl! well. 8) ruhig quietly. 9) da du alles nachmachst, was du siehst, since you imitate (copy) everything you see. 10) (so) versuche das zu thun, try to do. 11) was ich dir jetzt zeigen werde, what I now shall show you. 12) dann will ich deinen Adel anerkennen, then I will acknowledge your superiority (nobility). 13) damit sprang er in das Wasser, therewith (thereupon) he jumped into the water; observe the inverted order of words. 14) verschwand, disappeared; Pret. of verschwinden. 15) sprang ihm nach, jumped after him. 16) er ertrank, he (it) was drowned; Pret. of ertrinken.

### 18. Vogel am Fenster. — The Bird at the Window.

1) An das Fenster klopft es Päck, päck, there is a knocking

at the window panes peck! peck! 2) Macht mir doch auf pray open the window. 3) einen Augenblick, for a moment. 4) dick fällt der Schnee, the snow (is falling) lies thick. 5) der Wind geht kalt, the wind is (blowing) cold. 6) habe kein Futter, (I) have no food. 7) erfriere bald, (I) am nearly dying with cold, I am half frozen. 8) (Ihr) lieben Leute, good people. 9) o laßt mich ein, let me in, I pray. 10) will auch immer recht artig sein, I promise I will always behave well, be a good bird. 11) sie ließen ihn ein in seiner Not, they let (it) him in as he (it) was in distress. 12) er suchte sich manches Krümchen Brot it picked up many a little crumb (of bread). 13) blieb frühlich manche Woche da, stayed there gladly many a week. 14) doch als die Sonne durchs Fenster sah, but when the sun (looked) shone through the window. 15) da saß er (inverted order) immer so traurig dort, he (it) always sat there so sad. 16) sie machten ihm auf, they opened the window for him (it). 17) husch, war er fort, quick! he (it) had gone.

### 19. Die Krähen und der Wasserkrug. — The Crows and the Pitcher.

1) Zwei durstige Krähen, two thirsty crows. 2) fanden einst, once found; Pret. of finden. 3) ein Gefäß, a vessel. 4) auf dessen Boden, at the bottom of which. 5) sich ein gut Teil Wasser befand, was a good deal of water. 6) das Gefäß selbst, the vessel (itself). 7) zu hoch und enge, too high and narrow. 8) versuchen umzustoßen, try to upset. 9) zu zerbrechen, to break to pieces. 10) doch but. 11) alle Mühe all their efforts. 12) vergeblich, in vain. 13) eine der Krähen, one of the crows. 14) flog mißmutig weg, flew away in disgust; Pret. of weg+fliegen. 15) die andere blieb, the other stayed; Pret. of bleiben. 16) versuchen try. 17) zuletzt, at last. 18) auf eine neue Art, (in) a new manner. 19) unweit von diesem Wasserkrug, not far from this pitcher. 20) lagen kleine Steine, lay small pebbles; lagen is Pret. of liegen, lie. 21) sie holte sie herbei, she (it) fetched them. 22) mit ihrem Schnabel, with her (its) beak. 23) warf nach und nach, threw by degrees; Pret. of werfen. 24) ins Wasser, into the water. 25) immer höher und höher, continually higher and higher. 26) stieg nun dasselbe, it rose now; Pret. of steigen. 27) ehe eine halbe Stunde verging, before half an hour had passed.

Pret. of vergehen. 28) konnte ihren Durst stillen, could (was able) to quench her (its) thirst. 29) bequem, at ease, easily.

## 20. Rabe. — The Raven.

1) Was für ein Bettelmann, what a beggar is he (that). 2) er hat an, he wears. 3) ein kohlschwarz[es] Röcklein, a coal-black (little) coat. 4) läuft, is running; 3rd pers. Sing. Pres. Ind. of laufen. 5) die Winterzeit, winter-time. 6) vor alle Thüren, before all the doors. 7) weit und breit, far and wide. 8) ruft mit betäubtem Ton, he croaks with a pitiful voice. 9) gebt mir doch auch ab, pray, give me also. 10) einen Knochen, a bone. 11) Da kam an, there arrived. 12) der liebe Frühling sweet (dear) spring-tide. 13) gar wohl gefiel's right well to the liking. 14) er breitete seine Flügel aus, he spread out his wings. 15) und flog dahin, and flew away. 16) weit über's Haus far over the house-top. 17) hoch aus der Luft, high in the air. 18) frisch und munter lustily and merrily. 19) hab' Dank, hab' Dank, thanks, thanks to you! 20) rief er hinunter, he called down, back.

## 21. Der Kürbis und der Palmbaum. — The Pumpkin and the Palm-tree.

1) Eine Kürbispflanze wuchs an einem Palmbaume empor, a pumpkin (-plant) grew up round a palm-tree. 2) und stieg, and rose; from steigen. 3) in wenig Wochen, in a few weeks. 4) bis an seinen Gipfel, up to its top. 5) wie alt bist du wohl, how old are you, please. 6) fragte sie ihn, she (it) asked him. 7) eines Tages, one day. 8) volle 100 Jahr, quite a hundred years. 9) höher, higher; compar. of hoch. 10) sieh, look. 11) so habe ich dich schon überholt, then I have already overtaken you. 12) in weit wenigeren Tagen, in far less days. 13) als du Jahre zählst, than you count (= have) years. 14) und wirst welken, and (you) will fade. 15) wie du wuchsest, as you have grown. 16) schnell, quickly. 17) ehe der Winter kommt, ere the winter comes. 18) sah! und tot withered and dead; notice the Pres. tense du bist for the Future Indef. 19) woher weißt du das, how do you know that? 20) Unglücksprophet, croaker; lit. evilprophet. 21) aus der Erfahrung, from experience. 22) denn ich sah schon, for I have seen (already). 23) so manchen Winter, many a winter; the acc. (is governed

by ich sah). 24) mancher Kürbis, many a pumpkin. 25) kletterte an mir empor, climbed up to me. 26) stolz wie du, proud as you. 27) vergänglich, perishable, transient.

## 22. Drei Paare und einer. — Three Couples and One.

1) Das Ohr, the ear. 2) der Mund, the mouth. 3) willst du's befragen, will you complain of it. 4) gar vieles, many a thing. 5) sollst du hören you shall hear. 6) wenig drauf sagen, (you shall) say little in reply. 7) das Auge, the eye. 8) mach' dir's zu eigen, keep it in your mind, remember it. 9) sehen see. 10) verschweigen keep secret. 11) die Hand, the hand. 12) lern' es ermeßen, learn to appreciate it. 13) zur Arbeit for work. 14) einer zum Essen, one for eating; notice the terminations — einer (masc.), eine (f.), eines (neut.) if the word is used substantively.

## 23. Der Edelstein. — The Jewel.

1) Der Kalif Mamun, the caliph Mamun. 2) besaß einen Diamanten, owned a diamond; Pret. of besitzen, besaß, beseßten. 3) von seltener Größe und Schönheit, of rare size and beauty. 4) den er übergab, which he handed; from übergeben, Pret. übergab, P. P. übergeben. 5) dem Hofjuwelier to the court-jeweler. 6) zu neuer Fassung to set it anew. 7) einige Tage hernach, a few days later. 8) warf sich threw himself; Pret. of sich werfen. 9) zu den Füßen des Kalifen, to the caliph's feet. 10) bat um Gnade, begged his pardon. 11) er zog aus seiner Tasche den Diamanten he took the diamond out of his pocket. 12) in vier Stücke zerbrochen, broken into four pieces. 14) unglücklicherweise, unfortunately. 14) ein Amboss war umgestürzt, an anvil had been upset. 15) hatte dies Unheil angerichtet had done this mischief. 16) ohne zu verändern, without changing. 18) die Farbe des Gesichts, his countenance (the colour of his face). 18) oder den Ton der Stimme, or the tone of his voice. 19) wohl, well. 20) so mache denn vier Ringe daraus then make four rings of it. 22) statt einen instead of one; generally the genitive is used — statt eines.

## 24. Die Kornähren. — The Ears.

1) Ein Landmann, a farmer. 2) ging auf den Acker hinaus, went out to his field. 3) mit seinem kleinen Sohne, with his

little son. 4) um zu sehen, in order to see. 5) ob das Korn bald reif sei, if the corn would soon be ripe. 6) Vater, wie kommt's doch, father, how is it. 7) daß einige Halme sich neigen, that some stalks bow. 8) tief zur Erde, deep to the ground. 9) andere aber den Kopf tragen, while others keep their heads. 10) aufrecht, erect. 11) diese müssen recht vornehm sein, these must be very distinguished. 12) wohl, I suppose. 13) die andern, the others. 14) die sich so tief vor ihnen bücken, that bow so deep before them. 15) sind gewiß viel schlechter, certainly are of much inferior quality. 16) der Vater pflückte ein paar Ähren ab, the father gathered some ears. 17) sieh diese Ähre hier, behold this ear. 18) die sich so bescheiden neigte, that bowed so modestly. 19) ist voll der schönsten Körner is full of the finest grain. 20) diese aber, but that one. 21) die sich so stolz in die Höhe streckte, that stretched itself up so proudly. 22) taub und leer, dead and empty. 23) wie den Ähren, so geht es auch den Menschen, like ears like men.

## 25. Möpſchen und Spitzchen. — The Pug and the (Pommeranian) Spitz.

1) Hör', ich will dich was fragen, listen I will ask you something. 2) ganz heimlich, quite secretly. 3) wo haſt du verſteckt, where did you hide. 4) der ſchöne Knochen, that fine bone. 5) daß kein böſer Dieb ihn entdeckt, lest a wicked thief should discover it. 6) nein, ich ſchweige lieber ſtill, no, I rather keep ſilent, I'll rather not mention it. 7) der Dieb iſt's eben, it is juſt the thief. 8) Der's wiſſen will, who wants to know. 9) hat geſucht, has ſought, ſearched. 10) und gerochen, and ſniffed. 11) biſ es fand den Knochen, until it found the bone. 12) hinter dem Staſſe, behind the ſtable. 13) in ſeiner Schnauze, in its mouth. 14) hatt' es ihn ſchon, it juſt had it. 15) da bekam es gar einen ſchlimmen Lohn, when (then) it received a pretty bad reward. 16) Herr Spitz, Mr. Spitz (Pommeranian dog). 17) der faßt' es am Kragen, he ſeized it by the collar. 18) ſo derb, ſo roughly. 19) da lief es davon, then it ran away. 20) (mit) Schreien und Klagen, whining and weeping.

## 26. Der hungrige Araber. — The hungry Arab.

1) war verirrt, had gone aſtray. 2) in der Wüſte, in the

desert. 3) zwei Tage, for two days. 4) nichts zu essen, nothing to eat. 5) in Gefahr, in danger. 6) vor Hunger zu sterben, to die of hunger. 7) bis er endlich antraf, until he at last met, came across; Pret. of an-treffen. 8) eine von den Wassergruben, one of the tanks, cisterns. 9) aus denen from which. 10) der Reisende the traveller. 11) das Kameel tränken, give the camels some drink. 12) hier sah er, here he saw. 13) ein kleiner, lederner Sack, a small leather-bag. 14) liegen lie. 15) im Sande, in the sand. 16) Gott sei gelobt, God be praised, heaven be thanked. 17) als er ihn aufhob und an-fühlte, when he picked it up and felt it. 18) das sind Datteln oder Nüsse, those are dates or nuts. 19) glauben think. 20) er-quickten und laben, refresh and comfort. 21) in dieser Hoffnung, in this hope. 22) ward er jedoch grausam getäuscht, he was, however cruelly disappointed. 23) denn, for. 24) enthielt, contained; Pret. of enthalten. 25) nichts als kostbare Perlen, nothing but precious pearls. 26) während er sie aber noch be-trachtete, but while he was (still) looking at them. 27) klagend, lamenting. 28) der Reiter the horseman. 29) nahen, approach. 30) in der Ferne, in the distance. 31) von ihnen, of them. 32) der Eigentümer, the owner. 33) die er verloren hatte, which he had lost; P. P. of verlieren. 34) er erquickte, he refreshed. 35) nahm ihn, took him. 36) das Roß, the horse. 37) (mit) zur Karavane zurück, back to the caravan; lit. mit = mit sich (dat.) with him.

## 27. Gottes treue Hand. — The true hand of God.

1) Das Meer the sea. 2) weit, wide. 3) doch die Herrlichkeit, but the (splendour) power. 4) gehet noch tiefer, reaches still deeper. 5) als des Meeres Grund than the bottom of the sea. 6) noch weiter als das Erdenrund, still farther than the world's globe. 7) so viele Fischlein wohnen drin, many small fish though are living in it. 8) der Herr sieht auf sie hin, God looks at them. 9) freundlich, kindly. 10) reicht dar, gives. 11) ihre Speise, (their) food. 12) allen, to all. 13) führen, lead. 14) auf und ab, up and down. 15) wunderbar, marvellously. 16) so hoch, however high. 17) die wilden Wogen, the wild waves. 18) gehen, go. 19) wenn er gebet, if (whenever) he commands. 20) sie stille stehen, they stop (motionless). 21) treu faithful. 22) das Schifflein, the little ship. 23) (hin) ins fernste Land, to the farthest country.



## 28. Die Moosrose. — The Moss-rose.

1) Der Elf, the elf. 2) der die Blumen verpflegt, who takes care of, nurses the flowers. 3) und Tau darauf träufelt and sprinkles dew on them. 4) in stiller Nacht, in (the) quiet night. 5) schlummer-n, slumber. 6) an einem Frühlingstage, (on) one spring-day. 7) im Schatten, in the shade. 8) der Rosenstrauch, the rose-bush. 9) erwachen, wake up. 10) das Antlitz, the face, countenance 11) lieblichstes meiner Kinder, dearest of my children. 12) ich danke dir, I thank you. 13) für, for (acc.). 14) der erquickende Wohlgeruch, the refreshing scent, fragrant odour. 15) der kühlende Schatten, the cooling shade. 16) Könntest du (dir) noch etwas erbitten, would you like to ask for something; noch, more. 17) wie gern, how gladly. 18) gewähren, grant. 19) schmücken, adorn. 20) mit einem neuen Reize, with a new charm. 21) bat der Geist des Rosenstrauchs, asked the spirit of the rose-bush, Pret. of bitten, Pret. bat, P. P. gebeten. 22) der Blumenelf, the flower-elf; the fairy. 23) die Königin der Blumen, the queen of flowers. 24) mit einfachem Moose, with simple moss. 25) lieblich stand sie da, lovely she stood there. 26) in bescheidenem Schmuck, in (her) modest attire. 27) schön, beautiful. 28) ihres Geschlechts, of her kind, sex.

## 29. Der beladene Esel. — The loaded Donkey.

1) trug einen Sack mit Salz, carried a sack of salt. tragen — trug — getragen. 2) auf seinem Rücken, on his back. 3) mußte, had to. 4) durch einen tiefen Bach, through a deep brook. 5) mitten in demselben, in the midst of it. 6) straucheln, stagger, make a false step. 7) fallen — fiel — gefallen, fall. 8) das Wasser, the water. 9) als er (wieder) aufstand, when he rose, got up. 10) merken, perceive. 11) die Last, the burden. 12) viel leichter, much lighter. 13) ein großer Teil des Salzes, a large portion of the salt. 14) hatte sich aufgelöst, had been dissolved. 15) Das will ich mir merken, I shall keep that in my mind. 16) vergnügt, delighted. 17) ging weiter and went on; gehen — ging — gegangen go. 18) am andern Tage, the following day. 19) schwer, heavy. 20) der Schwamm, the sponge. 21) als when. 21) legte er sich absichtlich nieder, he lay down intentionally. 22) um zu machen, in order to render. 23) jedoch, however. 24) ein+saugen, (Pret. sog ein,

P. P. eingefogen), suck in (up). 25) die Bürde, the burthen, load. 26) die Anstrengung, the effort. 27) fort—bringen, bring away, remove.

### 30. Der Habicht und die Störche. — The Hawk and the Storks.

1) stoßen — stieß — gestoßen auf pounce upon. 2) die Lerche the lark. 3) im Angesichte in sight of, in the presence of. 4) würgen, rupfen, speißen, kill, pluck, eat. 5) ach, alas. 6) arm, poor. 7) vorhin, a little while ago. 8) singen — sang — gesungen sing. 9) so artig noch, so pleasantly, nicely. 10) spare doch die Seufzer nur, leave off with your sighs. 11) der Frosch, the frog. 12) den du verzehrt [hast], which you have eaten. 13) der for er. 14) beklagenswert, to be pitied. 15) quaken, croak.

### 31. Der Frosch und der Stier. — The Frog and the Bull.

1) von seinem Sumpf aus, from his pool. 2) sah; from sehen, sah — gesehen, see. 3) weiden, graze. 4) die Wieje, the meadow. 5) glauben, believe. 6) so — wie, as — as. 7) sobald, whenever. 8) bezweifeln, doubt. 9) hochmütig, haughty. 10) sogleich den Beweis liefern, at once afford (give) the proof. 11) fing er an; from an—fangen, fing an, angefangen, begin. 12) sich aufzublähen, puff oneself up. 13) mit aller Anstrengung, with all (his) force. 14) fragen, ask. 15) o, da fehlt noch viel, Oh! much is wanting still. 16) abermals, again. 17) aber wieder hieß es, but again they said. 18) daß er noch lange die Größe des Stieres nicht erreicht habe, that he was far from having attained (reached) the size of the bull. 19) als er noch weiter fortfuhr (from fort—fahren) when he went on (continued). 20) zerplätsen, burst.

### 32. Der Esel, der Rabe und der Hirt. — The Donkey, the Raven and the Herdsman.

1) erblicken, behold. 2) flog ihm auf den Rücken, flew on his back, = flog auf seinen Rücken from fliegen — flog — geflogen. 3) weil because. 4) die wundte Stelle, the sore spot. 5) finden — fand — gefunden, find. 6) haßen, pick. 7) der Schnabel, the beak. 8) das rohe Fleisch, the raw flesh. 9) den dieses natürlich schmerzte, who was of course much hurt. 10) gab sich alle mögliche Mühe, took all possible pains. 11) der ungegogene Gast the unwelcome (naughty) guest. 12) loszuwerden,

to get rid of. 12) vergebens, in vain. 13) unfern von ihm, not far from him. 14) lag (from: liegen — lag — gelegen) der Hüter was the herdsman [lying]. 15) es hätte diesem gekostet, it would have taken (cost) him. 16) der Schritt, the step, pace. 17) ein Schlag, one blow. 18) so war der Rabe verjagt, (and the raven was driven away) to drive the raven away. 19) doch des Leidenden Sprünge und Geberden, but the sufferer's bounds and gestures. 20) dachten ihm so drollig, appeared to him so funny. 21) dem Auftritte zusehen, looked on the scene. 22) lautes Lachen, loud laughing, laughter. 23) rief; from rufen — rief — gerufen call. 24) endlich, at last. 25) fühl' ich doppelt meine Schmerzen, I feel my pain doubly much. 26) derjenige — welcher he — who. 27) da.. mich auslacht, as he laughs at me. 28) billig, justly. 29) helfen (with a dat. object) help.

### 33. Der große Kohlkopf. — The big Cabbage-head.

1) Zwei Handwerksburschen, two journeymen. 2) gingen einst vorbei (from vorbei+gehen) once passed. 3) an dem Krautgarten, the kitchen-garden. 4) das Dorf, the village. 5) sieh doch, just see! 6) was für große Krautköpfe what big cabbage-heads. 7) das sind those are; notice the neuter form of pronouns with sein 'be'. 8) Ei, Oh! 9) der gern prahlte, who was fond of bragging. 10) gar nicht groß, not big at all; die = sie. 11) auf meiner Wanderschaft, on my travels. 12) einmal once. 13) das Pfarrhaus dort, yonder rectory. 14) der Kupferschmied, the copper-smith, tinker. 15) hierauf thereupon. 16) das will viel sagen, (that will say much), that goes a long way. 17) Indes, however. 18) der Kessel the kettle. 19) die Kirche, the church. 20) um des Himmelswillen, for heaven's sake. 21) wozu hatte man denn nötig, what did they want — for? 22) man wollte kochen, they wished to boil. 23) darin in it.

### 34. Besonderer Tisch. — The special table.

1) Herzog Karl von Württemberg Duke Charles of Wurtemberg. 2) zu Mittag essen, take lunch; from essen — aß — gegessen. 3) im heißen Sommer, on a hot summer-day. 4) in dem Städtchen Nagold in the little town of Nagold. 5) oder eigentlich gespeist, or, properly speaking he dined. 6) wie die großen Herren thun, as the great lords do. 7) Kommt eine

Anzahl von Fliegen there came (lit. come) a large number of flies. 8) und speißt mit, and partake of his meal, (lit. dine with [him]). 9) uneingeladen uninvited. 10) summen mit einander are buzzing to and fro. 11) laufen hin und her and running up and down. 12) gehören an belong to, fit-for. 13) die fürstliche Tafel, the princely table. 14) Da then. 15) böß werden, get angry. 16) die Wirtin, the landlady. 17) Ins Ruckucks Namen, for heaven's sake. 18) decken Sie den Mäßen besonders, lay special covers for the flies, (gnats). 19) still, quiet. 20) thut wie ihr befohlen ist, does as she has been bidden; from thun — that — gethan. 21) nach einer Weile, after a while. 22) tritt sie vor den Herzog, she comes, (steps) before the duke; from treten (er tritt) — trat — getreten. 23) macht einen Knick, curtsey. 24) Gedeckt ist, the table-cloth is laid. 25) befehlen jetzt auch Ew. Durchlaucht, daß sich die Mäßen setzen, please your Serene Highness to bid the flies sit down.

### 35. Der Schmetterling. — The Butterfly.

1) Was bist du schön! how beautiful you are! 2) dieser Flügel reiche Pracht, Oh! the rich splendour of these wings. 3) dieser Farben bunte Zier, the variegated beauty of these colours. 4) laß dich in der Nähe sehn, let me see you near. 5) der Knabe, the boy. 6) das Tier the animal, little thing. 7) erwischen catch; leicht easily. 8) bei den Flügeln, by the wings. 9) ach, die Farben und die Pracht, alas! the splendour of the colours. 10) sind davon verwischt, are wiped off. 11) wie Staub, like dust. 12) Hätt' er jemals (wohl) gedacht, had he ever thought; (from denken — dachte — gedacht). 13) wie ein Hauch so schnell verfliehet, fade away, like a breath.

### 36. Eile mit Weile. — The more Haste, the less Speed. (festina lente = hasten slowly.)

1) Ein Fuhrmann, a carrier. 2) fuhr abends der Stadt zu, drove, in the evening, towards a (the) town. 3) der Wagen, the cart. 4) in größter Eile, in a hurry. 5) komme ich noch in die Stadt, shall I reach the town in time. 6) noch vor Thorsperre, before the closing of the gates. 7) zu+rufen call to. 8) der Reisende the traveller. 9) an dem er vorbeijagte, whom he drove past. 10) O, ja, surely. 11) wenn ihr lang-

samer fahrt, if you drive more slowly. 12) der Mensch this (the) fellow. 13) nicht geſcheit a little cracked. 14) peitschte auf ſeine Pferde loß, went on beating his horses. 15) und fuhr noch ſchneller auf der holprigen Straße and drove still quicker on the rough road. 16) ſo daß Pferde und Räder rauchten, that the horses and the wheels were hot and foaming. 17) Plötzlich brach (ihm) ein Rad, suddenly a wheel broke. 18) der Wagen fiel um, the cart was upset. 19) Kisten und Fäſſer, boxes and barrels. 20) lagen auf der Straße, were lying about on the road. 21) der Graben the ditch. 22) holte ... ein, from ein+holen overtake. 23) ſeht ihr nun, do you now perceive. 24) recht haben, be right. 25) ich komme noch wohl in die Stadt, I easily reach the town. 26) zu Fuß, on foot. 27) das Pferd, the horse. 28) könnt ſie heute nicht (mehr) erreichen, cannot reach it to-day. 29) Ihr dachtet zu erſparen, you intended to save. 30) einige Pfennige Sperrgeld, a poll-tax of a few pence! 31) einen Schaden a loss. 32) von mehreren Mark, of several marks.

### 37. Die Kapelle. — The Chapel.

1) Droben ſtehet die Kapelle, there (high) above stands the chapel. 2) ſchauet ſtill hinab, looks quietly down. 3) ins Thal, into the valley. 4) Drunten ſingt der Hirtenknab', there (down) below the shepherdsboy sings. 5) bei Wief' und Quelle on meadow and by the fountain. 6) froh und hell, gaily and clear. 7) traurig, mournfully. 8) das Glöcklein the little bell. 9) tönt nieder sends down its peal, sounds. 10) ſchauerlich awfully. 11) der Leichenchor the funeral choir. 12) die frohen Lieder, the merry songs. 13) ſind ſtille have ceased. 14) lauſcht empor is looking up listening. 15) bringt man ſie zum Grabe all thoſe are buried. 16) die ſich freuten, who made merry. 17) dir auch, for you alſo. 18) ſingt man dort einmal, they will once ſing there.

### 38. Ein Jünger und Nachfolger Muhammeds. — A diſciple and ſucceſſor of Mahomet.

1) mächtig mighty. 2) der Kalif the caliph. 3) ſaß bei Tiſch, was ſitting at table. 4) einer ſeiner Sklaven, one of his ſlaves. 5) verſchütten, ſpill over. 6) eine Schale mit heißem Kaffee, a cup of hot coffee. 7) verbrannte, from verbrennen —

verbrannte — verbrannt scald. 8) der Herr, (the) his master. 9) das Gesicht des Fürsten, the prince's face. 10) wurde rot vor Zorn, got red, flushed with anger. 11) fiel vor ihm nieder (from nieder-fallen) fell on his knees before him. 12) mit den Worten des Korans, with the words of the Koran. 13) das Paradies the Paradise. 14) beherrschen, master, overcome. 15) erwidern answer. 16) nicht mehr zornig, no longer angry. 17) auf dich, with you. 18) der Sklave fuhr fort, the slave went on, continued; from fort-fahren. 18) den Beleidigern verzeihen, pardon the offenders. 19) ernst earnestly, with gravity. 20) ruhig, quietly. 21) vergeben, forgive. 22) da faßte wieder Mut, then took heart again. 23) setzte noch hinzu, added. 24) vor allem above all, especially. 25) Böses mit Gutem vergelten, reward good for evil. 26) ungehalten angry. 27) über die Dreistigkeit des Knechtes; at the servant's boldness. 28) entgegnete lächelnd, replied smiling. 29) ich schenke dir die Freiheit, I set you free. 30) und gebe dir den Olgarten and give you the olive garden. 31) des hingerichteten Selim of Selim who was executed. 32) am Meere, by the sea.

### 39. Das Schwert. — The Sword.

1) Zur Schmiede, to the smithy. 2) der Held, the hero. 3) bestellen, order. 4) das Schwert, the sword. 5) doch als er's zog, but when he brandished it. 6) in freier Hand, in his outstretched hand. 7) das Schwert er erfand, he deemed (found) the sword. 8) viel zu schwer much too heavy. 9) der Schmied the smith. 10) den Bart sich (= seinen Bart) streicht, strokes his beard. 11) nicht zu schwer noch leicht, neither too heavy nor too light. 12) zu schwach ist euer Arm, too feeble is your arm. 13) ich mein', I suppose. 14) doch morgen, but to-morrow. 15) soll geholfen sein, it shall be mended. 16) bei aller Ritterschaft, by all knighthood. 17) durch meine, nicht durch Feuers Kraft, through my own strength, and not through fire. 19) er spricht's, so saying. 20) ihn Kraft durchbringt strength comes over the youth. 21) schwingen brandish. 22) hoch in Lüften high in the air.

### 40. Ein braver Soldat. — An honest Soldier.

1) der auf Woposten stand, who did duty as a sentinel. 2) unversehens unawares. 3) überfallen attack. 4) die dunkle

Nacht the dark night. 5) der Feind the enemy. 6) entwaffnen und gefangen nehmen (Pret. nahm, P. P. genommen) disarm and take prisoner. 7) in die Mitte between them. 8) richteten die Bajonette auf ihn pointed the bayonets at him. 9) gebieten — gebot — gebeten order them. 10) sogleich at once. 11) führen lead. 12) nach dem Lager, to the camp. 13) thue er dies, if he would do so. 14) (so) solle ihm das Leben geschenkt sein, his life should be spared. 15) beim geringsten Saute jedoch, at the least sound however. 16) den er von sich zu geben wagte, he dared to utter. 17) würden sie ihn töten, they would kill him. 18) auf der Stelle on the spot. 19) der Soldat ging willig mit, the soldier readily went with them. 20) mußte; from wissen — mußte — gewußt know. 21) sowie sie an die Schildwache kamen, as soon as they approached the sentinels. 22) und er glauben konnte, and he could think. 23) daß er gehört würde, that he would be heard. 24) mit lauter Stimme, with a loud voice. 25) schreien — schrie — geschrien cry. 26) Hollah, Kameraden! hallo, comrades! 27) im Augenblick, in a moment. 28) auf den Beinen alarmed. 29) der Überfall the surprise. 30) vereiteln, frustrate. 31) von vielen Stößen durchbohrt pierced by many thrusts. 32) entsetzt liegen, lying lifeless. 33) auf derselben Stelle, at the same spot. 34) wo er ausgestoßen hatte, where he had given; from aus+stoßen. 35) seinen Warnungsruf the alarm.

#### 41. Gute Nacht! Good Night!

1) Allen Müden, to all [who are] tired. 2) sei's gebracht may it be (brought) said. 3) Neigt der Tag sich still zum Ende when the day quietly passes away. 4) ruhen rest. 5) alle fleiß'gen Hände, all toiling hands. 6) bis till, until. 7) der Morgen the morning. 8) neu erwacht, awakes anew. 9) Geh' zur Ruh'! go to rest! 9) schließt zu, close, shut. 10) die müden Augen, your sleepy eyes. 11) stille wird es it is getting quiet. 12) auf den Straßen, in the streets. 13) der Wächter, the watchman. 14) blasen, mark (sound) the hours. 15) ruft allen zu, says (calls) to everybody. 16) schlummert, slumber. 17) bis der Tag erwacht, until the day awakes (breaks). 18) mit seinen neuen Sorgen, with its new cares. 19) ohne Furcht, (without fear), do not fear. 20) der Vater wacht, our (the) father (in heaven) is keeping watch.

## 42. Die Schildkröte und der Adler. — The Turtle and the Eagle.

1) Der sonderbare Einfall, the strange fancy (idea). 2) das Fliegen erlernen zu wollen, of wishing to learn how to fly. 3) und bat sich aus asked for. 4) der Unterricht darin instruction in it. 5) stellte dieser ihr vor, he (this one) demonstrated, showed her. 6) das Begehren the demand, request. 7) widersinnig absurd. 8) die Natur, nature. 9) an+weisen, wies an, angewiesen direct. 10) zum Kriechen, to crawl along. 11) ließ nicht ab (from ab+lassen) did not desist. 12) inständig bitten, implore earnestly. 13) in die Höhe zu nehmen, to take her up; mit = mit sich with him. 14) nur einmal, once only. 15) wo where. 16) sich schon selbst weiter helfen get on by itself (herself). 17) des fortwährenden Drängens schließlich müde, at last tired of its (her) continual requests. 18) sich endlich bereit erklären declare oneself willing at last. 19) erfüllen, fulfil. 20) der Wunsch the wish. 21) fassen take; die Klaue, the talon; stieg auf (from auf+steigen, stieg auf, aufgestiegen) rise. 22) glauben, think. 23) weit genug oben high enough. 24) ließ er sie los (from los+lassen) he dropped it (her). 25) die Unglückliche the miserable creature. 26) herab down. 27) sich zerschmettern be crushed. 28) der Felsen, the rock.

## 43. Der Herbst. — Autumn.

1) welken wither. 2) das Blatt the leaf. 3) am = an (dat.) dem. 4) der Baum the tree. 5) spielen play. 6) mit (dat.) with. 7) alternd withering. 8) das Laub the foliage, leaves. 9) der Wind the wind. 10) ziehen — zog — gezogen march, come. 11) herauf up, on, near. 12) am = an (dat.) dem. 13) fern far, distant. 14) Zeitensaum border of time, horizon. 15) der Winter winter. 16) das Enkelkind the great grand-child. 17) zwar it is true. 18) wehen blow. 19) die Luft the air. 20) leise gently. 21) noch still. 22) schmeicheln flatter. 23) umrauschen rush, flow round. 24) neckisch playful, teasing. 25) der Ton the tone, voice. 26) doch yet, but. 27) durch (acc.) through. 28) altbekannt long known. 29) die Weise the tune. 30) klingen sound. 31) oft schon now and then. 32) fremd strange. 33) wie like. 34) grimm grim, wrathful. 35) der Hohn the scorn, mockery. 36) klingt's = es klingt . . . fremd; render by 'some strange noise' . . .



37) rings all round. 38) fallen turn fallow. 39) der Wald the wood. 40) klagen weep, bewail. 41) trauernd mournful(ly). 42) schon already. 43) Flur und Hain fields and meadows. 44) nahen approach. 45) Zagen anxious fears; the infinitive used (with das) substantively. 46) zieht — ein, from ein + ziehen enter, penetrate; understand perhaps in unsere Herzen into our hearts. 47) rauh rough. 48) der Fremdling the stranger.

#### 44. Das Schaf. — The Sheep.

1) feiern celebrate. 2) das Fest seiner Vermählung, his wedding-feast. 3) das Tier the animal. 4) ihm to him. 5) Geschenk present. 6) vermissen miss. 7) Wo bleibt why does . . . stay away. 8) fragen inquire. 9) die Göttin the goddess. 9) warum why. 10) versäumen das fromme does . . . neglect. 11) fromm pious, devout. 12) uns to us. 13) wohl-gemeintes Geschenk well-meant present. 14) der Hund the dog. 15) nahm das Wort began to speak. 16) zürne nicht do not be angry. 17) noch heute only (still) to-day. 18) gesehen, P. P. of sehen — sah see. 19) sehr betrübt very sad. 20) laut jammern lament loud. 21) fragte from fragen ask. 22) schon gerührt already moved. 23) ich ärmstes, how wretched I am. 24) so thus. 25) jetzt now. 26) weder Wolle noch Milch neither wool nor milk. 27) schenken present to. 28) soll ich shall I, am I to. 29) allein alone. 30) vor ihm erscheinen appear before him. 31) lieber will ich hingehen I will rather go. 32) den Hirten bitten ask the shepherd. 33) daß er mich ihm opfere to offer me to him. 34) indem der Rauch des geopfertem Schafes at this moment the smoke from the offering of the sheep. 35) drang, pret. of bringen — drang — gedrungen rise. 36) mit des Hirten Gebete together with the shepherd's prayer. 37) süßer Geruch sweet smell. 38) die Wolken the clouds. 39) geweint p. p. of weinen shed. 40) die Träne the tear. 41) wenn if. 42) benetz-en moisten. 43) unsterbliches Auge immortal eye.

#### 45. Alexanders Vermächtnis. — Alexander's will.

1) starb pret. of sterben — starb — gestorben die. 2) verordnen order. 3) ihm die Hand = seine Hand. 4) hangen hang. 5) der Sarg the coffin. 6) damit in order that. 7) die, relat. pronoun. 8) vorher formerly, before. 9) prangen shine,

in his splendour. 10) sahen, pret. of sehen — sah — gesehen, see. 11) in seines Reichthums Füll', in the abundance of his wealth. 12) nun sehen möchten, might see now. 13) daß er sei des allgemeinen Wegs gegangen, that he had gone the common way; notice the genitive. 14) mit Händen leer = mit leeren Händen with empty hands. 15) gebracht, past part. of bringen — brachte bring. 16) den Schätzen allen = von allen Schätzen; plur. of der Schatz the treasure. 17) nichts als nothing but.

#### 46. Friedrich der Große und sein Page. — Frederick the Great and his Page.

1) Einst once. 2) lag, pret. of liegen — lag — gelegen lie, be leaning. 3) das Fenster the window. 4) vernahm pret. of vernehmen hear. 5) ein kleines Geräusch some noise. 6) hinter sich behind him. 7) darauf then, thereupon. 8) durch eine mit dem Arme gemachte Öffnung, through a hole made with his bent arm. 9) die Dose the snuff-box. 10) vom Tische nahm took from the table; nahm, pret. of nehmen — nahm — genommen take. 11) betrachten look at. 12) die Pinse the pinch. 13) kosten try. 14) stören disturb. 15) aber nach einer kleinen Weile but after a little while. 16) da, conj. as, (wieder) zugemacht hatte, from zu-machen shut. 17) nahm in die Hand took up the snuff-box. 18) gefällt dir, do you like. 19) bestürzt über die Frage perplexed at the question. 20) anfänglich at first. 21) antworten answer. 22) wiederholen repeat. 23) endlich at last. 24) schüchtern timidly. 25) nun well. 26) da nimm sie take it then. 27) sie ist dein it is yours. 28) für for, prep. 29) zu klein too small.

#### 47. Im Walde. — In the Wood.

1) Möcht' ich leben, I should like to live. 2) zur heißen Sommerzeit, in the hot summer-time. 3) der = er. 4) viel Lust und Fröhlichkeit pleasure and delight. 5) fühlen Schatten cool shades. 6) winken invite. 7) Zweig und Ast branch and bough. 8) das Blümlein the little flower. 9) die Matten the meadows. 10) niden beckon. 11) lieber Gast dear guest. 12) wie sich die Vögel schwingen how the birds are soaring. 13) hell bright. 14) der Morgenglanz the glow of morning. 15) Hirsch und Rehe springen stags and roes are leaping.

16) lustig merry. 17) wie zum Tanz as if they went to dance. 17) das Reis twig. 18) Hör' nur, only hark! 19) wie's lieblich schallt how lovely it sounds. 20) singen sing, warble. 21) laut und leise loud and soft. 22) in [den] grünen Wald into the green wood.

#### 48. Friedrich der Große und die Straßenjungen. — Frederick the Great and the Street-boys.

1) wenn whenever. 2) sich sehen ließ (ließ — gelassen) showed himself. 3) still quiet. 4) die Straße the street. 5) vorzüglich wert particularly dear, favourite. 6) Residenzstadt residence, capital, seat of the court. 7) alt old. 8) der Schimmel white horse. 9) gewöhnlich usually. 10) von einem Schwarme Straßenjungen umgeben surrounded by a crowd of street Arabs. 11) an denen er seine Freude hatte of whom he was very fond. 12) sie nannten ihn they called him. 13) bezupfen pat. 14) das Pferd the horse. 15) faßten die Steigbügel an touched the stirrups; from an-fassen. 16) küssen kiss. 17) ihm die Füße = seine Füße; der Fuß the foot. 18) sangen, from singen — sang — gesungen sing. 19) Gleim'sche Kriegs- und Volkslieder warlike and popular songs by Gleim. 20) von denen der alte Herr vorzüglich gern hörte, of which the old gentleman liked especially; lit. gern hörte heard with pleasure. 21) Viktoria, mit uns ist Gott Victory, God with us is. 22) der stolze Feind liegt da the proud enemy lies there = is crushed. 23) an einem Sonnabend Nachmittag, on a Saturday afternoon. 24) sie es mal zu arg machten they for once went too far. 25) hob, pret. of heben — hob — gehoben raise. 26) der Krückstock the crutch-cane [which he used to carry]. 27) das Wort the word. 28) Schäfer, geht in die Schule little rascals, go to school. 29) die fröhlichen Knaben the jolly boys. 30) riefen laut, cried loud; from rufen — rief — gerufen. 31) weiß nicht mal, does not even know. 32) keine Schule no school. 33) Sonnabend Nachmittags on Saturday afternoons.

#### 49. Friedrich der Große in Lissa. — Frederick the Great at Lissa.

1) Östreicher Austrian. 2) waren geschlagen worden had been beaten. 3) am 5. Dezember on the fifth of December. 4) bei Leuthen at Leuthen. 5) zogen sich zurück retreated; from

sich zurück + ziehen. 6) nach der Stadt Lissa towards the town of Lissa. 7) mittlerweile meanwhile. 8) Abend evening; render the phrase by 'it' had grown dark. 9) das preussische Fußvolk the Prussian infantry. 10) zum Tode ermüdet tired to death. 11) so daß an nicht gedacht werden konnte so that... could not be thought of; denken — dachte — gedacht think. 12) allgemein general. 13) die Verfolgung the pursuit. 14) der Feind the enemy. 15) nur only. 16) setzte den Feinden nach pursued the enemy; from nach + setzen. 17) ein Trupp Husaren a troop of hussars. 18) dabei thereby, thus. 19) bis nach as far as. 20) sofort at once. 21) wurde auf die Ankömmlinge geschossen the newcomers were fired upon; from schießen — schoß — geschossen shoot. 22) aus vielen Häusern from many houses. 23) ohne daß die Schüsse... eine Wirkung hatten the shooting not having any effect. 24) jedoch however. 25) die Gegend the locality, neighbourhood. 26) genau kannte knew well; from kennen — kannte — gekannt. 27) gelangen arrive, reach. 28) wenige Begleiter a few companions, followers. 29) fast unbehindert almost unmolested. 30) das Schloß the castle. 31) die österreichischen Offiziere the Austrian officers. 32) ein Unterkommen finden (fand — gefunden) find or take shelter. 33) eben just. 34) sich zur Tafel begeben go to dine, sit down to dinner. 35) das Geräusch noise. 36) an + kommen arrive. 37) der Reiter the horseman. 38) bis an die Treppe gelockt wurden were attracted to the stair-case. 39) trat ihnen entgegen met them. 40) guten Abend, meine Herren good evening gentlemen. 41) wohl render by 'I dare say'. 42) vermuten (vermutete — vermutet) expect. 43) kann man noch (mit) unterkommen can we get lodging here; mit = mit Ihnen with you. 44) während whilst. 45) in größter Verwirrung in the greatest confusion. 46) da standen or da standen from stehen — stand — gestanden stand there. 47) an + starren stare at. 48) erschien pret. of erscheinen — erschien — erschienen appear. 49) das Gefolge his suite. 50) nahm gefangen took prisoners. 51) feindlich hostile.

### 50. Gefunden. — Found.

- 1) Ich ging, pret. of gehen — ging — gegangen go, walk.
- 2) so für mich hin quite absorbed in thought.
- 3) zu suchen to seek.
- 4) Sinn mind, mood.
- 5) der Schatten the shade.
- 6) ich sah, pret. of sehen see.
- 7) ein Blümchen stehen a little

flower standing. 8) wie Sterne leuchtend shining like stars. 9) wie Auglein schön like beautiful eyes. 10) Ich wollt' es brechen I was going to pluck it. 11) fein gently, softly. 12) soll ich gebrochen sein shall I be broken, plucked and lie there. 13) zum Welken for withering. 14) ich grub's aus (= grub es aus) I dug it up. 15) die Wurzlein its little roots. 16) trug ich's (= trug ich es) I carried it. 17) am = an dem by, near. 18) pflanzen plant. 19) wieder again. 20) am stillen Ort at a quiet spot. 21) zweigt es immer now it is putting forth branches. 22) und blüht so fort and goes on blooming; fort expresses 'continuation'.

### 51. Geschickte Rede. — Clever speech.

1) träumen dream. 2) der Zahn, pl. Zähne tooth. 3) seien, Subj. in indirect oration. 4) ihm ausgefallen had gone; from aus-fallen. 5) er ließ einen Traumausleger kommen he sent for an interpreter of dreams. 6) fragen ask. 7) was der Traum zu bedeuten habe what the dream meant. 8) wolle dich bewahren may preserve you. 9) vor allem Unglück from all misfortune. 10) sehen see; Future Indef. 11) deine Verwandten your relatives. 12) sterben die. 13) erzürnt über angry at. 14) die üble Auslegung the evil interpretation. 15) ließ ihm geben had given him. 16) Stoßschlag stroke with a stick. 17) und (ließ) rufen and sent for. 18) antworten auf reply to. 19) die Frage the question. 20) der Himmel heaven. 21) wolle verleihen may grant, give. 22) ein langes Leben a long life. 23) allen deinen Anverwandten dative plural. 24) überleben survive. 25) Dukaten ducats. 26) im Grunde in reality. 27) dasselbe the same thing. 28) so viel kommt an auf so much depends on. 29) die Art und Wendung der Rede the manner and construction of speech.

### 52. Die Gärtnerin und die Biene. — The Gardener's wife and the Bee.

1) flog, Pret. of fliegen — flog — geflogen fly. 2) emsig hin und her busily to and fro. 3) sog, pret. of saugen — sog — gesogen suck. 4) Süßigkeit sweetness. 5) aus allen Blumen from all flowers. 6) Biendchen diminutive of Biene. 7) spricht, 3rd p. sing. pres. ind. of sprechen say. 8) die is relative pron. 9) bei der Arbeit at work. 10) trifft, 3rd pers. sing. pres. ind. of treffen meet. 11) manche Blume many a flower. 12) das

Gift poison, venom. 13) doch, here 'to be sure', 'don't you know'. 14) laß' ich darin I leave (in them) i. e. behind.

### 53. Die halbe Flasche. — Half the Bottle.

1) Nach der Schlacht bei after the battle of. 2) in welcher die Schweden geschlagen wurden in which the Swedes were beaten; from schlagen — schlug — geschlagen. 3) von den Brandenburgern by the Brandenburgers; they formed the nucleus from which Prussia sprang. 4) bat ein auf den Tod verwundeter Schwede a Swede wounded to death. 5) bat, pret. of bitten — bat — gebeten ask. 6) vorübergehend going past (him). 7) um einen Trunk for a drink. 8) den = diesen = ihn it. 9) sollst du haben, Kamerad you shall have comrade. 10) während aber but whilst. 11) die Feldflasche the canteen. 12) losneßeln loosen, untie. 13) ergriff pret. of ergreifen — ergriff — ergriffen seize. 14) tückisch malignant, knavish. 15) eine neben ihm liegende Pistole a pistol lying by his side. 16) feuern auf discharge at. 17) gutnützig good natured. 18) unversehens who did not suspect such a thing; an adverb. 19) fehlen miss. 20) gut gezielt well aimed. 21) denn for. 22) die Kugel the bullet. 23) piff mir just am Ohre vorbei whistled just past my ear. 24) böse gemeint ill meant. 25) dich deswegen ungestraft lassen leave you unpunished for it. 26) diese Flasche ist voll guten Weins this bottle is full of good wine. 27) ganz bekommen get all. 28) halb half of it. 29) damit that der Brandenburger einen tüchtigen Schluß aus derselben thereupon the Brandenburger took a good draught from it. 30) gab sie dann dem Schweden handed it then to the Swede. 31) davon+gehen go away.

### 54. Die Rache. — The Revenge.

1) Der Knecht the churl. 2) erstechen — erstach — erstochen stab. 3) der edle Herr the noble lord, master. 4) wär' selber ein Ritter gern would have liked to be a knight himself. 5) im dunklen Hain in the dark grove. 6) der Leib the body. 7) versenken im sink, bury. 8) der tiefe Rhein the deep Rhine. 9) anlegen, put on. 10) die Rüstung blank the shining coat of mail. 11) das Roß the horse. 12) sprengen gallop. 13) über die Brück' over the bridge. 14) da stußt das Roß the horse startles. 15) sich zurück bäumen and prances. 16) die güldnen

Sporen sets the golden spurs. 17) da schleudert's ihn wild in den Strom hinab it (he) furiously flings him down into the stream. 18) rudern und ringen row and struggle. 19) der Panzer the mail. 20) niederzwingen weigh, force down.

### 55. Selbstüberwindung. — Self-control.

1) Decline — Friedrich der Große. 2) als . . . Alter und Leibeschwäche zunahm when age and infirmity increased. 3) begegnete es ihm einigemal it sometimes happened to him. 4) etwas länger a little longer. 5) schlafen — schlief — geschlafen sleep. 6) sich vor-+setzen intend. 7) sich darüber ärgern be vexed at it. 8) befehlen — befahl — befohlen order. 9) der Kammerdiener valet. 10) zu lassen to allow. 11) als bis auf die bestimmte Minute than to the appointed minute. 12) mit Gewalt wecken awaken him by force. 13) ein Bedienter a valet. 14) an-+nehmen, nahm an, angenommen engage. 15) erst only a short time ago. 16) um diesen Befehl zu erfüllen in order to fulfil this order. 17) laß mich doch noch ein wenig schlafen let me sleep a little longer, please. 18) noch gar zu müde still too tired. 19) Ihre Majestät haben mir befohlen Your Majesty has ordered me. 20) früh early. 21) eine einzige Viertelstunde one quarter of an hour more. 22) vier Uhr four o'clock. 23) ich lasse mich nicht abweisen I am not to be sent back. 24) nun, das ist brav well that is right. 25) du würdest übel angekommen sein you would have fared badly. 26) liegen lassen allow to stay in bed.

### 56. Ja, wenn kein Kammergericht wäre. — Yes, if there was no supreme Court of Justice.

1) sich an-+legen found, build; Sanssouci is the name of his favourite castle. 2) einen Tempel der Musen a temple of the Muses. 3) einfach, erhaben und still simple, sublime, and quiet. 4) belästigen molest. 5) die nahe gelegene Windmühle the neighbouring wind-mill. 6) ihr fast unaufhörliches Rauschen its almost incessant rushing. 7) und eintöniges Geflapper and monotonous rattling. 8) stören disturb. 9) die Betrachtung the contemplation. 10) hinweg-+wünschen wish removed. 11) aus seinen Ohren from his hearing. 12) zu sich kommen lassen send for. 13) also therefore. 14) der benachbarte Windmüller the neighbouring wind-miller. 15) verkaufen sell.

16) auch nicht für die hohe Summe not even at the high sum. 17) bieten — bot — geboten offer. 18) der königliche Herrscher the royal Lord. 19) in der Nähe der Stadt near the town. 20) gelegen situated. 21) Großvater und Vater my grandfather and father. 22) besessen — besaß — besessen possess. 23) die Geschwister brothers and sisters. 24) sind auf ihr geboren have been born in it. 25) sie gewährt mir mein Brot it affords me a living. 26) ist mir zu einem lieben und werten Familiengute geworden and has become to me a dear and valued heirloom, family-estate. 27) Friedrich gab gute Worte Frederic tried to win him over. 28) das Gebot steigern raise the offer. 29) eigensinnig nicht lassen stubbornly decline. 30) von seinem Besitztume to renounce his property. 31) verdrüsslich vexed. 32) gutwillig wollen consent voluntarily. 33) so befehl' ich's Ihm I command you to do so. 34) gehorchen obey. 35) widerwärtig objectionable. 36) dreist boldly. 37) ha, so geht's nicht ha, that would not do. 38) ja, wenn kein Kammergericht wäre yes, if there was no supreme Court of Justice. 39) erkennen acknowledge. 40) die Wahrheit the truth and felt the acuteness of this candid threat. 41) ehren respect, honour. 42) die durch das Gesetz gesicherte Heiligkeit the inviolability secured by law. 43) verschlucken die Pille swallow the pill. 44) in Frieden lassen leave alone. 45) geduldig patiently. 46) das Geflapper the rattling. 47) die auf ihrer Stelle stehen blieb that remained at its place. 48) und noch heute steht and still exists to the present day.

### 57. Arabische Gastfreundschaft. — Arabian Hospitality.

1) bekannt well known. 2) Pferde Dieb horse-stealer. 3) erzählen relate. 4) was ihm einst in der Wüste begegnet war what once had happened to him in the desert. 5) folgendermaßen in the following manner. 6) Ich hatte mich verirrt I had gone astray, lost my way. 7) zu (dat.) to. 8) der Stamm Beduinen the tribe of Bedouins. 9) der, relative pronoun. 10) aufnahm from auf + nehmen, nahm auf, aufgenommen receive. 11) gastfreundlich hospitably. 12) Alle Tage every day. 13) schlachten kill. 14) das Kameel the camel. 15) meiner wegen for my sake. 16) Ich bat zwar I begged indeed; from bitten — bat — gebeten. 17) sie möchten sich nicht so viel Ungelegenheit machen they would not take so much trouble. 18) und mich ziehen lassen and allow me to depart. 19) aber dessen-



ungeachtet but nevertheless. 20) hielten sie mich zurück they detained me; from zurück+halten. 21) endlich at last. 22) eines Tages one day. 23) ersah, from ersehen — ersah — ersehen watch, take. 24) die Gelegenheit the opportunity. 25) trieb ab, from ab+treiben drive off. 26) schnell laufend fast running. 27) setzte mich darauf seated myself upon it, mounted. 28) eilte davon from davon+eilen hasten away. 29) der Eigentümer the owner. 30) bald soon. 31) vermissen miss. 32) kam hart hinter mir geritten came riding hard after me; notice the past part. after kommen. 33) als when. 34) eingeholt, from ein+holen overtake, come up. 35) wies er auf eine Schlange hin he pointed to a snake, from hin+weisen — wies hin — hingewiesen. 36) die im Sande lag lying in the sand; lag, from liegen — lag — gelegen. 37) siehst du, 2<sup>nd</sup> p. sing. pres. ind. of sehen see. 38) der Schweif the tail. 39) die Schlange the snake. 40) sprach er said he; from sprechen — sprach — gesprochen. 41) ich will I will. 42) treffen hit. 43) der Pfeil the arrow. 44) er drückte ab, from ab+drücken discharge, shoot. 45) durchbohrte, from durchbohren go through, pierce. 46) die Spitze the end, point. 47) indem er einen zweiten hervorzog drawing forth another, from hervor+ziehen — zog hervor — hervorgezogen. 48) der Kopf the head. 49) er schöß den Schlangenkopf entzwei he shot the head of the snake in two; schöß from schießen — schöß — geschossen. 50) du siehst nun wohl I suppose, you perceive now. 51) der dritte the third. 52) die Brust the breast, heart. 53) verfahren miss. 54) verdienen deserve. 55) weil because. 56) belohnen recompense. 57) die Freundschaft friendship. 58) durch Flucht und Diebstahl with flight and theft. 59) aber but. 60) der Gast the guest. 61) zieh hin in Gottes Namen go in heaven's name. 62) wählen choose, take; dir here 'for yourself'. 63) noch zwanzig andere Kameele twenty more camels.

### 58. Schäfers Sonntagslied. — Shepherd's Sunday-Song.

1) Der Tag des Herrn the Lord's day. 2) allein alone. 3) auf weiter Flur on the wide plain, meadows. 4) noch still, besides. 5) eine Morgenglocke nur only one morning-bell. 6) Stille calmness, quiet. 7) nah und fern far and near. 8) anbeten adore, pray. 9) knien kneel. 10) hier here. 11) süßes Graun sweet awe. 12) geheimes Wehn secret breeze,

render by 'secret charm, spell'. 13) als = als ob... as if.  
14) viele many people. 15) ungesehen unseen. 16) beten pray.  
17) der Himmel the sky. 18) klar und feierlich clear and  
solemn. 19) so ganz, als wollt' er öffnen sich quite as if it  
would open.

---







